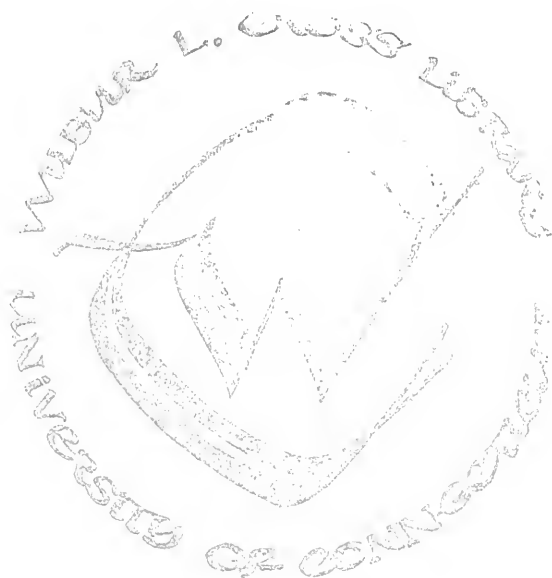


PIERRE PIDOUX

LE  
PSAUTIER  
HUGUENOT



LES MÉLODIES



mus. csb2

ML 3102.P53

v. 1

Psautier huguenot du XVIe siecle.



3 9153 01038314 1

Music

ML

3102

P53

v.1

**CLOSED**

**SHELF**

1



Please  
handle this volume  
with care.

The University of Connecticut  
Libraries, Storrs







PIERRE PIDOUX · LE PSAUTIER HUGUENOT  
VOLUME I



# LE PSAUTIER HUGUENOT

DU XVI<sup>e</sup> SIÈCLE

MÉLODIES ET DOCUMENTS

RECUEILLIS

PAR

PIERRE PIDOUX

---

PREMIER VOLUME

LES MÉLODIES



ÉDITION BAERENREITER BÂLE

1962

Cet ouvrage est publié avec l'aide du  
FONDS NATIONAL SUISSE DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE



## INTRODUCTION

Cet ouvrage n'est pas une histoire du Psautier des Eglises réformées mais une collection de documents qui s'y rapportent. On se demandera si, quatre-vingts ans après la publication des deux gros volumes d'Orentin Douen sur « Clément Marot et le Psautier huguenot » (Paris, 1878—79), et après les nombreuses études consacrées depuis lors à toute une série de problèmes particuliers<sup>1</sup>, le moment n'est pas venu de procéder à une synthèse et d'écrire une histoire qui, tenant compte des résultats acquis, constitue une mise au point de la somme historique et critique de Douen. A ceux qui s'étonneraient de ne pas trouver ici une construction ordonnée mais un rassemblement de matériaux parfois hétéroclites, nous devons dire notre conviction que l'heure des travaux de synthèse n'a pas encore sonné. Trop de problèmes essentiels attendent encore leur solution; on peut même dire que leur nombre dépasse largement celui de ceux qui ont été résolus. D'autre part le terrain sur lequel il faudra un jour construire se trouve encombré d'hypothèses dont un bon nombre ne semblent pas devoir résister à une critique rigoureuse, tandis que d'autres sont susceptibles d'être étayées par des documents ou des faits qu'ignoraient ceux qui les ont émises.

On ne s'étonnera pas que Douen — écrivant la première histoire générale du Psautier de la Réforme française<sup>2</sup> — ait dû suppléer par des conjectures aux lacunes d'une information par ailleurs étonnamment étendue pour l'époque. Mais on ne peut s'empêcher d'être surpris que tant d'auteurs aient repris sans les vérifier certaines des affirmations de leur prédécesseur, affirmations exposées souvent avec d'autant plus d'insistance que les documents sur lesquels elles se fondent sont plus rares ou moins explicites. L'excuse de chacun de ceux qui ont ainsi repris les « verba magistri » réside dans la difficulté qu'il y a à procéder à ces vérifications étant donné l'éparpillement des documents auxquels il faudrait se reporter. C'est principalement à cette difficulté que nous avons cherché à remédier en publiant sous une forme aussi précise que possible la documentation que nous avons pu rassembler au cours de longues années.

A vrai dire notre première intention était plus modeste. Il s'agissait de rechercher toutes les éditions des psaumes avec mélodie notée — de 1539, date de la première édition connue et retrouvée, jusqu'à 1562, année qui a vu l'achèvement du Psautier — et de présenter ces mélodies, leur forme première, leurs modifications, leur codification définitive, d'une manière qui permit d'en suivre l'évolution, d'en fixer les dates de publication ou de création, enfin de discerner si possible les principes qui ont présidé à leur choix et à leur rédaction finale. En fait le travail consistait d'abord à vérifier puis à classer systématiquement les renseignements déjà recueillis par Douen mais épars dans son livre, ensuite à tenter de compléter sa documentation en recherchant celles des éditions anciennes qui avaient pu lui échapper. Au cours de ces recherches nous avons eu sous les yeux les originaux ou des microfilms de la plupart

<sup>1</sup> Voyez la bibliographie générale au vol. II.

<sup>2</sup> L'Histoire du Psautier des Eglises réformées, de Félix Bovet (1872), embrasse un champ si vaste — elle traite aussi des révisions et des traductions et va jusqu'à l'époque moderne — que la partie qui concerne les origines n'est qu'esquissée.

des recueils que Douen avait vus; mais nous n'avons pas pu mettre la main sur certaines éditions qu'il signalait déjà comme introuvables, en particulier celle de Genève de 1543 (avec la préface de Calvin datée du 10 juin). Plus heureux que Douen, Johannes Zahn avait vu des exemplaires des éditions de Genève de 1551 et 1555 qu'il a heureusement décrits dans son ouvrage « Die Melodien der deutschen evangelischen Kirchenlieder »<sup>3</sup>; conservés dans les bibliothèques de Francfort s. M. et de Dresde, *ces unica* ont disparu au cours de la dernière guerre. Par contre nous avons trouvé à Wolfenbüttel (Herzog August Bibliothek) une édition strasbourgeoise de 1548, imprimée par Rémy Guédon, sans lieu, édition dont Zahn avait vu un autre tirage « imprimé à Argentine »<sup>4</sup>; en outre, à Wroclaw (Breslau) une édition lyonnaise de 1548 qui diffère en étendue de l'édition lyonnaise de 1549.

La situation à ce jour est donc la suivante: nous connaissons la série vraisemblablement complète des *éditions strasbourgeoises* — qui nous sont conservées en exemplaires uniques — les « Aulcuns pseumes » de 1539 à Munich, la « Manière de faire prières » de 1542 à Genève, les « Pseumes par Cl. Marot » (de Guédon) de 1548 à Wolfenbüttel et les « Pseumes de David . . . » de 1553 à Genève. Le seul exemplaire connu de « La Forme des prières » de 1545 a été détruit en 1871 lors de l'incendie de la Bibliothèque de Strasbourg, mais il a été décrit minutieusement par Riggenbach, Douen et les éditeurs des *Opera Calvini*. Dans toutes ces éditions on constate la présence d'une tradition strasbourgeoise assez indépendante de la genevoise; elle se traduit par le maintien des textes attribués à Calvin, par des enrichissements provenant d'emprunts au répertoire des communautés allemandes de Strasbourg (répertoire luthérien) et par des emprunts chaque fois plus étendus faits aux psautiers genevois.

Les *éditions genevoises* sont par contre très rares. Après la « Forme des prières » de 1542, conservée à Genève, il faut aujourd'hui descendre jusqu'à 1554 pour trouver à Paris et Tübingue des témoins des « Octantetrois psaumes . . . avec 6 nouvellement traduits ». Cette lacune est d'autant plus grave qu'elle porte sur une période essentielle au cours de laquelle se sont élaborées plus du tiers des mélodies du Psautier. Il n'est pas exagéré de dire que la plupart des problèmes que nous posent les mélodies genevoises proviennent essentiellement de l'absence d'éditions témoins de cette élaboration et contemporaines de l'activité des premiers chantres genevois, Guillaume Franc (1542 à 1545) et Loys Bourgeois (dès 1545). Il est vrai que nous avons de cette époque trois *éditions lyonnaises*, celle des 50 Psaumes harmonisés à 4 voix par Bourgeois — harmonisation qu'il n'a jamais été question d'introduire dans le culte, ce que suffirait à démontrer le fait qu'elle ne donne que quelques strophes des psaumes de Marot et non le texte intégral — harmonisation qui reproduit fidèlement les mélodies alors usitées au culte, ainsi qu'il ressort de la remarque expresse de Bourgeois au dédicataire André Chenevard<sup>5</sup>. Deux autres recueils lyonnais, donnant les textes complets accompagnés des seules mélodies, sont également des témoins de la tradition genevoise contemporaine: Lyon 1548 et 1549<sup>5a</sup>. C'est seulement à partir de 1554 que nous avons une documentation à peu près complète provenant de psautiers imprimés à Genève et conservés jusqu'à nos jours. Malgré les indications que peuvent nous fournir les psautiers strasbourgeois

<sup>3</sup> Vol. VI, p. 519, n° 8; p. 520, n° 10. Ce sont, dans notre vol. II, les ouvrages décrits sous 51/1 et 55/1.

<sup>4</sup> Vol. VI, p. 518, n° 7; ici, vol. II, sous 48/1.

<sup>5</sup> Vol. II → 47<sup>a</sup>.

<sup>5a</sup> A la suite de l'exemplaire de la Bibl. de Genève des Pseumes de Lyon 1549 figure une table pour trouver les ps. qui se chantent à Genève, ce qui semble bien prouver que l'édition lyonnaise a été utilisée au culte à Genève.

et les imprimés lyonnais, il n'en demeure pas moins que nous sommes réduits à des hypothèses tant au sujet de la date de première publication de toute une série de mélodies genevoises qu'à celui de leur forme primitive.

Sur un autre point notre documentation est encore plus fragmentaire; c'est celui qui concerne les *éditions lausannoises*. Nous ne connaissons plus que celle de 1565, mais nous savons qu'elle a été précédée par au moins deux autres publiées vers 1552 et en 1557. Que contenaient-elles? Le réformateur Pierre Viret fait allusion à des mélodies de François Gindron (lettre à Calvin du 21 juillet 1542) composées pour des psaumes de Marot—lesquels? combien?—, mélodies que l'on venait de décider de chanter à Lausanne et que Viret trouvait plus faciles et plus harmonieuses que celles de Genève. Où sont-elles? Ont-elles été imprimées? Autant de questions qui sont encore sans réponse. Sont-ce ces mélodies de Gindron que chantaient déjà en 1540 les « luthériens » d'Orbe? Par contre nous savons maintenant, grâce aux recherches de M. J. Burdet, qu'un Psautier à l'usage de l'Eglise de Lausanne a paru vers 1552, fruit de la collaboration de Th. de Bèze et de François Gindron, mais nous ne pouvons dire pour l'instant si la composition de ce recueil est antérieure ou postérieure à l'élaboration du recueil genevois de 1551<sup>6</sup>. On sait en outre que ce psautier lausannois a été réédité—remanié? augmenté?— en 1557 et qu'il a été suivi en 1565 par l'édition qu'en a donné Guillaume Franc en y adjoignant des mélodies de sa composition. Il est probable que nous trouvons dans ce dernier recueil des mélodies reproduisant la tradition lausannoise antérieure, mais nous ne pouvons les déterminer avec certitude puisque seule cette édition tardive nous est conservée en un exemplaire unique à Genève. Chaque fois que Lausanne 1565 nous donne pour un texte traduit par Th. de Bèze en 1551 une mélodie différente de celle des éditions genevoises—aussi bien de celles de 1562 que de celles de 1551—on devra se demander si cette mélodie ne peut pas avoir eu Gindron pour auteur!

Les imprimés conservés nous permettent de constater l'existence de trois traditions bien établies, celles de Strasbourg, Genève et Lausanne; ils nous montrent clairement l'évolution qui amènera la prédominance de Genève, dont les mélodies supplanteront définitivement les autres dès la seconde moitié du siècle. Toutefois rien ne nous autorise à voir dans l'attachement des strasbourgeois ou des lausannois à leur tradition propre ce que Douen appelait « des rivalités de chantes »; cette hypothèse ne trouve aucune justification dans les faits qui nous sont connus.

La rareté des recueils ecclésiastiques<sup>7</sup> et les lacunes qu'on constate nous ont amené à étendre le champ de nos recherches. Ne peut-on trouver ailleurs des traces de l'existence de certaines formes mélodiques qui ont pu figurer dans l'une ou l'autre des éditions disparues? Le succès des psaumes français—de ceux de Marot en particulier—les a fait adopter rapidement par les compositeurs comme matière de choix à des harmonisations note contre note ou à des compositions plus élaborées. Le plus souvent ces compositeurs ont annoncé, dans le libellé de leur titre, qu'ils travaillaient sur le chant « vulgaire », « déjà usité » ou « dont on use en l'esglise », signe qu'ils entendaient mettre en valeur, outre les textes du poète, des mélodies déjà connues et appréciées. Ils ont donc dû puiser ces mélodies dans l'un ou l'autre des recueils ecclésiastiques en usage. Bien entendu aucun d'entr'eux ne prend le soin de nous dire dans quelle édition il a trouvé son modèle; mais si nous rencontrons dans une de ces polyphonies une forme mélodique antérieure par sa date et par sa forme à l'une

<sup>6</sup> On peut se demander si la mélodie du ps. 132 b ne pourrait remonter à Gindron?

<sup>7</sup> Nous appelons « recueils ecclésiastiques » les éditions de psaumes avec *mélodie seule* mais avec les *textes complets* et accompagnées de la *Forme des prières*, du *Catéchisme*, etc. . . , donc toutes éditions utilisables à l'église.

des éditions ecclésiastiques, nous aurons à nous demander si les variantes constatées ne sont pas des témoins de l'un de ces recueils disparus! Hypothèse qui deviendra une quasi certitude si la même forme mélodique se retrouve chez plus d'un compositeur. Il est donc nécessaire de consulter toutes les compositions polyphoniques dont le sujet — texte ou mélodie — a été tiré des psaumes de Marot et Bèze; on verra que leur apport à notre connaissance de l'évolution des mélodies ecclésiastiques est loin d'être négligeable. Le cas des compositions d'Antoine de Mornable (1546) et de Pierre Certon (1546, 1554, 1555) est particulièrement significatif: il nous permet d'avancer de quelques années la date du premier imprimé témoin de certaines formes mélodiques. Il faut en citer deux cas typiques:

1. La rédaction définitive de la mélodie du ps. 43 «Revenge-moy, prens la querelle» (Marot) date de 1551. On en trouve une forme plus ancienne dans les 50 psaumes de Loys Bourgeois (1547) attestée également par les recueils lyonnais (1548 et 1549). Or la seule partie connue des compositions à 4 voix d'A. de Mornable (1546) — un *Superius* — s'accorde note pour note avec le *Tenor* — porteur de la mélodie — qu'on retrouve chez Pierre Certon, 1555, dans une édition qui paraît être une réimpression augmentée d'une édition perdue de 1546<sup>8</sup>. On peut donc en conclure que la mélodie, sous sa forme Certon 1555, figurait déjà dans un recueil antérieur à 1546, ou au plus tard de cette année. Ce recueil, vraisemblablement genevois, ne nous est pas conservé.

2. Alors que les psautiers de Strasbourg restent constamment fidèles à la versification par Calvin du ps. 36 «En moy le secret pensément», versification qui figure également dans la «Forme des prières» de Genève de 1542, il faut descendre jusqu'à Bourgeois en 1547 pour voir sous la mélodie strasbourgeoise les vers de Marot «Du maling les faits vicieux». Or nous trouvons déjà cette permutation de texte sous la plume de Mornable en 1546, ce qui confirme l'opinion qu'un recueil ecclésiastique antérieur avait déjà remplacé la traduction de Calvin par celle de Marot<sup>9</sup>.

Si les compositions polyphoniques peuvent parfois — trop rarement à notre gré — nous aider à combler certaines des lacunes constatées dans les recueils ecclésiastiques, il n'en demeure pas moins que dans la grande majorité des cas elles ont surtout valeur de confirmation, en attestant à une date donnée la faveur dont jouissaient textes et mélodies du psautier français réformé et la diffusion de plusieurs d'entr'eux dans les milieux musiciens tant catholiques qu'évangéliques.

Il est un autre point sur lequel nos connaissances sont très restreintes: aucun des imprimés ne nous donne le nom de l'auteur de nos mélodies. Il est à peine besoin de dire que les noms de compositeurs que l'on rencontre au titre des compositions polyphoniques, souvent précédés de la mention «*mis en musique par . . .*», se rapportent exclusivement à l'harmonie de ces psaumes mais jamais à l'origine de la mélodie. Sur ce point tous les recueils sont strictement anonymes. Les documents du 16<sup>me</sup> siècle attestent l'existence de mélodies dues à l'invention de Bourgeois, mais ces documents n'ont pas une précision suffisante pour que nous puissions à coup sûr les identifier. Il se peut que Guillaume Franc, le premier chantre de Genève, ait collaboré à la rédaction du ou des premiers psautiers genevois, mais pas une ligne des Registres du Conseil n'en parle. Le fait que Franc a composé des mélodies pour le recueil de Lausanne de 1565 constitue la présomption la plus favorable à cette hypothèse, à quoi viendrait s'ajouter un argument *e silentio*, celui que l'on peut tirer de l'affirmation de Bourgeois disant, en 1547, qu'il n'a fait qu'harmoniser les mélodies des psaumes dans la

<sup>8</sup> Voyez au vol. II la description de cette famille d'éditions sous 46/III, IV; 54/III et 55/IV.

<sup>9</sup> Un cas identique se retrouve au Cantique de Siméon; voyez la mélodie 202c.

forme sous laquelle il les a trouvées. Rien de précis ne permet aujourd'hui d'assurer que les mélodies antérieures à 1547 aient eu Franc pour auteur, et pas davantage Franc à l'exclusion de tout autre. Mises à part celles des mélodies dont l'origine est strasbourgeoise — mélodies reprises du recueil des « Aulcuns pseumes 1539 » — nous sommes donc placés devant le mystère le plus complet sur la personne du ou des rédacteurs ou inventeurs des mélodies nouvelles.

Le cas de Bourgeois semble plus clair. C'est que les Registres du Conseil, ainsi qu'une intervention auprès du Conseil du pasteur Valier de Lausanne, le nomment expressément comme auteur de mélodies. Bourgeois a été emprisonné vingt-quatre heures pour avoir modifié les mélodies de certains psaumes de Marot. Les pasteurs justifieront son entreprise — les chants « changés et amendés » — en déclarant qu'il n'a fait que corriger certaines fautes qui se rencontraient dans les psautiers imprimés, mais nous ne possédons pas cette édition fautive. Il semble qu'on puisse attribuer à Bourgeois la rédaction définitive des mélodies des psaumes de Marot telle que nous la trouvons dans le recueil de Genève 1551. Mais en est-il de même pour les mélodies qui accompagnent les 34 psaumes de Bèze qui paraissent pour la première fois en cette même année? Le pasteur Jaques Valier déclare qu'« à Lausanne ils ne se sont peult estre d'accord de chanter les pseaulmes changés icy (c'est-à-dire à Genève) par maistre Loys Bourgeois, ny ceulx qu'il a myst en chans du sieur de Bèze . . . » (28. 7. 1552); ce sont les termes que rapporte le secrétaire du Conseil, dans une rédaction très précise. Elle atteste bien que Bourgeois a écrit *des* mélodies pour des psaumes traduits par Th. de Bèze, mais on ne peut sans autre en inférer qu'il soit l'auteur de *toutes* les mélodies qui accompagnent les 34 textes. Maintenant qu'il a été établi qu'à Lausanne Th. de Bèze faisait écrire des mélodies pour ses psaumes par François Gindron, on doit se demander si, lorsque Bèze envoyait ses textes à Calvin<sup>10</sup>, ses manuscrits n'étaient peut-être pas déjà accompagnés des mélodies de Gindron. Si tel était le cas, il se pourrait que Bourgeois en ait eu connaissance; il se pourrait aussi qu'il en ait admis quelques-unes dans le recueil qu'il préparait . . . Ce sont beaucoup de suppositions et d'hypothèses accumulées; il nous paraît qu'on doit se poser ces questions qui sont suscitées par l'examen des mélodies propres à l'Église de Lausanne, les unes très différentes des mélodies genevoises, les autres curieusement proches de celles-ci.

On voit en tout cas par ce qui précède que l'attribution à un auteur plutôt qu'à un autre de toutes ces mélodies strictement anonymes est des plus délicate. La seule manière d'arriver à quelque clarté serait de procéder à une analyse minutieuse des mélodies elles-mêmes — tonalité, ambit, ductus mélodique, construction et rythme — pour tenter de dégager les caractères typiques qui peuvent se révéler être ceux-là mêmes d'un auteur déterminé<sup>11</sup>. C'est pour permettre de telles analyses et comparaisons que nous avons ajouté, en appendice aux mélodies des psaumes de Marot et Bèze, toute une série d'autres mélodies — signées ou anonymes — qui ont pour auteurs avérés des chantres lausannois ou genevois. On apprendra ainsi à connaître la manière d'écrire d'un Gindron, d'un Guillaume de la Moelle, celle de Philibert Jambe-de-Fer, ce lyonnais qui a porté un si constant intérêt à la création de mélodies de psaumes; enfin on verra les mélodies qui sont sorties de la plume de Théodore de

<sup>10</sup> Lettre de Calvin à Viret du 24. 1. 51.

<sup>11</sup> C'est ici le lieu de signaler les analyses rigoureuses de W. S. Pratt (« *The Music of the French Psalter of 1562* ». Columbia Univ. Press, 1939) qui a publié des statistiques sur les formes des mélodies, et surtout d'U. Teuber qui les a utilisées avec sagacité dans son article des « *Annales musicologiques IV* » (Paris 1957) intitulé « Notes sur la rédaction musicale du psautier genevois (1542—1562) ».

Bèze lui-même! A priori il ne semble pas possible d'exclure qu'il se trouve dans le psautier genevois des mélodies des uns ou des autres.

Les 40 dernières mélodies — celles qui paraissent pour la première fois en 1562 dans le psautier achevé — posent des problèmes analogues et non moins complexes! Un unique texte d'archives nous rapporte qu'à deux reprises, en juin et juillet 1561, des sommes ont été remboursées à Th. de Bèze, sommes qu'il avait remises à «Maistre Pierre le chantre» pour avoir «mis les psalmes en musique». Dans sa concision cette mention manque de précision: elle ne nous renseigne pas exactement sur la nature du travail rétribué. S'agit-il de la composition de mélodies nouvelles ou d'un travail de copie? En ce même mois de juin, Bèze se fait rembourser une somme remise par lui à Gervais de la Court qui avait été chargé de copier les psaumes — sans doute les textes seuls — «pour envoyer en Court». Me Pierre aurait-il eu pour mission d'y copier les mélodies?

Mais qui est ce *Maistre Pierre*, le chantre? Si l'on consulte les archives de Genève, on s'aperçoit que le terme de chantre ne s'applique pas seulement à un personnage chargé de la fonction ecclésiastique de chantre, mais qu'il désigne aussi tout simplement des musiciens; de même le titre de maistre n'implique pas que celui qui le porte soit chargé d'un enseignement officiel. Il s'ensuit que l'on se demandera si Pierre Vallette, Pierre Davantès (mort le 31 août 1561 à Genève) ou Pierre Dubuisson, ne pourraient pas tout aussi bien que Pierre Dagues être ce «Maistre Pierre, le chantre».

A supposer toutefois que ce chantre Pierre ait été compositeur, et non copiste seulement, devra-t-on lui attribuer les 40 mélodies de 1562? Ces mélodies sont de valeur très diverse; les unes sont jugées «triviales» par Douen; les autres comptent parmi les plus belles de toute la collection. Deux mélodies aussi diverses que celle du Ps. 141 et celle du Ps. 94 peuvent-elles avoir le même auteur? Ou bien l'allusion de Bèze à la mélodie qu'il composait pour le Ps. 94 nous autorise-t-elle à supposer que cette mélodie — et d'autres peut-être — serait de lui? Seul l'examen attentif des mélodies peut jeter quelque lumière sur ces nombreux problèmes.

D'où proviennent les mélodies de nos psaumes? En 1874, dans ses notes sur «La Musique en Suisse», Georges Becker repoussait au second plan le problème des auteurs, qui lui semblait impossible à résoudre et de moindre importance que celui des origines de ces mélodies: «Pourquoi ne pas franchement l'admettre — l'idée n'est certainement pas neuve — que ce sont, à quelques exceptions près, des vieux chants mondains?» Déjà en 1610, dans son «Histoire des progrès et décadence de l'Hérésie», Florimond de Rémond avait soutenu cette opinion, mais dans l'intention de dénigrer les chants de l'Eglise à laquelle il avait appartenu quelque temps. Cette même thèse a été défendue par Douen qui pensait y trouver entr'autres l'explication de la popularité étonnante dont ont joui les airs huguenots; leur origine populaire les aurait fait reconnaître immédiatement par le peuple comme issus de lui, en opposition à la musique des clercs qui lui serait restée étrangère...

L'argumentation de Douen se fonde sur des textes anciens qui attestent qu'avant d'avoir été dotés de mélodies notées, les psaumes de Marot étaient déjà chantés sur des airs de coupe voisine, chacun y mettant l'air qui lui semblait bon. Aucune raison sérieuse ne nous autorise à mettre en doute ces affirmations. Mais une autre question est de savoir si ces airs profanes sont vraiment à la base des mélodies notées dans les psautiers. Douen croit pouvoir le prouver en citant de très nombreux exemples de fragments de chansons de cour, de ville, de chansons polyphoniques surtout, dans lesquelles il pense retrouver l'origine des airs huguenots. Que valent ces exemples et ces preuves?

Il y aurait trois sortes de parentés entre les airs profanes et les airs de psaumes. Dans le cas le plus fréquent, la mélodie profane aurait fourni au psaume l'idée initiale, son point de départ; il y a identité d'*incipit*, après quoi l'analogie cesse. Dans le second cas, la mélodie du psaume est constituée — toujours selon Douen — de fragments recueillis de diverses chansons et assemblés avec un bonheur inégal. Enfin, dans le troisième cas, la mélodie du psaume n'est qu'une adaptation continue d'une chanson profane, parfois à peine démarquée et parfaitement reconnaissable.

Les conclusions de Douen ont été depuis lors sans cesse reproduites. Des ouvrages, par ailleurs solidement documentés, persistent à affirmer que les psaumes sont issus du chant populaire! — Nous devons nous arrêter à l'examen des arguments avancés à l'appui de cette thèse.

*Identité d'incipit.* — Douen cite de très nombreux exemples de débuts de chansons profanes en face desquels il place les mélodies de psaumes qui en seraient issues<sup>12</sup>. Dans un grand nombre de cas l'analogie est indiscutable; a-t-elle le sens qu'on veut lui donner? Douen pense que le compositeur du psaume s'est inspiré de l'air de la chanson dans laquelle il aurait trouvé une heureuse entrée en matière. De quelle chanson s'est-il inspiré? De celle que Douen cite, ou bien de tant d'autres que nous connaissons maintenant et qui ont un début analogue? Il nous paraît que la seule chose établie par ces constatations est l'existence d'un arsenal de formules usuelles propres au langage musical du 16<sup>m</sup>e siècle<sup>13</sup>. On ne peut exclure les réminiscences fortuites, mais il semble impossible d'admettre que ces analogies proviennent réellement d'emprunts.

*Assemblage de fragments.* — L'idée que le compositeur du psaume ait dû recourir à un assemblage de fragments de diverses chansons pour subvenir au défaut d'inspiration est encore moins défendable. Aucun des cas signalés par Douen n'est probant et l'exemple final qu'il donne est la démonstration péremptoire de la fragilité de cette hypothèse. Trouvant dans un « Cantional » dalmate une mélodie de forme curieuse, Douen croit y découvrir des fragments du choral de Luther « Ein feste Burg », juxtaposés à d'autres empruntés aux psaumes 5 et 84 huguenots; il conclut « c'est ainsi qu'on composait des mélodies »<sup>14</sup>! En fait Douen avait trouvé dans ce Cantional dalmate la forme rythmique originale du choral de Luther, datant de 1524, choral dont on ne connaissait en France au 19<sup>m</sup>e siècle que la forme isométrique!

*Chansons démarquées.* — Ce dernier cas — celui où la mélodie du psaume suit pas à pas celle de la chanson — est de loin le plus intéressant, mais il est aussi le plus rare. Douen n'en cite que deux exemples qui concernent les mélodies des ps. 25 et 138.

Le ps. 25 « A toy mon Dieu mon coeur monte » tirerait sa mélodie des « Souterliedekens »; il s'agirait d'une mélodie flamande « Het was my will »<sup>15</sup>. Si l'on s'autorise à supprimer arbitrairement 95 notes parmi les 138 de la mélodie flamande, on constate que celles qui subsistent rappellent singulièrement les 45 notes du psaume. Ici Bourgeois aurait — selon Douen — « émondé avec un goût parfait la végétation luxuriante et desordonnée » de son modèle. Mais c'est oublier que Bourgeois avait sous les yeux un autre modèle, bien plus proche puisqu'il figurait dans le psautier qu'il remaniait en 1551. De ce modèle il a retenu le rythme sans y apporter aucune retouche mais en modifiant le mouvement mélodique. Est-il pensable que Bourgeois, adoptant le schéma rythmique de la première mélodie genevoise, ait eu

<sup>12</sup> Voyez Douen, o. c., I, pp. 679—735.

<sup>13</sup> L'existence de formules semblables sinon identiques peut être constatée dans le choral allemand du 16<sup>m</sup>e siècle.

<sup>14</sup> Douen, o. c., I, p. 734.

<sup>15</sup> Ibid., I, p. 720.

besoin d'emprunter ailleurs — et par quelle opération! — les notes nécessaires à la rédaction d'une nouvelle mélodie? Il semble plutôt que la mélodie de Bourgeois pour ce ps. 25 confirme ce que nous disions plus haut; elle présente des contours mélodiques assez courants qu'on retrouve dans la mélodie du ps. 134 — datant de 1551, donc probablement de Bourgeois! — mais aussi dans les chorals „Nun lob mein Seel den Herren“ (Kugelmann, 1540) et „O Herre Gott dein göttlich Wort“ (Enchiridion d'Erfurt, 1527)<sup>16</sup>. Pour toutes ces raisons la filiation Souterliedekens-Genève 1551 nous paraît des plus douteuse.

La mélodie du ps. 138 présente par contre une parenté évidente avec celle des chansons XXIV et XXV de Marot qu'on trouve notée dans le recueil d'Attaignant « 38 chansons musicales . . . », Paris 1530<sup>17</sup>. La coupe de la strophe du ps. 138 « Il faut que de tous mes esprits » est assez voisine de celle des chansons « Quand vous voudrez faire une amye » et « Une pastourelle gentille »<sup>17a</sup>. A première vue il n'y a rien d'impossible à imaginer que Marot, versifiant le psaume, se soit inspiré de la forme de ses chansons, ni que le mélodiste ait procédé par analogie. Mais peut-on affirmer que la filiation soit vraiment aussi directe et immédiate et qu'il n'y ait pas une autre explication à ces coïncidences? La mélodie des chansons ne semble pas avoir joui d'une grande popularité; sauf erreur elle n'a paru que dans le recueil d'Attaignant et n'a jamais été réimprimée dans les cinquante années qui suivent<sup>18</sup>. C'est pourtant bien la même formule initiale qui se rencontre dans la mélodie du ps. 138 (de 1543?), dans le cantique spirituel de Didier Lupi Second « Puisqu'en toi gist perfection » (1546), dans le ps. 68 de Burkhard Waldis « Steh auf, Herr Gott, wollst Richter sein » (1553), dans le psautier huguenot au ps. 105 « Sus, qu'un chacun de nous sans cesse » (1562) et dans le recueil des Frères de Bohême pour le texte « Mit Freuden zart » (1566)<sup>19</sup>. Il faudrait alors admettre que la popularité de l'air et de ses formules remonterait à la mélodie du psaume 138 qui aurait fait souche, davantage encore qu'à la mélodie de la chanson; à moins qu'on ne soit amené à supposer l'existence d'un thème plus ancien qui serait à la base de l'une et de l'autre?

A ces deux seuls exemples d'imitation étendue que signale Douen, S. Fornaçon en ajoute un troisième<sup>20</sup>; il pense retrouver le modèle de la mélodie du ps. 39 « J'ay dit en moy, de près je viseray » (1551) dans la chanson « Il me suffit de tous mes maulx » (Paris, Attaignant 1528 et 1529) qu'harmonise Cl. de Sermisy, mélodie dont est issu le choral « Was mein Gott will das gscheh allzeit »<sup>21</sup>. La chanson et le ps. 39 présentent beaucoup d'analogies — surtout si l'on s'autorise à laisser de côté les notes propres à la chanson — mais on doit reconnaître que d'autres analogies tout aussi nettes existent entre la mélodie du ps. 39 (1551), celle du ps. 55 « Exauce, ô mon Dieu, ma prière » (1562) et la séquence « Lauda Sion salvatorem »<sup>22</sup>.

<sup>16</sup> Zahn, o. c., mélodies 8244 et 5690. Voyez aussi la mélodie « Geduld und Huld will haben ich » dans L. Senfl, Werke, I, 6.

<sup>17</sup> RISM, Imprimés des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> s., 1530<sup>5</sup>.

<sup>17a</sup> Les textes des chansons sont publiés par Guiffrey, Oeuvres de Cl. Marot, t. V, p. 185—186. La coupe des chansons est la suivante: 8f 8m 8f 8m — 2m 2m 2f 2f 8m 8m; celle du ps. 138: 8m 8f 8m 8f — 8m 4m 4f 8m 4m 4f.

<sup>18</sup> Pour les détails voyez J. Rollin, Les Chansons de Cl. Marot, Paris 1951, p. 237.

<sup>19</sup> Steh auf . . . Zahn, n° 8277; Mit Freuden zart . . . n° 8186. — La composition de D. Lupi est publiée dans la Collection « Soli Deo Gloria » par M. Honegger (Edit. Ouvrières, Paris).

<sup>20</sup> Voyez « Musik und Gottesdienst », 9. Jahrg. (Zürich 1955), p. 6.

<sup>21</sup> Recueils d'Attaignant: RISM, 1528<sup>6</sup> et 1529<sup>3</sup>. — « Was mein Gott will . . . »: Zahn, n° 7568.

<sup>22</sup> Lauda Sion Salvatorem. Voyez *Epitome e Graduali* . . . Ratisbonae, Pustet 1912, p. 246.



On voit que ces trois cas, les deux derniers en particulier, prêtent à discussion. On ne peut exclure que deux de nos mélodies ne proviennent de chansons, soit par emprunt, soit par réminiscence, mais la rareté de ces exemples permet d'affirmer que les mélodies du Psautier huguenot ne proviennent pas d'une adaptation systématique de mélodies profanes. Le psaume ne se chante pas sur des airs mondains démarqués; les exceptions — si elles étaient attestées — confirmeraient la règle.

Il existe par ailleurs un texte de Calvin — sa préface de 1542, complétée le 10 juin 1543 — qui semble devoir exclure par principe des rapprochements entre le chant profane et le chant religieux<sup>23</sup>. Si le succès des mélodies de psaumes était dû en partie au fait qu'elles s'apparentaient aux chansons profanes, les contemporains n'auraient-ils pas décelé cette origine commune bien plus aisément que nous? Comment alors expliquer que Calvin réclame « qu'il y ait grande différence entre la musique qu'on fait pour réjouir les hommes à table et en leur maison, et entre les Pseaumes qui se chantent en l'Eglise » (1542) et qu'il ajoute au sujet de la mélodie des psaumes « . . . il a semblé le meilleur qu'elle fût modérée en la sorte que nous l'avons mise, pour emporter poids et majesté convenable au sujet, et même pour être propre à chanter en l'Eglise » (1543)?

Calvin a également parlé du chant d'église dans son *Institution de la Religion chrestienne* dont la rédaction latine primitive de 1536 a été remaniée et enrichie à plusieurs reprises. On lira dans la colonne de gauche le texte latin de 1536; dans cette même colonne, en italiques, les adjonctions de 1539 et 1543. Dans la colonne de droite, la version française de 1541 et, en italiques, les accessions de 1545. Nous avons procédé à quelques coupures et désigné les diverses sections par des lettres pour la commodité de l'exposé.

## 1536—1559

(a) Hinc praeterea plus quam clarum est, neque vocem neque cantum, si in oratione intercedant, habere quicquam momenti, aut hilum proficere apud Deum, nisi ex alto cordis affectu profecta.

Quin ejus iram adversus nos provocant si e summis duntaxat labris et gutture exeunt; quando id est sacrosancto ejus nomine abuti, ac ejus majestatem derisui habere; (etc.)

Neque tamen vocem aut cantum hic damnamus, quin potius valde commendamus, modo animi affectum comitentur. (etc.)

Praeterea, quum Dei gloria in singulis corporis nostri partibus elucere quodammodo debeat, convenit praesertim linguam huic ministerio addictam esse ac devotam tum canendo tum loquendo: quae

## 1541—1560

(a) Pareillement de ce, il est tres-manifeste, que le parler et le chanter, si l'on en use en oraison, ne sont rien estimez devant Dieu, et ne profitent de rien envers luy, s'ils ne viennent de l'affection et du profond du coeur;

mais plustost au contraire ils l'irritent et provoquent son ire contre nous s'ils ne procèdent et ne sortent seulement que de la bouche, pource que c'est abuser de son tres-sacré Nom, et avoir en moquerie sa majesté, (etc.)

Nous ne disons pas toutesfois que la parole ou le chant ne soyent bons, ains les prisons tres-bien, moyennant qu'ils suivent l'affection du coeur (etc.)

Davantage, d'autant que tous noz membres, chacun en son endroit, doivent glorifier Dieu, il est bon que mesmement la langue, qui est spécialement créée de Dieu pour annoncer et magnifier son

<sup>23</sup> Voyez au vol. II à la date du 10. 6. 43.

peculiariter ad enarrandum praedican-  
damque Dei laudem condita est. Potis-  
simus tamen linguae usus est in orationi-  
bus publicis, quae in fidelium conventu  
habentur; quibus hoc agitur, ut Deum,  
quem uno spiritu eademque fide colimus,  
communi una voce et veluti eodem omnes  
ore pariter glorificemus, idque palam, ut  
omnes vicissim, a suo quisque fratre, con-  
fessionem fidei accipiant, ad cuius exem-  
plum invitentur et incitentur.

1543—1559

- (b) *Canendi vero in Ecclesiis ritum (ut id quoque obiter dicam) non modo vetustissimum esse constat, sed Apostolis quoque in usu fuisse, ex illis Pauli verbis (I. Cor., 14, 15) colligere licet, Canam spiritu, canam et mente. (etc.)*

*Et certe si ad eam, quae Dei et Angelorum conspectum decet, gravitatem attemperatus sit cantus, cum dignitatem et gratiam sacris actionibus conciliat, tum ad excitandos in verum precandi studium ardoremque animos plurimum valet. Cavendum tamen diligenter ne ad modulationem intentiores sint aures quam animi ad spirituales verborum sensum. (etc.) Hac ergo adhibita moderatione, nihil dubium quin sanctissimum sit ac saluberrimum institutum. Quemadmodum rursus, quicumque ad suavitatem duntaxat auriumque oblectationem compositi sunt cantus,*

*nec Ecclesiae*  
*majestatem decent, nec Deo non sum-*  
*mopere displicere possunt.*

Nom, soit employée à ce faire, soit en parlant ou chantant. Et principalement elle est requise aux oraisons qui se font publiquement aux assemblées des Chrétiens, ausquelles il nous faut montrer que comme nous honorons Dieu d'un mesme esprit et d'une mesme foy, aussi nous le louons d'une commune et mesme parolle, et quasi d'une mesme bouche; et ce devant les hommes, afin qu'un chacun oye manifestement la confession de la foy, qu'a son frère, et soit édifié et incité à l'imitation d'icelle.

1545—1560

- (b) *Quant à la façon de chanter aux Eglises, j'en diray en passant ce mot, que non seulement elle est fort ancienne, mais que les Apostres mesmes en ont usé, comme on peut déduire de ces parolles de saint Paul: Je chanteray de bouche, et je chanteray d'intelligence. (etc.)*

*Et certes, si le chant est accommodé à telle gravité qu'il convient avoir devant Dieu et devant ses Anges, c'est un ornement pour donner plus de grâce et dignité aux louanges de Dieu: et est un bon moyen pour inciter les coeurs et les enflammer à plus grande ardeur de prier; mais il se faut toujours donner garde que les oreilles ne soyent plus attentives à l'harmonie du chant, que les esprits au sens spirituel des parolles. (etc.) Quand donc on usera de telle modération, il n'y a nulle doute que ce ne soit une façon tressainte et utile; comme au contraire, les chants et mélodies qui sont composées au plaisir des oreilles seulement,*

*comme sont tous les fringots et fredons de la Papisterie, et tout ce qu'ils appellent musique rompue et chose faite, et chants à quatre parties,*

*ne conviennent*  
*nullement à la majesté de l'Eglise, et ne se peut faire qu'ils ne desplaisent grandement à Dieu.*

1536—1559

(c) Quo etiam plane constat, non graeco inter Latinos, nec latino inter Gallos aut Anglos, ut hactenus passim factitatum est, sed populari sermone concipiendas esse publicas orationes, qui vulgo a toto coetu intelligi possit quandoquidem in totius ecclesiae aedificationem fieri convenit, ad quam ex sono non intellecto nullus penitus fructus redit. Apud quos vero nulla est nec caritatis nec humanitatis ratio, ii saltem Pauli auctoritate moveri aliquantum debebant, cujus verba minime ambigua sunt. Si benedixeris, inquit (I. Cor., 14, 16) spiritu, is qui implet locum idiotae, quomodo ad tuam benedictionem respondebit amen, quandoquidem quid dicas nescit? tu quidem agis, sed alius non aedificatur.

1539—1559

(d) Quis ergo effraenem papistarum licentiam satis miretur, qui apostolo palam sic reclamante, exotica lingua verbosissimas preces reboare non formidant, in quibus nec syllabam unam ipsi interdum assequuntur, nec alios intelligere volunt? Nobis vero secus agendum praescribit Paulus. Quid ergo? (inquit) orabo spiritu, orabo et mente; psallam spiritu, psallam et mente. Spiritus voce singulare linguarum donum significans, quo nonnulli praediti abutebantur, quum a mente, hoc est intelligentia illud avellerent.

1536—1559

(e) Sic tamen omnino sentiendum: nulla ratione fieri posse, nec in publica oratione,

1541—1560

(c) Dont aussi il appert que les oraisons publiques ne se doyyent faire n'en langage Grec entre les Latins, ne en Latin entre François et Anglois. (comme la coustume a esté par tout cy devant) mais en langage commun du pays, qui se puisse entendre de toute l'assemblée, puisqu'elles doyyent estre faictes à l'édification de toute l'Eglise, à laquelle ne revient aucun fruit d'un bruit non entendu. Encore ceux qui n'avoient aucun esgard ny à charité, ny à humanité se devoyyent pour le moins esmouvoir un petit de l'autorité de saint Paul, duquel les parolles sont assez evidentes: « Si tu rens grâces de son non entendu, celuy qui tient le lieu d'un ignorant comment dira-il Amen à ta bénédiction, veu qu'il n'entend point ce que tu dis? Car tu rens bien grâces, mais un autre n'en est point édifié ».

1541—1560

(d) Qui est-ce donc qui se pourra assez esmerveiller d'une audace tant effrenée qu'ont eu les Papistes, et ont encore, qui contre la défense de l'Apostre chantent et brayent de langue estrange et incognue, en laquelle le plus souvent ils n'entendent pas eux-mesmes une syllabe, et ne veulent que les autres y entendent? Or saint Paul nous monstre que nous devons tenir un autre chemin. « Que feray-je donc? dit-il. Je prieray de voix, je prieray d'entendement. Je chanteray de voix, je chanteray d'intelligence. Auquel passage il use de ce mot d'Esprit, au lieu que nous avons mis Voix, || mais en une mesme signification, car il entend le son qui est formé de la respiration du gosier, et la reverbération de l'air. ||<sup>24</sup>

1541—1560

(e) Toutesfois il nous faut tousjours penser qu'il ne se peut faire que la langue sans

<sup>24</sup> En 1560 dans la version française le passage entre || || a été supprimé et remplacé par « *signifiant le don des langues, dont plusieurs se voulant magnifier abusoyent, le séparant d'avec intelligence* ». — Nous avons reproduit le texte latin d'après les « *Calvini Opera Selecta* » et le texte français d'après l'édition critique de J. D. Benoit (Paris 1960).

nec in privata, quin lingua sine animo  
summopere Deo displiceat. (etc.)

le coeur, soit en oraison particulière ou  
publique, ne soit fort déplaisante à Dieu.  
(etc.)

Le texte de 1536 peut se résumer de la manière suivante: paroles et sons n'ont valeur de prière que s'ils sont « conjoints avec l'affection du coeur ». Comme tous nos membres, la langue doit glorifier Dieu. Elle rend possible dans les « oraisons publiques » une confession collective de la foi qui contribue à l'édification mutuelle (a). Cette confession commune ne peut s'exprimer qu'en langue vulgaire; en langue étrangère elle est assimilable à une glosso-lalie non interprétée à laquelle tous ne peuvent s'associer (c). Puisque « le coeur » ne peut s'y associer, une telle prière déplaira à Dieu et sera vaine (e). — L'exposé de Calvin ne présente point d'éléments qu'on ne trouve déjà sous la plume de St. Paul ou des Pères de l'Eglise. La seule critique exprimée touchant à la pratique contemporaine concerne l'emploi de la langue latine ou de toute autre langue étrangère au peuple de l'Eglise.

La première amplification date de 1539. La critique de l'usage du latin est précisée par un exemple concret: l'audace « effrénée » des « papistes » qui non seulement « brayent en langue inconnue » du peuple, mais souvent ne comprennent pas eux-mêmes une syllabe de ce qu'ils disent (d).

La deuxième amplification est de 1543. Plus étendue, elle comporte une double justification du chant cultuel: son usage remonte à l'Eglise primitive et l'expérience nous enseigne son pouvoir « d'enflammer les coeurs à plus grande ardeur de prier ». — L'exposé, qui présente de grandes analogies avec la préface de 1542 de « La Forme des prières . . . », se poursuit par une mise en garde répétée: « que les oreilles ne soient plus attentives à l'harmonie<sup>25</sup> du chant que les esprits au sens spirituel des paroles » (b).

Une troisième amplification se trouve dans les versions françaises à partir de 1545; elle n'a pas passé dans les éditions latines postérieures. C'est la critique des « fringots, fredons, musique rompue, chose faite et chants à quatre parties » de la « papisterie ». — Une première remarque s'impose: la condamnation du chant à 4 parties, en 1545, ne peut aucunement signifier la condamnation du chant à quatre voix des psaumes de Marot, pour la bonne raison qu'il n'existait à cette date aucune harmonisation de ceux-ci! On ne peut pas davantage se prévaloir de ce texte pour affirmer que Calvin s'opposait à l'introduction dans le culte des psaumes à 4 voix de Bourgeois, qui datent de 1547!

Les termes à la fois vagues et précis de l'Institution ne peuvent donc se rapporter qu'à certaines pratiques musicales catholiques. Calvin vise les pièces dans lesquelles l'abondance des mélismes ou la complexité de la polyphonie entravent l'intelligence des paroles chantées<sup>26</sup>. Il ne paraît pas possible de lire dans ces mots une condamnation globale de toute musique d'origine catholique; au lieu d'énumérer fringots, fredons, musique rompue, chose faite (*Musica ficta?*) et chants à 4 parties, n'eût-il pas été plus simple et plus explicite de condamner « tous les chants que chantent les papistes »? Ce qui nous amène à suggérer cette interprétation restrictive des expressions véhémentes de l'Institution française de 1545, c'est

<sup>25</sup> comprenez « à un chant harmonieux » et non pas « à un chant harmonisé ».

<sup>26</sup> Dans le projet de réforme que les évêques présentent en 1561 au colloque de Poissy on peut lire à l'article 72: « . . . que les louanges divines soient chantées posément et par intervalles, sans trop hausser la voix, ayant toutesfois esgard à distinguer les jours de festes d'avec les jours ouvriers. Outre plus, qu'on oste ce chant mol et rompu, où il y a du gringotis et du bruit, et nulle prononciation de mots. » — Cité d'après *l'Histoire ecclésiastique des Eglises réformées*, édition de Toulouse, 1882, vol. I., p. 347.

qu'il nous semble difficile de croire que Calvin n'ait pas été conscient du fait que les éditions successives du Psautier français ont puisé dans le répertoire catholique de nombreuses mélodies.

Dans le recueil de cantiques pour le catéchisme intitulé « *Les Rossignols spirituels* » (1616)<sup>27</sup>, l'éditeur catholique fait une allusion aux mélodies des chants protestants :

Si eux, depuis, nous ont ravy la note  
 Pour mettre sus leur erreur huguenote,  
 Chrestien, tu peux pour jouyr de ton bien  
 De ces larrons revendiquer le tien.

Amédée Gastoué, qui cite ce texte, ajoute que les rédacteurs du Psautier huguenot « ont certainement utilisé les airs du vieux Psautier du moyen âge, qu'on chantait encore à cette époque, et nous en ont conservé, sans doute possible, une partie des accents »<sup>28</sup>. Si l'on ne peut exclure d'emblée la possibilité qu'il y ait parmi nos mélodies quelque survivance des vieux psaumes français, on doit cependant faire remarquer que Gastoué n'exprime qu'une hypothèse à l'appui de laquelle il n'a aucun exemple concret à citer. Par contre le même auteur signale que trois mélodies huguenotes proviennent directement d'une source catholique : ce sont les mélodies des ps. 80, 129 et 141. Aux exemples que citent Woodward, Gastoué et Haein<sup>29</sup> nous en avons ajouté quelques autres. Il ne s'agit pas de rencontres fortuites, de vagues assonances, de réminiscences accidentelles ou d'analogies fragmentaires mais bien, dans la plupart des cas, de transpositions intégrales qui ne peuvent avoir été qu'intentionnelles.

Ce procédé se trouve déjà dans le recueil des « *Aulcuns pseaumes* » de 1539 : la mélodie du ps. 15 (mél. 15a) est issue de l'hymne « *Ad regias Agni dapes* »<sup>30</sup>.

Ad re - gi - as A - gni da - pes, Sto - lis a - mi - cti can - di - dis,  
 Post tran - si - tum ma - ris ru - bri Chri - sto ca - na - mus Prin - ci - pi.

The image shows two staves of musical notation. The first staff contains the melody for the first line of the hymn, and the second staff contains the melody for the second line. The notes are represented by black dots on a five-line staff, with stems indicating the pitch contour. The lyrics are written below the staves, with hyphens indicating syllables that span across notes.

En 1542, dans le recueil strasbourgeois, la mélodie du ps. 104 (mél. 104d) est inspirée de l'hymne « *Te lucis ante terminum* » de l'office de Complies de la Fête de Pentecôte. Mais c'est chez Bourgeois — auquel on attribue les mélodies parues à Genève en 1551 — que ces adaptations sont les plus nombreuses :

la mélodie 17a est calquée sur l'hymne « *Te lucis ante terminum* » (in majoribus Festis) ; la mélodie 20a est inspirée du « *Kyrie cunctipotens* » ; la mélodie 31a est formée sur l'hymne « *A solis ortus* », 129a sur l'hymne « *Te lucis ante terminum* » (complies de la Nativité), et 124c semble inspirée de l'hymne « *Jesu corona virginum* ».

<sup>27</sup> « *Les Rossignols spirituels*, liguez en duo . . . » Valenciennes, 1616. — RISM, 1616<sup>7</sup>, 1621<sup>10</sup>, 1631<sup>1</sup>.

<sup>28</sup> Gastoué, *Le Cantique populaire en France*, Lyon 1924, p. 149.

<sup>29</sup> G. R. Woodward: *The Genevan Psalter of 1562 . . .*, dans « *Proceedings of the Royal Musical Association*, XLIV » (London 1918). — Gastoué, o. c. — E. Haein: *Le problème du chant choral dans les Eglises réformées . . .* (thèse dactylogr. Montpellier 1926).

<sup>30</sup> Signalé par J. Overath: *Untersuchungen über die Melodien des Liedpsalters von Kaspar Ulenberg — Köln 1582* dans « *Beiträge zur rheinischen Musikgeschichte* », Heft 33, Köln 1960.

C'est probablement à Bourgeois qu'il faut aussi attribuer l'emprunt du *Tonus peregrinus* « *In exitu Israel de Aegypto* » pour la mélodie qu'on trouve à 114 et 115d et e, mélodie qui n'est pas entrée dans les recueils ecclésiastiques.

Enfin l'édition finale du Psautier — celle de 1562 — nous apporte elle aussi deux cas indiscutables d'imitation constante: la mélodie 80 a comme origine la séquence « *Victimae paschali laudes* » et la mélodie 141a l'hymne « *Conditor alme siderum* ».

On voit ainsi que la transposition de mélodies grégoriennes — en particulier d'hymnes — a été une pratique constante tout au long de l'élaboration du Psautier huguenot. Encore faut-il ajouter que les exemples cités sont probablement loin d'être les seuls<sup>31</sup>. Pour déceler ces emprunts, il faudrait une connaissance approfondie non seulement des mélodies huguenotes mais de tout le répertoire catholique en usage au 16<sup>me</sup> siècle, soit avant les réformes consécutives aux décisions du Concile de Trente. Nous n'avons pu mener ces recherches d'une manière systématique et n'avons consulté que des éditions modernes de l'Antiphonaire, du Graduel, outre la collection d'hymnes publiée sous le titre de *Monumenta Monodica Medii Aevi* par B. Stäblein. On devra donc considérer les résultats consignés dans ce livre comme provisoires; ils nous semblent cependant déjà fournir la preuve que les rédacteurs des mélodies huguenotes sont bien plus dépendants de la tradition religieuse catholique que de la chanson profane.

Il est certains cas dans lesquels l'analyse des mélodies permet d'affirmer que l'on a affaire à une création réellement autonome. Nous voudrions attirer l'attention sur quelques-unes de ces mélodies. Celle du ps. 91 présente des symétries caractéristiques: voyez les phrases 1 et 5, 6 et 8!; celle du ps. 42 dont les initiales sont successivement sur les degrés I, I, I, I, III, V, III, III et les finales sur V, I, V, I, III, II, I, I.; celle du ps. 72 dont les cadences sont sur *ré-do, si-la, mi-ré, ré-do, do-si, si-la!* Le ps. 47 est particulièrement significatif. Bèze a versifié ce psaume en 9 sixains de vers de 5 pieds, tous de rime masculine. Le musicien a estimé cette forme de strophe trop brève et a écrit une mélodie qui englobe chaque fois deux strophes du poète, d'où l'obligation devant laquelle il s'est trouvé d'avoir aux phrases 3 et 6 une cadence identique — finale — puisque les 9 sixains donnent en musique 4 strophes et demie! De plus, il lie les vers deux par deux — 2 vers de 5 pieds sont chantés sur une phrase musicale de 10 notes — et la « soudure » entre ces vers résulte d'une anticipation rythmique très caractéristique. Enfin le mouvement mélodique présente un parallélisme constant: le motif initial de la phrase 1 — *do, la, fa, sol* — est renversé à la phrase 6 *fa, la, do, si bémol!*; au mouvement *do, do, ré, mi, fa* de la phrase 2 correspond *fa, mi, ré, ré, do* de la phrase 5; quant à la phrase 4, elle est donnée par la lecture rétrograde de la phrase 3, renversée et transposée du premier au cinquième degré!

D'autres psaumes présentent des mouvements mélodiques qui ont été visiblement suscités par le texte que le mélodiste avait sous les yeux. Au texte « *Louez Dieu tout hautement* » du ps. 136 correspond le mouvement mélodique ascendant *sol-sol-do, ré, mi, fa, sol!* Ailleurs c'est la répétition par le traducteur de mots identiques ou d'idées très voisines qui amène le compositeur à répéter le même membre de phrase, comme aux psaumes 75a, phrases 1–2; ps. 61a, 1–2; et ps. 55a, 4. Il apparaît donc qu'un certain nombre de nos mélodies sont de réelles compositions, dans le sens moderne du terme.

<sup>31</sup> Dans les *MONUMENTA MONODICA* . . . , vol. I, p. 333, B. Stäblein cite sous le n° 607 une mélodie qui accompagne l'hymne « *Dies absoluti praetereunt* ». L'unique source de cette mélodie est un « *Kanzional des Caspar Peltsch, 1648* ». — Cette mélodie est quasi identique à celle de notre ps. 8a. C'est, sans doute possible, la mélodie du ps. qui a été empruntée pour l'hymne et non le contraire comme semble le penser J. Overath, o. c., p. 35.

De tout ce qui précède il résulte qu'on ne peut plus affirmer, ni que les chantres genevois étaient de médiocres compositeurs, ni que les psaumes huguenots sont des chants populaires travestis. Ces jugements sommaires doivent céder le pas à des appréciations infiniment plus nuancées.

Ce premier volume est réservé à la transcription des mélodies. Pour une description exacte des sources auxquelles elles ont été puisées le lecteur devra se reporter au deuxième volume. Ces sources ne sont données ici que d'une manière sommaire; elles sont désignées par des sigles dont on trouvera la table ci-après. On se souviendra que les dates données en tête des diverses mélodies ou de leurs variantes étant celles des imprimés conservés à ce jour, n'indiquent donc pas forcément l'année de première publication, encore moins de composition! La notation musicale est strictement conforme aux imprimés: clefs, valeurs et altérations sont reproduites sans aucune modification. Autant par souci de faciliter la consultation de l'ouvrage que par celui d'économiser la place, les éditions ont été groupées en familles toutes les fois qu'elles présentaient des versions musicales voisines; c'est le cas, p. ex., pour les éditions strasbourgeoises (de ST 39 à ST 53) et lyonnaises (Bg 47a, LY 48 et 49). Chacun de ces groupes de variantes est précédé des sigles des éditions correspondantes. Si des crochets [ ] encadrent un fragment de mélodie et de texte — crochet traversant toute la portée — cela signifie que les imprimés dont les sigles figurent entre les mêmes crochets ont une leçon particulière.

Le sigle suivi de points de suspension — p. ex. GE 54 . . . — indique qu'à partir de cette date toutes les éditions postérieures concordent.

Lorsqu'il a été possible d'identifier l'origine d'une mélodie, empruntée au chant allemand de Strasbourg, au répertoire grégorien ou à la chanson profane, nous avons fait figurer la mélodie modèle soit dans le corps du texte, soit dans les pages de fac-similés (p. 233 et suiv.). Lorsqu'une mélodie a été reproduite dans l'ouvrage de Joh. Zahn<sup>32</sup> nous avons donné son numéro d'ordre et la date que Zahn indique comme étant celle de l'imprimé dans lequel il l'avait relevée.

Enfin il a paru utile de signaler toute une série d'analogies entre certains fragments mélodiques, allant de la simple ressemblance (cf.) à l'analogie ( $\pm$ ) ou à l'identité absolue (=). Le travail de W. S. Pratt nous a été d'une grande utilité pour ces identifications<sup>33</sup>.

Les mélodies ont été numérotées. Les numéros 1 à 150 correspondent aux mélodies des 150 psaumes bibliques — numérotation masorétique en usage dans les Eglises réformées —; les numéros 201 à 215 concernent les divers cantiques annexés à l'un ou l'autre des recueils ecclésiastiques. Quant aux mélodies 216 à 418, elles constituent une série d'appendices. Ces mélodies sont pour la plupart signées par des chantres et musiciens dont l'activité s'est déroulée sur les lieux mêmes et dans le temps où paraissaient les psautiers. A ce titre elles nous fournissent de précieux éléments de comparaison<sup>34</sup>.

Une mélodie écrite pour un texte poétique forme souvent un tout avec lui. L'articulation de la pensée peut expliquer la construction musicale; le contour mélodique peut être l'illustration de la pensée du poète. Il n'est pas indifférent, lorsqu'on veut juger de la valeur d'une mélodie, qu'elle accompagne un psaume de louange ou de contrition. Pour ces raisons nous avons

<sup>32</sup> Die Melodien der deutschen evangelischen Kirchenlieder « aus den Quellen geschöpft ».

<sup>33</sup> Pratt, W. S., o. c. — Toutes les analogies signalées par Pratt ont été reprises dans notre ouvrage; nous en avons ajouté plusieurs.

<sup>34</sup> L'ouvrage en préparation de M. Honegger sur la chanson polyphonique huguenote du XVI<sup>e</sup> siècle apportera de précieux compléments à cette documentation comparative. En attendant on consultera les Polyphonies du 16<sup>e</sup> s. qu'il publie dans la collection « Soli Deo Gloria » (Editions Ouvrières, Paris).

cru devoir donner chaque fois la première strophe de la versification. Lorsque le texte littéraire présente des variantes d'une édition à l'autre, celles-ci ont été signalées; par contre les divergences orthographiques n'ont pas été relevées<sup>35</sup>. Chaque vers a été numéroté pour faciliter l'analyse et la citation de fragments.

Enfin les tables *d'incipit* des mélodies, celle des coupes de strophes et dispositions de rimes, et celle qui donne sommairement la date la plus ancienne à laquelle apparaissent les mélodies du Psautier huguenot sous leur forme définitive et traditionnelle ont été établis en vue de faire de ce volume — ainsi que nous le souhaitions au début de cette introduction — un instrument de travail, point de départ des recherches futures.

Au moment de donner à l'éditeur les dernières pages de ce premier volume, j'adresse mes remerciements à tous ceux qui m'ont aidé pendant de longues années de leurs conseils et de leur collaboration amicale. Les nommer tous serait impossible, aussi dois-je me borner à ne citer que ceux auxquels je suis particulièrement redevable pour l'élaboration de ce volume consacré aux mélodies du Psautier huguenot: MM. Konrad Ameln (Lüdenscheid), Jean-Marc Bonhôte (Neuchâtel), Marc Honegger (Strasbourg), François Lesure (Paris) et Ulrich Teuber (Lyngby).

Madame de Chambure et M. Alfred Cortot m'ont libéralement autorisé à reproduire les mélodies contenues dans deux « unica » conservés dans leurs collections particulières: Psaumes de Philibert Jambe-de-Fer et d'Antoine de Mornable.

Mes remerciements vont aussi aux bibliothécaires dont l'amabilité a été si constante et au « Fonds national suisse de la recherche scientifique » qui a bien voulu accorder une aide matérielle sans laquelle ce travail n'aurait pu être entrepris ni mené à chef, et encore moins publié.

Qu'il me soit permis, enfin, d'associer à ces remerciements ma femme dont la patience a été mise à rude épreuve et sans les encouragements de laquelle j'aurais été plusieurs fois tenté de renoncer à une entreprise dont les proportions et les difficultés n'ont fait que croître à mesure que le but s'approchait.

On voudra bien attribuer à mes collaborateurs la grande part des mérites de cet ouvrage et réserver à l'auteur, seul responsable en définitive, les critiques que susciteront les imperfections et les lacunes dont il est le premier conscient.

Montreux-Territet, automne 1961

Pierre Pidoux

Les fac-similés des pages 233 et suivantes sont reproduits avec l'autorisation de la Bibliothèque royale de Copenhague (nos 1, 6, 9, 12, 17), de la Bibliothèque centrale de Zurich (nos 5, 7, 8, 10, 11, 13, 16), de la Bibliothèque universitaire de Göttingen (no 14) et de la Bibliothèque nationale de Paris (no 15).

---

<sup>35</sup> Sur les problèmes que posent les divers états du texte des psaumes de Marot, consulter S. J. Lense-link: « De Nederlandse Psalmerijmingen in de 16<sup>e</sup> eeuw . . . » (Assen, 1959), p. 128 et suiv. — Une édition critique des textes des psaumes de Marot (S. J. Lense-link) et de Bèze (P. Pidoux) est en préparation. Elle constituera les volumes III et IV du présent ouvrage.



TABLE DES OUVRAGES CITÉS  
classés selon l'ordre alphabétique des sigles.

Les *titres* sont abrégés; le libellé complet se trouve dans le volume II, à la référence indiquée dans la colonne de droite qui renvoie à l'année de publication et au n° d'ordre. Les *sigles* se composent de deux lettres—majuscules pour un nom de lieu, majuscule et minuscule pour un nom de personne—suivis de l'année de publication.

IMPRIMÉS DU XVI<sup>me</sup> SIÈCLE

Sigles:	Titres abrégés:	vol. II, voyez à:
AN 41	Psalmes de David translatez de plusieurs auteurs, et principalement de Cl. Marot, Anvers, 1541 (sans musique)	41/I
Bg 47a	Pseaulmes cinquante, de David... mis en musique par Loys Bourgeois à 4 p., à voix de contrepoint égal consonante au verbe. Lyon, 1547	47/I
Bg 47b	Le 1 <sup>er</sup> Livre des Pseaulmes, composé par Louys Bourgeois en diversité de musique. Lyon, 1547	47/II
Bg 50	Le Droit chemin de musique... par Loys Bourgeois. Genève, 1550	50/II
Bg 54	Pseaulmes LXXXIII de David, ... à 4 p. par Louys Bourgeois. Lyon, 1554	54/II
Ce 46	(31 psaumes... à 4 voix, mis en musique par Pierre Certon. 1546)	46/III
Ce-Mo 54	1 <sup>er</sup> Livre de psalmes mis en musique par M. P. Certon, réduit en tabulature de leut par M. Guillaume Morlaye, ... Paris, 1554	54/III
Ce 55	Cinquante pseaulmes de David, mis en musique à 4 p. par M. Pierre Certon. Paris, 1555	55/IV
Cordier	Les cantiques spirituels de Maturin Cordier. Genève, 1557	57/III
Des Masures	Vingt-six cantiques... par Louis des Masures. Lyon, 1564	64/IX
GE 42	La forme des prières et chants ecclésiastiques. Genève, 1542	42/II
GE 51	Octante trois pseaulmes, ... 49 par Cl. Marot et 34 par Th. de Bèze. Genève, 1551	51/I
GE 54	— (même titre), plus 6 ps. nouvellement traduits par Th. de Bèze. Genève, 1554	54/I
GE 56	Pseaulmes de David... (83 + 7), à la suite de La Bible... Genève, 1556	56/III
GE 62	(Les 150) Pseaulmes de David, ... Genève, 1562	62/I
Goudimel	Pseaulmes de David (83), ... nouvellement mis en musique à 4 p. par Claude Goudimel... Paris, 1562	62/III
Guérout et de la Moëlle	1 <sup>er</sup> Livre des ps., cantiques et chansons spirituelles, ... par G. Guérout et autres, et mises en musique à 1 et 4 p. la plus part par G. de la Moëlle, ... Genève, 1554	54/IV
Jambe-de-Fer	Psalmodie de 41 pseaulmes royaux, ... enharmonisés par Phillibert Jambe-de-Fer. Lyon, 1559	59/V

Introduction

Ja 49	1er Livre . . . 28 ps., . . . mis en musique par M. Clement Janequin, à 4 p. . . « sur le chant ja usité ». Paris, 1549	49/II
Ja 55	Second livre de chansons et cantiques spirituels . . . mis en musique à 4 p. par M. Clément Janequin. Paris, 1555	55/V
LA 65	Pseaumes mis en rime . . . avec le chant de l'Eglise de Lausanne. (Genève), 1565	65/I
LY 48	Pseaulmes cinquante de David, mis en vers françois par Cl. Marot. Lyon, 1548	48/II
LY 49	— (même titre). Lyon, 1549	49/I
Mo 46	Livre 1 <sup>er</sup> (Livre second) contenant 31 (17) pseaulmes . . . mis en musique à 4 p., . . . par Anthoine de Mornable . . . Paris, 1546	46/IV
Oraison	Oraison tres devote . . . (Strasbourg), 1543	43/III
PA 56	Cinquante psalmes de David, . . . Paris, 1556	56/I
PA 61	Psalmes de David, . . . Paris, 1561	61/I
Poitevin	Les 150 pseaumes . . . trad. par Cl. Marot, J. Poitevin, M. Seve et autres, mis en musique par Phillibert Jambe-de-Fer. Lyon, 1555	55/VIII
Proverbes	Proverbes de Salomon, ensemble l'Ecclésiaste, mis en cantiques . . . par A. D. du Plessis. Mis en musique par F. Gindron . . . Lausanne, 1556	56/VIII
ST 39	Aulcuns pseaulmes et cantiques mys en chant. Strasbourg, 1539	39/I
ST 42	La manyere de faire prieres . . . ensemble pseaumes et cantiques . . . (Stras- bourg) 1542	42/I
ST 45	La forme des prieres et chants ecclesiastiques . . . Strasbourg, 1545	45/I
ST 48	Pseaumes de David, . . . avec plusieurs autres compositions, mises de nouveau en chant. (Strasbourg), 1548	48/I
ST 53	Pseaumes de David par C. Marot, avec plusieurs cantiques . . . Strasbourg, 1553	53/II

OUVRAGES DE RÉFÉRENCE

ANTIPHONALE	S. R. E., pro diurnis horis. Romae, 1919.
DOUEN, O.	Clément Marot et le Psautier huguenot. Paris, 1878—79.
GASTOUÉ, A.	Le Cantique populaire en France. Lyon, 1924.
GRADUALE	Epitome e Graduali S. R. E. De tempore et de Sanctis. Editio Ratisbonensis juxta Vaticanam. Ratisbonae, 1912.
HAEIN, E.	Le problème du chant choral dans les Eglises réformées, (thèse dactylogr.) Montpellier, 1926.
Hdb. dt. ev. KM	Handbuch der deutschen evangelischen Kirchenmusik (K. Ameln, Chr. Mahren- holz, W. Thomas), Bd. III. Das Gemeindelied. (en cours d'impression). Göt- tingen.
HASPER, H.	Calvijns beginsel voor den zang in den Eeredienst, Deel I. 's-Gravenhage, 1955.
HUBERT, F.	Die Strassburger liturgischen Ordnungen im Zeitalter der Reformation, nebst einer Bibliographie der Strassburger Gesangbücher. Göttingen, 1900.
MONUMENTA MONODICA	Medii aevi, I. Hymnen (B. Stäblein), Kassel, 1956.
PRATT, W. S.	The music of the French Psalter of 1562. New York, 1939.
RIGGENBACH, C. J.	Der Kirchengesang in Basel seit der Reformation, mit neuen Aufschlüssen über die Anfänge des französischen Psalmengesangs. Basel, 1870.
ZAHN, JOH.	Die Melodien der deutschen evangelischen Kirchenlieder. 6 Bde., Gütersloh, 1889—1893.

# LE PSAUTIER HUGUENOT DU XVI<sup>e</sup> SIÈCLE

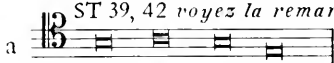
## MÉLODIES

- 1—150 Les 150 psaumes de Marot et Bèze, ainsi que ceux d'autres auteurs, contenus dans des psautiers avec mélodies seules (recueils ecclésiastiques).
- 201—215 Cantiques annexés à ces psautiers.
- 216—226 Mélodies du recueil Dubosc et Guérioult, 1554 (Bibliographie: 54/IV)
- 227—350 Mélodies de Ph. Jambe-de-Fer pour les psaumes de Jean Poitevin, 1555. (Bibliographie: 55/VIII)
- 351—383 Mélodies de F. Gindron pour les cantiques de Du Plessis, 1556. (Bibliographie: 56/VIII)
- 384—402 Mélodies anonymes pour les cantiques de M. Cordier, 1557. (Bibliographie: 57/III)
- 403—418 Mélodies des Saints Cantiques de Th. de Bèze, 1595. (Bibliographie: 95/I)

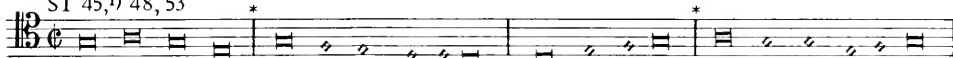


1 Beatus vir qui non abiit  
QUI AU CONSEIL DES MALINS N'A ESTE

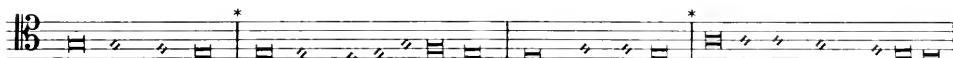
MAROT

ST 39, 42 *voyez la remarque*

1. Qui au conseil, etc. ...

ST 45,<sup>1)</sup> 48, 53

1. Qui au conseil des malings n'a esté 2. Qui n'est au trac des pécheurs arrêté,

3. Qui des mocqueurs au banc place n'a prise 4. Mais nuict et jour<sup>2)</sup> la loi contemple et prise

5. De l'E-ter-nel et en est dé-si-reux 6. Certainement ce-lui-la est heureux.

<sup>1)</sup> Riggensbach, Kirchengesang in Basel, p. 177. D'après Riggensbach, pas de barres aux endroits désignés par une \*.

<sup>2)</sup> ST 39, 42 „Mais jour et nuit“.

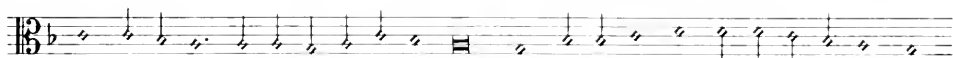
Zahn 3096 a (= ST 39).

Remarque: ST 39 et ST 42 ne portent jamais l'indication C. Nous ne l'avons pas noté spécialement lorsque les éditions strasbourgeoises ne présentent que cette unique variante.

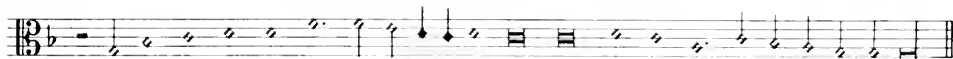
[Mo 46] et Ce 55



1. Qui au conseil, etc. 2.

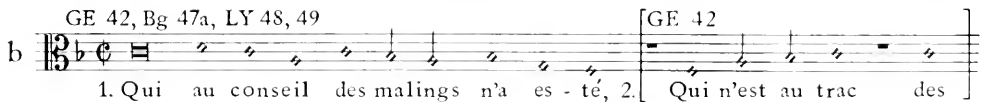


3. 4.

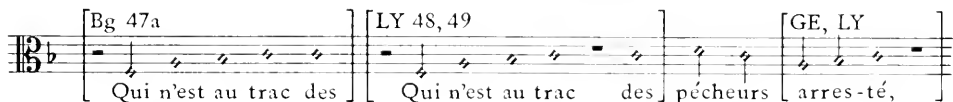


5. 6.

GE 42, Bg 47a, LY 48, 49



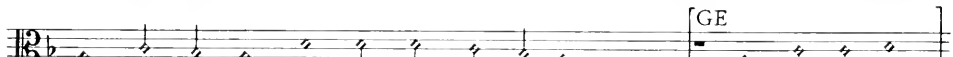
1. Qui au conseil des malings n'a es-té, 2. [GE 42] Qui n'est au trac des



[Bg 47a] Qui n'est au trac des [LY 48, 49] Qui n'est au trac des pécheurs [GE, LY] ar-res-té,



[Bg] ar-res-té 3. Qui des moqueurs au banc place n'a [GE, LY] pri-se [Bg] pri-se



4. Mais jour et nuit la loi contemple et pri-se 5. [GE] De l'E-ter-nel

[Bg, LY] [GE, LY] [Bg] [GE, LY]  
 De l'E-ter-nel et en est dé-si-reux dé-si-reux 6. Certainement  
 Bg  
 Certainement celui-la est heureux.

GE 51, 54 ---

c  
 1. Qui au conseil des malins n'a es-té, 2. Qui n'est au trac des pécheurs  
 ar-res-té, 3. Qui des moqueurs au banc place n'a prise 4. Mais nuit et  
 jour la loi contemple et prise 5. De l'Eternel et en est désireux,  
 6. Certainement celui-la est heureux.

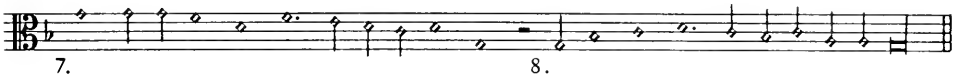
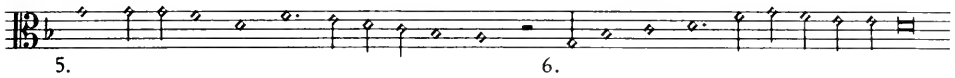
Bg 54: pas de pauses entre 2-3, 3-4, 5-6.  
 Zahn 3096 b (= GE 51).

**2** Quare fremuerunt gentes  
 POURQUOI FONT BRUIT ET S'ASSEMBLENT LES GENS M A R O T

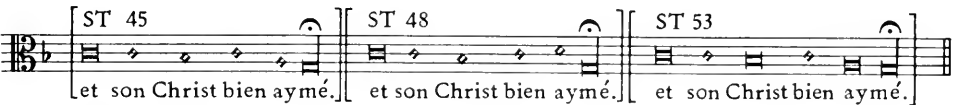
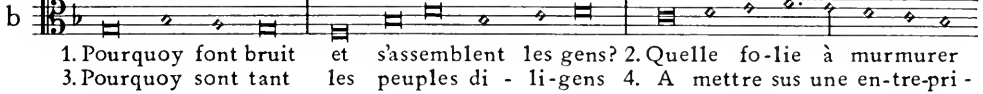
ST 39, 42

a  
 1. Pourquoi font bruit et s'assemblent les gens? 2. Quelle fo-lie à murmurer  
 3. Pourquoi sont tant les peuples di-li-gens 4. A mettre sus une en-tre-pri-  
 les meine?  
 se vai-ne? 5. Bandez se sont les Roys de terre bas-se 6. Et les primas  
 ont bien tant presumé 7. De conspirer ensemble par menace 8. Sur le Seigneur  
 et son Christ bien aymé.

a/2  
 [Mo 46] et Ce 55 [Mo] [Ce]  
 1. Pourquoi font bruit, etc... 2.  
 3. 4.



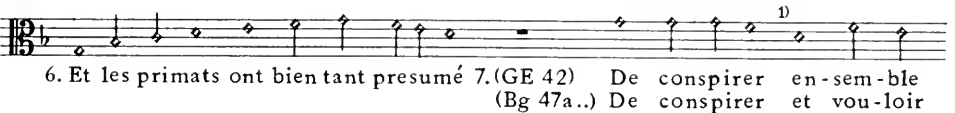
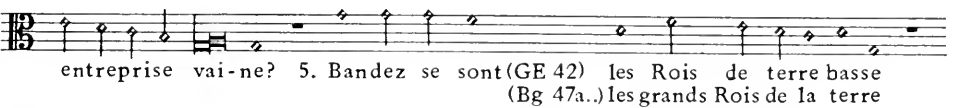
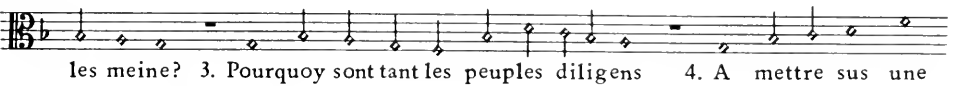
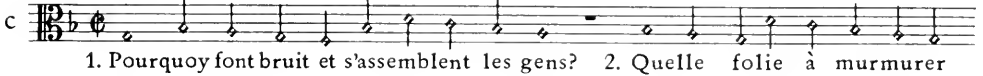
ST 45,<sup>1)</sup> 48, 53



<sup>1)</sup> Riggenschach, o. c., p. 177.

<sup>2)</sup> ST 53: ♢.

GE 42, ---



<sup>1)</sup> GE 42: + -.

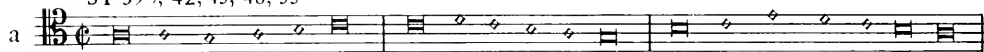
Bg 47a: toutes les finales ♠ au lieu de ♢ et -.

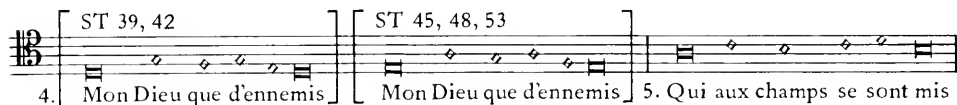
Bg 54: toutes les finales ♢, sans pauses.

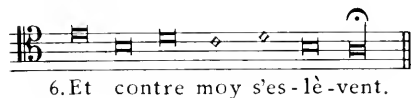
### 3 Domine quid multiplicati sunt O SEIGNEUR QUE DE GENS

M A R O T

ST 39<sup>1)</sup>, 42, 45, 48, 53

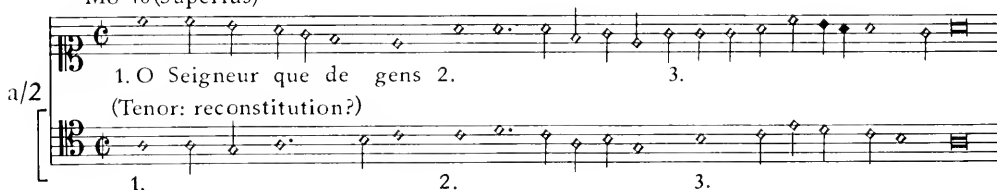
a 

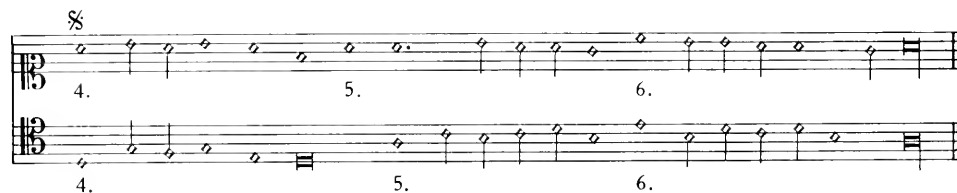




1) ST 39, 42: sans ♯.

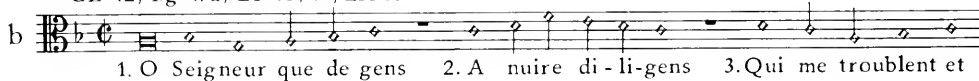
Mo 46 (Superius)

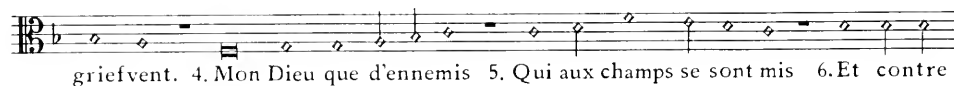
a/2   
(Tenor: reconstitution?)

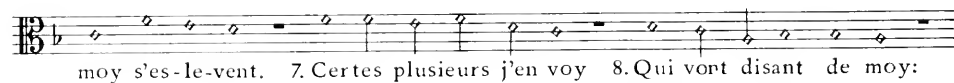


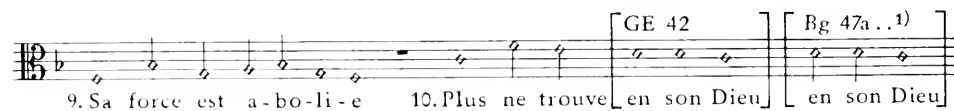
[ ] Reconstitution hypothétique.

GE 42, Bg 47a, LY 48, 49, LA 65

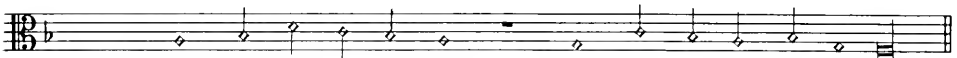
b 











11. (GE 42) Sa - lut en au - cun lieu: 12. Mais c'est à eux fo - li - e.  
(Bg 47a ..) Secours

1) Bg 47a: □ au lieu de ◊.

Bg 47a: toutes les finales □ au lieu de ◊ et ▬.

LA 65: sans pause entre 2-3, 5-6, 8-9, 10-11.

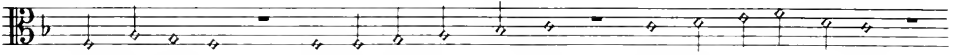
GE 51, 54, ...



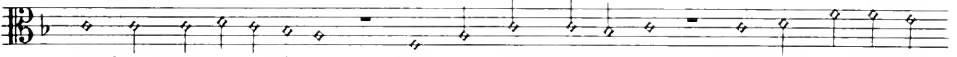
1. O Seigneur, que de gens, 2. A nuire di-li-gens. 3. Qui me troublent et



grevent! 4. Mon Dieu que d'ennemis 5. Qui aux champs se sont mis, 6. Et contre



moy s'es-le-vent. 7. Certes plusieurs j'en voy 8. Qui vont disans de moy:



9. Sa force est a-bo-li-e, 10. Plus ne trouve en son Dieu 11. Secours en au-cun



lieu. 12. Mais c'est à eux fo-li-e.

Bg 54: aucune pause.

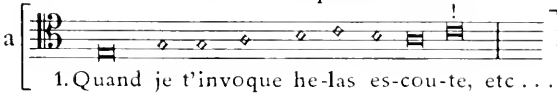
Zahn 8234 (= GE 54).

Analogie mélodique: Ps 3c 11 - Ps 97a 1.

#### 4 Cum invocarem QUAND JE T'INVOCUE, HELAS, ESCOUTE

MAROT

ST 42: *Texte seul, avec la mention:* „Et se peult chanter ainsi que le tresiesme adjoustant un ut à la fin des premiers versetz“

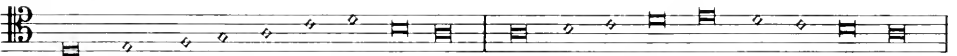


1. Quand je t'invoque he-las es-cou-te, etc ... → Ps 13a.

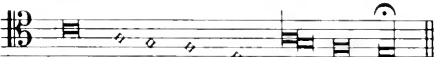
ST 45 (?), 48, 53



1. Quand je t'invoque he-las es-cou-te 2. O Dieu, de mon droict et rai-son



3. Mon coeur serré au lar-ge bou-te 4. De ta pi-tié ne me de-bou-te



5. Mais exau-ce mon o - rai-son.

GE 42, Bg 47a, LY 48, 49, GE 51, 54, . . .

c

1. Quand je t'invoque, hélas, écoute      2. O Dieu de ma cause et raison.  
GE 42: mon droit

3. Mon coeur serré au large boute,      4. De ta pi-tié ne me rebou-te

5. Mais exau-ce mon o-raison.      6. Jusques à quand, gens in-humai-nes,

7. [GE 42] [Ma gloire a - battre] [Bg 47a ...] [Ma gloire a - battre] tascherez?      8. Jusques à

[GE 42] [Bg 47a ...] [GE 42 Bg, LY] [GE 51...]  
quand emprises ] [quand emprises ] vaines, 9. [ Sans ] [ Sans ] fruiet et

[GE 42] [Bg 47a ...]  
d'abu-sions ] [d'abu-sions ] pleines 10. Aimez - vous et cer-chez.

Bg 47a: toutes les finales  $\equiv$  au lieu de  $\diamond$  et  $\dashv$ .

Bg 54: sans pauses.

Zahn 7823 (= GE 51).

Mo 46 (Superius) et [Ce 55]

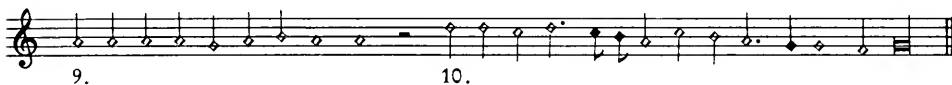
c/2

1. Quand je t'invoque, hélas es-cou-te, etc... 2. Dieu qui sais mon droit et

rai - son. 3. 4.

5. 6.

7. 8.

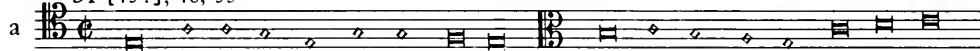


## 5 Verba mea auribus percipe AUX PAROLES QUE JE VEUX DIRE

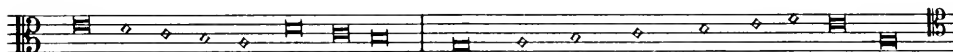
MAROT

ST 42: *texte seul, sans mélodie*

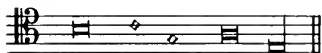
ST [45 ?], 48, 53



1. Aux pa-ro-les que je veux di-re      2. Plaise toy l'aureil-le prester

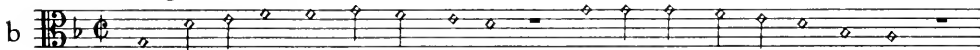


3. Et à cognoistre t'ar-rester      4. Pourquoi mon coeur pense et souspi-re,

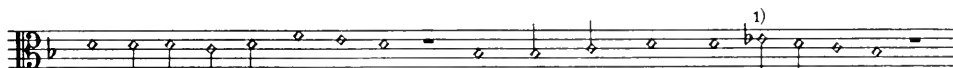


5. Sou-verain Si-re.

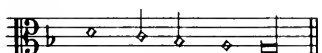
GE 42, Bg 47a, LY 48, ---



1. Aux pa-ro-les que je veux di-re      2. Plaise toy l'aureil-le prester



3. Et à cognoistre t'arres-ter      4. Pourquoi mon coeur pense et souspi-re



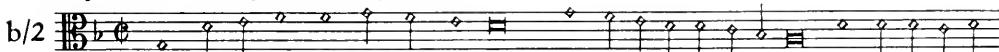
5. Sou-verain Si-re.

Bg 47a: finales  $\square$  au lieu de  $\diamond$  et  $-$ ; Bg 54 sans pauses.1) GE 54: sans  $\flat$ .

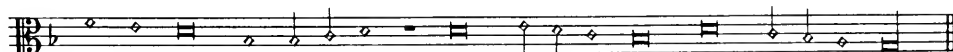
Zahn 1796 (= GE 42).

Analogie mélodique: Ps 5c 5 = Ps 33b 10.

[Mo 46? Ce 46?] Ce-Mo 54, Ce 55



1. Aux pa-ro-les que je veux di re, etc.2.      3.



4.

5.

# 6 Domine ne in furore arguas me NE VEUILLE PAS, O SIRE

MAROT

ST 42, 45?, 48, 53

a

1. Je te supplie o Cy-re 2. Ne reprendre en ton i-re 3. Moy qui t'ay  
ST 48, 53: ô Si-re

[ir-ri-té] [ir-ri-té] 4. N'en ta fureur ter-ri-ble 5. Me punir de l'horri-ble

[6. Tourment qu'ay me-ri-té.] [Tourment qu'ay me-ri-té.]

Strassburg (1525 ?), Teütsch Kirchen ampt, fol. B 3<sup>v</sup>, 4<sup>r</sup>Mélodie du cantique „Mein Seel erhebt den Herren mein“ (Symphorianus Pollio) Hubert, C 1; Zahn, 7550  
Voyez le fac-similé, p. 233. Analogie mélodique: Ps 6 a 3 = Ps 130 a 4.

[Mo 46, Ce 46.] Ce-Mo 54, Ce 55

b

1. Ne veuille pas ô Si-re, etc... 2. 3.

4. 5. 6.

GE 42, ...

c

GE 42 1. Je te supplie, ô Si-re, 2. Ne re-prendre en ton i-re  
Bg 47a... 1. Ne veuille pas, ô Si-re, 2. Me re-prendre en ton i-re

3. Moy qui t'ay ir-ri-té, 4. N'en ta fureur ter-ri-ble 5. Me punir de l'horrible

6. Tourment qu'ay me-ri-té.

Bg 47a: finales au lieu de et ; Bg 54 sans pauses.  
Zahn 2266 (= GE 42)

# 7 Domine Deus meus in te speravi MON DIEU J'AY EN TOY ESPERANCE

MAROT

ST 42: *texte seul, sans mélodie*

ST 45?, 48, 53

a

1. Mon Dieu, j'ay en toy es-peran-ce: 2. Donne moy donc sauve as-seuran-ce

3. De tant d'enne-mis in-humains 4. Et fay que ne tombe en leurs mains.

## GE 42

b

1. Mon Dieu, j'ay en toy espe-rance: 2. Donne moy donc ferm' as-seurance

3. De tant d'enne-mis in-humains 4. Et fais que ne tombe en leurs mains.

5. Afin que leur chef ne me grippe 6. Et ne me desrompe et dis-si-pe

7. Ain-si qu'un ly-on de-vorant 8. Sans que nul me soit se-courant.

Mo 46, [Ce 46, Ce 55] (Superius)

c

1. 2. sauve

[Mo 46, Ce 46,] Ce 55 (Tenor)

1. 2. sauve

Bg 47a, LY 48, 49

d

1. Mon Dieu, j'ay en toy espe-rance: 2. Donne moy donc sauve as-seurance  
Bg: telle

3. De tant d'enne-mis in-humains 4. Et fais que ne tombe en leurs mains.

5. Afin que leur chef ne me grippe 6. Et ne me desrompe et dis-si-pe

7. Ain-si qu'un ly-on de-vorant 8. Sans que nul me soit se-courant.

<sup>1)</sup> Bg 47a: □.

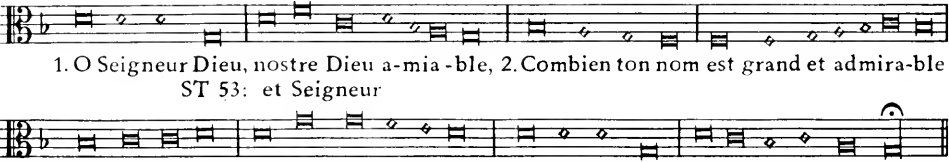
Bg 47a: finales □ au lieu de ◊ et ◄.

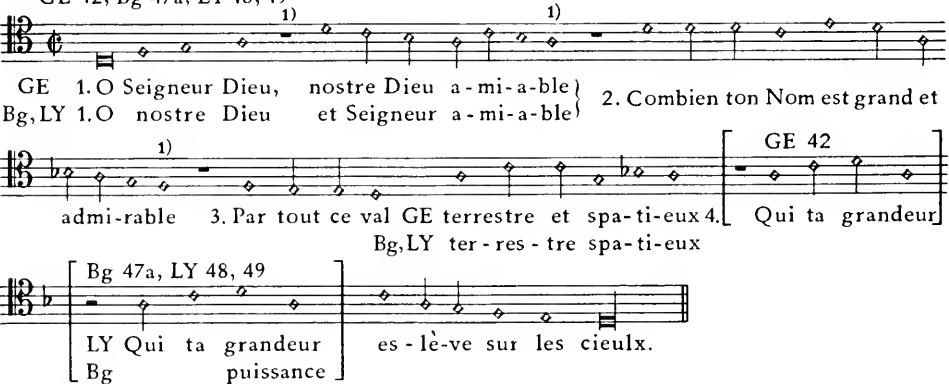
GE 51, 54, . . .

e  1) 1. Mon Dieu, j'ay en toy espé-rance, 2. Donne moy donc sauve as-seurance  
3. De tant d'ennemis in-humains 4. Et fais que ne tombe en leurs mains  
5. Afin que leur chef ne me grippe 6. Et ne me desrompe et dis-si-pe  
7. Ain-si qu'un li-on de-vo-rant 8. Sans que nul me soit se-courant.

1) GE 54, 56: ♯.  
Bg 54: sans pauses.

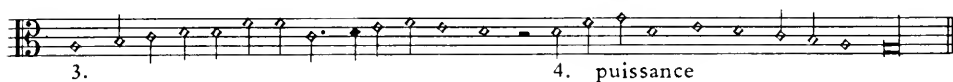
**8** Domine Dominus noster  
O NOSTRE DIEU ET SEIGNEUR AMIABLE MAROT  
ST 42, 45?, 48, 53

a  1. O Seigneur Dieu, nostre Dieu a-mia-ble, 2. Combien ton nom est grand et admira-ble  
ST 53: et Seigneur  
3. Par tout ce val terrestre et spa-cieux 4. Qui ta grandeur es-lè-ve sus les cieux.

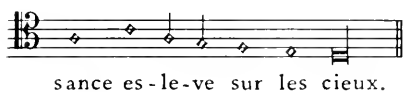
b  1) 1) GE 1. O Seigneur Dieu, nostre Dieu a-mi-a-ble } 2. Combien ton Nom est grand et  
Bg, LY 1. O nostre Dieu et Seigneur a-mi-a-ble }  
1) 1) GE 42  
admi-rable 3. Par tout ce val GE terrestre et spa-ti-eux 4. Qui ta grandeur  
Bg, LY ter-res-tre spa-ti-eux  
1) Bg 47a, LY 48, 49  
LY Qui ta grandeur es-lè-ve sur les cieulx.  
Bg puissance

1) Bg 47a: ♮ au lieu de ♢ et ♮.

[Mo 46.] Ce 55  
b/2  1. O nostre Dieu, etc . . . 2.



GE 51, 54, - - -



1) Bg 54: □.

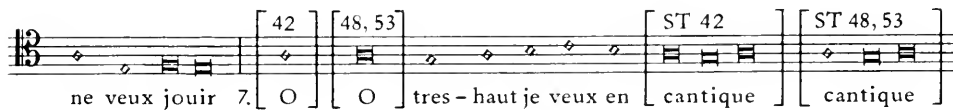
\* Bg 54 sans pauses.

Zahn 923 (= GE 51).

## 9 Confitebor tibi Domine DE TOUT MON COEUR T'EXALTERAY

MAROT

ST 42, [45?,] 48, 53



Cette mélodie est celle du Credo „Wir glauben all an einen Gott“ (M. Luther); voyez la forme originale dans Zahn 7971 et dans Hdb. dt. ev. KM., I, 1.

GE 42, Bg 47a, 47b, LY 48, 49, GE 51, 54, - - - [GE 42, Bg 47b] [Bg 47a, LY...]

b

1. De tout mon coeur t'exal-teray 2. Seigneur ] [Seigneur ] et si ra-  
 conteray 3. Toutes tes oeuvres non pareilles 4. [ Qui sont ] [ Qui sont ]  
 dig-nes de grans merveilles.

\* Bg 47a, b:  $\equiv$  au lieu de  $\diamond$  -; Bg 54: pas de pauses entre 1-2, 2-3.

Zahn 702 (= GE 51)

Analogies mélodiques: cf. Ps 9b 1, 3 et Ps 15b 1, 2.

Mo 46 (Superius)

c

1. De tout mon coeur, etc... 2. 3.

Ce 55 (Tenor)

1. 2. 3.

4. 4.

## 10 Domine ut quid dereliquisti DONT VIENT CELA SEIGNEUR JE TE SUPPLY

MAROT

ST 42: *texte seul, sans mélodie*

ST 45?, 48, 53

a

1. Dont vient ce-la Seigneur je te supply 2. Que loin de nous te tiens les yeux couverts?  
 3. Te caches - tu pour nous mettre en oubly 4. Mesmes au temps qui est dur et divers?  
 5. L'humble périt par l'orgueil des pervers 6. Fay que le mal qu'ils osent entreprendre  
 7. Les vienne tous en-va-hir et sur-prendre.



## GE 42

b



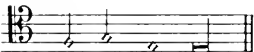
1. Dont vient ce - la (Seigneur, je . te supply) 2. Que loin de nous te tiens  
3. Te caches - tu pour nous mettre en ou - bly 4. Mesmes au temps qui est



les yeux couvers?  
dur et di - vers? 5. L'humble pe - rit par l'orgueil des pervers



6. Fay que le mal qu'ils osent entre - prendre 7. Les vienne tous en - va - hir



et sur - prendre.

## [Mo 46,] Ce 55

c



1. Dont vient ce - la, etc . . . 2.  
3. 4.



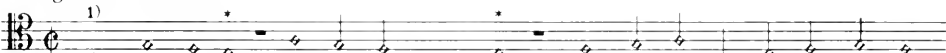
5. 6.



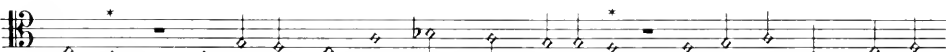
7.

## Bg 47a, LY 48, 49


d



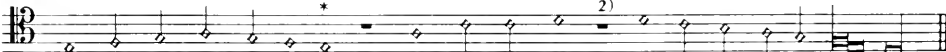
1) 1. Dont vient ce - la Seigneur je te supply 2. Que loin de nous te tiens les yeux



couvers? 3. Te caches - tu pour nous mettre en oubly 4. Mesmes au temps qui est



dur et divers? 5. Par leur orgueil sont ardents les pervers 6. A tourmenter



l'humble qui peu se prise 7. Fay que sur eux tombe leur entre - pri - se.  
2)

1) Bg 47a: =.

2) Bg 47a: sans pause.

\* Bg 47a: = au lieu de ♪ et =.

GE [51,] 54, ---

e 

1. Dont vient ce-la, Seigneur, je te supply 2. Que loin de nous te tiens les  
3. Te caches-tu pour nous mettre en oubly 4. Mesmes au temps qui est dur



yeux couvers?  
et divers? 5. Par leur orgueil sont ardents les pervers 6. A tourmenter




l'humble qui peu se prise. 7. Fay que sur eux tombe leur en-tre-pri - se.

Bg 54: sans pauses.

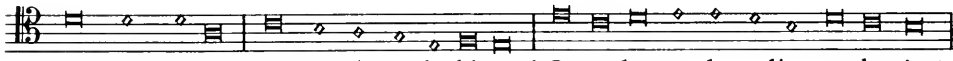
**11** In Domino confido  
VEU QUE DU TOUT EN DIEU MON COEUR S'APPUYE M A R O T

ST 42: *texte seul* „J'ay foy en Dieu..“, *sans mélodie*.

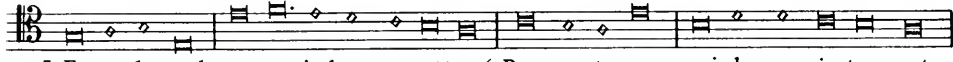
ST [45?,] 48, 53

a 

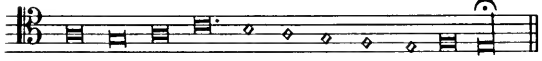
1. J'ay foy en Dieu pourquoy donques me dites 2. Va t'en, fuy s t'en plustost de nostre mont



3. Qu'oyseau volant sans que plus y ha-bi-tes: 4. Certes leur arc les malings tendu m'ont

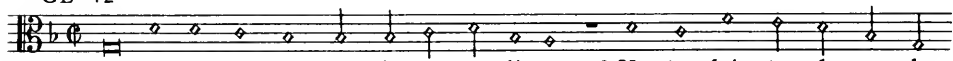


5. Et sur la corde ont assis leurs sagettes 6. Pour contre ceux qui de coeur justes sont

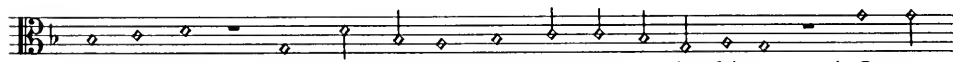


7. Les descocher jusques en leurs cachettes.

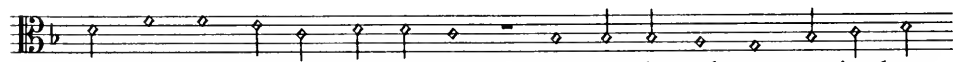
GE 42

b 

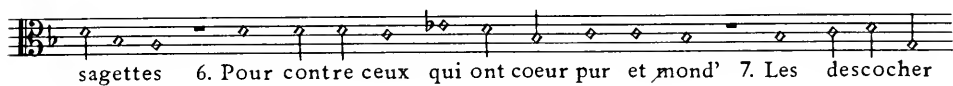
1. J'ay foy en Dieu, pourquoy donques me dictes 2. Va t'en, fuis t'en plustost de



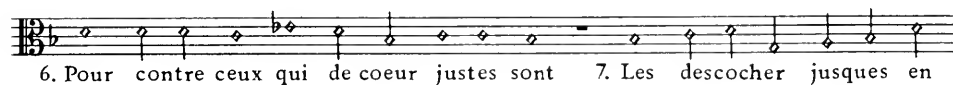
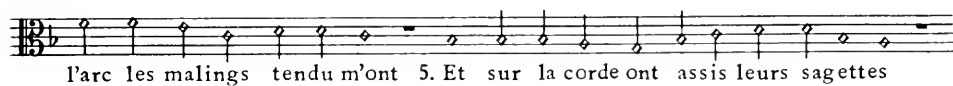
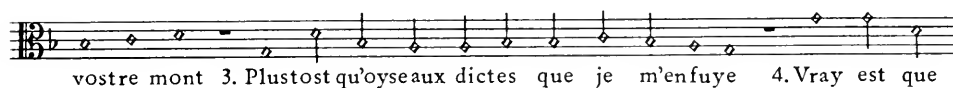
nostre mont 3. Qu'oyseau volant, sans que plus y ha-bi-tes. 4. Certes



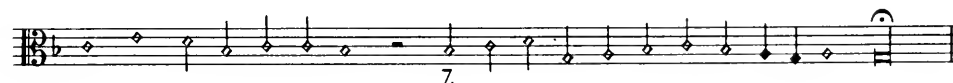
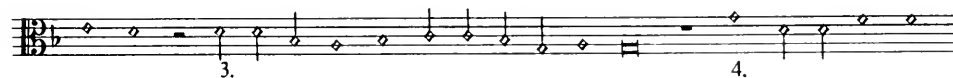
leur arc les malings tendu m'ont 5. Et sur la corde ont assis leurs



Bg 47a, LY 48, 49

Bg 47a: toutes les finales  $\equiv$  au lieu de  $\diamond$  et  $-$ .

Ce 55



GE 51, 54, ---

d

1. Veu que du tout en Dieu mon coeur s'appuye 2. Je m'esbahy comment de  
 vostre mont 3. Plustost qu'oyseau dictes que je m'enfuye. 4. Vray est que  
 l'arc les malings tendu m'ont 5. Et sur la corde ont assis leurs sagettes  
 6. Pour contre ceux qui de coeur justes sont 7. Les descocher jusques en  
 leurs cachettes.

Bg 54: sans pauses.

ANNEXE

Mo 46 (Superius)

e

1. Veu que du tout, etc... 2.  
 3. 4.  
 5. 6. Pour sur les miens qui  
 7.

**12** *Salvum me fac*  
 DONNE SECOURS, SEIGNEUR, IL EN EST HEURE M A R O T

ST 42: *texte seul, sans mélodie.*

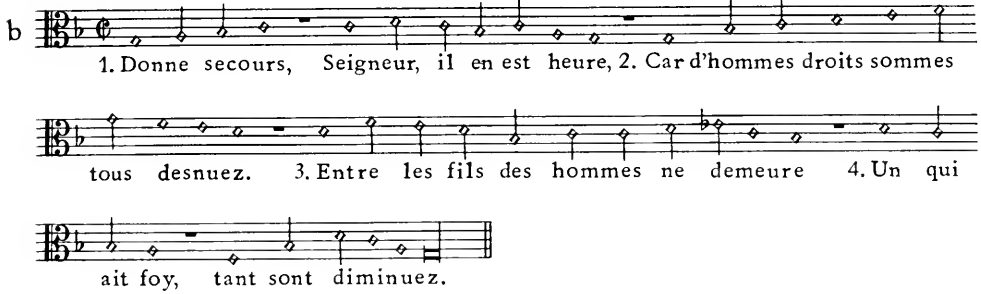
ST [45?,] 48, 53

a

1. Donne secours, Seigneur il en est heure 2. Car d'hommes droits sommes tous desnuez.  
 3. Entre les fils des hommes ne demeure 4. Un qui ait foy tant sont diminuez.

## GE 42

b



1. Donne secours, Seigneur, il en est heure, 2. Car d'hommes droits sommes  
tous desnuez. 3. Entre les fils des hommes ne demeure 4. Un qui  
ait foy, tant sont diminuez.

## Mo 46 (Superius)

c



1. Donne secours, etc... 2.

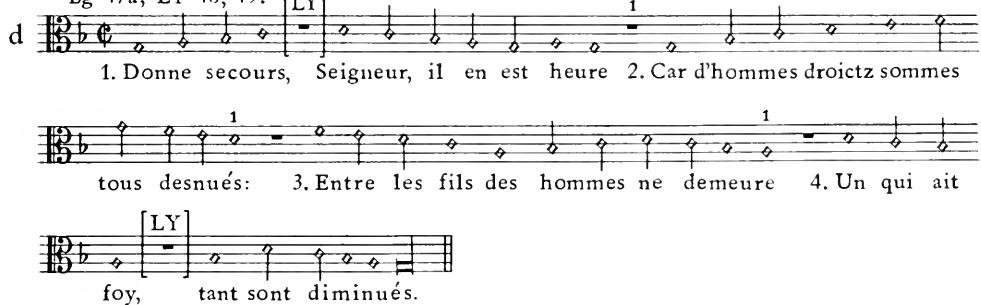
## Ce 55 (Tenor)



1. 2. 3. 3. 4. 4.

## Bg 47a, LY 48, 49. [LY]

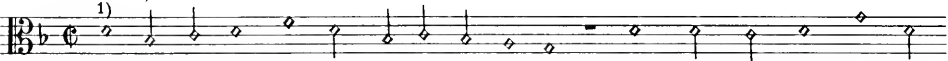
d



1. Donne secours, Seigneur, il en est heure 2. Car d'hommes droictz sommes  
tous desnuez: 3. Entre les fils des hommes ne demeure 4. Un qui ait  
foy, tant sont diminués.

<sup>1)</sup> Bg 47a: toutes les finales  $\equiv$  au lieu de  $\diamond$  et  $\ominus$ .

GE 51, 54, ---

c  1)   
 1. Donne secours, Seigneur, il en est heure 2. Car d'hommes droits sommes  
 tous denués: 3. Entre les fils des hommes ne demeure 4. Un qui ait  
 foy tant sont diminués.

1) Bg 54: =.

Bg 54: toutes les finales sans pauses.

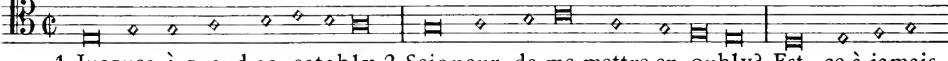
Zahn 900 (= GE 51).

### 13 Usque quo Domine JUSQUES A QUAND AS ESTABLY

M A R O T

Dans le manuscrit (Paris), B. N., Ms. fr. 2336, ce texte porte l'indication d'un timbre: Ut  
 queant laxis. (Gastoué, Cant. populaire, p. 146)

ST 42, [45?,] 48, 53

a  1. Jusques à quand as estably 2. Seigneur de me mettre en oubly? Est - ce à jamais,  
 pour combien d'age 4. Destourneras - tu ton visaige 5. De moy las [ d'angoisse ]  
 [ ST 48, 53 ]  
 [ d'angoisse ] remply?

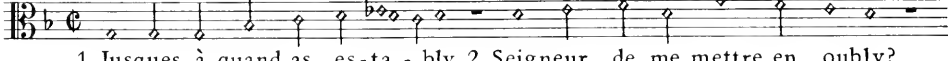
Strassburg (1525), Teutsch Kirchen ampt, fol. C 3<sup>v</sup>, 4<sup>r</sup>.

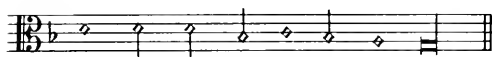
Mélodie du psaume 12 (= 13) „Ach Gott wie lang vergisdest mein“ (Matth. Greiter)

Hubert, C 2; Zahn, 4439

Voyez le fac-similé, p. 233.

Analogie mélodique: Ps 13a 1 = Ps 132 a 4.

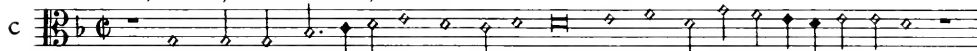
b  GE 42  
 1. Jusques à quand as es - ta - bly 2. Seigneur de me mettre en oubly?  
 3. Est - ce à jamais? pour combien d'age 4. Destourneras - tu ton vi - sa - ge



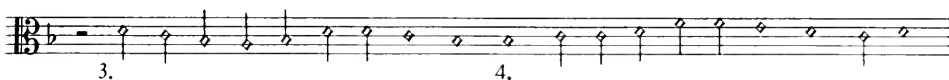
5. De moy, las, d'angoisse remply?

Analogies mélodiques: cf Ps 13b, 1, 2, et Ps 104 c, 1, 2.

[Mo 46, Ce 46,] Ce - Mo 54, Ce 55



1. Jusques à quand, etc... 2.



3. 4.

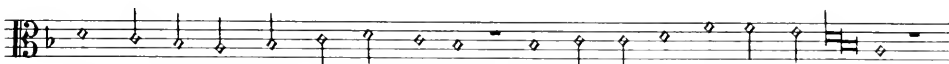


5.

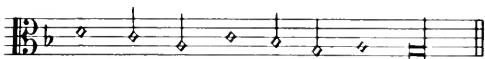
Bg 47a, LY 48, 49, GE [51,] 54, ...



1. Jusques à quand as estably 2. Seigneur de me mettre en oubly?



3. Est - ce à jamais? par combien d'age 4. Destourneras - tu ton vi - sa - ge



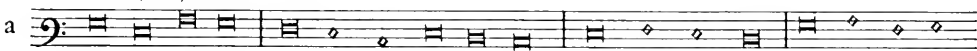
5. De moy, las, d'angoisse remply?

Bg 47a: toutes les finales  $\square$  au lieu de  $\diamond$  et  $\blacktriangle$ .  
Zahn 1791 (= LY 48).

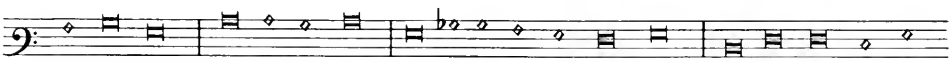
## 14 Dixit insipiens LE FOL MALING EN SON COEUR DIT ET CROIT M A R O T

ST 42: *texte seul, sans mélodie*

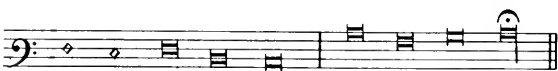
ST 45?, 48, 53



1. Le fol maling en son cueur dit et croit 2. Que Dieu n'est point et ceux la tout



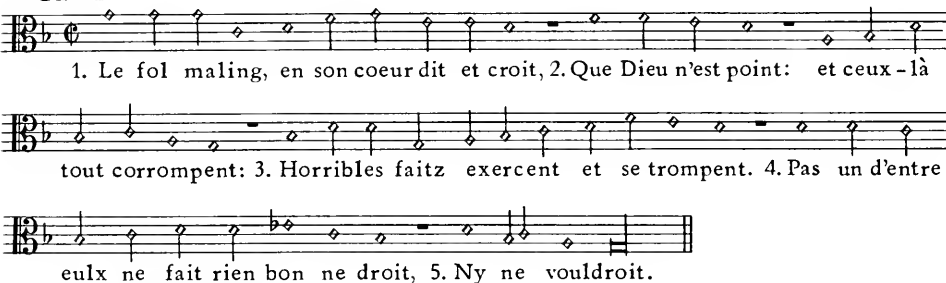
corrompent, 3. Horribles faitz exercent et se trompent: 4. Pas un tout seul ne



fait rien bon ne droit 5. Ny ne vou-droit.

## GE 42

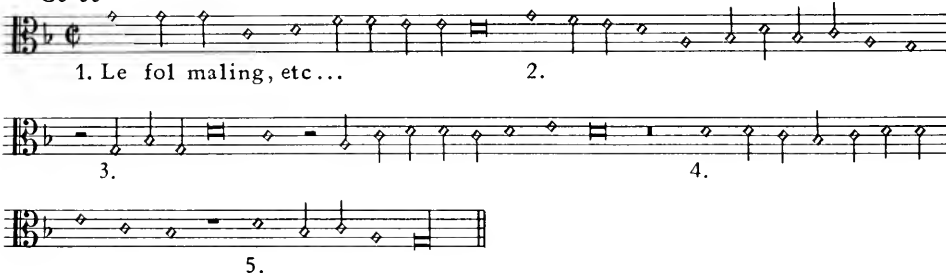
b



1. Le fol maling, en son coeur dit et croit, 2. Que Dieu n'est point: et ceux-là  
tout corrompent: 3. Horribles faitz exercent et se trompent. 4. Pas un d'entre  
eux ne fait rien bon ne droit, 5. Ny ne voudroit.

## Ce 55

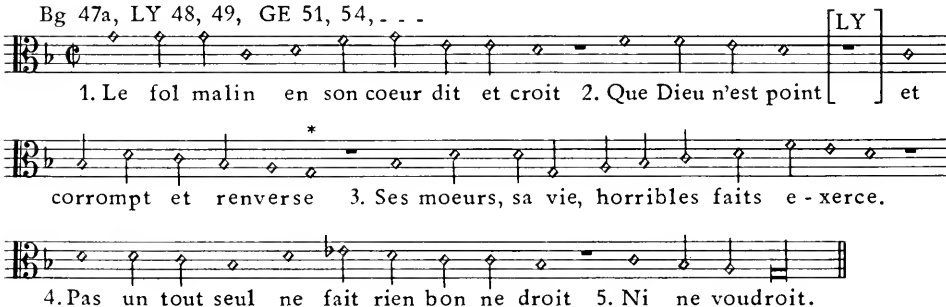
b/2



1. Le fol maling, etc... 2.  
3. 4.  
5.

## Bg 47a, LY 48, 49, GE 51, 54, . . .

c



1. Le fol malin en son coeur dit et croit 2. Que Dieu n'est point [LY] et  
corrompt et renverse 3. Ses moeurs, sa vie, horribles faits e-xerce.  
4. Pas un tout seul ne fait rien bon ne droit 5. Ni ne voudroit.

Bg 47a: toutes les finales  $\equiv$  au lieu de  $\diamond$  et  $-$ .

\* Bg 54:  $\equiv$ ; sans pauses.

## ANNEXE

## Mo 46 (Superius)

d



1. Le fol maling, etc... 2.  
3. 4.  
5.



# 15 Domine quis habitabit QUI EST-CE QUI CONVERSERA

MAROT

Paris, B. N., Ms. fr. 2336, donne à ce ps. 1e timbre „L'autre jour my cheminoye le loing d'une riviere“ (Comm. S. J. Lense link).

a

ST 39, 42, 45<sup>1)</sup>, 48, 53 [39, 42, 45] [48, 53]

1. Qui est-ce qui habitera 2. O [Seigneur] [Seigneur] en ton Tabernacle?

3. Qui est celui qui montera 4. En ton saint Mont et y aura 5. Repos et

paisible habitacle?

1) Douen, I, p. 267; Riggenbach, o. c. p. 179 donne la mélodie en toutes notes d'après ST 45.

\*) ST 39, 42, 45: sans barre

a/2

[Mo 46], Ce 55

Mo 46 Qui est - ce qui ha - bi - te - ra, etc. 2.  
Ce 55 Qui est - ce qui con - ver - se - ra, etc.

3. 4. 5.

b

GE 42, Bg 47a, LY 48, 49, Ge 51, 54, ...

GE 42 1. Qui est - ce qui ha - bi - tera 2. O Seigneur  
Bg 47a, ... 1. Qui est - ce qui conversera [conversera] 2. O Seigneur

en ton tabernacle? 3. Qui est ce - luy qui montera 4. En ton saint  
en ton tabernacle? 3. Et qui est ce - luy qui sera 4. Si heu - reux

mont et y aura 5. Re - pos et paisible habitacle?  
que par grâce aura 5. Sur ton saint mont seur habitacle?

Bg 47a: toutes les finales  $\equiv$  au lieu de  $\diamond$  et  $\sphericalangle$ .

Bg 54: sans pauses.

Zahn 1793 (=GE 51)

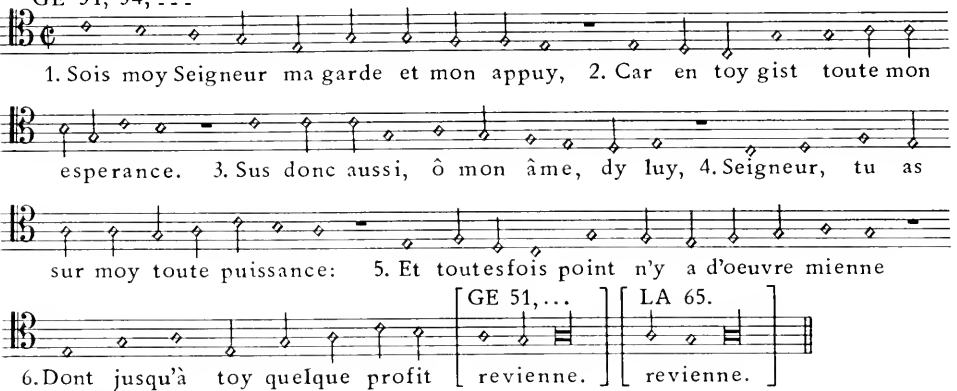
Analogies mélodiques: cf. Ps 9 b 1, 3 et Ps 15 b 1, 2.

Voyez à 56/VII le cantique de Th. de Bèze: „Qui est celui qui trouvera...“.

# 16 Conserva me Domine SOIS MOY SEIGNEUR MA GARDE ET MON APPUY

BEZE

GE 51, 54, ---

a 

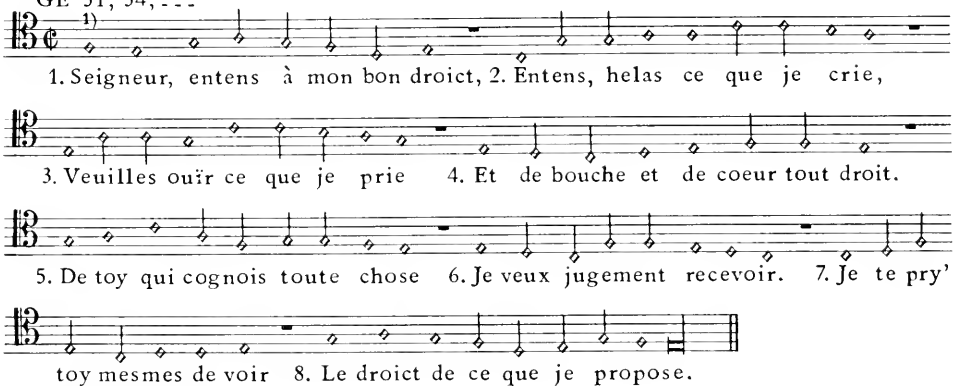
1. Sois moy Seigneur ma garde et mon appuy, 2. Car en toy gist toute mon  
esperance. 3. Sus donc aussi, ô mon âme, dy luy, 4. Seigneur, tu as  
sur moy toute puissance: 5. Et toutesfois point n'y a d'oeuvre mienne  
6. Dont jusqu'à toy quelque profit [revienne.] [LA 65. revienne.]

Bg 54: sans pauses.  
Zahn 3115 (= GE 51).


# 17 Exaudi Domine justitiam meam SEIGNEUR ENTENS A MON BON DROICT

BEZE

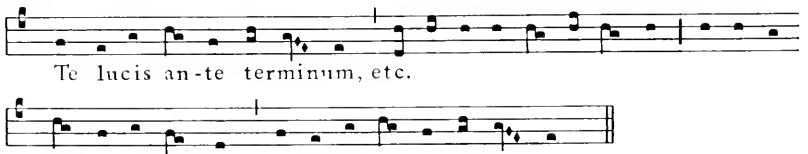
GE 51, 54, ---

a 

1. Seigneur, entens à mon bon droict, 2. Entens, hélas ce que je crie,  
3. Veuilles ouïr ce que je prie 4. Et de bouche et de coeur tout droit.  
5. De toy qui cognois toute chose 6. Je veux jugement recevoir. 7. Je te pry'  
8. Le droict de ce que je propose.

<sup>1)</sup> Bg 54: . Bg 54: sans pauses.  
Zahn 5927 (= GE 51)

ANTIPHONALE S. R. E. Ad completorium. In majoribus Festis per Annum.



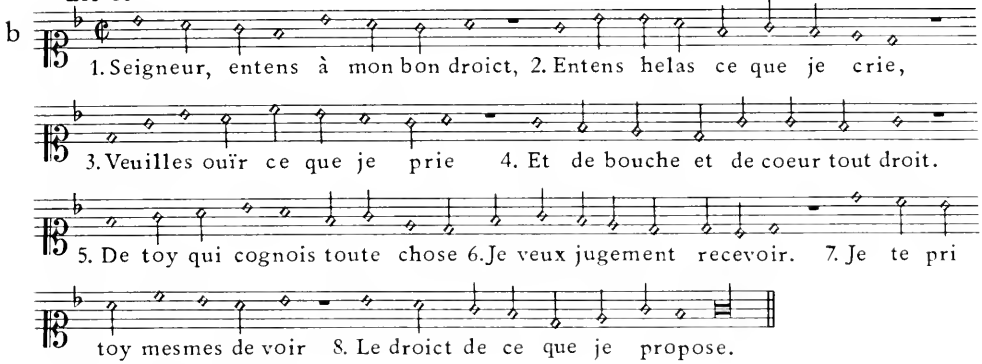
Te lucis an-te terminum, etc.

Voyez aussi MONUMENTA MONODICA, mél. 229.

Cette même mélodie a été utilisée par M. Weisse pour „Es ist jetzt um die Vesperzeit“.  
Ein New Gesangbuchlen, 1531, fol. LV<sup>v</sup>.

## LA 65

b



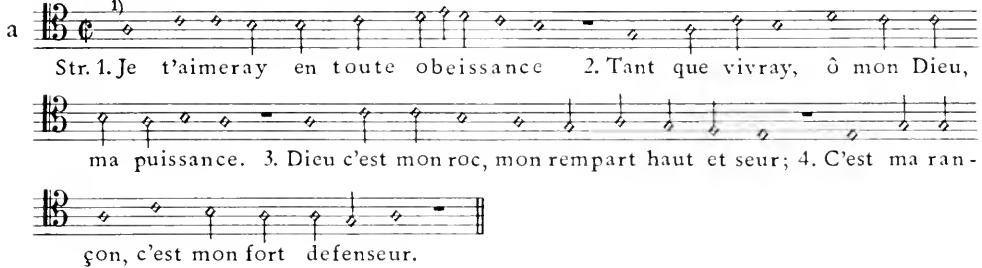
1. Seigneur, entens à mon bon droict, 2. Entens helas ce que je crie,  
3. Veuilles ouïr ce que je prie 4. Et de bouche et de coeur tout droit.  
5. De toy qui cognois toute chose 6. Je veux jugement recevoir. 7. Je te pri  
toy mesmes de voir 8. Le droict de ce que je propose.

18 Diligam te Domine  
JE T'AIMERAY EN TOUTE OBEISSANCE

M A R O T

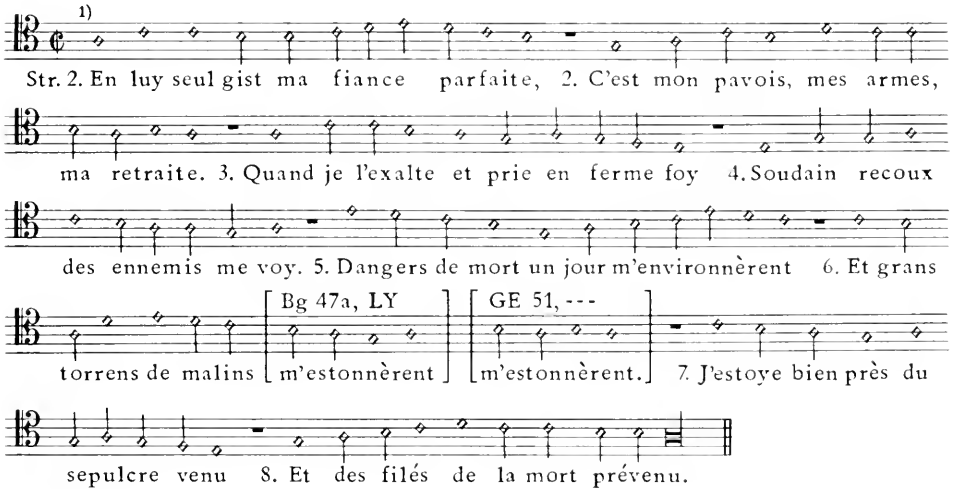
Bg 47a, LY 48, 49, GE [51.] 54, ...

a



1)

Str. 1. Je t'aimeray en toute obeissance 2. Tant que vivray, ô mon Dieu,  
ma puissance. 3. Dieu c'est mon roc, mon rempart haut et seur; 4. C'est ma ran-  
çon, c'est mon fort defenseur.



1)

Str. 2. En luy seul gist ma fiance parfaite, 2. C'est mon pavois, mes armes,  
ma retraite. 3. Quand je l'exalte et prie en ferme foy 4. Soudain recoux  
des ennemis me voy. 5. Dangers de mort un jour m'envièrent 6. Et grans  
torrens de malins [ Bg 47a, LY ] [ GE 51, --- ]  
[ m'estonnèrent ] [ m'estonnèrent. ] 7. J'estoye bien près du  
sepulcre venu 8. Et des filés de la mort prévenu.

1) Bg 47a, 54: =.

Bg 47a: toutes les finales = au lieu de ◊ et -.

Bg 54 sans pauses.

Zahn 8336 (= GE 51).

Ce 55

a/2

1. Je t'aimeray, etc... 2.

3. 4.

ST 53

b

1. Je t'ai-meray en toute obéis-san-ce 2. Tant que vivray, ô mon Dieu ma puissan-ce. 3. Dieu est mon roc, mon rempart haut et seur, 4. C'est ma rançon, c'est mon fort de-fen-seur. 5. En luy seul gist ma fi-an-ce parfai-te, 6. C'est mon pavois, mes armes, ma retraite. 7. Quand je l'exalte et prie en ferme foy 8. Soudain recoux des enne-mis me voy.

## ANNEXE

Mo 46 (Superius)

c

1. Je t'ayme-ray en toute obéissan-ce 2.

3. 4. 5.

6. 7.

8.

# 19 Coeli enarrant LES CIEUX EN CHASCUN LIEU

MAROT

ST 39, 42, 45?, 48

a

1. Les cieux en chascun lieu 2. La puissance de Dieu 3. Ra-content aux humains:

4. Ce grand entour espars 5. Nonce de toutes pars 6. L'ouvra-ge de ses mains.

7. Jour apres jour coulant 8. Du Seigneur va parlant 9. Par longue expe-ri-en-ce:

10. La nuit, suyvant la nuit 11. Nous presche et nous in-struit 12. De sa grand sa-pien-ce.

[Mo 46,] Ce 55

a/2

1. Les cieux en chascun lieu, etc. 2. 3.

4. 5. 6. 7.

8. 9. 10. 11.

12.

GE 42

b

1. Les cieulx en chascun lieu 2. La louenge de Dieu 3. Racontent aux humains.

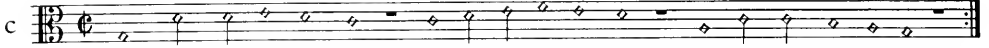
4. Ce grand en-tour espars 5. Nonce de toutes pars 6. L'ouvrage de ses mains.

7. Jour apres jour coulant 8. Du Seigneur va parlant 11. Par longue experien-ce.

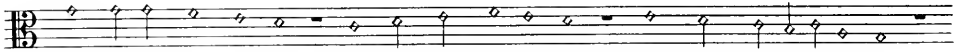
10. La nuit suyvant la nuit 11. Nous presche et nous instruit 12. De sa grand'sa-pien-ce.

Bg 47a, LY 48, 49, GE 51, 54, - - -

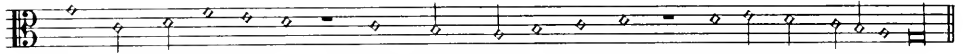
1)



1. Les cieus en chascun lieu 2. La puissance de Dieu 3. Racomptent aux humains.  
4. Ce grand entour es- pars 5. Nonce de toutes pars 6. L'ouvra-ge de ses mains.



7. Jour après jour coulant 8. Du Seigneur va parlant 9. Par longue ex-périen- ce.



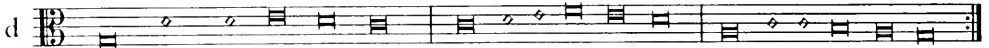
10. La nuit suyvant la nuit 11. Nous presche et nous instruit 12. De sa grand' sapien- ce.

1) Bg 54: ☐.

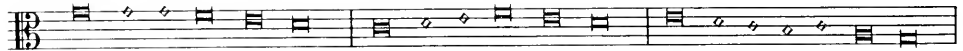
Bg 47a: toutes les finales ☐ au lieu de ♪ et ▯.

Zahn 8232 (= LY 48).

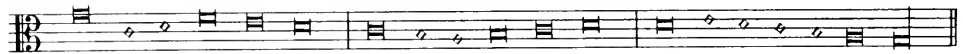
ST 53



1. Les cieus en cha- cun lieu 2. etc 3.  
4. 5. 6.



7. 8. 9.



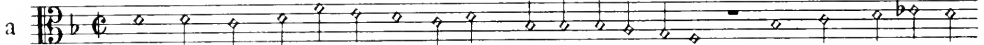
10. 11. 12.

## 20 Exaudiat te Dominus LE SEIGNEUR TA PRIERE ENTENDE

BEZE

GE 51, 54, - - -

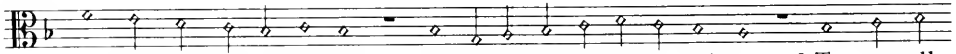
1)



1. Le Seigneur ta priere en- tende 2. En ta neces- si- té, 3. Le Dieu de Ja- cob



te defen- de 4. En ton adver- sité. 5. De son lieu saint en ta complainte



6. A tes maux il sub- vient, 7. De Si- on sa montagne sainte 8. Ta querelle



il soustienne.

1) Bg 54: ☐

Bg 54 sans pauses.

Zahn 5940 (= GE 51).

Analogie mélodique: Ps 20 a 2 = Ps 40 a 8, 9.

Ps 20 a 8 = Ps 107 c 8

ORDINARIUM MISSAE: IN FESTIS DUPLICIBUS 1  
Cunctipotens Genitor Deus

Kyrie e - - le-i-son  
etc...

21 Domine in virtute tua  
SEIGNEUR LE ROY S'ESJOUIRA

BEZE

GE 51, 54, ...

1) 1. Seigneur le Roy s'es-jou-i-ra 2. D'avoir eu de-livran-ce 3. Par ta grande  
2) puis-san-ce. 4. O combien joyeux il sera 5. D'ainsi soudain se voir  
6. Recoux par ton pouvoir.

1) Bg 54: =.

2) GE 54: sans pause.

Analogies mélodiques: Ps 21a 1 = Ps 84a 7; voir aussi Ps 75a 1.

22 Deus meus respice  
MON DIEU, MON DIEU POURQUOY M'AS-TU LAISSE

MAROT

Paris, B. Nat., ms. fr. 2336, donne à ce texte le timbre „Urbs beata Hierusalem“ (Gastoué, Cantique populaire, p. 144)

ST 42, 45, 48, 53

1. Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu laissé 2. Loing de secours, d'ennuy tant oppressé,  
3. Et loing du cry que je t'ay adres-sé 4. En ma complainte? 5. De jour, mon Dieu,  
1) je t'in-vo-que sans fainte 6. Et tou-tes-fois ne res-pond ta voix sainte,  
7. De nuict aussy: et n'ay de quoy estein-te 8. Soit ma clameur.

1) ST 42 note toute la fin en clef

Wittemberg 1533, Geistliche lieder auff's new gebessert zu Wittemberg, D. Mart. Luth. xxxij (Das Klug'sche Gesangbuch), fol. 97<sup>v</sup>, 98<sup>r</sup>.

Mélodie de „Durch Adams Fall ist ganz verderbt“ (M. Luther), Zahn 7549.

Voyez le fac-similé, p. 234.

Le recueil entier a été publié en fac-similé par K. Ameln, Bärenreiter Verlag, Kassel 1954.

GE 42, Bg 47a, LY 48, 49, GE 51, 54, . . .

b

1. Mon Dieu, mon Dieu, pourquoy m'as-tu laissé 2. Loin de secours d'ennuy tant oppres-sé 3. Et loin du cry que je t'ay adressé 4. En ma complainte?

5. De jour, mon Dieu, je t'in-voque sans feinte 6. Et toutes-fois ne respond ta voix sainte. 7. De nuict aussi et n'ay de quoy es-tein-te 8. Soit ma clameur.

6. Et toutes-fois ne respond ta voix sainte: 7. De nuict aussi et n'ay de quoy es-tein-te 8. Soit ma clameur.

Bg 47a: toutes les finales  $\square$  au lieu de  $\diamond$  et  $-$ . Bg 54: aucune pause.1) Bg 47a:  $\square$ .2) Bg 54:  $\square$ .

Mo 46 (Superius)

c

1. Mon Dieu, mon Dieu, etc. 2.

Ce 55 (Tenor)

1. 2.

3. 4. 5.

3. 4. 5.

6. 7.

6. 7.



# 23 Dominus regit me M A R O T

MON DIEU ME PAIST SOUS SA PUISSANCE HAUTE

ST 45<sup>1)</sup>, 48, 53

a

1. Mon Dieu me paist soubz sa puissan-ce hau-te. 2. C'est mon ber-ger, De rien je n'au-rai fau-te. 3. En tect bien seur, joignant les beaux herba-ges 4. Coucher me fait, me meine aux clairs ri - va-ges, 5. Trai-te ma vie en douceur tres - hu-mai-ne 6. Et pour son Nom par droits sentiers me meine.

1) d'ap. Riggenbach, o. c., p. 180.

2) ST 48: sans barres.

Bg 47a, LY 48, 49, GE 51, 54, - - -

b

1. Mon Dieu me paist sous sa puissan-ce haute. 2. C'est mon berger, de rien je n'aurai fau-te. 3. En tect bien seur, joignant les beaux herba-ges 4. Coucher me fait, me meine aux clairs ri - va-ges, 5. Trai-te ma vie en douceur tres hu-mai-ne 6. Et pour son nom par droits sentiers me meine.

1) Bg 47a: ≡.

2) Bg 54: ≡.

3) GE 54: †

Bg 47a toutes les finales ≡ au lieu de ◊ et -.

Zahn 3199 (= GE 51).

Ce 55

1.  
2.  
3.  
4.  
5.  
6.

## ANNEXE

Mo 46 (Superius)

1. Mon Dieu me paist, etc. . . 2. C'est mon berger, ij de  
rien je n'au-ray faulte 2.

## 24 Domini est terra LA TERRE AU SEIGNEUR APPARTIENT

MAROT

ST 42, [45?,] 48, 53

1. La terre au Seigneur appartient, 2. Tout ce qu'en sa rondeur contient 3. Et ceux qui  
ha-bitent en el-le. 4. Car sur la mer il la fon-da, 5. L'enri-chit et la circon-da  
6. De mainte rivie-re tres bel-le.

Cette mélodie est employée pour le Ps 43a.

Strassburg (1525), Teutsch Kirchen ampt, fol. C 2<sup>v</sup>, 3<sup>r</sup>.

Mélodie du psaume 11 „Ach Gott vom Himmel sieh darein“.

Hubert, C 2; Zahn 4433.

Voyez le fac-similé, p. 234.

GE 42

1. La terre au Seigneur appartient, 2. Tout ce qu'en sa rondeur contient

3. Et ceux qui ha-bi-tent en el-le. 4. Car sur la mer il la fon-da,

5. L'en-ri-chit et la cir-con-da 6. De mainte ri-vie-re tres bel-le.

Ce 55

1. La terre au Seigneur ap-partient, etc. 2.

3. 4. 5.

6.

Bg 47a, LY 48, 49, GE 51, 54. . . .

1. La terre au Seigneur ap-partient, 2. Tout ce qu'en sa ron-deur contient

3. Et ceux qui ha-bi-tent en el-le. 4. Sur mer fonde-ment luy donna,

5. L'en-ri-chit et l'en-viron-na 6. De mainte ri-vie-re tres bel-le.

Bg 47a: toutes les finales  $\equiv$  au lieu de  $\diamond$  et  $\blacktriangledown$ .<sup>1)</sup> Bg 54:  $\equiv$ .

Zahn 2665 (= GE 51).

## ANNEXE

Mo 46 (Superius)

1. La terre au Seigneur appartient 2. 3.

4. 5.

6.

# 25 Ad te Domine levavi A TOY SEIGNEUR JE LEVERAY

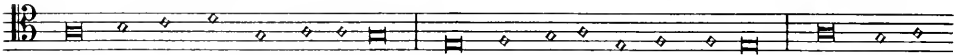
CALVIN

ST 39, 42, 45?, 48, 53

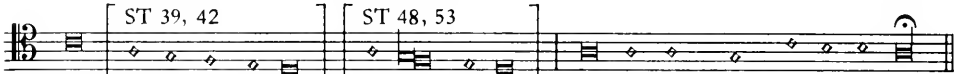
(ST 39, 42: ♪ ♪)



1. A toy Seigneur je le-ve-ray 2. Mon â-me pour ay-de a-voir  
3. Ne per-metz que comme es-ga-ré 4. Je sois con-fus de mon es-poir



5. Ne souffre que mes en-nemis 6. Prennent esba-tement en moy 7. Me voyant



en [ex-treme esmoy] [extreme esmoy] 8. Par la trop longue oppresse mis.

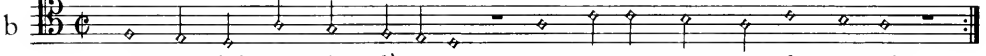
Strassburg 1526, Psalmen Gebett und Kirchenübung, fol. 40<sup>v</sup>, 41<sup>r</sup>.

Mélodie du psaume 125 „Nun welche hye ir hoffnung gar“ (Matth. Greiter).

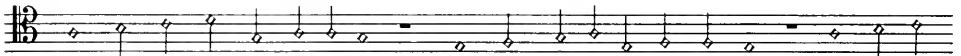
Hubert, F 1; Zahn 7551.

Voyez le fac-similé, p. 235.

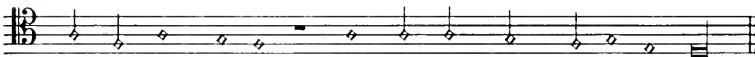
GE 42



1. A toy Seigneur je lè-ve-ray 2. Mon a-me pour ay-de a-voir  
3. Ne per-metz que comme es-ga-ré 4. Je sois con-fus de mon es-poir.



5. Ne seuffre que mes en-nemis 6. Prennent esba-tement en moy, 7. Me voyant

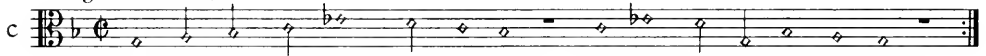


en extreme esmoy 8. Par la trop longue oppresse mis.

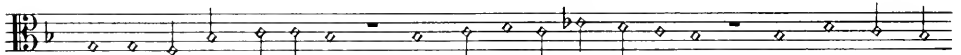
## A TOY MON DIEU MON COEUR MONTE

MAROT

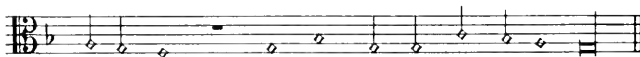
Bg 47a, LY 48, 49



1. A toy, mon Dieu, mon cuer monte 2. En toy mon es-poir ay mis.  
3. Fais que je ne tombe à honte 4. Au gré de mes en-ne-mis.



5. Honte n'auront voirement 6. Ceux qui dessus toy s'appuyent 7. Mais bien ceux qui



durement 8. Et sans cau-se les ennuy-ent.

Bg 47a: toutes les finales = au lieu de ♪ et -.

Bg 47b traite cette mélodie en imitations.

Ce 55

c/2

1. A toy mon Dieu, etc. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8.

GE 51, 54, - - -

d

1) 1. A toy mon Dieu mon coeur monte 2. En toy mon espoir ay mis. 3. Fay que je ne tombe à honte 4. Au gré de mes en-ne-mis. 5. Hon-te n'auront voirement 6. Ceux qui dessus toy s'appuyent 7. Mais bien 8. Et sans cau-se les ennuient.

2)

1) LA 65: sans pause.

2) Bg 54: □; sans pauses.  
Zahn 6678 (= GE 51).

## ANNEXE

### Mo 46 (Superius)

e

1. A toy mon Dieu, etc. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8.

NOTE. Dans l'état actuel de nos connaissances il n'est pas possible de déterminer à quel c.f. ce Superius se rapporte. On notera que Mo 46 est le plus ancien imprimé musical conservé qui donne au Ps. 25 le texte de Marot. A noter également l'identité rythmique des phrases 25c 6, 25d 6 et 25e 6.

Analogie mélodique: 25e 1 = 61a 1.

# 26 Judica me Deus SEIGNEUR GARDE MON DROICT

BEZE

GE 51, 54, - - -

a

1. Seigneur, garde mon droict 2. Car j'ay en cest endroit 3. Che-mi-né droict  
et rondement. 4. J'ay en Dieu es-peran-ce 5. Qui me donne asseuran-ce  
6. Que choir ne pourray nul-le-ment.

B<sub>g</sub> 54: sans pauses.  
I.A 65: sans pause 4-5.  
Zahn 2185 (= GE 51).

# 27 Dominus illuminatio mea LE SEIGNEUR EST LA CLARTE QUI M'ADRESSE

BEZE

GE 51, 54, - - -

a

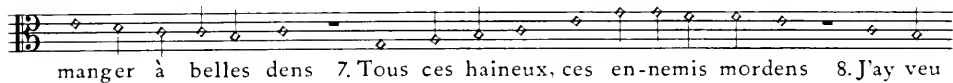
1. Le Sei-gneur est la clar-té qui m'adres-se 2. Et mon sa-lut: que dois-  
3. Le Sei-gneur est l'ap-puy qui me re-dres-se, 4. Où est ce-luy qui peut  
je re-dou-ter?  
m'espouvanter? 5. Quand les malins m'ont dressé leurs combats, 6. Pour me cuider  
manger à belles dens, 7. Tous ces haineux, ces en-ne-mis mordens 8. J'ay veu  
broncher et tres-bu-cher en bas.

B<sub>g</sub> 54 sans pauses.  
1) B<sub>g</sub> 54: =.  
Zahn 6192 (= GE 51).

LA 65

b

1. Le Sei-gneur est la clar-té qui m'adres-se 2. Et mon sa-lut: que dois-  
3. Le Sei-gneur est l'ap-puy qui me re-dres-se 4. Où est ce-luy qui peut  
je re-dou-ter?  
m'espouvanter? 5. Quand les malins m'ont dressé leurs combats 6. Pour me cuider

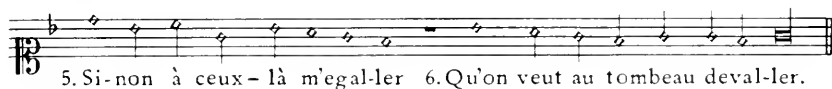
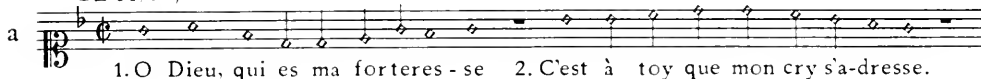


Analogie mélodique: Ps 27b 1,2† 2C6c 1,2  
Ps 27b 7 = Ps 49a 5

## 28 Ad te Domine clamabo O DIEU, QUI ES MA FORTERESSE

BEZE

GE 51. 54. - - -



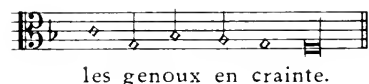
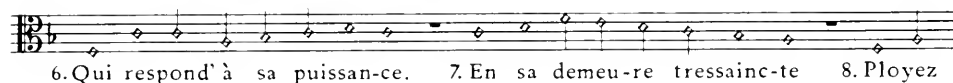
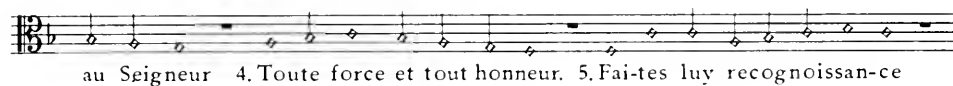
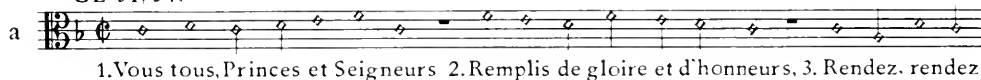
Bg 54: sans pauses.

1) Bg 54: =.

## 29 Afferte Domino VOUS TOUS PRINCES ET SEIGNEURS

BEZE

GE 51. 54. - - -



Bg 54: sans pauses.

## LA 65

b

1. Vous tous, Princes et Seigneurs 2. Remplis de gloire et d'honneurs, 3. Rendez, rendez  
au Seigneur 4. Tou-te force et tout honneur. 5. Fai-tes luy recognoissan-ce  
6. Qui respond' à sa puissan-ce. 7. En sa demeu-re tres - sainte 8. Ployez  
les genoux en crainte.

### 30 Exaltabo te Domine SEIGNEUR PUISQUE M'AS RETIRE

BEZE

GE 51, 54, - - -

a

1. Seigneur, puis que m'as re-ti-ré, 2. Puis que n'as jamais en-du-ré  
3. Que mes haineux eussent de quoy 4. Se rire et se moquer de moy: 5. La gloire  
qu'en as meri-tée 6. Par mes vers te se-ra chan-tée.

Bg 54: sans pauses.

LA 65: sans pause 3-4.

Zahn 2652 (= GE 51).

Analogie mélodique: Ps 30a 5 = Ps 58a 4.

### 31 In te Domine speravi J'AY MIS EN TOY MON ESPERANCE

BEZE

GE 51, 54, - - -

a

1) J'ay mis en toy mon es-pan-ce: 2. Gar-de moy donc, Seigneur, 3. D'e-ter-nel  
deshonneur. 4. Ot-troye-moy ma deliv-ran-ce 5. Par ta grand bonté haute  
6. Qui jamais ne fit fau-te.

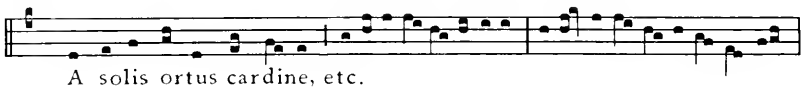
1) Bg 54: □.

Bg 54: sans pauses.

LA 65: sans pause 2-3.



## ANTIPHONALE S. R. E. In Nativitate Domini, Hymnus

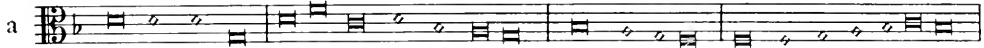


Monumenta Monodica, mel. 53; Hdb. dt. ev. KM., III, 1 n° 8 a, b; Haein, p. 27; Hasper, I, p. 611.

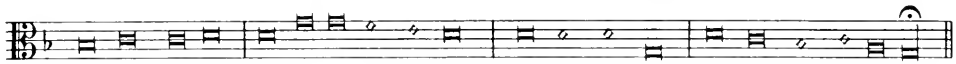
# 32

Beati quorum  
O BIENHEUREUX CELUI DONT LES COMMISES MAROT

ST 39, 42, 45, 48

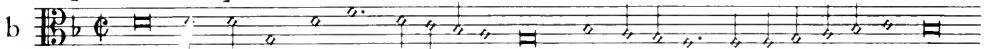


1. O bienheureux celui dont les commises 2. Transgressions sont par grace remises

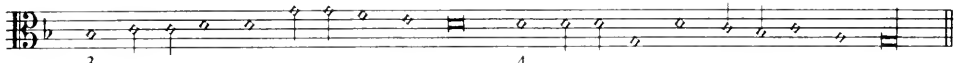


3. Duquel aussi les iniques pechez 4. Devant son Dieu sont couverts et cachez.

[Mo 46, Ce 46?] Ce-Mo 54, Ce 55

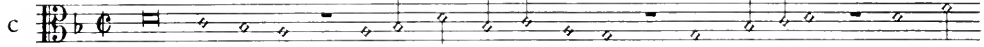


1. O bienheureux, etc 2.

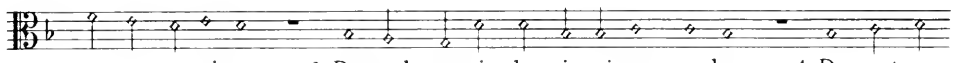


3. 4.

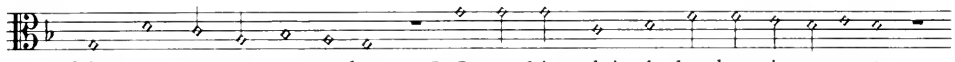
GE 42



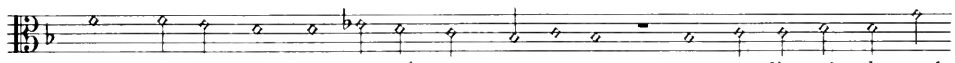
1. O bienheureux celui dont la commise 2. Transgression, est par



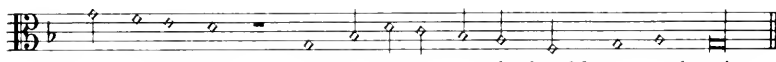
grace remise: 3. Duquel aussi les iniques pechez 4. De-vant son



Dieu sont couverts et cachez. 5. O combien plain de bonheur je re-pu-te



6. L'homme à qui Dieu son peché point n'impu-te 7. Et en l'esprit du-quel



n'ha-bi-te point 8. D'hypocrisie et de fraulde un seul point.

Bg 47a, LY 48, 49

d

1) O bienheureux celui, dont les commises 2) Transgressions, sont par  
 grace remi-ses. 3) Duquel aussi les iniques pechés, 4) Devant son  
 Dieu, sont couverts et cachés. 5) O combien plein de bonheur je repu-te  
 6) L'homme à qui Dieu son peché point n'impu-te 7) Et en l'esprit duquel  
 n'ha-bi-te point 8) D'hypocri-sie et de fraude un seul point.

1) Bg 47a :  $\equiv$ .

2) Bg 47a :  $\equiv$  au lieu de  $\diamond$  et  $\text{—}$ .

3) Bg 47a : sans pause.

Strassburg (1525), Teütsch Kirchen ampt, fol. A 4<sup>v</sup>, 5<sup>r</sup>.

Méodie de „Alleluia, Loben den Herren“.

Hubert C 1,

Voyez le fac-similé, p. 235.

ANTIPHONALE S. R. E. Dominica XVI. post Pentecosten

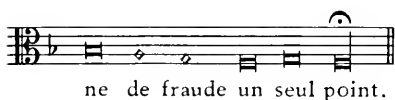
Cum vocatus fueris ad nuptias etc.

(in fine) .. Alleluia E u o u a e.

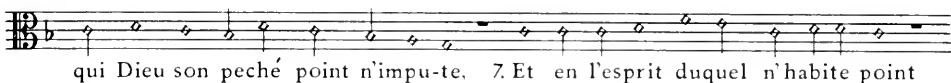
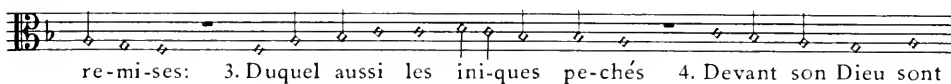
ST 53

e

1) O bienheureux, celui dont les commises 2) Transgressions, sont par grace  
 remi-ses, 3) Duquel aussi les iniques pechez 4) Devant son Dieu sont couvers  
 et cachez. 5) O combien plein de bonheur je re-pu-te 6) L'homme à qui Dieu



GE 51, 54, . . .



1) GE 59 (Bonneyfoy): pause.

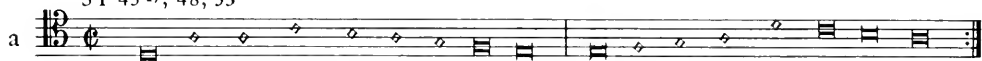
2) Bg 54: = au lieu de ♪ et ♫.

Bg 54: sans pauses.

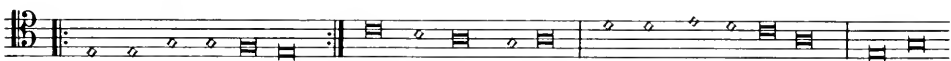
Zahn 6225 (= GE 51).

### 33 Exultate justi in Domino REVEILLEZ-VOUS CHACUN FIDELE

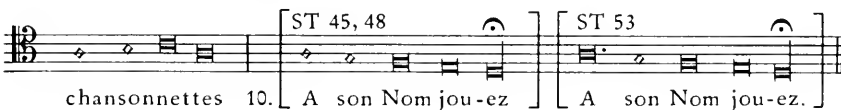
MAROT

ST 45<sup>1)</sup>, 48, 53

3. Louange est tres-seante et bel-le 4. En la bouche de l'homme droit.



6. Pendue en escharpe 7. Le Seigneur louez. 8. De lutz, d'espi-nettes, 9. Saintes



1) Rigenbach, o.c., p. 180, dit „identique à Lyon 1549“.

[Mo 46, Ce 46,] Ce-Mo 54,<sup>2)</sup> Ce 55

b

1. Re-veillez-vous, etc 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10.

<sup>2)</sup>Le ténor sous-entendu dans la tablature de luth de Morlaye présente quelques variantes.

c

Bg 47a, LY 48, 49, GE 51, 54, - - - 1) 1) 1) 1) 1) 1) 1) 1) 1) 1)

1. Re-veil-lez-vous chacun fi-de-le 2. Menez en Dieu joye or-en-droit. 3. Louange est tres seante et bel-le 4. En la bouche de l'homme droit. 5. Sur la douce harpe 6. Pendue en escharpe 7. Le Seigneur louez. 8. De lucs, d'espi-net-tes 9. Sainctes chansonnettes 10. A son nom jouez.

1) Bg 47a : au lieu de et . Analogie mélodique; Ps 33c 10 = Ps 5c 5.

2) Bg 47a : au lieu de et .

3) Bg 54 : .

4) LY 48, 49 : sans pause.

5) Bg 54 avec pause; ailleurs toutes les finales sans pause!  
Zahn 7990 (= GE 51)

## 34 Benedicam Dominum in omni tempore EN TOUT TEMPS L'EXCELLENCE

CLAUDE LE MAISTRE

L. Bourgeois: Droict chemin de musique, 1550

a

1. En tout temps l'excellence 2. Du Seigneur chanteray 3. Et sa magni-ficen-ce 4. Par tout ex-al-te-ray. 5. Ma bouche sans cesser 6. Son los veult annon-cer. 7. L'homme doux et pai-si-ble 8. Qui entendra ceci 9. D'une joye in-di-ci-ble

10. Le loue-ra aussi. 11. La mienne ame en tout lieu 12. Aura gloire en son Dieu.

Ce 55

1. En tout temps l'excel-len-ce 2. 3.  
4. 5. 6.

Voyez la mélodie de Ph. Jambe-de-Fer au n° 237.

### JAMAIS NE CESSERAY

BEZE

GE 51, 54, - - -

1. Ja-mais ne ces-se-ray 2. De magni-fier le Seigneur. 3. En ma bouche  
auray son honneur 4. Tant que vivant seray. 5. Mon coeur plaisir n'aura  
6. Qu'à voir son Dieu glori-fi-é: 7. Dont maint bon coeur morti-fi-é  
8. L'oyant s'es-jou-i-ra.

Bg 54: sans pauses.

LA 65: sans pauses 1-2, 3-4, 5-6, 7-8.

Zahn 5230 (= GE 51).

### 35 Judica Domine nocentes DEBA CONTRE MES DEBATEURS

BEZE

GE 51, 54, - - -

1. Deba contre mes debateurs, 2. Comba, Seigneur, mes combateurs, 3. Empoigne -  
moy bouclier et lance 4. Et pour me secourir t'avance. 5. Ti-re l'espee  
et va devant: 6. Garde les d'aller plus avant. 7. Dy à mon ame, Ame je suis  
marche au uevant  
8. Celuy qui ga-rentir te puis.

1) Bg 54: =.

Bg 54: sans pauses.

LA 65: sans pauses 3-4, 7-8.

Zahn 5881 (= GE 51).

# 36 Dixit injustus ut delinquat EN MOY LE SECRET PENSEMENT

CALVIN

ST 39, 42, 45, 48, 53

a

1. En moy le se-cret pensement 2. Du maling parle clai-rement 3. C'est qu'à Dieu il  
4. Car il se complaist en ses faictz 5. Tant que haine sur ses meffaictz 6. Et ju-gement  
ne pen-se, 7. Son parler tend à decepvoir. 8. Il ne cherch' entendre et scavoir,  
ad-van-ce. 9. N'aussi ung seul bien [ST 39,42] faire. [ST 48, 53] faire. 11. Il pense mal estant couché,  
11. Du droict chemin est debauché 12. Sans au mal se desplaire.

Strassburg 1525, Das dritt theil Strassburger kirchenamt, (Zahn, VI, p. 7; Hubert, p. XV, n<sup>o</sup> 11). Strassburg 1526, Psalmen Gebett und Kirchenübung, fol. 38<sup>v</sup>, 39<sup>r</sup>.

Méodie du psaume 119 „Es sind doch selig alle die“ (Matth. Greiter).

Hubert, F 1; Zahn 8303.

Voyez le fac-similé, d'après l'édition de 1526, p. 236.

GE 42

b

1. En moy le secret pensement, etc.

C'est la forme d) mais avec le texte de Calvin comme a).

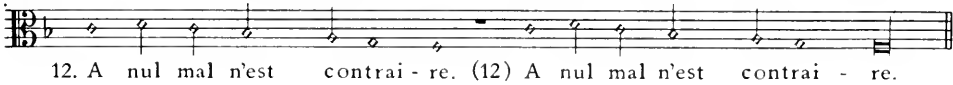
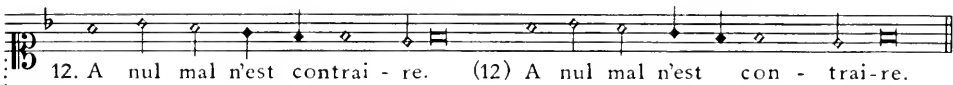
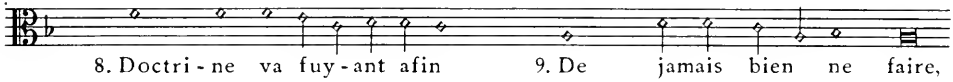
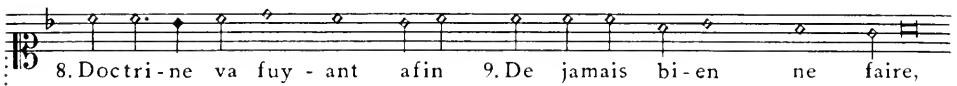
## DU MALING LES FAICTS VICIEUX DU MALING LE MESCHANT VOULOIR (1562)

MAROT

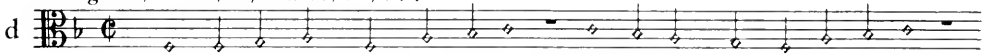
Mo 46, [Ce 55] (Superius)

c

1. Du maling les faictz vi-cieux 2. Me disent que de-vant ses yeux  
4. Car tant se plaist en son erreur 5. Que l'avoir en haine et horreur  
[Mo 46,] Ce 55(Tenor)  
3. N'a point de Dieu la crainte: 6. C'est bien force et con-trainte. 7. Son parler est nuisant et fin,



Bg 47a, LY 48, 49, GE 51, 54, . . .



{4. Car tant se plaist en son erreur 5. Que l'avoir en haine et horreur

GE 62... {1. Du maling le meschant vouloir 2. Parle en mon coeur et me fait voir

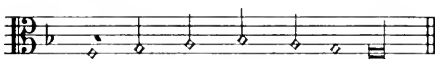
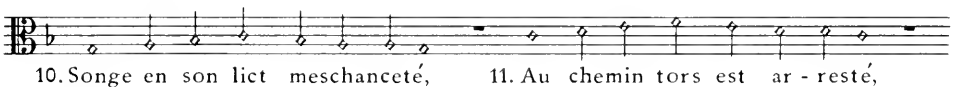
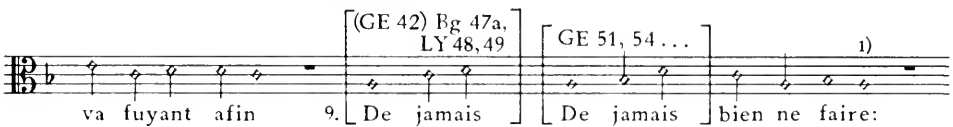
{4. Car tant se plaist en son erreur 5. Que l'avoir en haine et horreur



{3. Qu'il n'a de Dieu la crainte:

{6. C'est bien force et contrainte.

7. Son parler est nuisant et fin 8. Doctrine



<sup>1)</sup> Bg 54 : ■.

Bg 47a : toutes les finales ■ au lieu de ◊ et ▯.

Bg 54 : sans pauses.

Analogies mélodiques: Ps 36 a 1 = Ps 138 c 9.

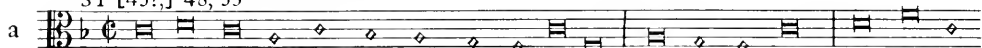
Ps 36 a 12 = 202 e 6.

37 Noli aemulari in malignantibus  
 DESIR AUCUN NE T'ESMEUVE ET CONVYE  
 NE SOIS FASCHE SI DURANT CESTE VIE

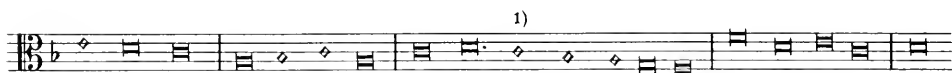
M A R O T

ST 42: *texte seul, sans mélodie*

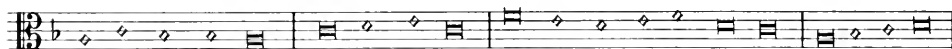
ST [45?,] 48, 53



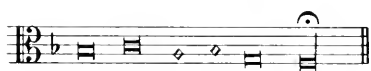
1. Desir aucun ne t'esmeuve et convy-e 2. D'estre pareil aux malings  
 ST 53: 1. Ne sois fasché ... etc.



et meschans 3. Et de l'inique aux biens ne porte envi-e 4. Car en ruine ils

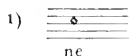


seront tresbuchans. 5. Fauchez, coupez comme foin en peu d'heure 6. Et secheront



comme l'herbe des champs.

ST 48

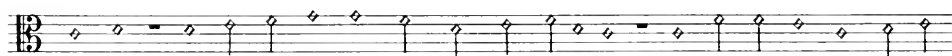


ne

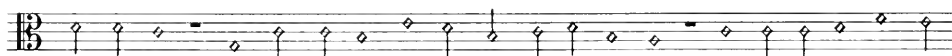
GE 42



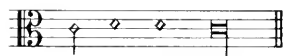
1. Desir aucun ne t'esmeuve et convi-e 2. D'estre pareil aux malings et



meschans: 3. Et de l'inique aux biens ne porte envi-e 4. Car en ruine ils seront

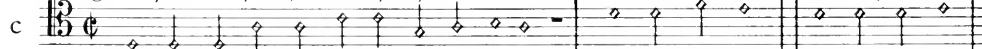


tresbuchans: 5. Fauchez, coppez comme fein en peu d'heure 6. Et seicheront comme

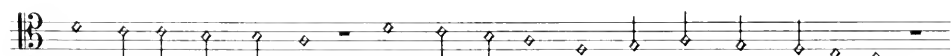


l'herbe des champs.

Bg 47a, LY 48, 49, GE 51, 54, - - -



1. Ne sois fasché, si durant ceste vie [2. Souvent tu vois] [Souvent tu vois]



prosperer les meschans, 3. Et des malings aux biens ne porte en-vi-e



Bg, LY [GE 51, ...]

4. Car en ruine ] [Car en ruine] à la fin tresbuchans 5. Seront faulchés comme  
foin en peu d'heure 6. Et secheront comme l'herbe des champs.

Bg 47a: toutes les finales = au lieu de ♢ et ♣.

Bg 54: sans pauses.

Zahn 3159 (= GE 51).

ST 53 (les 11 premières str. se chantent sur l'air 37a)

d

str. 12, ss. 1. Dieu tous les pas du vertueux adresse, etc. 2.

Ce 55

e

1. Ne sois fasché, etc. 2. 3. 4. 5. 6.

## ANNEXE

f

Mo 46 (Superius)

1. Dé - sir au - cun, etc. 2. 3. 4. 5. 6.

# 38 Domine ne in furore tuo arguas me LAS EN TA FUREUR AIGUE

M A R O T

ST 42, (45?)

a

1. Las en ta fureur aigue 2. Ne m'argue 3. De mon fait Dieu tout puissant.  
4. Ton ardeur un peu reti - re, 5. N'en ton i - re 6. Ne punis moy languissant.  
7. Car tes flesches descochees 8. Sont fichees 9. Bien fort en moy sans mentir,  
10. Et as voulu dont j'endure, 11. Ta main dure 12. Dessus moy appesantir.

GE 42

b

1. Las, en ta fureur aig-u-e 2. Ne m'argue 3. De mon fait, Dieu tout puissant:  
4. Ton ardeur un peu retire, 5. N'en ton ire 6. Ne punis moy languissant.

Analogie mélodique: Ps 38 b/c 5 - Ps 61 a2.

Bg 47a, LY 48, 49, GE 51, 54, - - -

c

1. Las, ] [ Las, ] en ta fureur aigue 2. Ne m'argue 3. De mon fait  
Dieu tout puissant. 4. Ton ardeur un peu retire, 5. N'en ton ire 6. Ne me  
punis languissant.

1) LY 48, 49: sans pause; LA 65: sans pause.

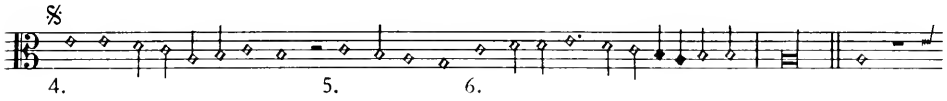
Bg 54: sans pauses.

Zahn 3531 (= GE 51).

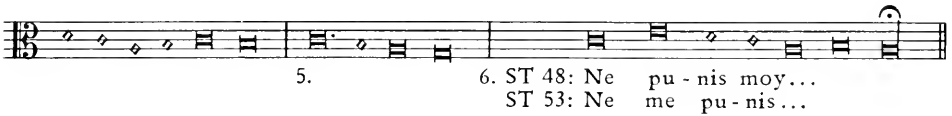
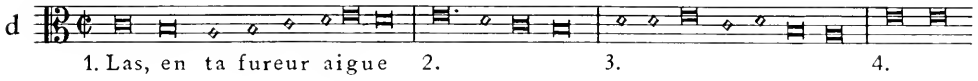
Ce 55

c/2

1. Las, en ta fureur aigue, etc. 2. 3.

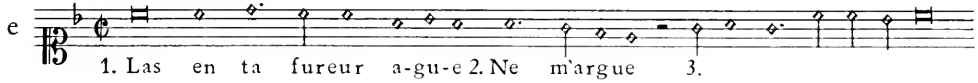


ST 48, 53



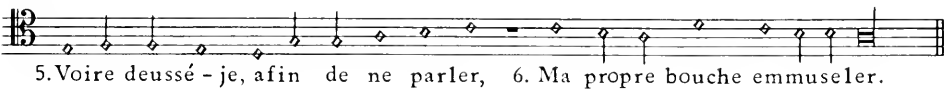
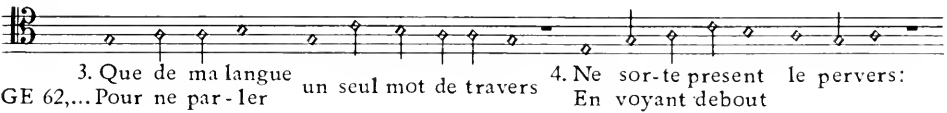
## ANNEXE

Mo 46 (Superius)

39 Dixi custodiam vias  
J'AY DIT EN MOI DE PRES JE VISERAY

B E Z E

GE 51, 54, . . .



1) Bg 54: ≡.

Bg 54: sans pauses.

LA 65: sans pause 3 - 4.

# 40 Expectans expectavi APRES AVOIR CONSTAMMENT ATTENDU

B E Z E

GE 51, 54, - - -

a

1) 2)

1. Après avoir constamment attendu 2. De l'Eternel la volonté

3. Il s'est tourné de mon costé 4. Et a mon cry au besoin entendu.

5. Hors de fange et d'ordure 6. Et profondeur obscure 7. D'un gouffre m'a tiré

3)

8. A mes pieds affermis 9. Et au chemin remis 10. Sur un roc assuré.

1) Bg 54: =.

2) GE 54:

3) GE 54: sans pause.

Bg 54: sans pauses.

LA 65: sans pause 6-7.

Analogie mélodique: Ps 40 a 8, 9 : Ps. 20 a 2.

# 41 Beatus qui intelligit O BIENHEUREUX QUI JUGE SAGEMENT

B E Z E

GE 51, 54, - - -

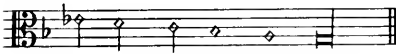
a

1) 1) 1)

1. O bienheureux qui juge sagement 2. Du povre en son tourment! 3. Certainement

Dieu le soulagera 4. Quand affligé sera. 5. Dieu le rendra sain et sauf,

et fera 6. Qu'encor il florira. 7. Point ne voudra l'exposer aux souhaits



8. Que ses haineux ont faicts.

1) Bg 54: ♩.

Bg 54: sans pauses.

Analogie mélodique: Ps 41 a 8 : Ps 149 a 8.

## 42 Quemadmodum desiderat cervus AINSI QUE LA BICHE REE AINSI QU'ON OIT LE CERF BRUIRE

B E Z E

GE 51, 54, . . .

a 1. Ainsi que la biche rée 2. Pourchassant le frais des eaux, 3. Ainsi  
GE 62, ... Ainsi qu'on oit le cerf bruire

mon âme al-té-ré-e 4. Seigneur Dieu de tes ruisseaux 5. Va tousjours criant,  
GE 62, ... coeur qui soupire a-près

2) suyvant 6. Le grand, le grand Dieu vivant. Helas donques quand sera - ce

8. Que verray de Dieu la face. [ la face. ]

1) GE 54: sans ♩.

2) Bg 54: ♩.

Bg 54: sans pauses.

Zahn 6543 (= GE 51).

NB.-Ce psaume est l'un de ceux que Th. de Bèze a le plus retouchés. Les variantes de texte entre GE 51 et GE 62 ont été étudiées par G. de Pourtalès dans le Bulletin de la Société de l'Histoire du Protestantisme Français, Paris, 1917, p. 235 s.

## 43 Judica me Deus JUGE MOY, MON DIEU, MON SAUVEUR

C. D.

ST 42, 45

a 1. Juge - moy, mon Dieu, mon Sauveur 2. Discerne ma cause et mon pleur 3. De la gent hypo -

crite et feinte. 4. Oste moy de l'homme pecheur 5. Plein d'iniquité et d'erreur

6. Qui contredit à ta loy sainte.

ST 42 a aussi cette mélodie au Ps 24 a.

ST 48, 53

b

1. Juge moy, mon Dieu, mon Sauveur, 2. Discerne ma cause et mon pleur 3. De la gent hypocrite et feinte ] [ ST 53 ] [ 3. De la gent hypocrite et feinte ] 4. Oste moy de l'homme pecheur 5. Plein d'iniquité et d'erreur 6. Qui contredit à ta Loy sainte.

C. D.: auteur non identifié. Voyez au recueil AN 41.

## REVENGE - MOY, PRENS LA QUERELLE

M A R O T

Mo 46, [Ce 55] (Superius)

c

1. Re venge-moy, prends la que - rel - - le 2. De moy Sei- gneur par ta mer - - cy 3. Con-tre la gent faulse et cru- el - le 4. De l'hom - me remply de cau - tel-le 5. Et en sa ma - lice endurcy 6. Dé- li - vre moy aus - si. - si.

[Mo 46.] Ce 55 (Tenor)

1. Re - venge moy prens le querel - le 2. De moy, Sei- gneur, par ta mer - ci 3. Con-tre la gent faulse et cru- el - le 4. De l'homme rempli de cau - tel - le 5. Et en sa malice endurci 6. Dé- li - vre moy aus - si. - si.

Bg 47a, 47 b, LY 48, 49

d

1. Revenge moy, prens la querelle 2. De moy, Seigneur, par ta mercy

3. Contre la gent faulse et cruelle 4. De l'homme remply de cautelle

5. Et en sa malice endurcy 6. Delivre moy aussi.

1) Bg 47 a, 47 b:  $\equiv$  au lieu de  $\diamond$  et  $\equiv$ .

GE 51, 54, - - -

e

1. Revenge moy, prens la querelle 2. De moy, Seigneur, par ta mercy

3. Contre la gent faulse et cruelle 4. De l'homme remply de cautelle

5. Et en sa malice endurcy 6. Delivre moy aussi.

1) Bg 54:  $\equiv$ .

2) Bg 54: sans pauses.

## 44 Deus auribus nostris OR AVONS NOUS DE NOS AUREILLES

B E Z E

GE 51, 54, - - -

a

1. Or avons - nous de nos aureilles, 2. Seigneur, entendu tes merveilles

3. Raconter à nos peres vieux 4. Faictes jadis et devant eux. 5. Ta main  
a les peuples chassés, 6. Plantant nos peres en leur place: 7. Tu as les  
peuples oppressés 8. Y faisant germer nostre race.

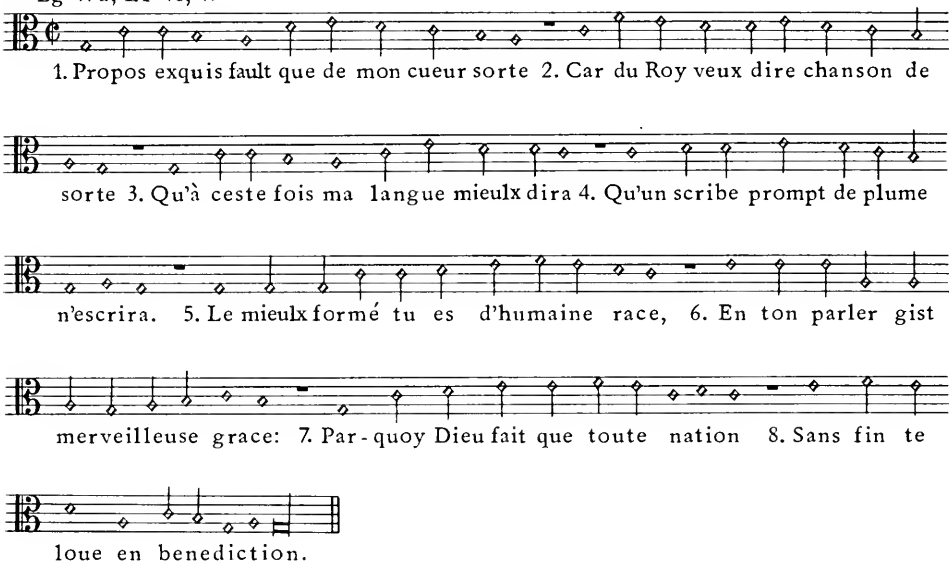
Bg 54: sans pauses.

Zahn 6117 a (: GE 51).

# 45 Eructavit cor meum PROPOS EXQUIS FAUT QUE DE MON COEUR SORTE M A R O T

Bg 47a, LY 48, 49

a

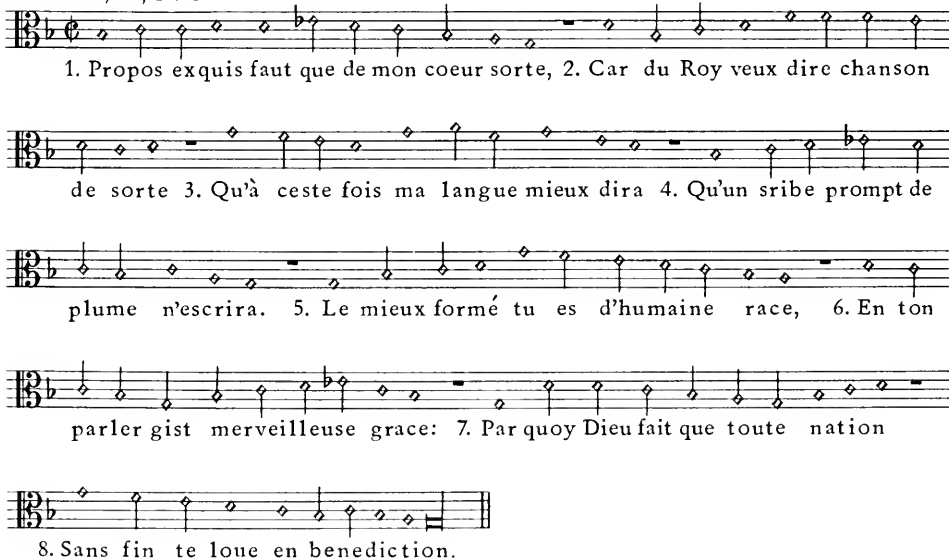


1. Propos exquis faut que de mon cueur sorte 2. Car du Roy veul dire chanson de  
 sorte 3. Qu'à ceste fois ma langue mieulx dira 4. Qu'un scribe prompt de plume  
 n'escrira. 5. Le mieulx formé tu es d'humaine race, 6. En ton parler gist  
 merveilleuse grace: 7. Par-quoy Dieu fait que toute nation 8. Sans fin te  
 loue en benediction.

Bg 47a: toutes les finales  $\equiv$  au lieu de  $\diamond$  et  $-$ .

GE 51, 54, - - -

b



1. Propos exquis faut que de mon coeur sorte, 2. Car du Roy veul dire chanson  
 de sorte 3. Qu'à ceste fois ma langue mieux dira 4. Qu'un scribe prompt de  
 plume n'escrira. 5. Le mieux formé tu es d'humaine race, 6. En ton  
 parler gist merveilleuse grace: 7. Par quoy Dieu fait que toute nation  
 8. Sans fin te loue en benediction.



## ST 53

c

1. Propos exquis, etc. 2.

3. 4.

5. 6.

7. 8.

## ANNEXE

## Mo 46 (Superius)

d

1. Propos exquis, etc. 2.

3. 4.

# 46

Deus noster refugium  
NOSTRE DIEU NOUS EST FERME APPUY

C A L V I N

ST 39, 42, [45?,] 48, 53.

a

1. Nostre Dieu nous 3. Auquel aurons Nostre Dieu nous Auquel aurons est ferme appuy 2. Ver-tu fortresse et en nostre ennuy 4. Present refuge et  
seur confort tres bon port 5. Dont certaine assurance aurons 6. Mesmes quand la terre verrons  
7. Par tremblement se desrocher 8. Et mons en la mer se cacher.

Strassburg 1526, Psalmen Gebett und Kirchenübung, fel. 27f.

Mélodie du psaume 15 „O Herr wer wird syn wonunge han“ (W. Dachstein).

Hubert, F 1; Zahn 4450

Voyez le fac-similé, p. 236.

GE 42

b

1. Nostre Dieu nous est ferme appuy, 2. Vertu fortresse et seur confort  
3. Auquel aurons en nostre ennuy 4. Present refuge et tres bon port.

5. Donc certaine assurance aurons 6. Mesmes quand la terre verrons 7. Par tremblement  
se desrocher 8. Et mons en la mer se cacher.

## DES QU' ADVERSITE NOUS OFFENSE

M A R O T

Mo 46, [Ce 46?] Ce - Mo 54, [Ce 55] (Superius)

c

1. Dès qu'adversi - té nous of - fen-se 2. etc.  
3. Au besoing l'a - - vons esprou - vé 4. Et grand secours en

5. Dont plus n'aurons crainte ni doub - te 6. Et deust trem-  
bler la terre tou - te, 7. Et les monta - gnes a - bys - mer

8. Au milieu de la haul - te mer. mer.

1) Ces 2 notes sont des semi-brèves dans Ce 55.  
Analogie mélodique: Ps 46 b 1, c 1, d 1 † Ps 46 a 1.

Bg 47a, LY 48, 49

d

1. Dès qu'adversité nous offense 2. Dieu nous est appuy et deffense.



3. Au besoing l'avons esprouvé 4. Et grand secours en luy trouvé: 5. Dont plus n'aurons craincte ne doubte, 6. Et deust trembler la terre toute, 7. Et les montaignes abysmer 8. Au milieu de la haulte mer.

Bg 47 a: toutes les finales = au lieu de ♢ et -.

GE 51, 54, - - -

e



1) 1. Dès qu'adversité nous offense 2. Dieu nous est appuy et defense. 3. Au besoin l'avons esprouvé 4. Et grand secours en luy trouvé. 5. Dont plus n'aurons crainte ne doubte, 6. Et deust trembler la terre toute, 7. Et les montaignes abysmer 8. Au milieu de la haute mer.

1) Bg 54: =.

Bg 54: sans pauses.

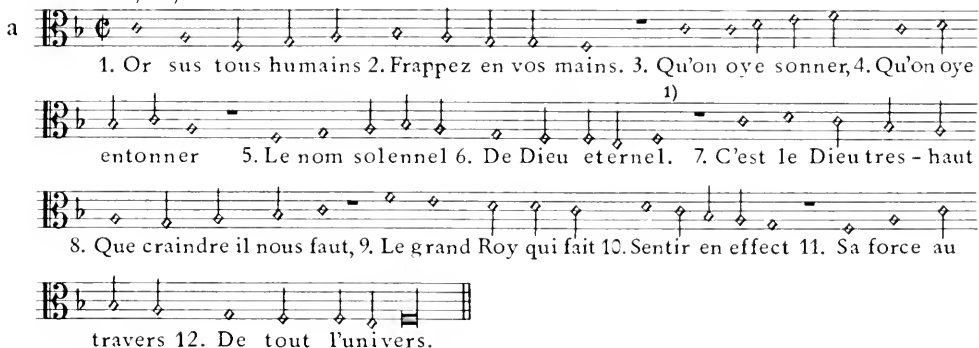
Zahn 6118 (= GE 51).

## 47 Omnes gentes plaudite manibus OR SUS TOUS HUMAINS

B E Z E

GE 51, 54, - - -

a



1) 1. Or sus tous humains 2. Frappez en vos mains. 3. Qu'on oye sonner, 4. Qu'on oye entonner 5. Le nom solennel 6. De Dieu eternel. 7. C'est le Dieu tres-haut 8. Que craindre il nous faut, 9. Le grand Roy qui fait 10. Sentir en effect 11. Sa force au travers 12. De tout l'univers.

1) Bg 54: =.

Bg 54: sans pauses.

Zahn 8337 (= GE 51).

Identité rythmique: Ps. 47 et Ps 59.

Analogies mélodiques: Ps 47 a 3 - Ps 81 a 1, 3.

Ps 47 a 7 - Ps 81 a 4, 5.

# 48 Magnus Dominus C'EST EN SA TRESSAINCTE CITE

B E Z E

GE 62, ---

a

1. C'est en sa tres-saincte cité 2. Lieu choisi pour sa sainteté 3. Que Dieu  
desploye en excellence 4. Sa gloire et sa magnificence. 5. La montagne  
de Sion 6. Devers le Septentrion 7. Ville au grand Roy consacrée  
8. Est en si belle contrée 9. Que la terre universelle 10. Ne doit s'es-  
jour qu'en elle.

LA 65

b

1. C'est en sa tres-saincte cité, 3. Que Dieu desploye en excellence.  
2. Lieu choisi pour sa sainteté, 4. Sa gloire et sa magnificence.  
5. La montagne de Sion, 7. Ville au grand Roy consacrée, 9. Que la terre  
6. Devers le Septentrion, 8. Est en si belle contrée  
universelle 10. Ne doit s'es-jour qu'en elle.

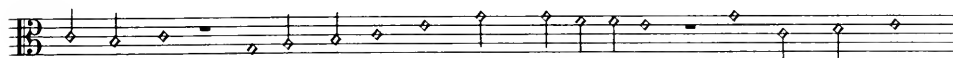
# 49 Audite haec omnes PEUPLES OYEZ ET L'AUREILLE PRESTEZ

B E Z E

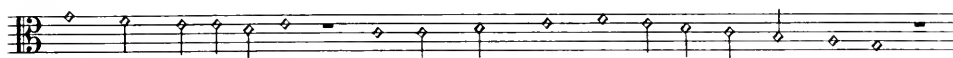
GE 62

a

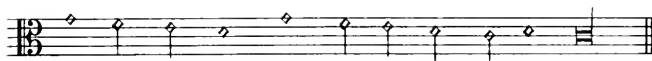
1. Peuples, oyez et l'aureille prestez, 2. Hommes mortels qui le monde habitez,  
3. Des plus petits jusques aux plus puissans, 4. Riches hautains et povres



languissans: 5. Sages propos ma bouche annoncera, 6. Graves discours



mon coeur entamera: 7. A mes beaux mots l'aureille je veux tendre



8. Et sur mon lut grand's choses vous apprendre.

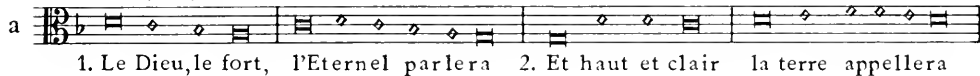
Analogie mélodique : 49 a 5 : 27 b 7

49 a 1 : 201 c, d, 1

## 50 Deus deorum Dominus LE DIEU, LE FORT, L'ÉTERNEL PARLERA

M A R O T

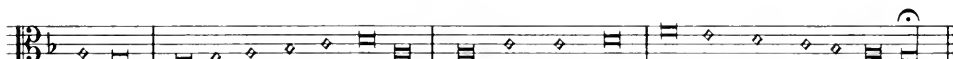
ST 45<sup>1)</sup>, 48, 53



1. Le Dieu, le fort, l'Éternel parlera 2. Et haut et clair la terre appellera



3. De l'Orient jusques à l'Occident 4. Devers Sion Dieu clair et evident 5. Appa-



roistra, orné de beauté toute: 6. Nostre grand Dieu viendra, n'en faites doute.

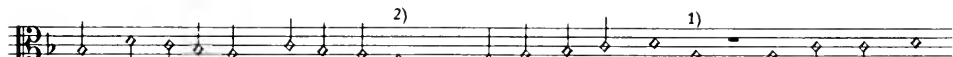
1) Rigenbach, p. 181



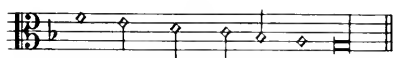
1. Le Dieu, le fort, l'Éternel parlera 2. Et haut et clair la terre [ appellera



[ appellera ] 3. De l'Orient jusques à l'Occident 4. Devers Sion Dieu



clair et evident 5. Apparoistra, orné de beauté toute. 6. Nostre grand Dieu



viendra, n'en faites doute.

1) Bg 47: ▢ au lieu de ◇ et -.

2) Bg 47: ▢.

Bg 54: sans pauses 1-2, 2-3, 3-4, 5-6.

Zahn 3094 (= GE 51).

Ce 55 (Tenor)

b/2

1. Le Dieu, le fort, etc. 2.

3. 4.

5. 6.

## ANNEXE

Mo 46 (Superius)

c

1. Le Dieu, le fort, etc. 2.

3.

4. 5.

6.

# 51 Miserere mei Deus

## MISERICORDE AU POVRE VICIEUX

M A R O T

ST 39, 42, 45, 48, 53.

a

1. Misericorde au povre vicieux, 2. Dieu tout puissant, selon ta grand clemence.

3. Use à ce coup de ta bonté immense 4. Pour ef-fa-cer mon fait pernicieux. 5. Lave moy, Sire, et relave bien fort 6. De ma commise



8. Me nettoyer d'eau de grace te plaise.

<sup>1)</sup> ST 39, 42, sans barres.

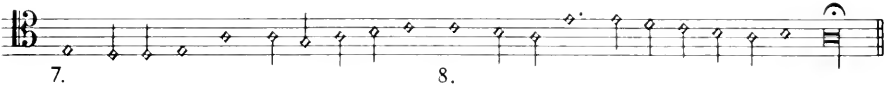
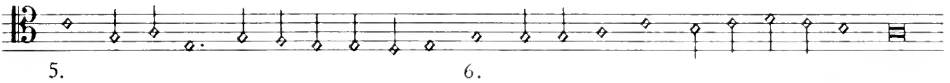
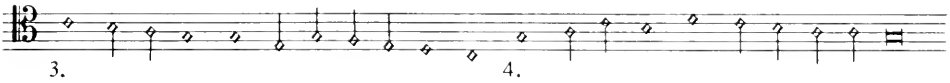
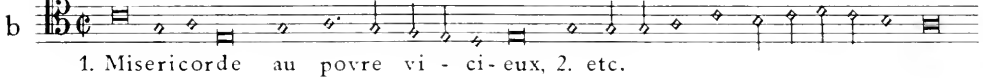
Strassburg 1526, Psalmen Gebett und Kirchenübung, fol. 34<sup>r</sup> - 35<sup>v</sup>.

Mélodie du psaume 71 „Herr gott ich traw allein uff dich“ (Vogtherr).

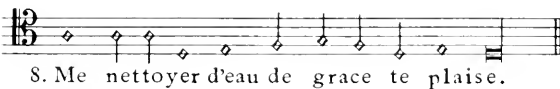
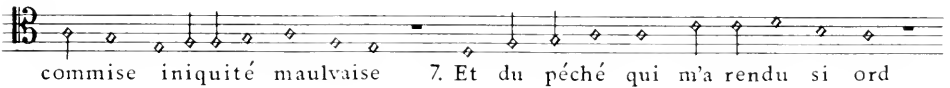
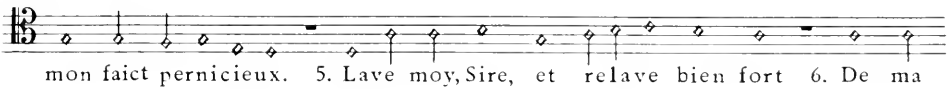
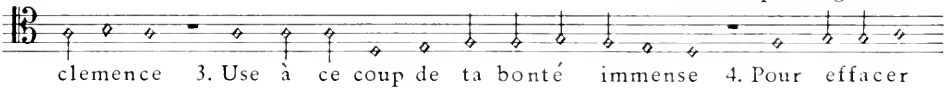
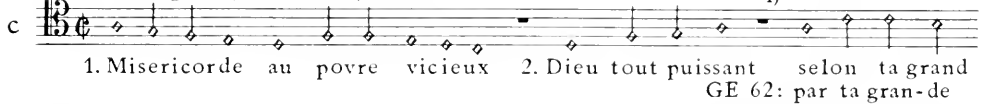
Hubert, F 1; Zahn 8111

Voyez le fac-similé, p. 237

[Mo 46.] Ce 55 (Tenor)



GE 42, Bg 47a, LY 48, 49, LA 65



<sup>1)</sup> Bg 47a, LA 65: sans pause.

Bg 47a: toutes les finales = au lieu de ◊ et -.

Analogie mélodique: Ps 51 c 8 - Ps 104 d 8.

GE 51, 54, ... (LA 65, voyez sous lettre c!)

d

1. Misericorde au povre vicieux, 2. Dieu tout puissant, selon ta grand  
clemence. 3. Use à ce coup de ta bonté immense 4. Pour effacer  
mon fait pernicieux, 5. Lave moy, Sire, et ralave bien fort 6. De ma  
commise iniquité mauvaise: 7. Et du peché qui m'a rendu si ord  
8. Me nettoyer d'eau de grace te plaise.

Bg 54: sans pauses.  
Zahn 6151 (= GE 51).

## 52 Quid gloriaris in malitia DI MOY, MALHEUREUX QUI TE FIES

BEZE

GE 54: *texte seul, sans mélodie*

GE 62

a

1. Di moy, malheureux qui te fies 2. En ton autorité 3. D'où vient  
que tu te glorifies 4. De ta mechanceté? 5. Quoy que soit de Dieu le secours  
6. A tous les jours son cours.

Ph. Jambe-de-Fer a une mélodie particulière pour le ps. de Bèze dans sa „Psalmodie de 41 Pseaumes Royaux“ 1559 → 59/V

Jambe-de-Fer 1559 (Tenor)

b

1. Di moy malheureux qui te fies 2. etc. 3.





Une paraphrase de ce Ps., par Guillaume Guérout, se trouve dans 54/IV avec une mélodie de Guillaume de la Moëlle. Voyez → 216.

La même (?) paraphrase a été signalée par Zahn, VI, p. 520, N° 10, dans 55/I accompagnée d'une mélodie qui était peut-être celle de G. de la Moëlle?

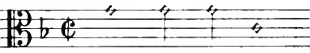
## 53 Dixit insipiens LE FOL MALING EN SON COEUR DIT ET CROIT

BEZE

„Ce pseume est de mesme le XIV<sup>me</sup>“. Ainsi s'expriment presque toutes les éditions que nous avons vues. Toutefois il n'apparaît qu'à partir de 1562 alors que le 14<sup>me</sup> de Marot se trouve déjà dans GE 42.

L'attribution à Th. de Bèze tient au fait que le texte n'est pas entièrement concordant. Le ps de Marot a 7 strophes dont 5 seulement (str. 1, 2, 3, 4 et 7) se retrouvent au ps 53 tandis que la str. 5 du ps 53 est de Bèze.

GE 62

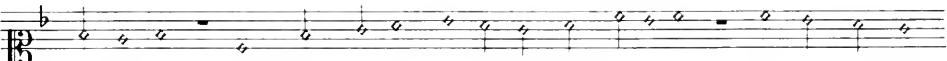
a  etc. → 14c

Le fol maling, etc.

LA 65

b 

1. Le fol maling en son coeur dit et croit 2. Que Dieu n'est point et corrompt et



renverse 3. Ses moeurs, sa vie, horribles faits exerce. 4. Pas un tout seul



ne fait rien bon ne droit, 5. Ni ne voudroit.

# 54 Deus in nomine tuo O DIEU TOUT PUISSANT SAUVE MOY

B E Z E

GE 62

a

1. O Dieu tout-puissant, sauve moy 2. Par ton nom et force immortelle

3. Et pour defendre ma querele 4. Fay sortir la force de toy.

5. Oy l'oraison que je feray, 6. Plaise-toy l'aureille me tendre

7. O Eternel, afin d'entendre 8. Tous les mots que je te diray.

LA 65

b

1. O Dieu tout-puissant, sauve moy 2. Par ton nom et force immortelle

3. Et pour defendre maquere-le 4. Fay sortir la force de toy. 5. Oy l'oraison

que je feray, 6. Plaise-toy l'aureille me tendre 7. O Eternel, afin

d'entendre 8. Tous les mots que je te diray.

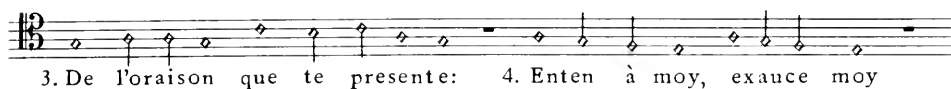
# 55 Exaudi Domine orationem meam EXAUCE, O MON DIEU, MA PRIERE

B E Z E

GE 62

a

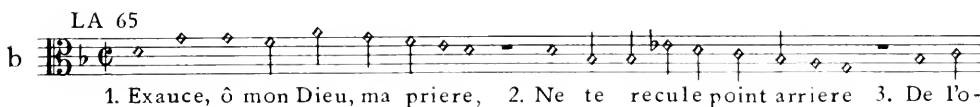
1. Exauce, ô mon Dieu, ma priere, 2. Ne te recule point arriere



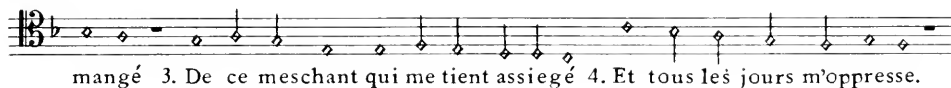
## IN FESTO CORPORIS CHRISTI



Lauda Sion Salvatorem

56 Miserere mei Deus  
MISERICORDE A MOY POVRE AFFLIGE

B E Z E



LA 65

b

1. Misericorde à moy povre affli-gé, 2. O Seigneur Dieu, car me voilà  
mangé 3. De ce meschant qui me tient assiegé 4. Et tous les jours m'opresse.  
5. Mes envieux me devorent sans cesse 6. Car contre moy un grand nombre se  
dresse 7. O Dieu tres-haut, mais quand la peur me presse 8. En toy mon espoir j'ay.

## 57 Miserere Deus, miserere AYE PITIE, AYE PITIE DE MOY

BEZE

GE 54: *texte seul, sans mélodie*

GE 62

a

1. Aye pitié, aye pitié de moy: 2. Car, ô mon Dieu, mon âme espère en toy  
3. Et jusqu'à tant que ces meschants rebelles 4. Soyent tous passez, esperance  
ne foy 5. Jamais n'auray qu'en l'ombre de tes ai-les.

LA 65

b

1. Aye pitié, aye pitié de moy: 2. Car, ô mon Dieu, mon âme espère en toy  
3. Et jusqu'à tant que ces meschants rebelles 4. Soyent tous passez, esperance  
ne foy 5. Jamais n'auray qu'en l'ombre de tes ai-les.

Ph. Jambe-de-Fer a une mélodie particulière pour le ps. de Bèze dans sa „Psalmodie de 41 Pseaumes Royaux“ 1559 → 59/V

Jambe - de - Fer, 1559

(Tenor)

c

1. Aye pité, etc. 2.

3. 4.

5.

Une paraphrase de ce ps., par Guillaume Guérout, se trouve dans 54/IV avec une mélodie de Guillaume de la Moëlle. Voyez → 217.

La même paraphrase (?) a été signalée par Zahn, VI, p. 520, n° 10, dans 55/I accompagnée d'une mélodie qui était peut-être celle de G. de la Moëlle?

## 58 Si vero utique justitiam ENTRE VOUS CONSEILLERS QUI ESTES

BÈZE

GE 62

a

1. Entre vous conseillers qui estes 2. Liguez et bandez contre moy,

3. Dites un peu, en bonne foy, 4. Est-ce justi - ce que vous faites? 5. En-fans

d'Adam vous meslez vous 6. De faire la raison à tous?


Analogies mélodiques: Ps 58 a 4 = Ps 30 a 5; Ps 58 a 2 = Ps 118 c 2.

Une paraphrase de ce psaume, par Guillaume Guérout, se trouve dans 54/IV avec une mélodie de Guillaume de la Moëlle. Voyez → 218.

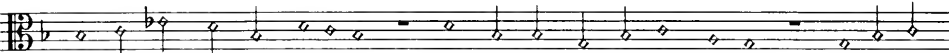
# 59 Eripe me de inimicis meis MON DIEU, L'ENNEMI M'ENVIRONNE

BEZE

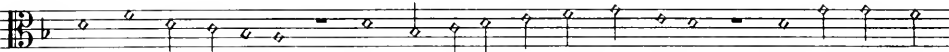
GE 62

a 


1. Mon Dieu, l'ennemi m'environne; 2. Ta bonté donc secours me donne.



3. Garde moy des gens irritez 4. Qui des-sus moy se sont jettez. 5. Deli-vre



moy de l'adversaire 6. Qui ne demande qu'à mal faire. 7. Sauve moy des

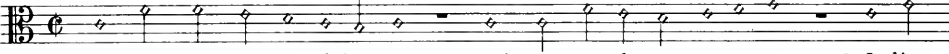


sanglantes mains. 8. De ces meurtriers tant inhumains.

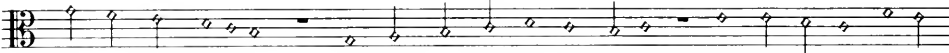
# 60 Deus repulisti nos O DIEU QUI NOUS AS DEBOUTEZ

BEZE

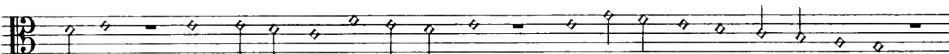
GE 62

a 


1. O Dieu qui nous as deboutez, 2. Qui nous as de toy escartez, 3. Jadis



contre nous irrité 4. Tourne-toy de nostre costé. 5. Tu as nostre pays



secours 6. Et cassé à force de coups: 7. Gueri la playe qui le presse,




8. Car tu vois comment il s'abais-se.

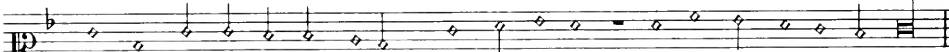
# 61 Exaudi Deus deprecationem meam ENTEN A CE QUE JE CRIE

BEZE

GE 62

a 

1. Enten à ce que je crie, 2. Je te prie, 3. O mon Dieu exauce moy.



4. Du bout du monde mon ame 5. Qui se pasme 6. Ne reclame autre que toy.

Analogies mélodiques:

Ps 61 a 1 = Ps 25e 1 (Superius de Mornable).

Ps 61 a 2 = Ps 38b/c 5.

Ps 61 a 3 = Ps 146 a 6.

# 62 Nonne Deo subjecta MON AME EN DIEU TANT SEULEMENT

BEZE

GE 62

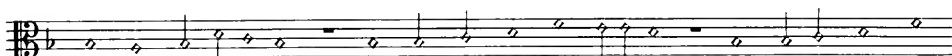
a  → Ps. 24c

1. Mon ame en Dieu tant seulement, etc. . .

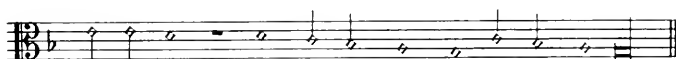
LA 65

b 

1. Mon ame en Dieu tant seulement 2. Trouve tout son contentement 3. Car lui seul



est ma sauvegarde: 4. Lui seul est mon roc eslevé. 5. Mon salut, mon fort



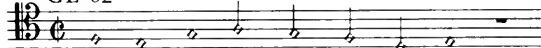
esprouvé. 6. De tomber trop bas je n'ay garde.

# 63 Deus, Deus meus O DIEU, JE N'AY DIEU FORS QUE TOY

BEZE


GE 54: *texte seul, avec l'indication:* „Sur le chant du XVII, Seigneur entens à mon bon droit“

GE 62

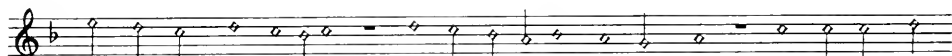
a  → Ps. 17a

1. O Dieu, je n'ay Dieu fors que toy, etc.

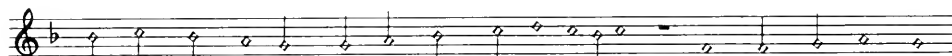
LA 65

b 

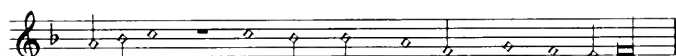
1. O Dieu, je n'ay Dieu fors que toy: 2. Dès le matin je te reclame 3. Et de ta



soif je sens mon âme 4. Toute pasmée dedans moy. 5. Les povres sens



d'humeur tous vuides 6. De mon corps mat et alteré 7. Tous-jours Seigneur t'ont



desiré 8. En ces lieux deserts et a-rides.

Jambe-de-Fer, 1559 (voyez la note au ps. 57/c et Bibliogr. 59/V)

(Tenor)

c

1. O Dieu, je n'ay Dieu fors que toy 2. Dès le matin je te recla - me:

3. Et de ta soif je sens mon a - me 4. Tou - te pasmé - e de dans moy.

5. Les povres sens d'humeur tout vuides 6. De mon corps mat et alte - ré,

7. Tous-jours, Seigneur, t'ont de - si - ré 8. En ces lieux de-sers et a - ri - des.

GE 55 (Bibliogr. 55/1) contenait, d'après Zahn, VI, p. 520, n<sup>o</sup> 10, deux paraphrases de Guillaume Guérault du ps. 63, avec mélodies qui n'ont pas été conservées.

## 64 Exaudi Deus ENTENS A CE QUE JE VEUX DIRE

BEZE

GE 54: *texte seul*, „sur le chant du Ps. cinquième: Aux paroles..“<sup>1)</sup>

GE 62

a

1. Entens à ce que je veux di - re, etc. → Ps. 5b

<sup>1)</sup> GE 54: Enten cela que, etc.

LA 65

b

1. Entens à ce que je veux dire, 2. Quand je te prie sauve moy: 3. Que de mes ennemis l'effroy 4. Ne vienne ma vie détrui - re 5. Souverain Sire.

Comparer cette mélodie avec celle de „Veni redemptor gentium“ (Monumenta monodica, Hymnen I, 503<sub>1</sub>, p. 217) qui est à l'origine de „Nun komm der Heiden Heiland“.



Jambe-de-Fer, Psalmodie 1559 (Voyez la note au Ps. 57c et Bibliogr. 59/V.)

(Tenor)

c

1. Entens cela, etc. 2.  
3. 4.

65 Te decet hymnus  
O DIEU, LA GLOIRE QUI T'EST DUE

BEZE

GE 54: *texte seul* „sur le chant du Ps. 72: Tes jugemens . . .“

GE 62

a

→ Ps. 72 b

1. O Dieu, la gloire qui t'est due, etc.

LA 65

b

1. O Dieu. la gloire qui t'est due 2. T'attend dedans Sion:  
3. En ce lieu te se-ra ren-due 4. De vœux ob-la - tion. 5. Et d'autant  
que la voix enten-dre 6. Des tiens il te plaira 7. Tout droit à toy se venir  
rendre 8. Toutes gens on verra.

Strassburg (1525), Teutsch Kirchen ampt, fol. B 2v.

Mélie du psaume 113 „O ihr Knecht loben den Herren“.

Hubert, C 1; Zahn 306.

Voyez le fac-similé, p. 236.

Jambe-de-Fer, Psalmodie 1559 (voyez la note au Ps. 57c et Bibliogr. 59/V)

(Tenor)

c

1. O Dieu, la gloire, etc. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8.

**66** Jubilate Deo  
OR SUS, LOUEZ DIEU TOUT LE MONDE

BEZE

GE 62

a

1. Or sus, louez Dieu tout le monde, etc. → Ps. 118c

LA 65

b

1. Or sus, louez Dieu tout le monde, 2. Chantez le los de son renom: 3. Chantez si haut que tout redonde 4. De la lou-ange de son Nom. 5. Di-tes: O que tu es terrible, 6. Seigneur, en tout ce que tu fais! 7. Tes haineux, tant es invinci-ble, 8. Te flattent pour avoir la paix.

# 67 *Deus miseratur* DIEU NOUS SOIT DOUX ET FAVORABLE

BEZE

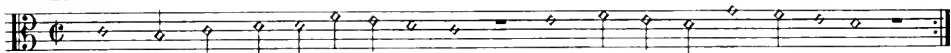
GE 56: *texte seul*: „sur le chant du Ps. 33. Réveillez-vous..“

GE 62

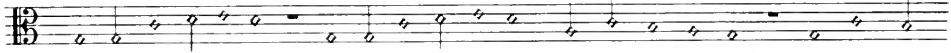
a  → Ps. 33c

1. Dieu nous soit doux et fa-vo-ra-ble, etc.


LA 65

b 

1. Dieu nous soit doux et fa-vo-ra-ble, 2. Nous be-nissant par sa bonté,  
3. Et de son vi-sage a-mi-a-ble 4. Vous fa-ce lui-re la clarté.



5. Affin que sa voye 6. En terre se voye 7. Et que bien à point 8. Chacun puisse



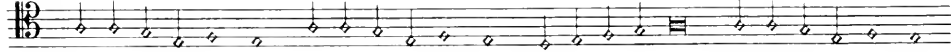
enten-dre 9. Où c'est qu'il faut tendre 10. Pour ne pe-rir point.

Jambe - de - Fer, Psalmodie 1559 (voyez note Ps. 57c, et Bibliogr. 59/V)

(Tenor)

c 

1. Dieu nous soit doux et fa-vo-ra-ble 2. etc.  
3. 4.



5. 6. 7. 8.



9. 10.

GE 54/IV: paraphrase du Ps. 67 par Guillaume Guérout, avec mélodie de Guillaume de la Moelle (?), voyez → 219.

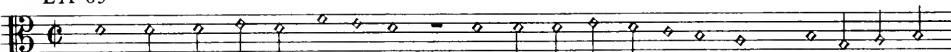
# 68 Exurget Deus QUE DIEU SE MONSTRE SEULEMENT

BEZE

GE 62

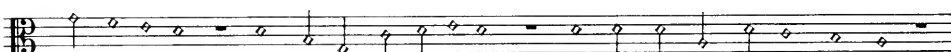
a  → Ps. 36 d  
1. Que Dieu se monstre seule - ment, etc . .

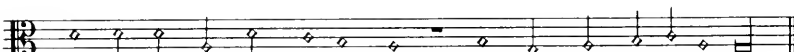
LA 65

b   
1. Que Dieu se monstre seulement 2. Et on verra soudainement 3. Abandonner

  
la place 4. Le camp des ennemis espars 5. Et ses haineux de toutes parts

  
6. Fuir devant sa fa - ce. 7. Dieu les fera tous s'enfuir 8. Ainsi qu'on voit

  
s'esvanouir 9. Un amas de fumée. 10. Comme la cire auprès du feu,

  
11. Ainsi des meschans devant Dieu 12. La force est consu - mée.

# 69 Salvum me fac HELAS, SEIGNEUR, JE TE PRI' SAUVE MOY

BEZE

GE 62

a  → Ps. 51d  
1. Helas, Seigneur, je te pri' sauve moy, etc . .

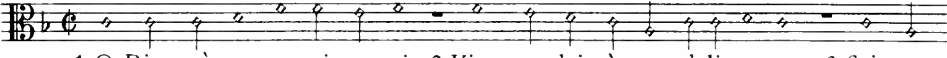
*Texte:* Helas, Seigneur, je te pri' sauve moy  
Car les eaux m'ont saisi jusques à l'ame  
Et au borbier tresprofond et infame  
Sans fons ne rive enfondré je me voy.  
Ainsi plongé l'eau m'emporte, tant las  
De m'escrier que j'en ay gorge seche:  
Et de mon Dieu attendant le soulas  
De mes deux yeux la vigueur se desseche.

# 70

Deus in adjutorium  
O DIEU OU MON ESPOIR AY MIS

BEZE

a **GE 62**  → Ps. 17a  
1. O Dieu, où mon espoir ay mis, etc..

b **LA 65**   
1. O Dieu, où mon espoir ay mis 2. Viens soudain à ma delivrance, 3. Seigneur

  
que ton aide s'avance 4. Encontre tous mes ennemis. 5. Quiconque pourchasse


  
mon âme 6. Soit rempli de honte et d'esmoÿ, 7. Quiconques, dis-je, en veut

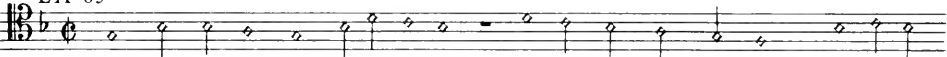
  
à moy 8. Tourne en ar-rière tout in-fa-me.

# 71

In te Domine speravi  
J'AY MIS EN TOY MON ESPERANCE

BEZE

a **GE 62**  → Ps. 31a  
1. J'ay mis en toy mon espe-rance, etc.

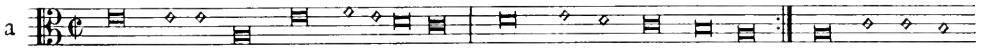
b **LA 65**   
1. J'ay mis en toy mon espe-rance, 2. Garde moy donc, Seigneur, 3. D'eternel

  
deshonneur: 4. Ottroye moy ma delivrance 5. Par ta miseri-corde

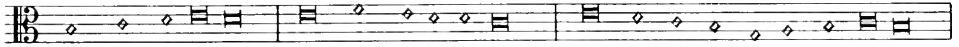
  
6. Et ton secours m'accorde.

# 72 Deus iudicium tuum TES JUGEMENTS, DIEU VERITABLE

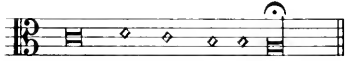
M A R O T

ST 45<sup>1)</sup>, 48, 53.

1. Tes jugements, Dieu veritable, 2. Baille au Roy pour regner. 5. Il tiendra ton  
3. Veuille ta justice equitable 4. Au fils du Roy donner.



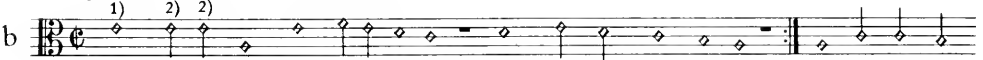
peuple en justice, 6. Chassant iniquité, 7. A tes povres sera propice,



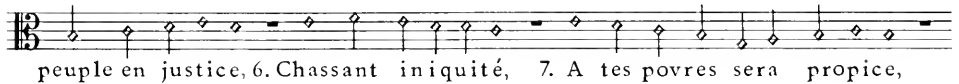
8. Leur gardant equité.

<sup>1)</sup> d'ap. Riggenbach, p. 181.

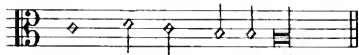
Bg 47a, LY 48, 49, GE 51, 54, ...



1) 2) 2)  
1. Tes jugements, Dieu veritable, 2. Baille au Roy pour regner. 5. Il tiendra son  
3. Veuille ta justice equitable 4. Au fils du Roy donner.



peuple en justice, 6. Chassant iniquité, 7. A tes povres sera propice,



8. Leur gardant equité.

Bg 47a: toutes les finales ≡ au lieu de ◊ et -.

<sup>1)</sup> Bg 54: ≡.

<sup>2)</sup> GE 54: plusieurs exemplaires donnent do au lieu de mi.

Bg 54: sans pauses.

LA 65: sans pauses 1-2, 3-4, 5-6, 7-8.

Zahn 5933 (= GE 51).

Ce 55



1. Tes jugements, Dieu veritable, etc... 2.  
3. 4.



5.

6.

7.



8.

[7.]

## ANNEXE

## Mo 46 (Superius)

c



1. Tes jugements, etc. 2.

3. 4. [3.

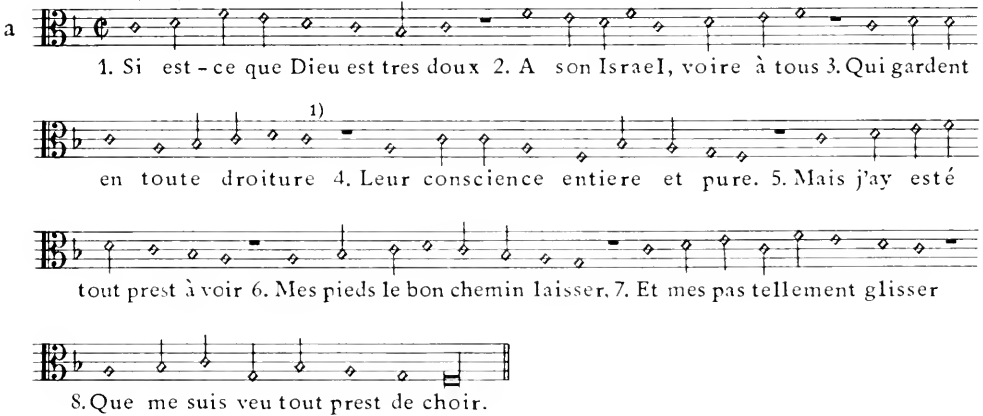
4.]

73 Quam bonus Israel  
SI EST - CE QUE DIEU EST TRES DOUX

B E Z E

## GE 51, 54, ...

a



1. Si est - ce que Dieu est tres doux 2. A son Israel, voire à tous 3. Qui gardent  
en toute droiture 4. Leur conscience entiere et pure. 5. Mais j'ay esté  
tout prest à voir 6. Mes pieds le bon chemin laisser. 7. Et mes pas tellement glisser  
8. Que me suis veu tout prest de choir.

1) Bg 54: =.

Bg 54: sans pauses.

LA 65: sans pause 3-4.

Zahn 5882 (= GE 51).

74 Ut quid Deus  
D'OU VIENT SEIGNEUR QUE TU NOUS AS ESPARS

B E Z E

## GE 62

a



1. D'ou vient, Seigneur, que tu nous as espars, etc ... → Ps. 116 a

*texte:* D'ou vient, Seigneur, que tu nous as espars,  
Et si longtemps ta fureur enflammée  
Vosmit sur nous tant espesse fumée,  
Voire sur nous les brebis de tes parcs?

# 75 Confitebimur tibi O SEIGNEUR, LOUE SERA

B E Z E

GE 62

a

1. O Seigneur, loué sera, 2. Loué sera ton renom, 3. Car la gloire de ton Nom

4. Près de nous s'approchera, 5. Et de nous seront chantés 6. Les hauts faits de

tes bontés.

Analogie mélodique: Ps 75 a 5 = Ps 135 a 5.

LA 65

b

1. O Seigneur, loué sera, 2. Loué sera ton renom, 3. Car la gloire de ton Nom

4. Près de nous s'approchera, 5. Et de nous seront chantés 6. Les hauts faits de

tes bontés.

# 76 Notus in Judaea C'EST EN JUDEE PROPREMENT

B E Z E

GE 62

a

1. C'est en Judée proprement, etc. → Ps. 30a

LA 65

b


1. C'est en Judée proprement 2. Que Dieu s'est acquis un re-nom,  
3. C'est en Israel voirement 4. Qu'on voit la force de son nom.

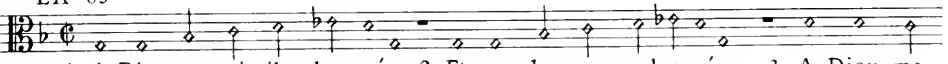
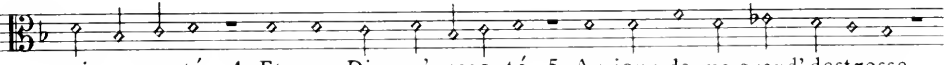
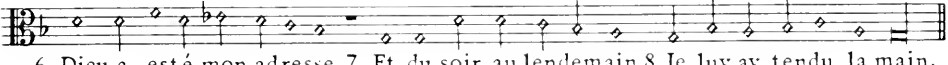
5. En Salem est son tabernacle, 6. En Sion son saint habitacle.



# 77 Voce mea ad Dominum A DIEU MA VOIX J'AY HAUSSEE

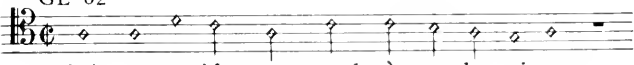
B E Z E

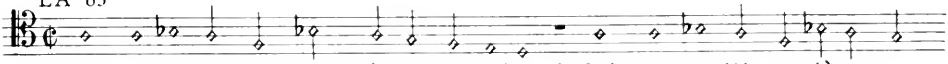
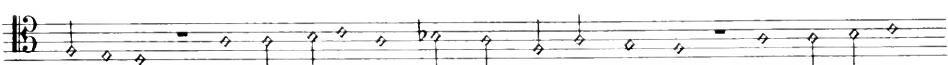
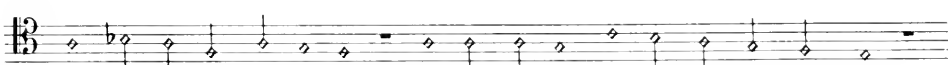
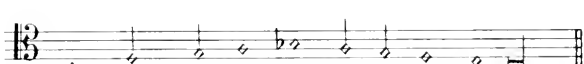
a GE 62  → Ps. 86 c  
1. A Dieu ma voix j'ay haussée, etc.

b LA 65   
1. A Dieu ma voix j'ay haussée 2. Et ma clameur adressée. 3. A Dieu ma  
  
voix a monté 4. Et mon Dieu m'a escouté. 5. Au jour de ma grand' destresse  
  
6. Dieu a esté mon adresse, 7. Et du soir au lendemain 8. Je luy ay tendu la main.

# 78 Attendite populi SOIS ENTENTIF, MON PEUPLE, A MA DOCTRINE

B E Z E

a GE 62  → Ps. 90 a  
1. Sois ententif, mon peuple, à ma doctrine, etc.

b LA 65   
1. Sois ententif, mon peuple, à ma doctrine. 2. Soit ton oreille entièrement  
  
encline 3. A bien ouïr tous les mots de ma bouche: 4. Car maintenant  
  
il faudra que je touche 5. Graves propos, et que par moy soient dits  
  
6. Les grands secrets des oeuvres de jadis.

# 79 Deus venerunt gentes LES GENS ENTRES SONT EN TON HERITAGE

M A R O T

ST 45<sup>1)</sup>, 48, 53

a

1. Les gens entrez sont en ton heritage. 2. Ils ont pollu, Seigneur, par leur outrage  
3. Ton temple saint, Jerusalem destruite, 4. Si qu'en monceaux de pierres l'ont reduite.  
5. Ils ont baillé les corps 6. De tes serviteurs morts 7. Aux corbeaux pour les paistre:  
8. La chair des bien vivans 9. Aux animaux suivans 10. Bois et plaine champrestres.

<sup>1)</sup> d'ap. Rigggenbach, p. 181 et Zahn 7849

Bg 47a, LY 48, 49, GE 51, 54, ...

b

1. [ Bg. LY ] [ GE 51 ] ...<sup>1)</sup>  
1. [ Les ] [ Les ] gens entrez sont en ton heritage, 2. Ils ont pollu,  
Seigneur, par leur outrage 3. Ton temple Saint, Jerusalem destruite  
4. Si qu'en monceaux de pierres l'ont reduite. 5. Ils ont baillé les corps  
6. De tes serviteurs morts 7. Aux corbeaux pour les paistre, 8. La chair des bien vivans  
9. Aux animaux suivans 10. Bois et plaine champrestre.

<sup>1)</sup> LY 48, 49: pause.<sup>2)</sup> Bg 47a: □; LY 48, 49: pause.

Bg 47a: toutes les finales □ au lieu de ◊ et -.

Bg 54: sans pauses.

Zahn 7849 (= GE 51).

## ANNEXES

Mo 46 (Superius)

c

1. Les gens entrez, etc. 2.  
3. 4.

Ce 55 (Tenor)

d

1. Les gens entrez, etc. 2.

3. 4.

5. 6.

7. 8. 9.

10.

## 80 Qui regis Israel O PASTEUR D'ISRAEL ESCOUTE

B E Z E

GE 62

a

1. O Pasteur d'Israel, escoute 2. Toy qui conduis la troupe toute 3. De Joseph,  
ainsi qu'un troupeau: 4. Monstre nous ton visage beau, 5. Toy qui te siez  
en majesté 6. Entre les cherubins monté.

Analogie mélodique: Ps 80 a 5 = Ps 148 a 3

### DOMINICA RESURRECTIONIS. SEQUENTIA

Victimae paschali laudes

etc.

# 81 Exultate Deo CHANTEZ GAYEMENT

B E Z E

GE 62

a  1. Chantez gayement 2. A Dieu nostre force: 3. Que tout hautement 4. Au Dieu

 d'Israel 5. Chant perpetuel 6. Chanter on s'efforce.

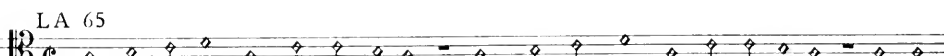
Analogies mélodiques: Ps 81 a 1, 3 = Ps 47 a 3; Ps 81 a 4 = Ps 47 a 7.

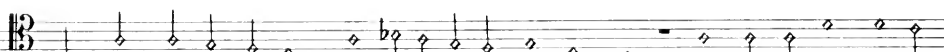
# 82 Deus stetit in synagoga DIEU EST ASSIS EN L'ASSEMBLEE

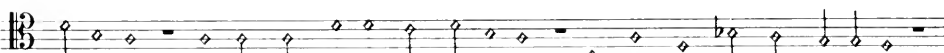
B E Z E

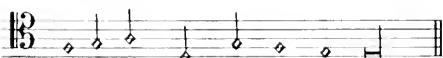
GE 62

a  → Ps. 46 e  
1. Dieu est assis en l'assemblée etc.

b  LA 65  
1. Dieu est assis en l'assemblée 2. Des princes qu'il a assemblée, 3. Et des

 plus grands est au milieu 5. Pour y presider comme Dieu. 5. Jusques à quand, juges

 iniques, 6. Ferez-vous jugemens obliques, 7. Et vers ces meschans deceveurs



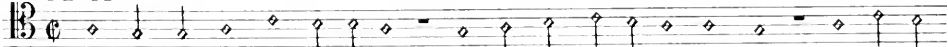
8. Userez-vous de vos faveurs?

Analogie mélodique: Ps 82 b 2 = Ps 15 b 2.

# 83 Deus quis similis erit O DIEU NE SOIS PLUS A REQUOY

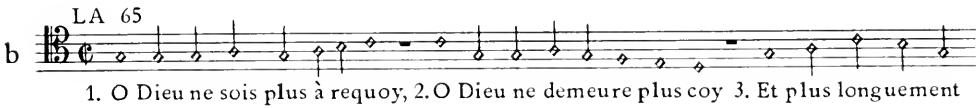
B E Z E

GE 62

a  1. O Dieu ne sois plus à requoy, 2. O Dieu ne demeure plus coy 3. Et plus lon-

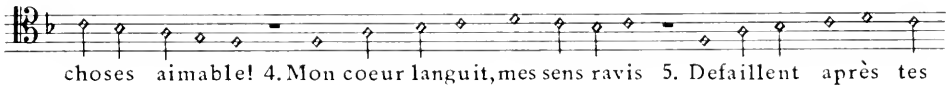
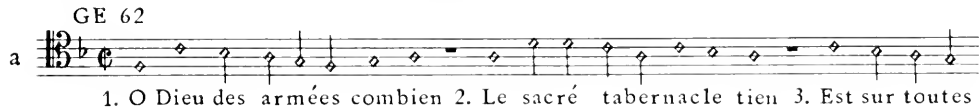


Analogie mélodique: Ps 83 a 3 = Ps 147 a 4.



## 84 Quam dilecta tabernacula tua O DIEU DES ARMEES COMBIEN

B E Z E

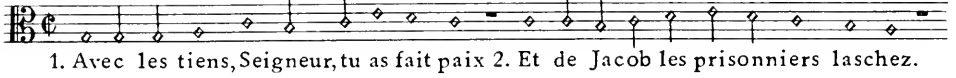


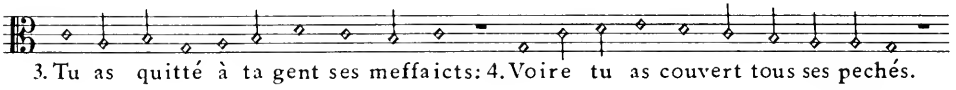
Analogies mélodiques: Ps 84 a 4, 5 † Ps 105 a 3, 4.  
Ps 84 a 7 = Ps 21a 1.

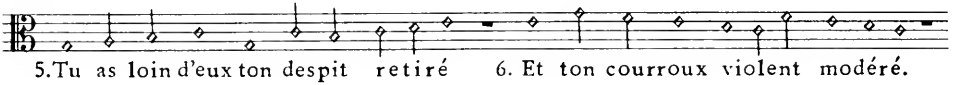
# 85 Benedixisti Domine AVEC LES TIENS, SEIGNEUR, TU AS FAIT PAIX

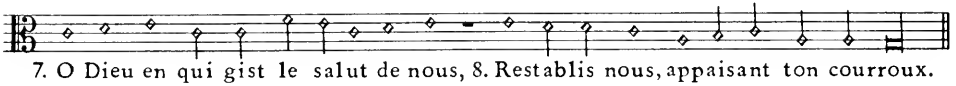
B E Z E

GE 62

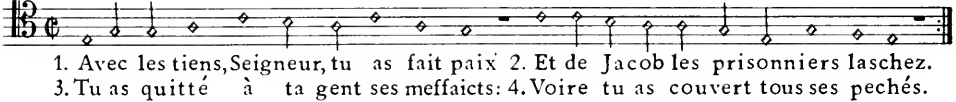
a  1. Avec les tiens, Seigneur, tu as fait paix 2. Et de Jacob les prisonniers laschez.

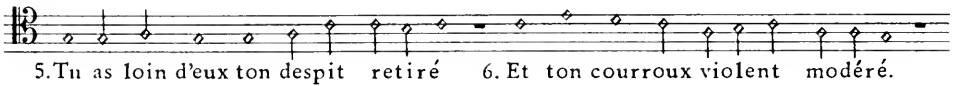
 3. Tu as quitté à ta gent ses meffaits: 4. Voire tu as couvert tous ses pechés.

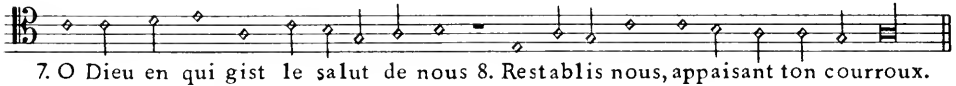
 5. Tu as loin d'eux ton despit retiré 6. Et ton courroux violent modéré.

 7. O Dieu en qui gist le salut de nous, 8. Restablis nous, appaisant ton courroux.

LA 65

b  1. Avec les tiens, Seigneur, tu as fait paix 2. Et de Jacob les prisonniers laschez.  
3. Tu as quitté à ta gent ses meffaits: 4. Voire tu as couvert tous ses pechés.

 5. Tu as loin d'eux ton despit retiré 6. Et ton courroux violent modéré.

 7. O Dieu en qui gist le salut de nous 8. Restablis nous, appaisant ton courroux.

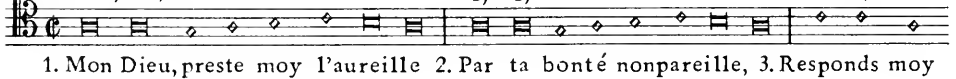
# 86 Inclina Domine MON DIEU PRESTE MOY L'AUREILLE

M A R O T

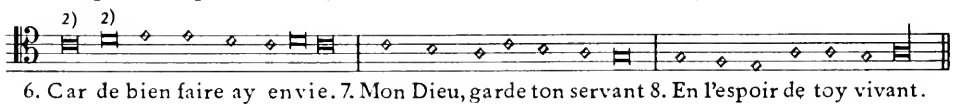
ST 45<sup>1)</sup>, 48, 53

2) 2)

3)

a  1. Mon Dieu, preste moy l'aureille 2. Par ta bonté nonpareille, 3. Responds moy

 car plus n'en puis 4. Tant povre et affligé suis. 5. Garde, je te pri, ma vie,

 6. Car de bien faire ay envie. 7. Mon Dieu, garde ton servant 8. En l'espoir de toy vivant.

1) d'ap. Riggenbach, p. 181.

2) ST 45  $\diamond$  au lieu de  $\square$ .3) ST 45:  $\underline{si}$  et non  $\underline{do}$  (selon Riggenbach qui s'est peut-être trompé!)

Bg 47a, LY 48, 49

b

1) Mon Dieu, preste moy l'aureille 2. Par ta bonté nonpareille, 3. Respond moy,  
car plus n'en puis 4. Tant povre et affligé suis. 5. Garde, je te pri', ma vie,  
6. Car de bien faire ay envie. 7. Mon Dieu, garde ton servant 8. En l'espoir de toy vivant.

1) Bg 47 a: □.  
2) Bg 47a: □ au lieu de ◊ et ▯.

GE 51, 54, ---

c

1) Mon Dieu, preste moy l'aureille 2. Par ta bonté nonpareille, 3. Responds moy,  
car plus n'en puis 4. Tant povre et affligé suis. 5. Garde, je te pri', ma vie,  
6. Car de bien faire ay envie. 7. Mon Dieu, garde ton servant 8. En l'espoir de toy vivant.

1) Bg 54: □.  
Bg 54: sans pauses.  
LA 65: sans pause 3-4.

## ANNEXES

## Mo 46 (Superius)

d

1. Mon Dieu, preste moy l'aureille, etc. 2. 3.  
4. 3. 4.

## Ce 55 (Tenor)

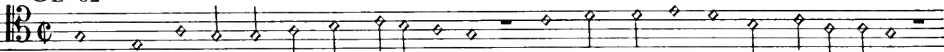
e

1. Mon Dieu ... 2.  
3. 4. 5.  
6. 7.  
8.

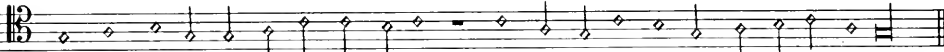
# 87 Fundamenta eius in montibus DIEU POUR FONDER SON TRESSEUR HABITACLE

B E Z E

GE 62

a 

1. Dieu pour fonder son tresseur habitacle 2. Es monts sacrez a prins affection



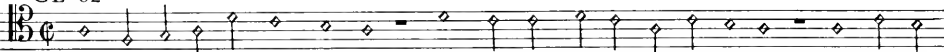
3. Et mieux aimé les portes de Sion 4. Que de Jacob onques nul tabernacle.

Analogies mélodiques: Ps 87 a 1 ♯ Ps 22 b 1; Ps 87 a 3 ♯ Ps 113 g 1.


# 88 Dominus Deus salutis O DIEU ETERNEL MON SAUVEUR

B E Z E

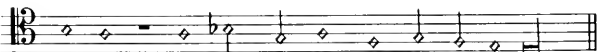
GE 62

a 

1. O Dieu Eternel, mon Sauveur, 2. Jour et nuit devant toy je crie: 3. Parviene



ce, dont je te prie, 4. Jusques à toy, par ta faveur: 5. Veilles, hélas, l'aureille

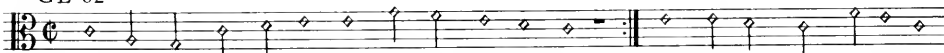


tendre 6. A mes clameurs pour les entendre.

# 89 Misericordias Domini DU SEIGNEUR LES BONTES SANS FIN JE CHANTERAY

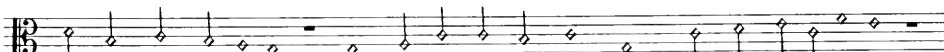
B E Z E

GE 62

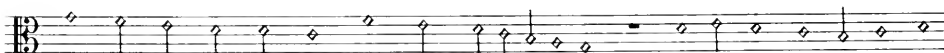
a 

1. Du Seigneur les bontés sans fin je chanteray 3. Car c'est un point conclue que

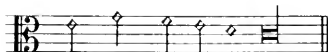
2. Et sa fi - de - li - té à jamais prescheray.



sa grace est bastie 4. Pour durer à jamais, comme on voit estable



5. Dans le pourpris des cieus leur course invariable, 6. Signe seur et certain de



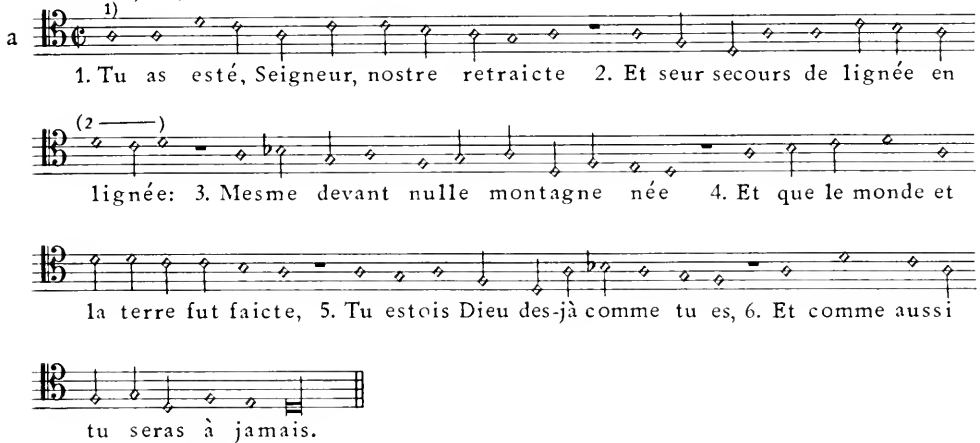
son dire immuable.



# 90 Domine refugium TU AS ESTE SEIGNEUR NOSTRE RETRAICTE

B E Z E

GE 51, 54, ---

a 

1. Tu as esté, Seigneur, nostre retraicte 2. Et seur secours de lignée en  
lignée: 3. Mesme devant nulle montagne née 4. Et que le monde et  
la terre fut faicte, 5. Tu estois Dieu des-jà comme tu es, 6. Et comme aussi  
tu seras à jamais.

1) Bg 54: =.

Bg 54: sans pauses.

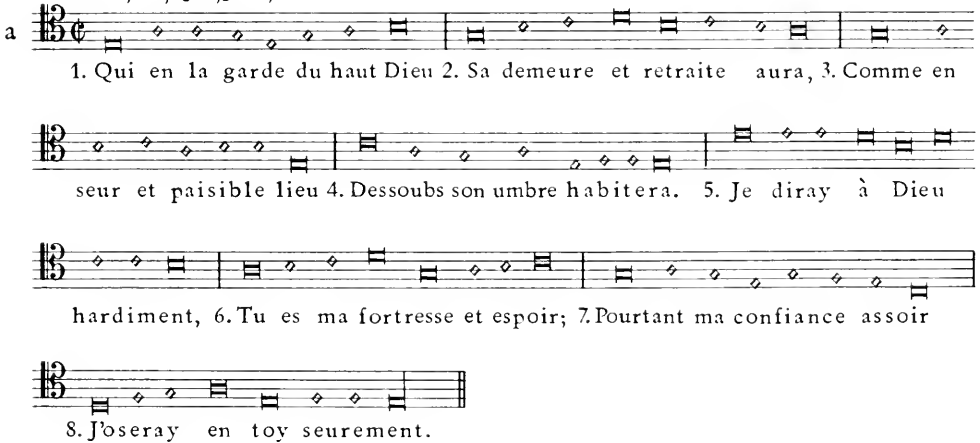
2) LA 65: ♪ ♪ ♪.

Zahn 3198 (= GE 51).

# 91 Qui habitat in adjutorium QUI EN LA GARDE DU HAUT DIEU / SA DEMEURE...

C A L V I N

ST 39, 42, [45,] 48, 53

a 

1. Qui en la garde du haut Dieu 2. Sa demeure et retraite aura, 3. Comme en  
seur et paisible lieu 4. Dessoubs son ombre habitera. 5. Je diray à Dieu  
hardiment, 6. Tu es ma fortesse et espoir; 7. Pourtant ma confiance assoir  
8. J'oseray en toy seurement.

Strassburg 1526, Psalmen, Gebett und Kirchenübung, fol. 54<sup>r</sup>, 54<sup>v</sup>.

Mélodie du psaume 51 „O Herre Gott begnade mich“ (Matth. Greiter) et du psaume 119 „Wol den die stoff sind uff der ban“.

Hubert F 1; Zahn 8451

Voyez le fac-similé, p. 238.

GE 42

b

1. Qui en la garde du haut Dieu 2. Sa demeure et retraicte aura, 3. Comme en seur  
et paisible lieu 4. Dessoubs son ombre habitera. 5. Je diray à Dieu hardiment:  
6. Tu es ma fortesse et espoir. 7. Pourtant, ma confianc' asseoir 8. J'oseray  
en toy seurement.

QUI EN LA GARDE DU HAUT DIEU / POUR JAMAIS... MAROT

Mo 46 (Superius)

c

1. Qui en la garde, etc. 1) 2. 3. 4.

Ce 55 (Tenor)

1. 2. 3. 4. 5. 6. < sic - - > 7. 5. 6. < sic - - - > 7. < sic - - > 8. < sic - - - > 8.

1) Texte comme Ps 91 d.

Bg 47a, LY 48, 49, GE 51, 54, ---

d

1. Qui en la garde du haut Dieu 2. Pour jamais se re-ti-re,  
3. En ombre bonne et en fort lieu 4. Re-ti-ré se peut di-re. 5. Concluz donc

1) [Bg, LY. 1) ] [GE 51---2) ]

en l'entendement: 6. Dieu est ma garde seure, [Dieu est ma garde seure,

1) [Bg, LY. ] [GE 51---

7. Ma haute tour et fondement 8. Sur lequel je m'asseure ] [ je m'asseure. ]

1) Bg 47a: ≡ au lieu de ◊ et =.

2) „Octante-neuf Ps.'s.l., Bonnefoy 1559, donne en solmisation la lecture: sol-ré-fa-mi (= sib)-la-sol-fa. Ensuite: mi-fa (= sib)-mi, etc.

Bg 54: sans pauses.

Zahn 5694 (= GE 51).

## 92 Bonum est confidere O QUE C'EST CHOSE BELLE

B E Z E

GE 62

a

1. O que c'est chose belle 2. De te louer, Seigneur, 3. Et du Treshaut l'honneur

4. Chanter d'un coeur fidele: 5. Preschant à la venue 6. Du matin ta bonté,

7. Et ta fidelité 8. Quand la nuict est venue.

## 93 Dominus regnavit DIEU EST REGNANT DE GRANDEUR TOUT VESTU

B E Z E

GE 62

a

1. Dieu est regnant, de grandeur tout vestu, 2. Ceinct et paré de force et de vertu,

3. Ayant le monde appuyé tellement 4. Qu'il ne peut estre esbranlé nullement.

Analogies mélodiques: Ps. 93 a 1, 2 et Ps. 97 a 1, 3.

## 94 Deus ultionum O ETERNEL, DIEU DES VENGEANCES

B E Z E

GE 62

a

1. O Eternel, Dieu des vengeances, 2. O Dieu, punisseur des offenses,

3. Fay toy cognoistre clairement: 4. Toy gouverneur de l'univers, 5. Hausse - toy

pour rendre aux pervers 6. De leur orgueil le payement.

LA 65

b

1. O Eternel, Dieu des vengeances, 2. O Dieu, punisseur des offenses,  
3. Fay toy cognoistre clairement: 4. Toy gouverneur de l'univers, 5. Hausse - toy  
pour rendre aux pervers 6. De leur orgueil le payement.

Analogies mélodiques: Ps 94 b 4 = Ps 127 a 3; Ps 94 b 5 † Ps 95 b 1.

95 Venite exultemus  
SUS, ESGAYONS – NOUS AU SEIGNEUR

B E Z E

GE 62

a

1. Sus, esgayons - nous au Seigneur, etc. → Ps. 24 c

LA 65

b

1. Sus, esgayons - nous au Seigneur 2. Et chantons hautement l'honneur  
3. De nostre salut et defense. 4. Hastons - nous de nous presenter 5. Devant sa  
face et de chanter 6. Le los de sa magnificence.

Analogie mélodique: cf. Ps 94 b.

96 Cantate Domino  
CHANTEZ A DIEU CHANSON NOUVELLE

B E Z E

GE 62

a

1. Chantez à Dieu chanson nouvelle, 2. Chantez, ô terre universelle,  
3. Chantez et son nom benissez 4. Et de jour en jour annoncez

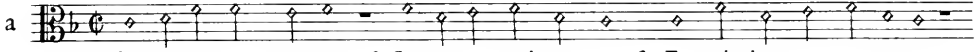


5. Sa delivrance solennelle.

## 97 Dominus regnavit L'ETERNEL EST REGNANT

B E Z E

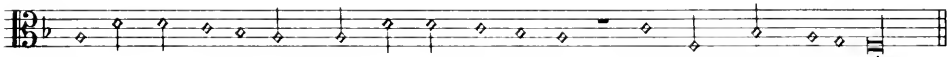
GE 62



1. L'eternel est regnant, 2. La terre maintenant 3. En soit joyeuse et gaye,



4. Toute isle s'en esgaye. 5. Espesse obscurité 6. Cache sa majesté,



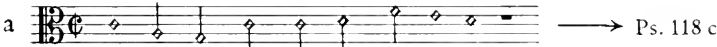
7. Justice et jugement 8. Sont le seur fondement 9. De son throsne arresté.

Analogie mélodique: cf. Ps 97 a 1, 3 et Ps 93 a 1, 2.

## 98 Cantate Domino CHANTEZ A DIEU NOUVEAU CANTIQUE

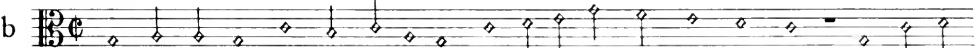
B E Z E

GE 62



1. Chantez à Dieu nouveau cantique, etc.

LA 65



1. Chantez à Dieu nouveau cantique 2. Car il a puissamment oeuvré 3. Et par sa



force magnifique 4. Par soy-mesme il s'est delivré. 5. Dieu a faict le salut



cognoistre 6. Par lequel sommes garentis, 7. Et sa justice faict paroistre



8. En la presence des Gentils.

**99** Dominus regnavit  
OR EST MAINTENANT

B E Z E

GE 62

a 1. Or est maintenant 2. L'Eternel regnant, 3. Peuples obstinés 4. En soyent estonnés:  
5. Cherubins sous luy 6. Luy servent d'appuy. 7. Que la terre toute 8. Tremblant le redoute.  
NB.- Le rythme de cette mélodie est calqué sur celui du Ps 47 a.

**100** Jubilate Deo  
VOUS TOUS QUI LA TERRE HABITEZ

B E Z E

GE 62

a ———→ Ps. 131 a  
1. Vous tous qui la terre habitez, etc.

LA 65

b 1. Vous tous qui la terre habitez, 2. Chantez tout haut à Dieu, chantez, 3. Servez à  
Dieu joyeusement, 4. Venez devant luy gayement.

**101** Misericordiam et judicium  
VOULOIR M'EST PRIS DE METTRE EN ESCRITURE

M A R O T

ST 45<sup>1)</sup>, 48, 53

a 1. Vouloir m'est pris de mettre en escriture 2. Pseaume parlant de bonté et  
droiture 3. Et si le veux à toy mon Dieu chanter 4. Et presenter.

<sup>1)</sup> d'ap. Riegenbach, p. 182. <sup>2)</sup> ST 48: sans barre.

Bg 47a, LY 48, 49

b 1. Vouloir m'est pris de mettre en escriture 2. Pseaume parlant de bonté et  
droiture, 3. Et si le veux à toy mon Dieu chanter 4. Et presenter.

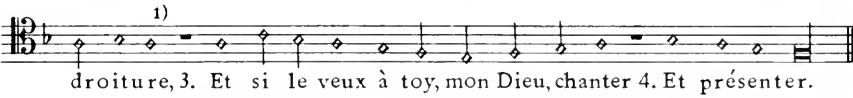
Bg 47 a: toutes les finales au lieu de et .

Ce 55

b/2 1. Vouloir m'est pris, etc. 2.



GE 51, 54, --- + - - - - - +



+ - - - - + Tout ce passage se trouve textuellement dans Bg 47 b dont la mélodie est par ailleurs différente de 101 c.

1) Bg. 54: ☐.  
Bg. 54: sans pauses.  
Zahn 919 (= GE 51).

## ANNEXE

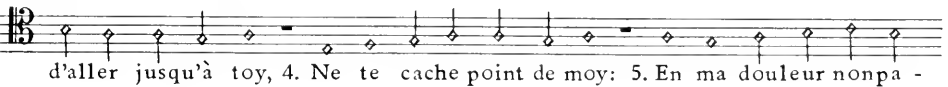
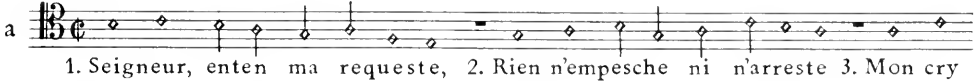
Mo 46 (Superius)



## 102 Domine exaudi orationem SEIGNEUR ENTEN MA REQUESTE

BEZE

GE 62



8. Avance - toy, je te prie.

## LA 65

b

1. Seigneur, enten ma requeste, 2. Rien n'empesche ni n'arreste 3. Mon cry  
d'aller jusqu'à toy. 4. Ne te ca-che point de moy: 5. En ma douleur nonpa-  
reille 6. Tourne vers moy ton aureille 7. Et pour m'ouir quand je crie  
8. Avance - toy, je te prie.

Analogies mélodiques: Ps 102 b 1<sup>†</sup> Ps 61 a 1.  
Ps 102 b 3 = Ps 61 a 2.

# 103

Benedic anima mea  
SUS, LOUEZ DIEU, MON AME EN TOUTE CHOSE M A R O T

ST 39, 42, 45, 48, 53

a

1. Sus louez Dieu, mon ame en toute chose 2. Et tout cela qui dedans moy repose  
3. Louez son nom tressainct et accomply. 4. Presente à Dieu louanges et services,  
5. O toy mon ame, et tant de benefices 6. Qu'en as receu ne les metz en oubly.

<sup>1)</sup> ST 39, 42.: sans barres.  
Zahn 3187 (= ST 39).

GE 42, Bg 47a, LY 48, 49, GE 51, 54, ---

b

1. Sus, louez Dieu, [GE 42] mon ame en toute chose 2. Et tout cela qui dedans  
moy repose 3. [GE 42] Louez [Bg 47a, ---] son Nom tressainct et accomply. 4. Presente à  
Dieu louanges et services 5. [GE 42] Ô toi mon ame [Bg 47a, ---] et tant de  
benefices 6. [GE 42] Qu'en as [Bg 47a, ---] receu, ne les metz en oubly.

<sup>1)</sup> Bg 54: =.  
<sup>2)</sup> Bg 47a: = au lieu de ◊ et -. Bg 54: sans pauses.



[Mo 46,] Ce 55

b/2

1. Sus, louez Dieu, mon coeur.. 1) 2.

3. 4.

5. 6.

1) Ce 55 (Tenor) = .. mon ame..

104

Benedic anima mea

SUS, SUS, MON AME, IL TE FAUT DIRE BIEN

M A R O T

a

ST 42, 45<sup>1)</sup>, 48 2) 2)

1. Sus, sus, mon âme, il te faut dire bien 2. De l'Eternel, ST 42: ô Dieu, ô Seigneur mien, ST 48: ô mon vrai Dieu com-bien

3. Ton excellence est grandement notoïre 4. Cartout vestu tu es d'honneur et gloire.

Ta grandeur est excellente et notoïre, Tu es vestu de splendeur et de gloire.

1) Rikkenbach, p. 182.

2) ST 45: sans barre.

[Mo 46,] Ce 55

b

1. Sus, sus, mon ame, il te faut dire bien 2. De l'Eternel: ô mon vray Dieu combien

3. Ta grandeur est excellente et notoïre 4. Tu es vestu de splendeur et de gloire.

Cf. mélodie Ps 113 a.

ST 53

c

1. Sus, sus, mon ame, il te faut dire bien 2. De l'Eternel: O mon vray Dieu combien

3. Ta grandeur est excellente et notoïre: 4. Tu es vestu de splendeur et de gloire.

5. Tu es vestu de splendeur proprement 6. Ne plus ne moins que d'un accoustrement:

7. Pour pavillon, qui d'un tel Roy soit digne, 8. Tu tends le ciel, ainsi qu'une courtine.

GE 42, Bg 47a, LY 48, 49, GE 51, 54, ---

d

1. Sus, sus, mon [âme, il] [âme, il] te faut dire bien 2. [ De l'Eter-nel:]

De l'Eter-nel:] O mon vray Dieu combien 3. Ta grandeur est excellente et

notoi-re 4. Tu es vestu de splendeur et de gloire. 5. Tu es vestu de notoi-re:

splendeur proprement, 6. Ni plus ni moins que d'un [ accoustrement. ] [ accoustrement. ]

7. [ En pavillon le ] [ Pour pavillon qui ] d'un tel Roi soit digne 8. Tu tends le

ciel ain-si qu'une courti-ne. dis ain-si qu'une peau tendre.

1) Bg 47a: □.

2) Bg 54: □.

3) Bg 54: sans pauses.

Analogies mélodiques: Ps 104 d 8 = Ps 51 c 8.

cf. 104 c 1, 2 et 13 b 1, 2.

## ANTIPHONALE SRE. In Festo Pentecostes, Tonus hymni ad Completorium

Te lucis ante terminum

Cf. MONUMENTA MONODICA, mél. 4.

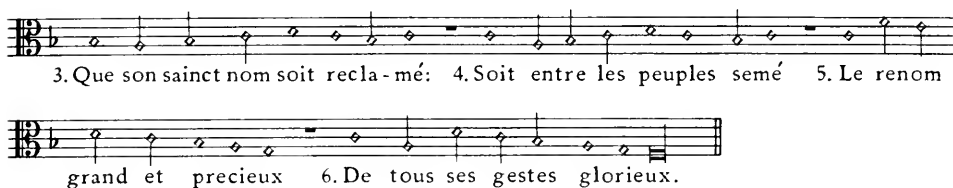
105 Confitemini Domino  
SUS, QU'UN CHACUN DE NOUS SANS CESSÉ

BEZE

a

GE 62

1. Sus, qu'un chacun de nous sans cesse 2. Loue du Seigneur la hautes-se,



3. Que son saint nom soit recla-mé: 4. Soit entre les peuples semé 5. Le renom  
grand et précieux 6. De tous ses gestes glorieux.


Analogies mélodiques: Ps 105 a, 1, ± Ps 138 c, 1.  
Ps 105 a, 3, 4, ± Ps 84 a, 4, 5.  
Ps 105 a, 6, ± Ps 133 a 3.

## 106 Confitemini Domino LOUEZ DIEU CAR IL EST BENIN

BEZE

GE 62

a



1. Louez Dieu, car il est benin 2. Et sa bonté n'a point de fin. 3. Où est  
celuy qui la prouesse 4. De l'Eter-nel re-ci-tera 5. Et tous les  
faits de sa haute-se 6. Entiere-ment nous chante-ra?

LA 65

b



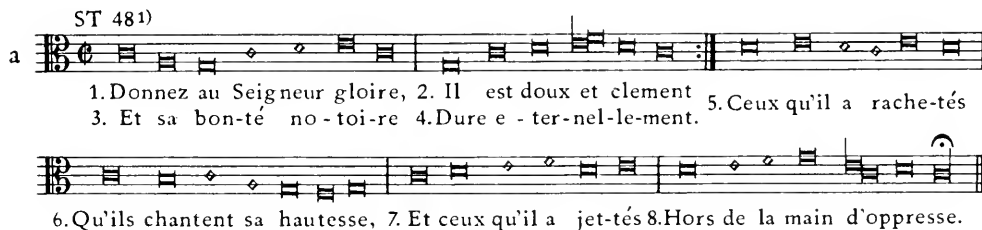
1. Louez Dieu, car il est benin 2. Et sa bonté n'a point de fin. 3. Où est  
celuy qui la prouesse 4. De l'Eter-nel re-ci-te-ra 5. Et tous les  
faits de sa haute-se 6. Entiere-ment nous chante-ra?

## 107 Confitemini Domino DONNEZ AU SEIGNEUR GLOIRE

MAROT

ST 481)

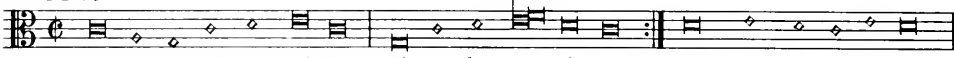
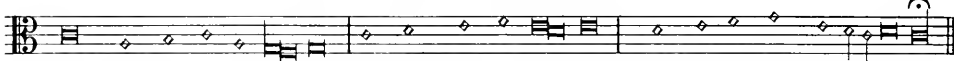
a




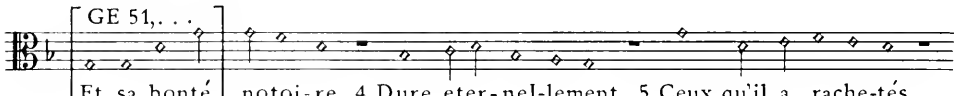
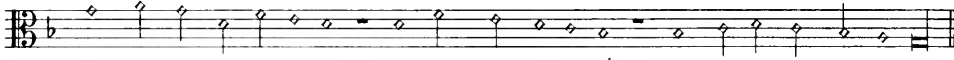
1. Donnez au Seigneur gloire, 2. Il est doux et clement 5. Ceux qu'il a rache-tés  
3. Et sa bon-té no-toi-re 4. Dure e-ter-nel-le-ment.  
6. Qu'ils chantent sa haute-se, 7. Et ceux qu'il a jet-tés 8. Hors de la main d'opresse.




1) Riggensbach, p. 182, dit que ce Ps. n'est pas dans ST 45.


## ST 53

b    
 1. Donnez au Seigneur gloire, 2. Il est doux et clement 3. Et sa bonté no - toire 4. Dure e - ter - nel - lement 5. Ceux qu'il a rache-tés  
   
 6. Qu'ils chantent sa haute-se 7. Et ceux qu'il a jet-tés 8. Hors de la main d'oppres-se.

## Bg 47a, LY 48, 49, GE 51, 54, - - -

c    
 1. Donnez au Seigneur gloire, 2. Il est doux et clement, 3. [Et sa bonté]   
   
 [Et sa bonté] notoi-re 4. Dure eter-nel-lement. 5. Ceux qu'il a rache-tés  
   
 6. Qu'ils chantent sa haute-se, 7. Et ceux qu'il a jectés 8. Hors de la main d'oppresse.

Bg 47a: toutes les finales  au lieu de  et .

1) Bg 54 : .

2) GE 54 : sans b.

Zahn 5261 (= GE 51).

## Ce 55

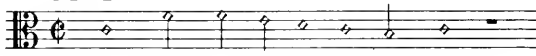
c/2    
 1. Donnez au Sei-gneur gloire 2. etc. 3.   
   
 4. 5. 6.   
   
 7. 8.

# 108

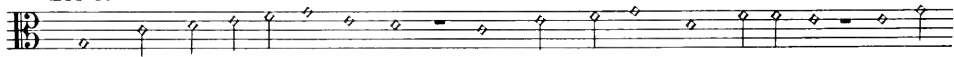
 Paratum est cor meum  
 MON COEUR EST DISPOS, O MON DIEU

BE ZE

## GE 62

a  → Ps 60 a  
 1. Mon coeur est dispos, ô mon Dieu, etc.

## LA 65

b    
 1. Mon coeur est dispos, ô mon Dieu, 2. Mon coeur est tout prest en ce lieu 3. De te

chanter tout à la fois 4. Can-tiques de main et de voix. 5. Psalte - ri - on,  
 reveil-le - toy, 6. Harpe, ne demeure à requoy: 7. Car je veux debout compa -  
 roistre 8. Dès que le jour vient apparois-tre.

Analogie mélodique: Ps 108 b 5, 6 = Ps 105 a 3, 4.

## 109 Deus laudem meam O DIEU, MON HONNEUR ET MA GLOIRE

BEZE

GE 62

a → Ps 28a  
 1. O Dieu, mon honneur et ma gloire, 2. etc.

LA 65

b   
 1. O Dieu, mon honneur et ma gloire, 2. Ne veuilles maintenant te taire:  
 3. Car c'est contre moy que s'adresse 4. La bouche meschante et traistresse  
 5. Et la fausse langue qui ment 6. A parler de moy fausse-ment.

## 110 Dixit Dominus Domino meo L'OMNIPOTENT A MON SEIGNEUR ET MAISTRE

MAROT

ST 45<sup>1)</sup>, 48, 53

a   
 1. L'Omnipotent à mon Seigneur et maistre 2. A dit ce mot: A ma dextre te sieds  
 3. Tant que j'auray renversé et fait estre 4. Tes ennemis l'esca-beau de tes pieds,  
 (4.) Les-ca-beau de tes pieds.

<sup>1)</sup> Rigenbach, p. 182.

Bg 47a, LY 48, 49

b



1. L'Omnipotent à mon Seigneur et maistre 2. A dict ce mot: A ma dextre  
te sieds 3. Tant que j'auray renversé et fait estre 4. Tes ennemis le scabeau  
de tes pieds, (4.) Le scabeau de tes pieds.

1) Bg 47a: sans pause.

2) Bg 47a: finales  $\square$  au lieu de  $\diamond$  - .

Mo 46 (Superius)

b/2



1. L'Omnipotent, etc. 2.  
3. 4.

Ce 55 (Tenor)

b/3



1. L'omnipotent, etc.  
2. 3. 4.

GE 51, 54, - - -

c



1. L'omnipotent à mon Seigneur et maistre 2. A dit ce mot: A ma dextre  
te sieds 3. Tant que j'auray renversé et faict estre 4. Tes en-nemis le  
scabeau de tes pieds.

1) Bg 54: sans pause.

2) GE 56: ré!

3) Bg 54:  $\square$  au lieu de  $\diamond$  et - . 4) GE 56: si!  
Zahn 901 (= GE 51)

# 111 Confitebor tibi Domine DU SEIGNEUR DIEU EN TOUS ENDROITS

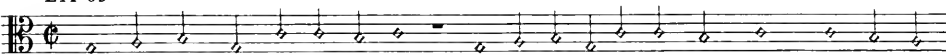
BEZE

GE 51, 54: *Texte seul, sans mélodie*, „sur le chant du Ps. 24“.

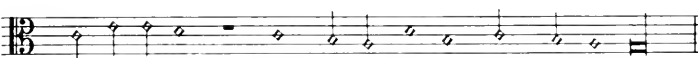
GE 62

a  → Ps. 24 c  
1. Du Seigneur Dieu en tous endroits, etc.

LA 65

b   
1. Du Seigneur Dieu en tous endroits, 2. En l'assemblée des plus droits 3. De chanter

  
à Dieu coustumièrè, 4. La gloire je confesseray 5. Et sa louange


  
annonceray 6. D'une affec - tion toute en-tiè - re.

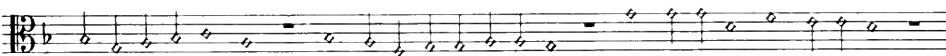
Analogie mélodique: Ps 111b 1 † Ps 113g 1.

## ANNEXE

Jambe-de-Fer, Psalmodie 1559 (voir note au Ps. 57)

(Tenor)

c   
1. Du Seigneur Dieu, etc. 2. 3.

  
4. 5.

  
6.

GE 55 (54/IV): paraphrase du Ps. 111 par Guillaume Guérout, mélodie de Guillaume de la Moëlle (?), voyez → 220.

C'est peut-être la même mélodie que Zahn avait vue dans 55/I et qu'il signale vol. VI, p. 520, n° 10.

# 112

Beatus vir qui timet  
O BIENHEUREUSE LA PERSONNE

BEZE

GE 62

a

1. O bienheureuse la personne 2. Qui craint l'Eter-nel et s'addonne  
3. Du tout à sa Loy tresen-tiere. 4. Sa race en terre se-ra forte  
5. Car Dieu benit en toute sorte 6. Des bons la race droiturie-re.

# 113

Laudate pueri  
SUS, LOUEZ DIEU SES SERVITEURS

CALVIN

ST 39, 42, 45, 48, 53

a

1. Sus louez Dieu ses serviteurs 2. Louez l'il en est digne.  
ST 48: Louez le il en est digne.  
ST 53: Louez Il en est digne.  
3. De la louange de son nom 4. Vostre bouche soit pleine.  
5. Sa sainte et haute [majes-té] [majes-té] 6. Soit exal-té en sa grandeur  
7. [Dès maintenant] [Dès maintenant] et sans cesse.

<sup>1)</sup> ST 39, 42: sans barre.

Strassburg (1525), Teutsch Kirchen ampt, fol. C 1<sup>r</sup>.

Mélodie du psaume 130 „Uss tieffer not schrey ich zu dir“ (M. Luther).

Hubert, C 2: Zahn 4438a

Voyez le fac-similé, p. 238.

# ENFANS QUI LE SEIGNEUR SERVEZ

MAROT

ST 42: „Aultrement“

b

1. Enfants qui le Seigneur servez, 2. Louez-le et son Nom eslevez: 3. Louez son Nom et  
sa haultesse. 4. Soit loué, soit fait solen-nel 5. Le Nom du Seigneur eternel,



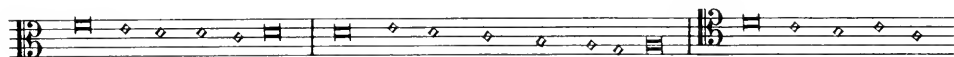


6. Par tout en ce temps et sans ces - se.

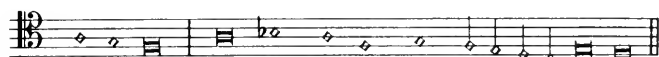
ST 53



1. Enfans qui le Seigneur servez, 2. Louez - le et son nom eslevez, 3. Louez son



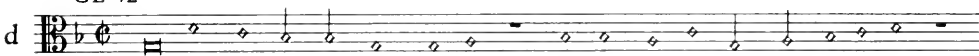
nom et sa hauteſſe. 4. Soit preſché, soit fait ſolennel 5. Le nom du Seigneur



Eter-nel, 6. Par tout, en ce temps, et sans ceſſe.

Ceſt la mélodie de „Vater unſer im Himmelreich“ 1539, adaptée à la ſtrophe de Marot. Voyez Zahn 2561 et Hdb. der ev. Km, III, 1, N<sup>o</sup> 278.

GE 42



1. Enfans, qui le Seigneur servez, 2. Louez - le et son Nom eslevez:



3. Louez son Nom et sa hauteſſe. 4. Soit loué, soit fait ſolen-nel

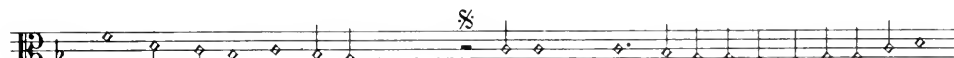


5. Le Nom du Seigneur eter-nel, 6. Par tout en ce temps, et sans ceſſe.

[Mo 46.] Ce 55



1. Enfans qui le Seigneur servez 2. Louez - le et son Nom eslevez,



3. Louez, etc.

4.

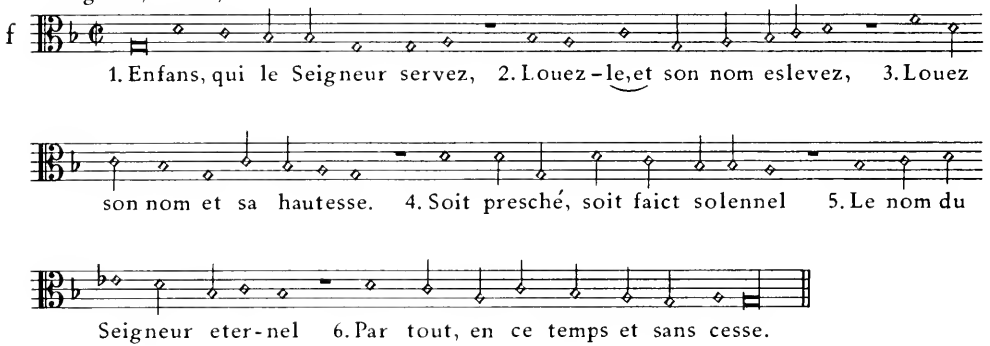
5.



6.

Bg 47a, LY 48, 49

f

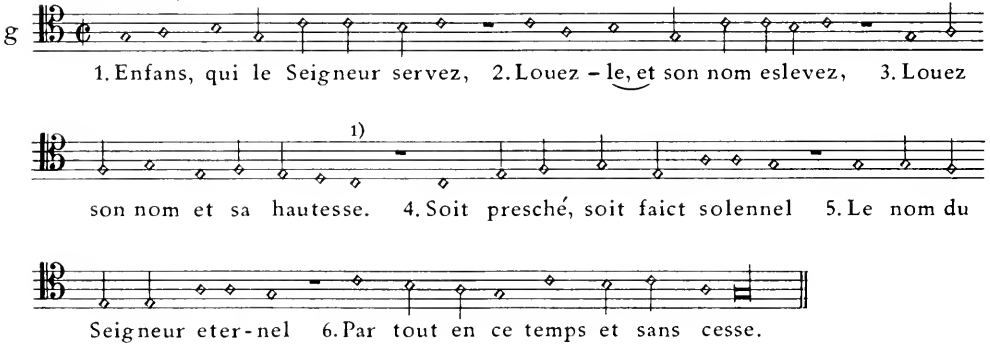


1. Enfants, qui le Seigneur servez, 2. Louez - le, et son nom eslevez, 3. Louez son nom et sa hauteesse. 4. Soit presché, soit faict solennel 5. Le nom du Seigneur eter-nel 6. Par tout, en ce temps et sans cesse.

Bg 47a: toutes les finales  $\equiv$  au lieu de  $\diamond$  et  $-$ .

GE 51, 54, . . .

g



1. Enfants, qui le Seigneur servez, 2. Louez - le, et son nom eslevez, 3. Louez son nom et sa hauteesse. 4. Soit presché, soit faict solennel 5. Le nom du Seigneur eter-nel 6. Par tout en ce temps et sans cesse.

1) Bg 54:  $\equiv$ . Bg 54: sans pauses.

Zahn 2663 (= GE 51)

Analogie mélodique: Ps 113g 1 + Ps 111b1

Ps 113g 3 = [124c] Jesu corona virginum 3.

# 114

In exitu Israel

QUAND ISRAEL HORS D'EGYPTE SORTIT

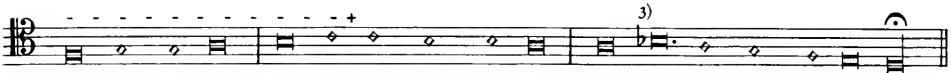
MAROT

ST 39, 42, 45, 48, 53

a



1. Quand Is-ra-el hors d'Egypte sortit 2. Et la maison de Ja-cob se partit 3. D'entre le [peuple] [peuple] estrange, 4. (ST 39, 42) En Judah lors Dieu fut sancti-fié (ST 48, 53) Ju-da fut faict la grand gloire de Dieu



5. En Is - ra - el aus - si ma - gni - fi - é 6. Roy digne de louan - ge.  
Et Dieu se fit Prin - ce du peuple Hébreu Prin - ce de grand louan - ge.

ST 39 et 42 impriment le passage + - - - - + en clef d'ut 5<sup>e</sup> ligne, ce que de nombreux lecteurs, du 16<sup>e</sup> siècle à nos jours, n'ont pas remarqué, quand bien même le guidon (custos) indique clairement la lecture correcte. On verra sous b) que Mornable s'y est également trompé.

1) ST 15, d'ap. Riggenbach, p. 182: 2) ST 53:

3) ST 45: sans b; ST 48: au lieu de . Douen I, p.630, donne toute la phrase 6 une seconde plus bas, d'après ST 45; il s'agit sans doute d'une inadvertance.

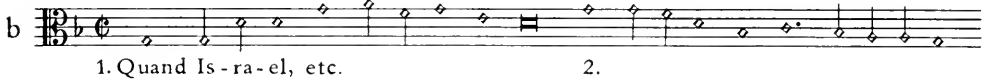
Strassburg 1526, Psalmen, Gebett und Kirchenübung, fol. 63<sup>v</sup>, 64<sup>r</sup>.

Mélodie de „Vater unser wir bitten dich“ (S. Pollio).

Hubert, F 1; Zahn, n<sup>o</sup> 7747.

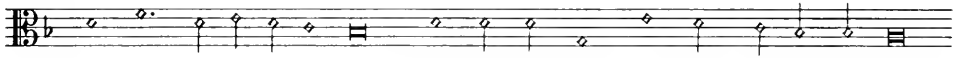
Voyez le fac-similé, p. 239.

[Mo 46.] Ce - Mo 54, Ce 55



1. Quand Is - ra - el, etc.

2.



3.

4. Ju - da fut fait le saint peuple de Dieu



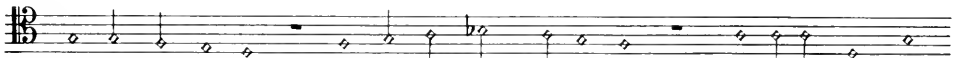
5. Et Dieu se fait, etc.

6.

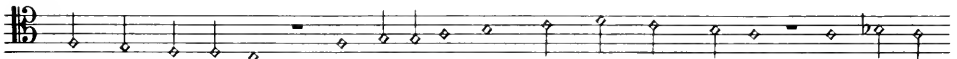
GE 42, Bg 47a<sup>1</sup>), LY 48, 49, GE 51, 54, - - -



1. Quand Israel hors [d'Egypte] [d'Egypte] sortit 2. Et la maison de



Jacob se partit 3. D'entre le peuple estrange, 4. GE 42: En Judah lors Dieu Bg - - - : Ju - da fut fait la



fut sancti - fié 5. En Israël aus - si ma - gni - fi - é 6. Roy digne  
grand gloire de Dieu Et Dieu se fit Prince du peuple Hebreu Prin - ce de



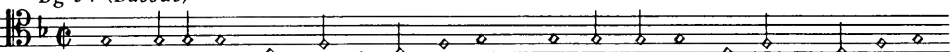
de louange.  
grand louange.

1) Bg 47a: toutes les finales au lieu de et - .

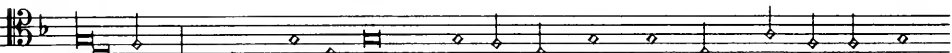
Analogie mélodique: Ps 114 b 6 = Ps 149 a 4.

## ANNEXES

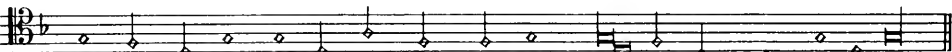
Bg 54 (Bassus)

d 

1. Quand Israel hors d'Egypte sortit, 2. Et la maison de Jacob se partit

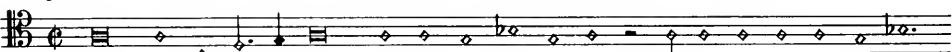


3. D'entre le peuple estrange, 4. Ju-da fut faict la grand' gloire de Dieu,




5. Et Dieu se fit prince du peuple Hebreiu, 6. Prince de grand louange.

Ja 55 (in „Second Livre.. Du Chemin, Paris, 1555) (Tenor) → 55/V

e 

1. Quand Is - ra - el, etc. 2.




3. etc . . .

Le Bassus de Bourgeois 54 (d) et le Ténor de Jannequin 55 (e) sont tous deux construits sur le thème du „In exitu Israel de Aegypto“(Tonus peregrinus).

# 115 Non nobis Domine NON POINT A NOUS, NON POINT A NOUS SEIGNEUR MAROT

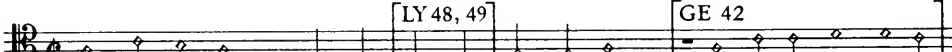
ST 39, 42: *texte seul, sans mélodie, mais à la suite du Ps 114 de même coupe*

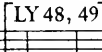
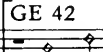
ST [45,] 48, 53

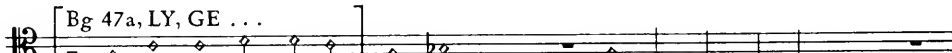
a  = Ps 114 a

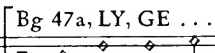

1. Non point à nous, etc.

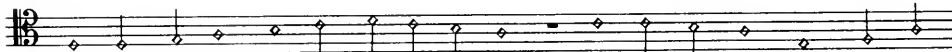
GE 42, Bg 47a, 47b, LY 48, 49, GE 51, 54, . . .

b 

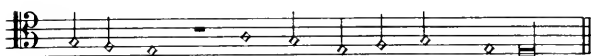
1. Non point à nous, non point à  point à nous, Seigneur, 2.  Mais à ton Nom donne



 Mais à ton Nom donne  gloire et honneur 3. Pour ta grand' bonté seure.  
GE 62: Pour ta grâce et foy seure.



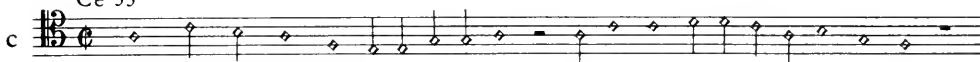
4. Pourquoi diront les gens, en se mocquant: 5. Où est leur Dieu qu'ils vont tant  
GE 42: diroyent



invocant? 6. Où est-il à ceste heure?

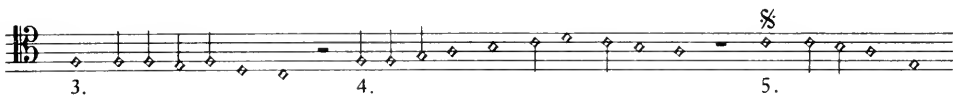
1) GE 42: Par suite d'un léger décalage il se trouve que dans ce psaume les notes apparaissent placées un demi-intervalle trop bas. C'est sans doute ce qui explique que LY 48, 49 aient lu deux mi au lieu de fa. Voyez le fac-similé du recueil GE 42.

Ce 55



1. Non point à nous, etc.

2.



3.

4.

5.



6.

## ANNEXES

Bg 54 (Bassus)



1. Non point à nous, etc.

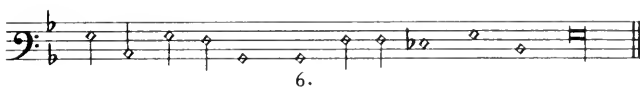
2.



3.

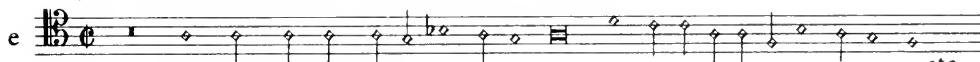
4.

5.



6.

Ja 55 (Tenor) „Seconde partie“ (= Suite du Ps. 114 d)

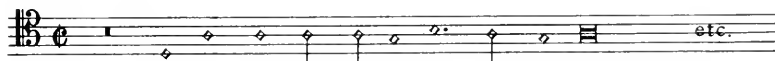


1. Non point à nous, etc.

2.

etc.

„Tierce partie“



1. Maison d'Aaron, ar-reste ton espoir, etc.

Voyez la note qui suit 114 e.

# 116

Dilexi quoniam  
J'AIME MON DIEU CAR LORSQUE J'AY CRIE

BEZE

GE 62

a

1. J'aime mon Dieu, car lorsque j'ay crié 2. Je sçay qu'il a ma clameur enten-  
due: 3. Et puis qu'il m'a son oreille tendue, 4. En mon dur temps par  
moy sera prié.

LA 65

b

1. J'aime mon Dieu, car lorsque j'ay crié 2. Je sçay qu'il a ma clameur enten-  
due: 3. Et puis qu'il m'a son oreille tendue, 4. En mon dur temps par  
moy sera prié.

# 117

Laudate Dominum omnes gentes  
TOUTES GENS LOUEZ LE SEIGNEUR

BEZE

GE 62

a

→ Ps 127a

1. Toutes gens louez le Seigneur, etc.  
Tous peuples chantez son honneur:  
Car son vouloir benin et doux  
Est multiplié dessus nous,  
Et sa tres-ferme verité  
Demeure à perpetuité.

# 118

Confitemini Domino  
RENDEZ A DIEU LOUANGE ET GLOIRE

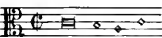
MAROT

ST 45<sup>1</sup>, 48, 53

a

1. Rendez à Dieu louange et gloire 2. Car il est benin et clement,

3. Qui plus est, sa bonté notoire 4. Dure perpe-tuellement. 5. Qu'Israel ores  
se recorde 6. De chanter solen-nellement 7. Que sa grande mise-ri-corde  
8. Dure per-pe-tuel-lement.




1) ST 45: d'ap. Riggenschach, p. 183, le début serait:  etc.  
Zahn 6002 (= „Argentine 1548“).

[Mo 46,] Ce 55

1. Rendez à Dieu louange et gloire, etc. 2. 3.  
4. 5. 6.  
7. 8.

Bg 47a, LY 48, 49, GE 51, 54, . . . [Bg 47a, LY 48, 49]

1. Rendez à Dieu louange et gloire 2. [Car il est benin et clement]  
[GE 51, . . . [Car il est benin et clement] 4. Qui plus est, sa bonté notoire  
4. Dure per-pe-tuel-lement. 5. Qu'Isra-el ores se re-corde  
6. De chanter solen-nel-le-ment 7. Que sa grande mi-se-ri-corde  
8. Dure per-pe-tuel-le-ment.

Bg 47a: toutes les finales  au lieu de  et .

Bg 54: sans pauses.

Zahn 6002 (= GE 51).

Analogie mélodique: Ps 118 c 2 = Ps 58 a 2.

**119** Beati immaculati  
BIENHEUREUSE EST LA PERSONNE QUI VIT

B E Z E

GE 51, 54, - - -

a

1. Bienheureuse est la personne qui vit 2. Avec entière et saine consci -  
ence 3. Et qui de Dieu les saintes lois ensuit. 4. Heureux qui met tout soin  
et diligence 5. A bien garder ses statuts precieux, 6. Et qui de  
luy pourchasse la science.

Zahn 3114 (= GE 51).

LA 65: Les strophes 1 à 11 (Aleph à Caph) se chantent sur la mélodie 119a. A la 12<sup>e</sup> strophe apparaît une mélodie propre précédée de la mention suivante:

„La reste du Pseaume se chantera (qui voudra) sur le chant qui s'ensuit en la lettre Lamed“

b

(Str. 12) 1. En ce haut ciel que tu creas jadis 2. Est et sera pour jamais engra -  
vée 3. L'éternité de tout ce que tu dis. 4. De siècle à autre est ta  
foy approuvée, 5. Tesmoin la terre assise si adroit 6. Que ferme et  
stable elle est tousjours trouvée.

**120** Ad Dominum cum tribularer  
AU SEIGNEUR DIEU POUR RECOUVRER LYESSE Jean M E N A R D

AN 41: *texte seul, avec l'indication du timbre* „Adieu tout solas, plaisir et lyesse“ <sup>1)</sup>

ST 42: *texte seul, sans mélodie ni timbre.*

Oraison .. 43/III<sup>2</sup>, ST 45<sup>3</sup>, 48, 53.

a

1. Au Seigneur Dieu pour recouvrer lyesse 2. Et delivrer [mon] [mon] coeur de sa tri -



stesse 3. J'ay hault crié en mon deuil et ennuy 4. [Or 43, ST 45, 48] [Et mon Dieu m'à ouy.] [ST 53] [Et mon Dieu m'à ouy.]

1) AN 41 ajoute ces mots: „Adam a regressu“. C'est le pseudonyme de Jean Ménard. Voyez Bibliogr. 41/I bis.

2) Dans „l'Oraison tres devote“ la mélodie est notée en semi-brèves et minimes au lieu de brèves et semi-brèves. La forme est identique à ST 45.

3) En toutes notes dans Riggensbach, p. 184.

## ALORS QU'AFFLICTION ME PRESSE

B E Z E

GE 51, 54, - - - + - - - - +

b

1. Alors qu'affliction me presse 2. Ma clameur au Seigneur j'adresse:

3. Car quand je viens à le semondre 4. Jamais ne faut à me respondre.

5. Contre ces lèvres tant menteuses, 6. Contre ces langues tant flatteuses

7. Veuille, Seigneur, par ta bonté, 8. Mettre ma vie à sauveté.

+ - - - - + LA 65

j'adresse:

121 Levavi oculos  
VERS LES MONTS J'AY LEVE MES YEUX

B E Z E

GE 51, 54, - - -

a

1. Vers les monts j'ay levé mes yeux, 2. Cuidant avoir d'enhaut 3. Le secours qu'il me faut: 4. Mais en Dieu qui a fait les cieux 5. Et ceste terre ronde

6. Maintenant je me fonde.

Zahn 2350 (= GE 51)

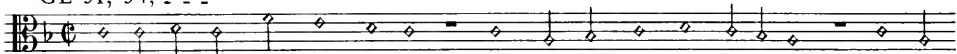
Analogie mélodique: Ps 121 a 1 ± Ps 122 a 1.

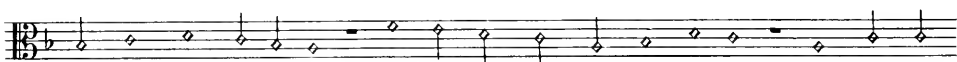
# 122

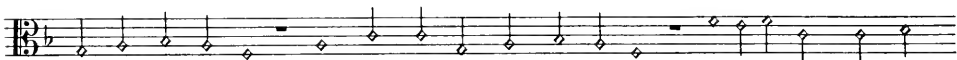
Laetatus sum  
INCONTINENT QUE J'EUS OUY

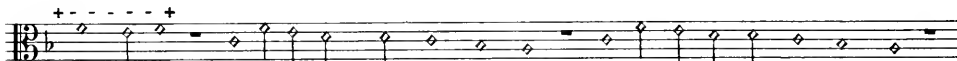
B E Z E

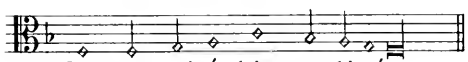
GE 51, 54, - - -

a  1. In-continent que j'eus ouy, 2. Sus, allons le lieu visiter 3. Où le

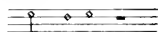
 Seigneur veut habiter, 4. O que mon coeur s'est res-jouy! 5. Or en tes

 portes entreront 6. Nos pieds, et se jour y feront, 7. Jerusalem, la bien

 dressée: 8. Jerusalem qui t'entretiens 9. Unie avecques tous les tiens,

 10. Comme cité bien policée.

+ - - - - + LA 65



dressée :

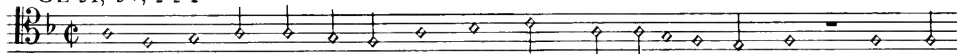
Analogie mélodique = Ps 122 a 1 ± Ps 121 a 1.

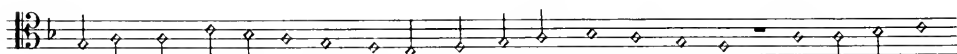
# 123

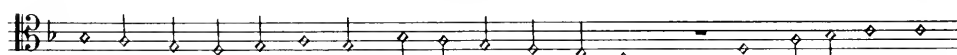
Ad te levavi oculos meos  
A TOY, O DIEU, QUI ES LA - HAUT AUX CIEUX

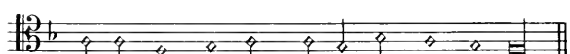
B E Z E

GE 51, 54, - - -

a  1. A toy, ô Dieu, qui es là-haut aux cieux 2. Nous eslevons nos yeux. 3. Comme un

 servant qui pressé se voit estre 4. N'à recours qu'à son maistre: 5. Et la servante

 a l'oeil sur sa maistresse 6. Aussi tost qu'on la blessé: 7. Vers nostre Dieu nous

 regardons ainsi, 8. Attendants sa merci.

# 124

Nisi quia Dominus  
QU'ISRAEL DIE ET CONFESSE EN EFFECT

Guillaume GUEROULT

ST 48

a  1. Qu'Israel die et confesse en effect: 2. Si l'Eternel, protecteur d'inno -

cence 3. N'eust à ce coup esté nostre deffence, 4. Nostre rampart et nostre  
appuy parfait, 5. Qu'eussions - nous fait?

ST 53

b

1. Qu' Israel die et confesse en effect: 2. etc.  
3. 4.  
5.

Le texte de G. Guérout se trouve déjà dans 46/II et 48/III.

OR PEUT BIEN DIRE ISRAEL MAINTENANT

B E Z E

GE 51, 54, . . .

c

1. Or peut bien dire Israel maintenant, 2. Si le Seigneur pour nous point n'eust  
esté, 3. Si le Seigneur nostre droict n'eust porté 4. Quand tout le monde à grand  
fureur venant 5. Pour nous meurtrir dessus nous s'est jetté:

1) Bg 54: ♩; ailleurs sans pauses.

ANTIPHONALE S. R. E.

Commune Virginum: Hymnus

1. Je - su co - ro - na vir - gi - num, 2. etc.  
3. 4.

# 125 Qui confidunt TOUT HOMME QUI SON ESPERANCE

B E Z E

GE 51, 54, - - -

a

1. Tout homme qui son esperance 2. En Dieu assurera 3. Jamais ne  
versera: 4. Ains aura si grande assurance, 5. Que Sion montagne très  
ferme 6. N'est point plus ferme.

Zahn 2738 (= GE 51).

# 126 In convertendo ALORS QUE DE CAPTIVITE

B E Z E

GE 51, 54, - - -

a

1. Alors que de captivité 2. Dieu mit Sion en liberté, 3. Advis nous  
estoit proprement 4. Que nous songions tant seulement. 5. Bouches et langues à  
suffire 6. Avoyent de quoy chanter et rire: 7. Chacun disoit, voyant ceci,  
8. Dieu fait merveilles à ceux-ci.

<sup>1)</sup> Eg 54: ; toutes les finales sans pauses.  
Zahn 5864 (= GE 51).

Goudimel 1562 (62 / III)

(Superius: reconstitution hypothétique!)

b

1. Alors que de capti-vi-té 2. etc. 3.  
(Bassus)  
4. 5.

## 127 Nisi Dominus aedificaverit ON A BEAU SA MAISON BASTIR

B E Z E

GE 51, 54, - - -

1)

a

1. On a beau sa maison bastir, 2. Si le Seigneur n'y met la main 3. Cela n'est que bastir en vain. 4. Quand on veut villes garentir, 5. On a beau veiller et guetter, 6. Sans Dieu rien ne peut profiter.

1) Bg 54: ♯; Bg 54 sans pauses.  
Zahn 2570 (= GE 51).  
Analogie mélodique: Ps 127 a 3 = Ps 94 b 4

LA 65

b

1. On a beau sa maison bastir, 2. Si le Seigneur n'y met la main 3. Cela n'est que bastir en vain. 4. Quand on veut villes garentir, 5. On a beau veiller et guetter, 6. Sans Dieu rien ne peut profiter.

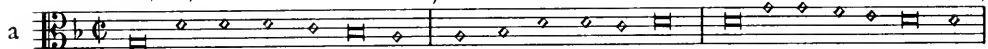
# 128 *Beati omnes* BIENHEUREUX EST QUICONQUES

M A R O T

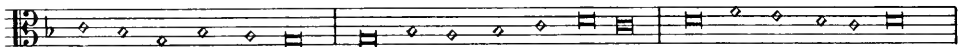
ST 45<sup>1)</sup>, 48, 53

2)

2)



1. Bienheureux est quiconques 2. Sert à Dieu volontiers 3. Et ne se lassa onques



4. De suivre ses sentiers. 5. Du labeur que sais faire 6. Vivras commodement



7. Et ira ton affaire 8. Bien et heureusement.

1) Rigenbach, p. 183.

2) ST 48: sans barre.

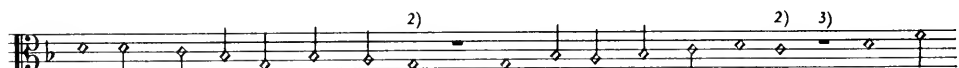
Bg 47a, LY 48, 49, GE 51, 54, - - -

1)

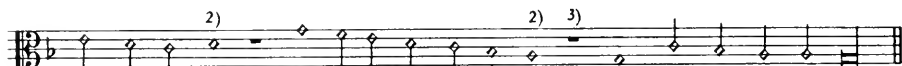
2)



1. Bienheureux est quiconques 2. Sert à Dieu volontiers 3. Et ne se lassa



onques 4. De suivre ses sentiers. 5. Du labeur que sais faire 6. Vivras



commodement, 7. Et ira ton affaire 8. Bien et heureusement.

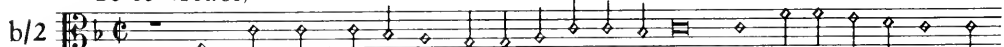
1) Bg 54: =.

2) Bg 47 a: = au lieu de ◊ et -.

3) LY, GE 54, 56: sans pause. Hamelin 56, GE 62, LA 65: avec pause.

## ANNEXE

Ce 55 (Tenor)



1. Bienheureux est, etc... 2. 3.



4. 5. 6.



7. 8.

## Mo 46 (Superius)

c

1. Bienheureux est quiconques, etc. 2. 3. 4.

# 129

Saepe expugnavit  
DES MA JEUNESSE ILS M'ONT FAIT MILLE ASSAUX B E Z E

GE 51, 54, - - -

a

1. Dès ma jeunesse ils m'ont fait mille assaux: 2. Israel peut à ceste heure bien dire, 3. Dès ma jeunesse ils m'ont fait mille maux, 4. Mais ils n'ont peu me vaincre ne détruire.

1) Bg 54: toutes les finales sans pauses.

2) LA 65: détruire.

## ANTIPHONALE S. R. E.

In nativitate Domini. Tonus hymni ad Completorium

Te lucis ante terminum

voir aussi: MONUMENTA MONODICA, mél. 14.

Voyez la mélodie du cantique de M. Cordier (57/III) → 392  
Des Mesures a une forme semblable que nous donnons ci-dessous: 129 a/2.

P. Clereau (67/II) amplifie cette mélodie pour son cantique „Dès ma jeunesse en péché malheureux“ (Communication de M. Honegger).

## Des Mesures, 1564, Cantique 7

a/2

1. Dès ma jeunesse errant en malheur suis. 2. En mal suis nay, voire avant  
ma naissance. 3. Comblé de mal, de moy (làs) je ne puis, 4. Pour au bien tendre,  
en avoir cognoissance.

130 De profundis clamavi  
DU FONS DE MA PENSÉE

MAROT

a

ST 39 ST 42, 45<sup>1)</sup>, 48, 53 <sup>2)</sup>

1. Du fons 1. Du fons de ma pensée 2. Au fons de tous ennuy,  
3. A toy s'est adressée 4. Ma clameur jours et nuits: 5. Entens ma voix plaintive,  
6. Seigneur, il est saison; 7. Ton aurreille ententive 8. Soit à mon oraison.

[ST 53] Analogie mélodique: Ps 130 a 4 = Ps 6 a 3.  
[Soit à mon oraison.]

1) Rigenbach, p. 183 dit: ST 45, identique à ST 39, 42 et 48.

2) Zahn 535: (= ST 39); Zahn note par erreur la.

## [Mo 46,] Ce-Mo 54, Ce 55

b

1. Du fons de ma pensée, 2. 3.  
4. 5. 6.  
7. 8.



GE 42, Bg 47a, LY 48, 49, GE 51, 54, ---

c

1) [GE 51, ...] 1)

1. Du fonds de ma pensée ] 2. Au fonds de tous ennuy 3. A toy s'est

2) 1) [GE 51, ...] 1) [Bg 47a, LY 48, 49] 1)

a dressée ] 4. Ma clameur jours et nuits. 5. [Entens ma voix plaintive ]

[GE 42, 51, ...] [GE 42] [Bg 47a, ...<sup>1)</sup>]

[Entens ma voix plaintive] 6. Seigneur, il [est saison, ] [est saison, ]

1)

7. Ton aurreille ententive 8. Soit à mon oraison.

1) Bg 47a: finales ≡ au lieu de ♪ et - .

2) Bg 54: ≡; Bg 54 sans pauses .

LA 65: sans pauses 1-2, 3-4, 5-6, 7-8.

Zahn 5352 (= GE 51).

## 131 Domine non est exaltatum SEIGNEUR JE N'AY POINT LE COEUR FIER

B E Z E

a

GE 51, 54, ---

1. Seigneur, je n'ay point le coeur fier, 2. Je n'ay point le regard trop haut:

3. Et rien plus grand qu'il ne me faut 4. Ne voulus onques manier.

Zahn 367 (= GE 51).

## 132 Memento Domine VEUILLE SEIGNEUR ESTRE RECORS

B E Z E

a

GE 51, 54, ---

1. Veuille, Seigneur, estre recors 2. De David et de son tourment, 3. Lui qui

à Dieu a faict serment, 4. Dieu de Jacob, le fort des forts, 5. Et faict voeu

solennellement.

Zahn 1785 (= GE 51) Analogie, mélodique: Ps 132 a 4 = Ps 13 a 1.

LA 65

b

1. Veuille, Seigneur, estre recors 2. De David et de son tourment, 3. Lui qui  
à Dieu a fait serment, 4. Dieu de Jacob, le fort des forts, 5. Et fait voeu  
solennellement.

### 133 Ecce quam bonum O COMBIEN EST PLAISANT ET SOUHAITABLE B E Z E

GE 51, 54, - - -

a

1. O combien est plaisant et souhaitable 2. De voir ensemble en concorde ami -  
able 3. Freres unis s'entretenir. 4. Cela me fait de l'onguent souvenir  
5. Tant precieux, dont parfumer je voy 6. Aaron, le Prestre de la Loy.

1) Bg 54:  $\equiv$ ; toutes les finales sans pauses.

2) Bg 54: sans pause.

Zahn 3171 (= GE 51).

Analogie mélodique: Ps 133 a 3  $\pm$  Ps 105 a 6

### 134 Ecce nunc OR SUS, SERVITEURS DU SEIGNEUR B E Z E

GE 51, 54, - - -

a

1. Or sus, serviteurs du Seigneur, 2. Vous qui de nuit en son honneur 3. De-dans  
sa maison le servez, 4. Louez-le et son Nom eslevez.

Bg 54: sans pauses.

Zahn 368 (= GE 51).

### 135 Laudate nomen Domini CHANTEZ DE DIEU LE RENOM B E Z E

GE 62

a

1. Chantez de Dieu le renom, 2. Vous serviteurs du Seigneur: 3. Venez pour lui



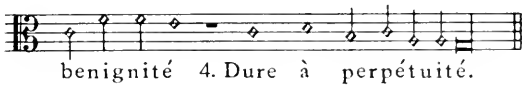
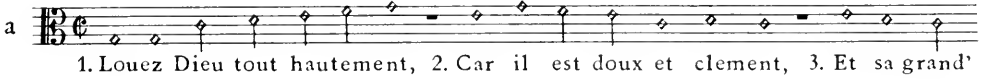
LA 65: sans pauses 1-2, 3-4.

Analogies mélodiques: Ps 135 a 3 = Ps 150 a 1  
135 a 5 = 75 a 5.

## 136 Confitemini LOUEZ DIEU TOUT HAUTEMENT

BEZE

GE 62

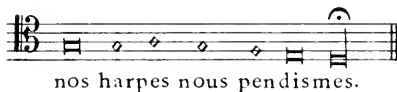
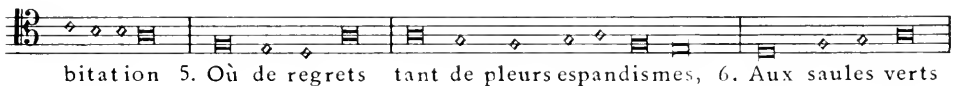
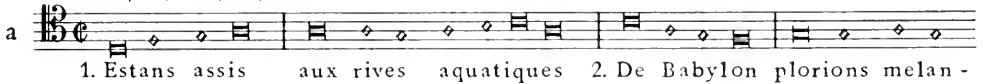


LA 65: sans pause 1-2.

## 137 Super flumina Babylonis ESTANS ASSIS AUX RIVES AQUATIQUES

MAROT

ST 39, 42, 45<sup>1)</sup>, 48, 53



<sup>1)</sup> Rigenbach, p. 183.

[Mo 46,] Ce-Mo 54, Ce 55

b

1. Estans assis, etc. 2.

3. 4. 5.

6.

GE 42, Bg 47a, LY 48, 49, GE 51, 54, ---

c

1. Estans assis aux rives aquatiques 2. De Babylon plorions melan-

coliques 3. [ GE 42 Nous souvenant ] 2) [ Bg 47a, ... Nous souvenant ]

du pays de Sion. 2) [ GE 42, Bg 47a, LY 48, 49

4. Et au milieu de l'habitation 5. [ OÙ de regrets tant de pleurs espan-

2) [ GE 51, ... dismes ] 2) [ OÙ de regrets tant de pleurs expandismes ]

6. Aux saules verts nos

harpes nous pendismes.

<sup>1)</sup> GE 56: b.

<sup>2)</sup> Bg 47a: ▢ au lieu de ◊ et —.

Bg 54: demi-pause entre 2 et 3; ailleurs sans pauses.

## 138 Confitebor tibi LOUANGE ET GRACE JE TE RENDRAY

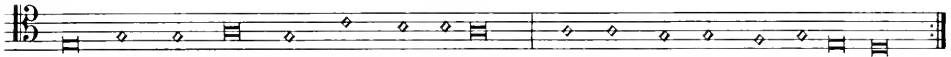
CALVIN

ST 39, 42, 45, 48, 53

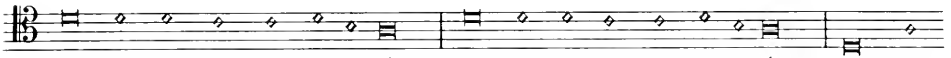
a

1. Louange et grace je te rendray, 4. [ ST 39 - 48 En ton saint temple j'a-do-re-ray ]

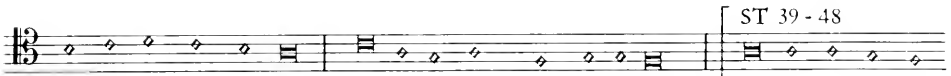
Louange et grace je te rendray [ ST 53 En ton saint temple j'a-do-re-ray ]



2. De tout mon coeur te ma - gni-fi-ray 3. Devant toute principauté.  
5. La grandeur de ton nom chanteray 6. Pour ta clemence et verité.



7. Comme sus tout ta majesté 8. Par ta parolle as exalté: 9. Quand j'ay



à toy ma voix haussé 10. Incontinent m'as exaucé 11. De ta vertu me



soustenant, De ta vertu me soustenant, 12. Mon âme en estat maintenant.



Alle - - luya Alle - - luya.

+ - - - - + ST 48 et 53 omettent cet Alleluya.

Strassburg 1527, Die zween Psalmen Gebett und Kirchenübung, fol. 70

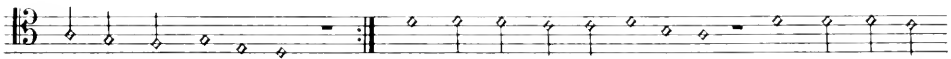
Mélodie du psaume 114 „Da Israel aus Aegypten zog“ (M. Greiter).

Hubert, n° 18; Zahn 8466 a.

Voyez le fac-similé, p. 239.



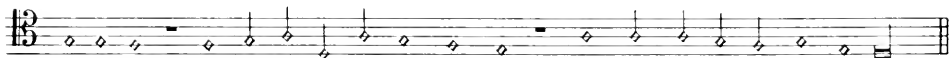
1. Louenge et gra-ce te rendrons, 2. De bon coeur te magnifions 3. Devant  
4. En ton saint Temple a-do-re - rons. 5. Ton excellence chanterons 6. Pour ta



toute principauté.  
clemence et ve-ri-té, 7. Comme sus tout ta Majesté 8. Par ta parolle



as exalté. 9. Quand j'ay à toy ma voix haulte Incontinent m'as  
(sic!)



exaucé, 10. De ta vertu me soubstenant, 12. Mon ame en estat maintenant.

## IL FAUT QUE DE TOUS MES ESPRITS

M A R O T

Bg 47a, LY 48, 49, GE 51, 54, 1)

1. Il faut que de tous mes esprits 2. Ton los et pris 3. J'exalte et prise.  
4. Devant les grans me presenter 5. Pour te chanter 6. J'ay fait emprise.

1) 1) [Bg47...]

7. En ton saint Temple a doreray, 8. Celebreray 9. Ta renommée, 10. Pour l'amour de [ ta

[GE 51...] 1) [Bg 47a, LY 48, 49] [GE 51, ...]

[ ta ] grand'bonté 11. [ Et feaulté 12. Tant estimée. ] [Et feaulté 12. Tant estimée.

1) Bg 47a et Bg 54:  $\equiv$  au lieu de  $\diamond$  et  $-$ .

Bg 54: aucune pause.

Analogie mélodique: Ps 138 c 9 = Ps 68 a 1.

Zahn 8268 (= GE 51).

Paris (1530), 38 Chansons musicales (Attaignant), fol. 11

Mélodie de la chanson „Une pastourelle gentille“ (Cl. Marot).

Voyez le fac-similé, p. 240.

ST 53

d 1. Il faut que de tous mes esprits, etc. 2. 3.  
4. 5. 6.

7. 8. 9.

10. 11. 12.

ST 53 imprime le Ps. 138 de Calvin à la suite de celui de Marot, avec la mention „LE MESME PSEAUME en autre rime et autre Melodie“. Cf. 138 a.

## ANNEXES

## Arcadelt (55 / VII) (Tenor)

e 1. Il faut que de tous mes esprits, 2. etc. 3.  
4. 5. 6.

7. 8. 9. 10.

11. 12.

## Certon 55 (Tenor)

f

1. Il faut que de tous mes esprits, 2. etc. 3.  
4. 5. 6.

7. 8. 9. 10. §

11. 12.

# 139

Domine probasti me  
O DIEU TU COGNOIS QUI JE SUIS

B E Z E

## GE 62

a

→ Ps 30 a

1. O Dieu, tu cognois qui je suis, etc.

## LA 65

b

1. O Dieu, tu cognois qui je suis, 2. Tu sais tout cela que je puis, 3. Soit que  
soye assis ou debout 4. Tu me cognois de bout en bout: 5. Et n'ay nulle  
chose conceue 6. Que n'ayes de loin apperceue.

# 140

Eripe me Domine  
O DIEU, DONNE MOY DELIVRANCE

B E Z E

## GE 62

a

→ Commandements 201 c

1. O Dieu, donne moy delivrance, etc.

## LA 65

b

1. O Dieu, donne moy delivrance 2. De cet homme pernicieux, 3. Preserve  
moy de la nuisance 4. De cest homme malicieux.

# 141

Domine clamavi  
O SEIGNEUR, A TOY JE M'ESCRIE

B E Z E

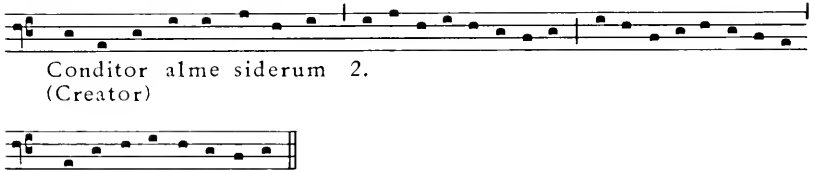
GE 62

a



1. O Seigneur, à toy je m'escrie, 2. Plaise - toy donques te haster  
3. Et veuille ma voix escouter, 4. Car c'est toy, qu'en criant je prie.

## ANTIPHONALE S. R. E.

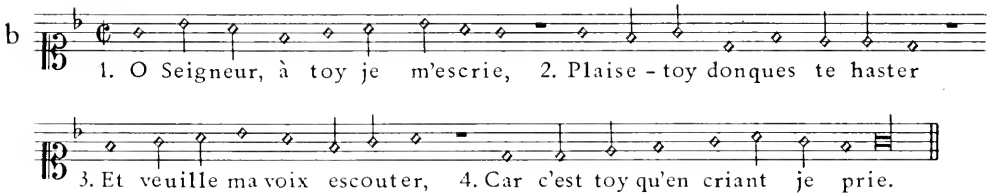


Conditor alme siderum 2.  
(Creator)

Voyez aussi MONUMENTA MONODICA, mél. 23, et Hdb. ev. Km, III, 1 n° 2:  
„Lob sei dem allmächtigen Gott“ (Gb. Weisse 1531).

LA 65

b



1. O Seigneur, à toy je m'escrie, 2. Plaise - toy donques te haster  
3. Et veuille ma voix escouter, 4. Car c'est toy qu'en criant je prie.

# 142

Voce mea ad Dominum clamavi  
VERS L'ETERNEL DES OPPRESSEZ LE PERE

D.

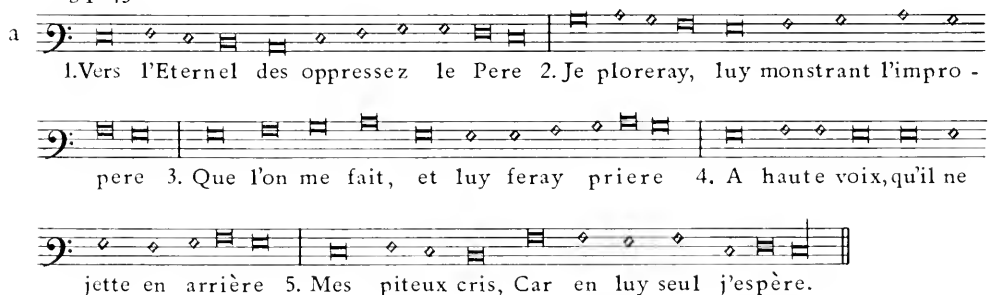
AN 41: texte seul. L'auteur est désigné par l'initiale D.

Ce même texte se trouve aussi dans le Ms. fr. 2336 de la Bibl. Nationale à Paris.

ST 42: texte seul, sans indication de mélodie.

ST 45<sup>1)</sup>

a




1. Vers l'Éternel des oppressez le Père 2. Je ploreray, luy montrant l'impro -  
pere 3. Que l'on me fait, et luy feray priere 4. A haute voix, qu'il ne  
jette en arrière 5. Mes piteux cris, Car en luy seul j'espère.

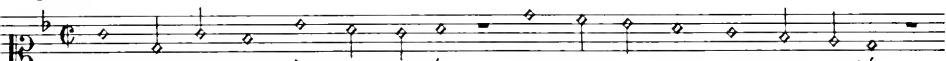
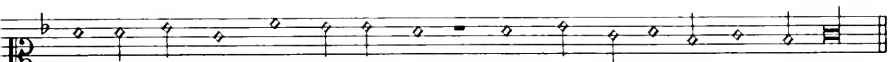
<sup>1)</sup> Rigenbach, p. 185, en toutes notes.



## J'AY DE MA VOIX A DIEU CRIE

B E Z E

GE 62  
 b  → Ps. 131a  
 1. J'ay de ma voix à Dieu crié, etc.

LA 65  
 c   
 1. J'ay de ma voix à Dieu crié, 2. J'ay de ma voix mon Dieu prié,  
  
 3. J'espan tout mon coeur devant luy 4. Et luy declare mon ennuy.

143 Domine exaudi orationem meam  
SEIGNEUR DIEU OY L'ORAISON MIENNE


M A R O T

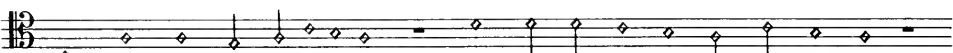
ST 39, 42, 45<sup>1)</sup>, 48, 53  
 a   
 1. Seigneur Dieu oys l'oraison mienne. 2. Jusqu'à tes aureilles pervienne  
  
 3. Mon humble supplication. 4. ST 39, 42: Ta vraye bonté me subvienne  
 ST 48, 53: Selon la vraye mercy tienne  
  
 5. ST 39, 42: En ta jus-ti-fi-cation.  
 ST 48, 53: Respond moy en affliction.

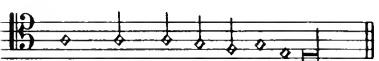
<sup>1)</sup> En toutes notes dans Rigenbach, p. 184.

[Mo 46,] Ce - Mo 54, Ce 55  
 b   
 1. Seigneur Dieu oys, etc. 2.  
  
 3. 4. Par la juste clemence tienne  
  
 5. Responds moy en affliction.

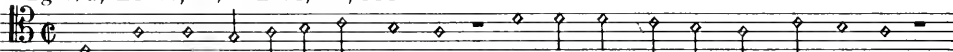
GE 42

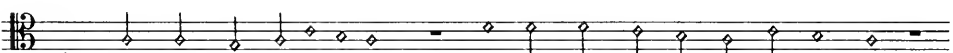
c    
 1. Seigneur Dieu, oys l'oraison mienne, 2. Jusqu'à tes aureilles parviene

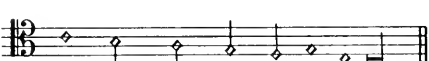
   
 3. Mon humble supplication. 4. Ta vraye bonté me subviene

   
 5. En ta justification.

Bg 47a, LY 48, 49, GE 51, 54, ---

d    
 1. Seigneur Dieu, oy l'oraison mienne: Jusqu'à tes aureilles parviene

   
 3. Mon humble supplication. 4. Selon la vraye mercy tienne

   
 5. Responds moy en affliction.

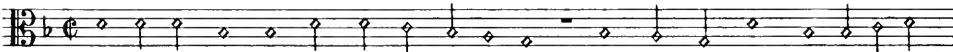
Bg 54: sans pauses.

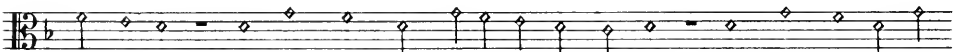
**144** Benedictus Dominus B E Z E  
 LOUE SOIT DIEU, MA FORCE EN TOUS ALARMES

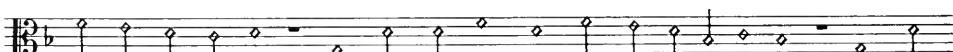
GE 62

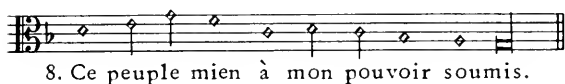
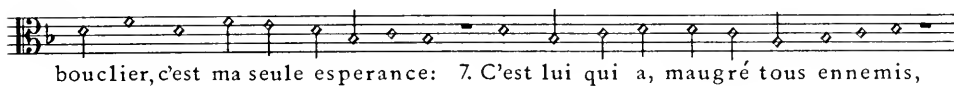
a  → Ps. 18a   
 1. Loué soit Dieu, ma force en tous alarmes, etc.

LA 65

b    
 1. Loué soit Dieu, ma force en tous alarmes, 2. Qui duit mes mains à manier

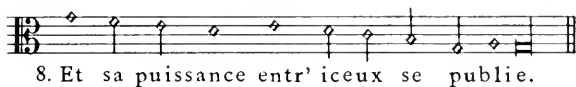
   
 les armes 3. Et rend mes doigts habiles aux combats, 4. Sa grand' bonté est

   
 sur moy haut et bas. 5. C'est mon chasteau, mon roc, ma delivrance, 6. C'est mon



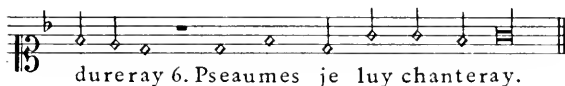
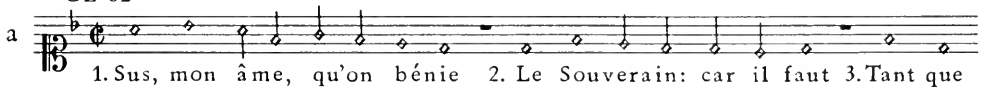
## 145 Exaltabo te Deus MON DIEU, MON ROY, HAUT JE T'ESLEVERAY BEZE

GE 62



## 146 Lauda anima mea Dominum SUS, MON AME, QU'ON BENIE BEZE

GE 62



Analogie mélodique: Ps 146 a 6 = Ps 61 a 3.

LA 65

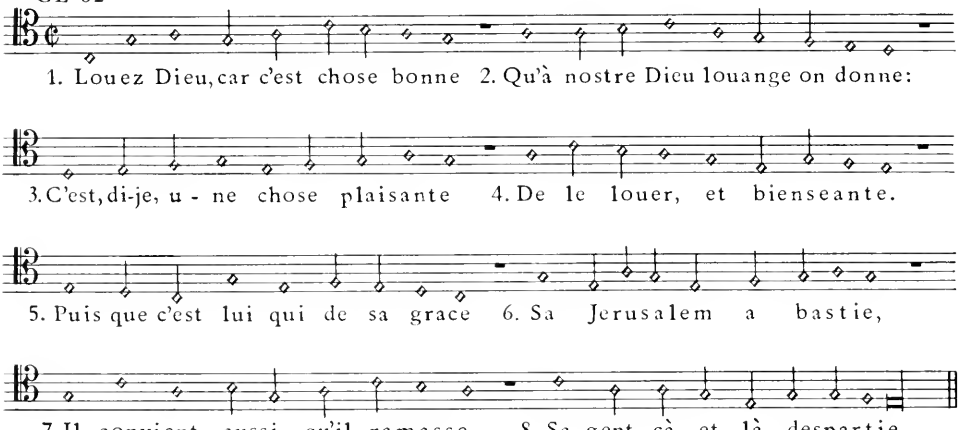
b 

1. Sus, mon âme, qu'on bénie 2. Le Souverain: car il faut 3. Tant que du-  
rera ma vie 4. Que je loue le Tres-haut: 5. Et tant que je dureray  
6. Pseaumes je luy chanteray.

## 147 Laudate Dominum LOUEZ DIEU, CAR C'EST CHOSE BONNE

B E Z E

GE 62

a 

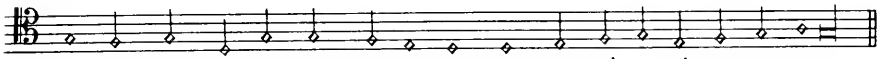
1. Louez Dieu, car c'est chose bonne 2. Qu'à nostre Dieu louange on donne:  
3. C'est, di-je, u - ne chose plaisante 4. De le louer, et bienseante.  
5. Puis que c'est lui qui de sa grace 6. Sa Jerusalem a bastie,  
7. Il convient aussi qu'il ramasse 8. Sa gent çà et là despartie.

Analogie mélodique: Ps 147 a 4 = Ps 83 a 3.

LA 65

b 

1. Louez Dieu, car c'est chose bonne 2. Qu'à nostre Dieu louange on donne:  
3. C'est, di-je, u - ne chose plaisante 4. De le louer, et bienseante.  
5. Puis que c'est lui qui de sa grace 6. Sa Jerusalem a bastie,

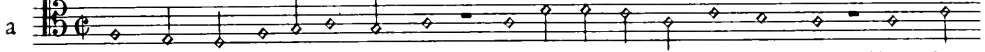


7. Il convient aussi qu'il ramasse 8. Sa gent çà et là despartie.

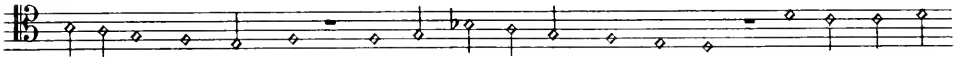
## 148 Laudate Dominum VOUS TOUS LES HABITANS DES CIEUX

B E Z E

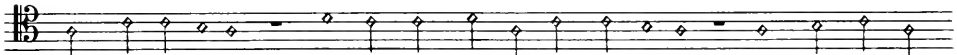
GE 62



1. Vous tous les habitans des cieux, 2. Louez hautement le Seigneur. 3. Vous les



habitans des hauts lieux, 4. Chantez hautement son honneur. 5. Anges, chantez



sa renommée, 6. Louez - le, toute son armée. 7. Lune et soleil,



louez son nom, 8. Estoilles, chantez son renom.

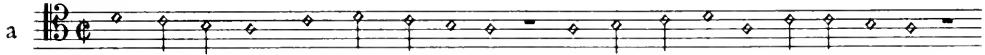
LA 65: sans pause 7-8.

Analogie mélodique: Ps 148 a 3 = Ps 80 a 5.

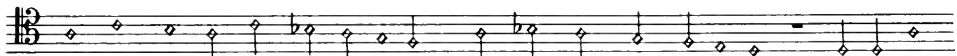
## 149 Cantate Domino CHANTEZ A DIEU CHANSON NOUVELLE

B E Z E

GE 62



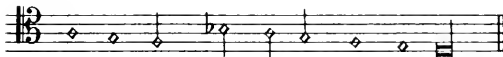
1. Chantez à Dieu chanson nouvelle, 2. Et sa louange solennelle



3. Des bons parmi la compagnie 4. Maintenant soit ou-y-e. 5. Israel



s'égaye en son coeur 6. De l'Eternel son createur, 7. Et d'un tel Roy soyent



trionphans 8. De Sion les enfans.

Analogies mélodiques: Ps 149 a 4 = Ps 114 b 6

149 a 8 = 41 a 8.

# 150 Laudate Dominum OR SOIT LOUÉ L'ÉTERNEL

B E Z E

GE 62

a

1. Or soit loué l'Éternel 2. De son saint lieu supernel, 3. Soit, di - je, tout  
hautement 4. Loué de ce firmament 5. Plein de sa magnificence.  
6. Louez-le, tous ses grands faits, 7. Soit loué de tant d'effets 8. Tesmoins de  
son excellence.

Analogie mélodique: Ps 150 a 1 = Ps 135 a 3.

LA 65

b

1. Or soit loué l'Éternel 2. De son saint lieu supernel, 3. Soit, di - je, tout  
hautement 4. Loué de ce firmament 5. Plein de sa magnificence.  
6. Louez-le, tous ses grands faits, 7. Soit loué de tant d'effets 8. Tesmoins de  
son excellence.

## ANNEXES AUX PSAUTIERS

Commandements . . . . .	201
Cantique de Siméon . . . . .	202
Prière avant le repas . . . . .	203
Prière après le repas . . . . .	204
Oraison dominicale . . . . .	205
Symbole des Apôtres / Articles de la Foy . . . . .	206
Salutation angélique . . . . .	207
Magnificat . . . . .	208
Te Deum / Cantique de S. Ambroise et S. Augustin	209
Veni creator Spiritus . . . . .	210
Salutation à Jésus - Christ . . . . .	211
Oraison à Dieu le Père, Fils et St. Esprit . . . . .	212
Cantique de Moïse, Deut. 32. . . . .	213
Cantique de Zacharie, Luc 1 . . . . .	214
Seigneur entens mon oraison (Ps. 102) . . . . .	215





# 201 Les Commandemens

## OYONS LA LOY QUE DE SA VOIX

CALVIN

ST 39, 43, 45, 48, 53, PA 61

a

1. Oyons la Loy que que de sa voix 2. Nous a donné le createur,  
3. De tous hommes legislateur: 4. Nostre Dieu souverain Roy. 5. Kyrieleison.

1) ST 53: le *guidon* indique *do*, mais la note est *ré*.2) PA 61:  $\equiv$  au lieu de  $\diamond$ .Strassburg 1526, Psalmen Gebett und Kirchenübung, fol. 21<sup>r</sup>, 21<sup>v</sup>.

Mélodie de „Dies sind die heiligen zehen gebott“ (M. Luther).

Hubert, F 1; Zahn 1952.

Voyez le fac-similé, p. 240.

b

GE 42

Oyons la Loy que de sa voix 2. Nous a donné le createur, 3. De tous  
hommes legislateur, 4. Nostre Dieu Souverain Roy.

## LEVE LE COEUR, OUVRE L'OREILLE

MAROT

ST 45<sup>1)</sup>, 48, 53

c

1. Leve le cueur, ouvre l'aureille, 2. Peuple endurci, pour escouter 3. De ton Dieu  
la voix nompareille 4. Et ses commandemens goustier.

1) d'ap. Riggerbach, 1. 184 et Douen, I, p. 454.

Bg 47a, LY 48, 49, GE 51, 54, ... (PA 61)

d

1. Leve le cueur, ouvre l'aureille, 2. Peuple endurcy, pour escouter  
3. De ton Dieu la voix nompareille 4. Et ses commandemens goustier.

Bg 47a: toutes les finales  $\equiv$  au lieu de  $\diamond$  et  $-$ .

Bg 54: sans pauses.

Zahn 750 (= LY 48).

## ANNEXES

## Mo 46 (Superius)

e

1. Leve le coeur, leve le coeur, ouvre l'o - - reil - - le

2. Peuple endurcy pour escou - - - ter 3. De ton Dieu la voix non pareil - le

4. Et ses commandementz guster. str. 2: [dal Segno]

1. Je suis dict-il ton Dieu celes - - - te 2. Qui t'ay retiré hors d'es moy

3. Et de servi-tu - de moleste. 4. Tu n'auras aultre Dieu que moy. [dal Segno]

## Ce 55 (Tenor)

f

1. Leve le coeur, preste l'oreille 2. Peuple endurci pour escouter 3. De ton Dieu

la voix nompareille 4. Et ses commandemens guster.

202 Cantique de Siméon  
MAINTENANT SEIGNEUR DIEU

C ALVIN

ST 39, 42, 45, 48, 53

a

1. Maintenant Seigneur Dieu 2. As donné en moy lieu 3. A ta sainte promesse

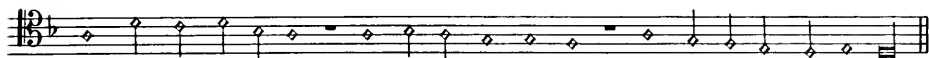
4. Puis que ton serviteur 4. Sortir de tout malheur 6. En bon repos tu laisse.

Comparer cette mélodie avec Ps 3a.

## GE 42 (et PA 61)

b

1. Maintenant, Seigneur Dieu, 2. As donné en moy lieu, 3. A ta sainte promesse.



4. Puis que ton serviteur, 5. Sortir de tout malheur, 6. En bon repos tu laisse.

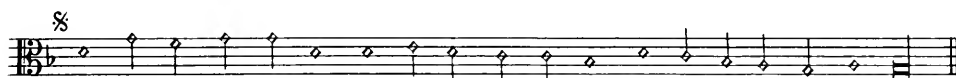
OR LAISSE CREATEUR

MAROT

[Mo 46,] Ce-Mo 54, Ce 55 (Tenor)

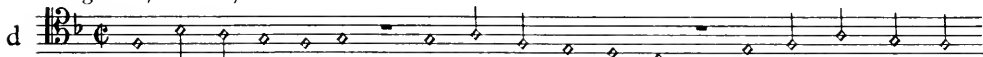


1. Or laisse Createur, 2. En paix ton serviteur, 3. Ensuyvant ta promesse.

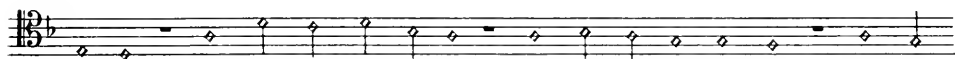


4. Puis que mes yeux ont eu 5. Ce credit d'avoir veu 6. De ton salut l'adresse.

Bg 47a, LY 48,



1 Or laisse Createur, 2. En paix ton serviteur, 3. Ensuyvant ta pro-



messe. 4. Puis que mes yeux ont eu 5. Ce credit d'avoir veu 6. De ton

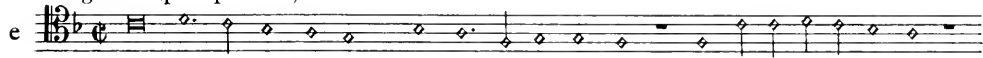


salut l'adresse.

Bg 47a: toutes les finales  $\equiv$  au lieu de  $\diamond$  et  $\dashv$ .

PA 56 (Du Chemin), donne sur cette mélodie les deux textes de Calvin et Marot.

Bg 47b (paraphrase), LY 49



1. Or laisse Createur, 2. etc. 3.

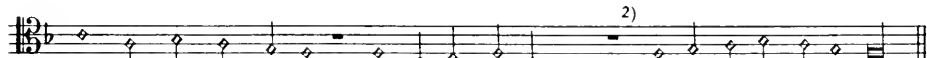


4. 5. 6.

GE 51, 54, ---



1. Or laisse Createur 2. En paix ton serviteur 3. Ensuyvant ta promesse.



4. Puis que mes yeux ont eu 5. Ce credit d'avoir veu 6. De ton salut l'adresse.

1) Bg 50 (Droict Chemin) et LA 65: sans pause.

2) GE 56 (Octanteneuf Ps.) sans pauses.

Bg 54: aucune pause.

203 Prière devant le repas  
O SOUVERAIN PASTEUR ET MAISTRE

M A R O T

LY 49, PA 61

a

1. O Souverain pasteur et maistre, 2. Re-garde ce troupeau petit 3. Et de  
tes biens souffre le paistre 4. Sans desordonné appetit, 5. Nourrissant  
petit à petit 6. A ce jour dhuy ta cre-a-tu-re 4. Par celui qui  
pour nous vestit 8. Un corps sujet à nourriture.

PA 56 (du Chemin): avec pause 1-2, sans pause 3-4

GE 54, Bourgeois 54<sup>1)</sup> Hamelin 56, Bonnefoy 59, Davantès 60, de Tournes 63

b

1. O souverain pasteur et maistre 2. Regarde ce troupeau petit  
3. Et de tes biens souffre le paistre 4. Sans desordonné appetit,  
5. Nourrissant petit à petit 6. A ce jour dhuy ta cre-a-tu-re  
7. Par celui qui pour nous vestit 8. Un corps sujet à nourriture.

<sup>1)</sup> Bg 54: finales des vers 1, 2, 3, 4 et 6 = ♩ (sans pauses); pas de pause entre 5-6 et 6-7.

## Remarques:

A partir de GE 62 le texte figure seul, sans mélodie.

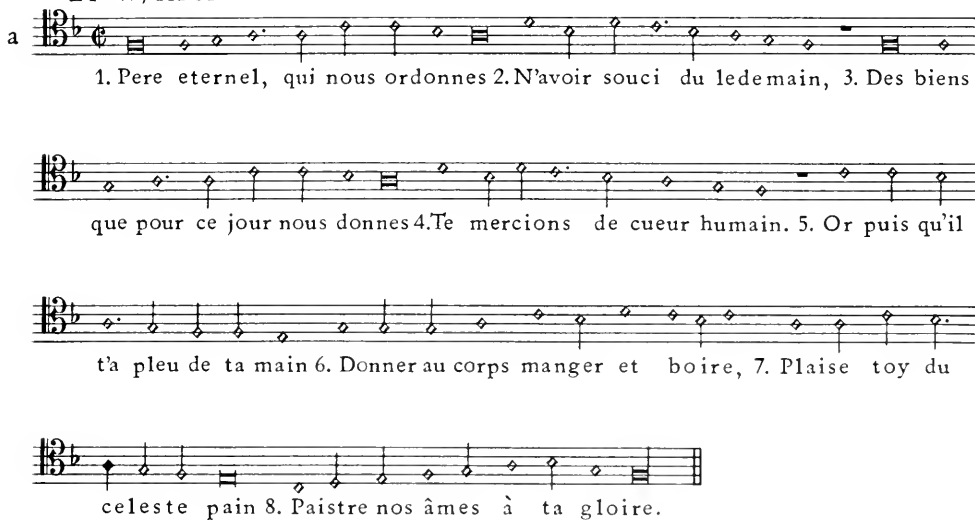
D'autres mélodies, indépendantes les unes des autres, apparaissent aussi dans Mo 46, 54/IV, Ce 55, 59/V, 56/IV.

Prière après le repas  
Action de grâces après le repas  
204 PERE ETERNEL QUI NOUS ORDONNES

M A R O T

LY 49, PA 61

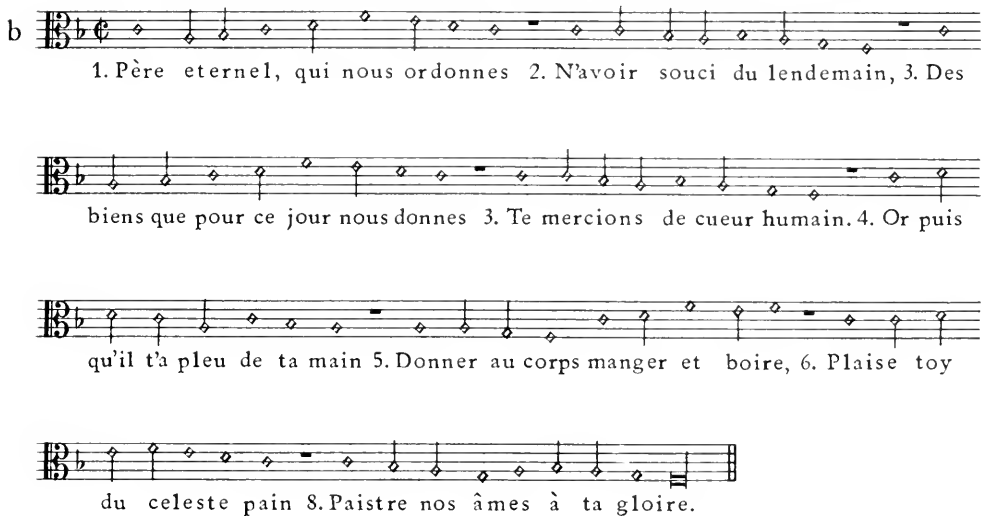
a



1. Pere eternel, qui nous ordonnes 2. N'avoir souci du ledemain, 3. Des biens  
que pour ce jour nous donne 4. Te mercions de cueur humain. 5. Or puis qu'il  
t'a pleu de ta main 6. Donner au corps manger et boire, 7. Plaise toy du  
celeste pain 8. Paistre nos âmes à ta gloire.

GE 54, Bourgeois 54<sup>1)</sup> Hamelin 56, Bonnefoy 59, Davantès 60, de Tournes 63

b



1. Père eternel, qui nous ordonnes 2. N'avoir souci du lendemain, 3. Des  
biens que pour ce jour nous donne 3. Te mercions de cueur humain. 4. Or puis  
qu'il t'a pleu de ta main 5. Donner au corps manger et boire, 6. Plaise toy  
du celeste pain 8. Paistre nos âmes à ta gloire.

<sup>1)</sup>Bg 54; vers 2, 4 et 6, finales  $\equiv$ ; ailleurs sans pauses.

Mêmes remarques que pour 203.

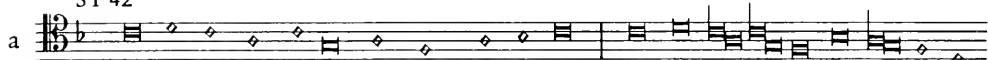
## Oraison dominicale

205

O NOSTRE PERE ESTANT LA HAULT ES CIEUX  
PERE DE NOUS QUI ES LA HAULT ES CIEUX

M A R O T

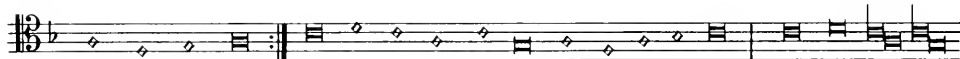
ST 42



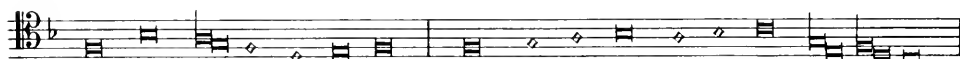
1. O nostre pere estant la hault es cieux 2. Sancti - fié soit ton nom pre -  
5. A ce jour d'huy sois nous tant debonnaire 6. De nous donner nostre pain ordi -



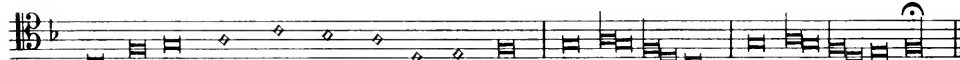
cieux 3. Advienne tost ton saint regne parfait, 4. Ton veuil en terre ainsi  
naire. 7. Pardonne nous les maux vers toy commis 8. Comme faisons à tous



qu'au ciel soit fait. 9. Et ne permets en ce bas terri-toire 10. Tenta - tion  
nos en - ne - mis,



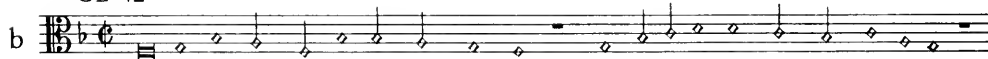
sur nous avoir vic-toire, 11. Mais du maling caute-leux et subtil



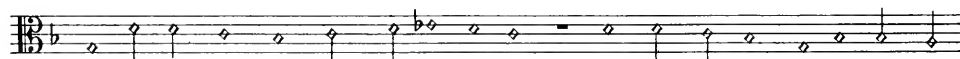
12. De - livre nous. O Pere ainsi soit il. Al - le - lu - ya, Al - le - lu - ya.

C'est la mélodie de „Komm, Heiliger Geist, Herre Gott“, remaniée d'après la forme du recueil Klug 1533. Voyez Zahn 7445 b.

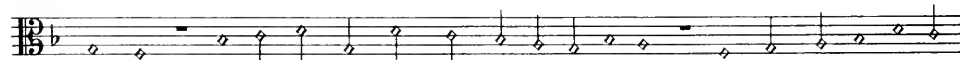
GE 42



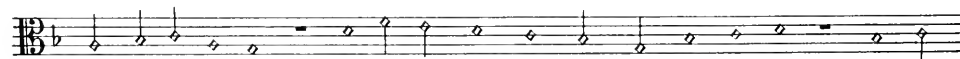
1. Pere de nous, qui es là hault es cieulx, 2. Sancti-fié soit ton Nom precieux.



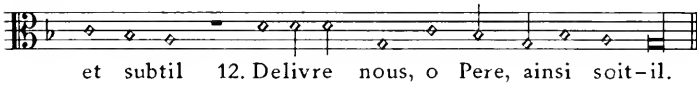
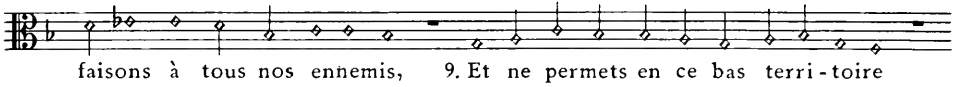
3. Advienne tost ton saint Regne parfait, 4. Ton veuil en terre ainsi qu'au ciel



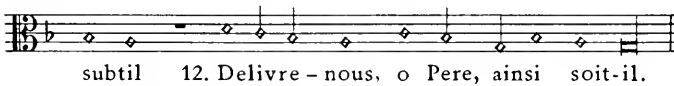
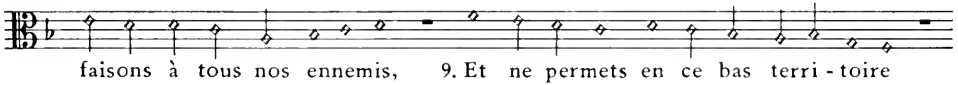
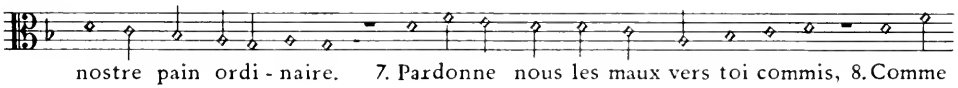
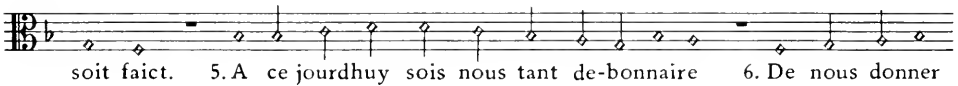
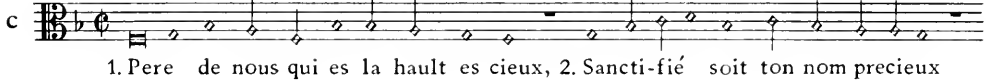
soit fait. 5. A ce jourdhuy sois nous tant debonnaire 6. De nous donner nostre



pain ordi - naire. 7. Pardonne nous les maux vers toy commis 8. Comme



Bg 47a<sup>1)</sup>, LY 49, Bg 54, PA 56 (du Chemin), Caen 63 (Le Chandelier)



1) Bg 47a: toutes les finales ≡ au lieu de ◊ et -.

GE 54: texte seul, sans musique.

A partir de GE 62; en général texte seul. Exceptions: LY 64 (G. Cottier), GE 65, 66 (Th. Courteau), 67 (Estienne), 70 (Grégoire).

Bg 54: finales ≡ aux vers 1, 4, 6; ailleurs sans pauses.

## ST 48, 53

d

1. Pere de nous, etc. 2.

3. 4.

5. [ ST 48 ] [ ST 53 ]

6. 7.

8. 9.

10. 11.

12.

Les Psaumes ... (à la suite de la Bible), François Estienne, 1567, in 8°, même mélodie, mais notée en valeurs réduites de moitié.

## 206 Les articles de la foy

### JE CROY EN DIEU LE PERE TOUT-PUISSANT

CALVIN

a

ST 39, 42, 45, 48, 53

Je croy en Dieu le Pere tout-puissant, Createur du ciel et de [ ST 39, 42, 48 ] [ ST 53 ]  
 terre. Et en Jesus - Christ son fils unique, Nostre Seigneur, Qui a esté  
 48: la terre.

conceu du saint esprit, Né de la vierge Marie A souffert sous Ponce



Pi - la - te, Cruci-fié, Mort et ense-vely, Et est descendu es enfers,  
 Le troisieme jour est ressus-ci-té des morts Et puy est monté es cieulx  
 Où il est assis à la dextre de Dieu le Pere tout-puissant. De la  
 viendra juger les vifs et les morts. Je croy aussi au saint esprit, La saint'  
 e - glise catho - lique, La [ communion ] [ communion ] des saints,  
 La re - mis-sion des pechés, La resur-rec - tion de la chair,  
 [ La vie e - ternell' ] [ La vie eter - nelle ] [ A - men. ] [ A M E N ]

1) ST 39, 42: sans barre.

Strassburg (1525), Teütsch Kirchen ampt, fol. A 5<sup>r</sup>, 6<sup>v</sup>

Mélodie du Credo „Ich glaub in Gott“.

Hubert, C 1; Zahn 8625

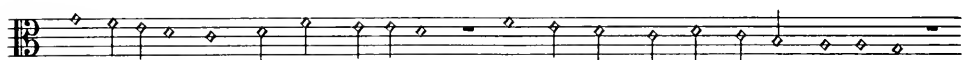
Voyez le fac-similé, p. 241.

## JE CROY EN DIEU LE PERE TOUT-PUISSANT

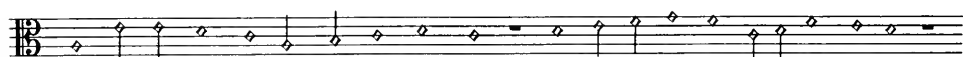
M A R O T

GE 42

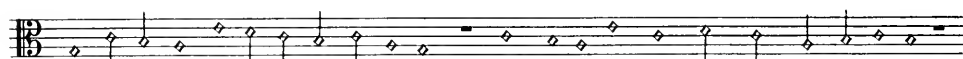
1. Je croy en Dieu le Pere tout-puissant 2. Qui crea terre et ciel resplendissant  
 3. Et en son Fils unique Jesus-Christ 4. Nostre Seigneur: conçu du saint Esprit  
 5. Et de Marie en-tiere vierge né, 6. Dessoubs Pilate à tort passi-onné,



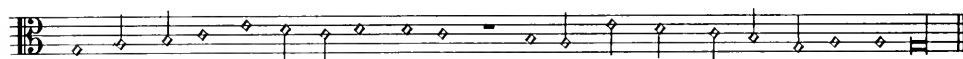
7. Cruci-fié, mort, en croix estendu, 8. Au tumbeau mis, aux enfers descendu,



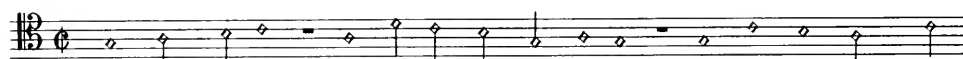
9. Et qui de mort reprint vie au tiers jour, 10. Monta lassus au celeste sejour,



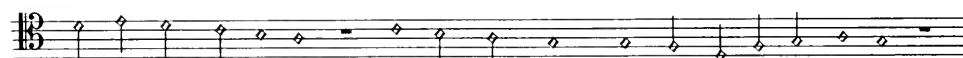
11. Là où il sied à la dextre du Pere, 12. Pere éternel, qui tout peult et tempere,



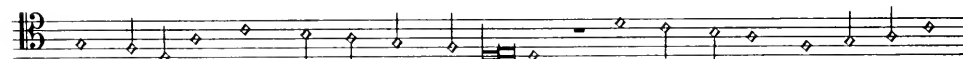
13 Et doit encor' de là venir icy 14. Juger les morts et les vivans aussi.



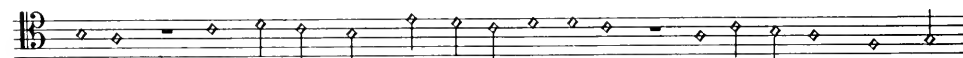
15. Au saint Esprit ma ferme foy est mise. 16. Je croy la sainte et



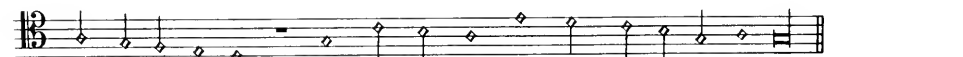
catholique E - glise 17. Estre des Saints et des fi - de - les u - ne



18. Vraye union entre eux en tout commune, 19. De nos pechés pleine remis -



sion 20. Et de la chair la resur - rec - tion. 21. Final - lement, croy la

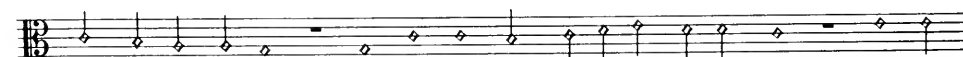


vie eter - nelle, 22. Telle est ma foy, et veulx morir en elle.

Bg 47a<sup>1)</sup>, LY 48, 49, Bg 54, PA 56, PA 61, Caen 63.

c (à partir de GE 62 texte seul, sans mélodie)<sup>4)</sup>

1. [ Je croy ] [ Je croy ] en Dieu le Pere tout-puissant 2. Qui crea terre et



ciel resplen - dissant 3. Et en son Fils uni - que Jesus-Christ, 4. Nostre



# 207 La Salutation angélique

## RESJOUY TOY VIERGE MARIE

M A R O T

LY 49

a

1. Res - jout - toy, vierge Ma - rie 2. Pleine de grace abondamment,  
3. Le Seigneur qui tout seigneurie 4. Est avec toy divi - nement.  
5. Benoiste certes tu es entre 6. Celles dessous le firma - ment: 7. Car le  
fruit qui est en ton ventre 8. Est benit eter - nel - lement.

Mo 46 (Superius)

b

1. Res - jout - toy, vierge Marie, etc.

Ce 55 (Ténor)

c

1. Res - jout - toy, Vierge Ma - ri - e Pleine de grâce  
abon - - - - - dament etc.

Val. Sohyer (Premier Livre . . Fezandat 1556:56/IV)

(Contraténor)

d

Res - jout - toy, etc.

Caulery (Jardin Musical, II, 1556:56/VI)

(Superius)

e

Res - jout - toy, etc.

PA 56 (du Chemin)

f

1. Res - jout - toy, vierge Marie, 2. Pleine de grace abondamment, 3. Le  
Seigneur qui tout seigneu - rie 4. Est avec toy divi - nement. 5. Benoiste  
certes tu es entre 6. Celles dessous le firmament: 7. Car le fruit qui est



## 208 Magnificat MON AME LOUE ET MAGNIFIE

DU PLESSIS

Mo 46 (Superius)

a

1. Mon ame: loue et magnifi - - e 2. Le Seigneur qui te vi - vi - fi -  
- - - - - e etc.

NB.- Cette mélodie est inspirée de la psalmodie du premier ton. La composition de Mornable est très étendue et de style polyphonique.

ST 48 (et PA 61)

b

1. Mon ame loue et magni - fie 2. Le Seigneur qui te vi - vi - fie.  
3. Sus, mon Esprit, es - jouys - toy 4. En ton Dieu, ton Sauveur et Roy.

ST 53

c

1. Mon ame loue et magni - fie 2. Le Seigneur qui te vi - vi - fie.  
3. Sus, mon esprit, es - jouys - toy 4. En ton Dieu, ton Sauveur et Roy.

<sup>1)</sup> Dans l'exemplaire de Genève, MHR, cette note est corrigée à la main, au lieu de ♢.

Premier Livre .. Dubosc et Guérault, GE 1554

d

1. Mon ame loue et magni - fie 2. Le Seigneur qui te vi - vi - fie,  
3. Sus, mon esprit, es - jouys - toy 4. En ton Dieu, ton Sauveur et Roy.

PA 56 (du Chemin)

e

1. Mon ame loue et magni - fie 2. Le Seigneur qui te vi - vi - fie,  
3. Sus, mon esprit, es - jouys - toy 4. En ton Dieu, ton Sauveur et Roy.

# 209

Te Deum: Cantique de Saint Ambroise et Saint Augustin  
O SEIGNEUR NOUS QUI SOMMES

GUEROULT

ST 48, 53 (et PA 61)

a

1. O Seigneur nous qui sommes 2. Ton vray peuple et tes hommes 3. Te don - nons  
4. Bouche n'est qui sans cesse 5. Ne te die et con-fes-se 6. Seul Dieu, Maistre  
grand hon-neur;  
et Seigneur: 7. Toute terre t'honore, 8. Tout humain cuer t'adore: 9. Nostre  
Pere e-ternel. 10. Les cieux et benoits Anges 11. Rendent gloire et louan-ges  
12. A toy, Dieu super-nel.

PA 61 inverse les fragments mélodiques a et b.

Didier Lupi Second (Premier Livre . . Lyon 1548:48/III)

b

1. O Seigneur, nous qui sommes 2. etc. 3.  
4. 5. 6.

Maillard (Tiers Livre . . . Paris, Le Roy et Ballard: 53/III)

c

1. O Seigneur, nous qui sommes, etc.

Premier Livre . . . Dubosc et Gueroult, GE 54(54/IV)

d

1. O Seigneur, nous qui sommes 2. Ton vray peuple et tes hommes 3. Te rendons  
grand honneur. 4. Bouche n'est qui sans cesse 5. Ne te die et confesse  
6. Seul Dieu, maistre et Seigneur.

## PA 56 (du Chemin)

e

1. O Seigneur nous qui sommes 2. Ton vray peuple et tes hommes 3. Te rendons  
grand honneur. 4. Bouche n'est qui sans cesse 5. Ne te die et confesse  
6. Seul Dieu, maistre et Seigneur. 7. Toute terre t'honore, 8. Tout humain coeur  
t'a - dore: 9. Nostre Pere eter - nel; 10. Les cieux et benoits anges  
11. Rendent gloire et louan-ges 12. A toy Dieu super-nel.

Analogie mélodique: 209a 7 = 209e 7  
209a 10 ± 209e 6.

# 210

Veni Creator Spiritus  
OR VIENS TOY CREATEUR SAINT ESPERIT

auteur inconnu

ST 48 (et PA 61)

*intitulé: Veni sancte Spiritus*

a

1. Or viens toy Crea-teur Saint Es-perit 2. Et vi-si-te chacun grand et pe-tit:  
3. Aussi de tes graces super-nelles 4. Remplis les cueurs de tous tes fi-de-les  
5. Par Je - su Christ.

ST 53

b

1. Or viens toy Crea - teur, etc. 2.  
3. 4.  
5. Par Je - su Christ.

C'est la mélodie de „Nun bitten wir den Heiligen Geist“ (Wittenberg 1524) qui se trouve dans Strassburg 1525, Teutsch Kirchenampt (Hubert C 2). Voyez Zahn 2029a.

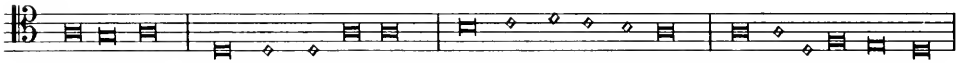
**211** Salutation à Jésus Christ  
**JE TE SALUE MON CERTAIN REDEMPTEUR** auteur inconnu<sup>1)</sup>

<sup>1)</sup> Attribué à Calvin par les éditeurs des *Calvini Opera* (C.O., VI, col.223) et à Jean Garnier par Douen (o. c., I, p. 435). La première attribution paraît très peu vraisemblable pour des raisons de style; la seconde est hypothétique.

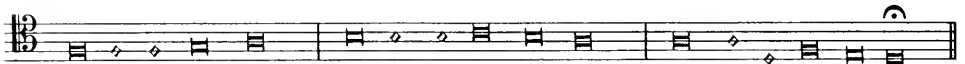
ST 53



1. Je te salue mon certain Redempteur, 2. Ma vraye fiance et mon seul



Salva-teur, 3. Qui tant de labeurs, 4. D'ennuys et de douleurs 5. As enduré pour moy.

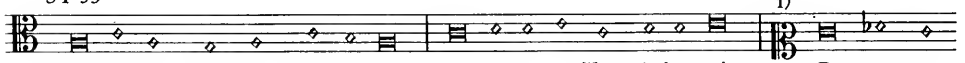


6. Oste de nos coeurs 7. Toutes vaines langueurs, 8. Fol soucy et esmoy.

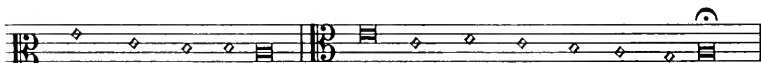
S'il faut en croire Douen et Bovet, o. c., p. 252, ce cantique se trouvait déjà dans ST 45. Par contre il n'est pas dans ST 48!

**212** Oraison à Dieu le Père, Fils et Saint-Esprit  
**EMPESCHE SEIGNEUR SOUVERAIN** auteur inconnu

ST 53



1. Empesche, Seigneur souverain, 2. Le Pape et Turc inhumain, 3. Du meurtre



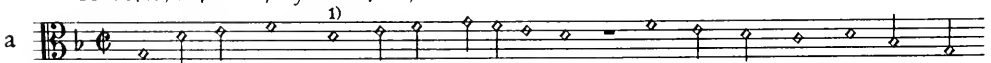
qu'ils ont con-ju-ré 4. A ceux qui t'ont la foy juré.

Méloдие de „Erhalt uns Herr bei Deinem Wort“ (Zahn 350), Klug 1543. Le texte français est une traduction libre du choral de Luther.

<sup>1)</sup> A la fin du vers 2, en fin de ligne, le guidon indique un mi; la clef change à la ligne suivante, vers 3, de même qu'au dernier vers.

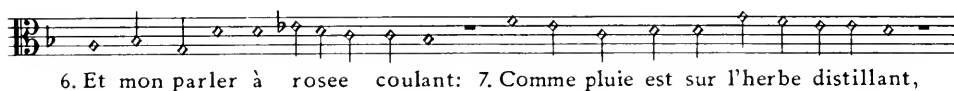
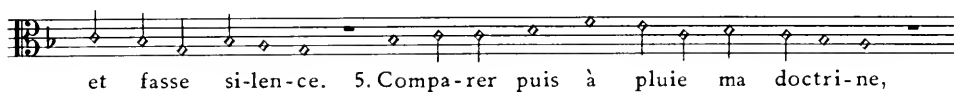
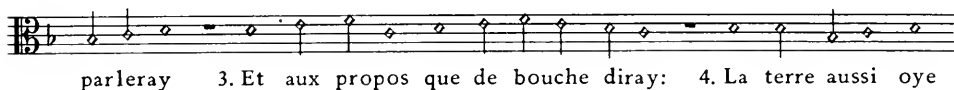
**213** Cantique de Moïse, Deutéronome 32  
**ESCOUTEZ, CIEUX, ET PRESTEZ AUDIENCE** Bonaventure DES PERIERS

GE 56/II, 56/III A, Lyon 64/III, IV



1. Escou-tez, cieux, et prestez audien - ce 2. A tous les mots lesquels je



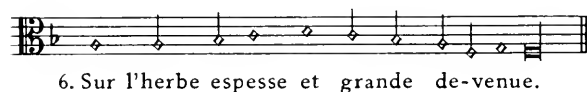
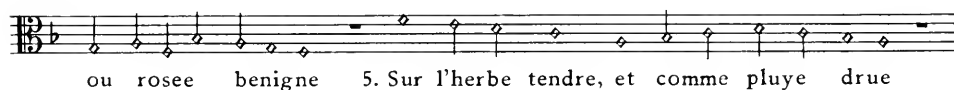
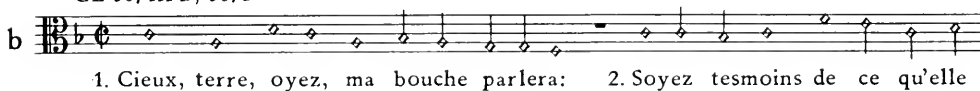


D'après Zahn, VI, p. 520, n° 10, ce cantique se trouvait déjà dans GE 55 (Dubosc et Guérout).

1) GE 56, Bonnefoy, do au lieu de ré.

CIEUX, TERRE, OYEZ, MA BOUCHE PARLERA      Accace d'Albiac, dit DU PLESSIS

GE 56/III B, 58/I

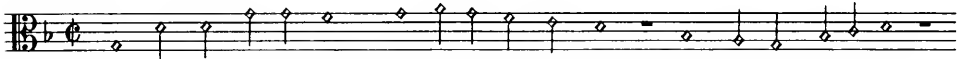


# 214

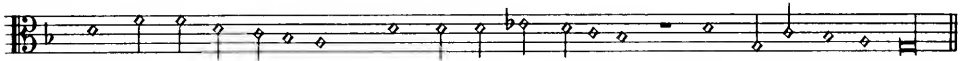
Cantique de Zacharie, Luc 1  
LE SEIGNEUR ET LE DIEU

auteur inconnu

PA 56 (Du Chemin)



1. Le Seigneur et le Dieu 2. D'Israel en tout lieu 3. Nous devons exal-ter:



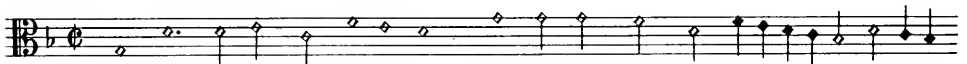
4. Car par grace divi-ne 5. Son peuple de ruyne 6. Est venu rache-ter.

# 215

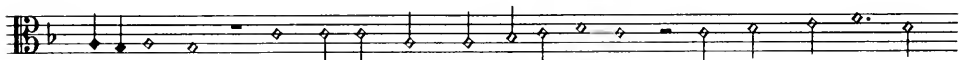
Ps. 102: SEIGNEUR ENTENS MON ORAISON

auteur inconnu

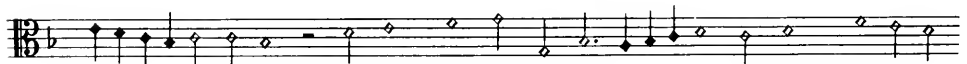
Paris, Bibl. Arsenal, manuscrit 5095 (après 1548)



1. Seigneur entens mon orai-son, 2. Ma clameur jusqu'à toy advien-



- - ne; 3. Ne cache point la face tienne 4. Au temps que je quiers



gue - - rison. 5. Entends mon cry, je te requiers, 6. Exau-ce



tost ce que je quiers.

APPENDICE I

N<sup>os</sup> 216–226

Mélodies du  
„Premier Livre des Pseaumes,  
Cantiques et Chansons spirituelles“  
Genève 1554

Bibliographie 54/IV.

D'après le titre de l'ouvrage, les mélodies

seraient „pour la plus part“ de

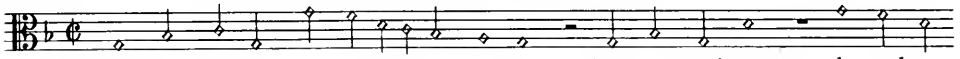
Guillaume de la Moelle.



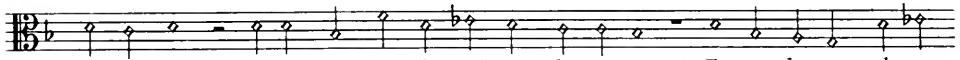
## 216

Ps. 52: POURQUOY ESPRITS DE FURIEUSE RAGE

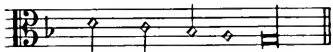
GUEROULT



1. Pourquoi esprits de furieuse rage, 2. Homme puissant du mal te



vantes - tu? 3. Avec moy est du Seigneur la vertu 4. Et sa douceur chacun



jour me soula - ge.

## 217

Ps. 57: AU SEUL SECOURS DE TA HAUTE PUISSANCE

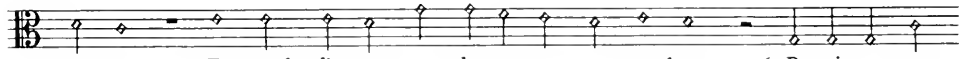
GUEROULT



1. Au seul secours de ta haute puissance 2. Mon ame triste appuye



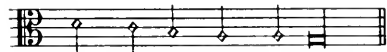
sa fi-an-ce, 3. Aye, Seigneur, aye pitié de moy 4. En ce terrible



es moy. 5. Et sauf d'ennuy et dangereux en-combre 6. Re-ti-re moy



de tes ailles dans l'umbre 7. Tant que le mal de l'ennuy pourchassé



8. Je puisse voir passé.

Analogie mélodique: 217,1=341,1

## 218

Ps. 58: VOUS QUI LE RENG DES SENATEURS TENEZ

GUEROULT



1. Vous qui le reng des sena-teurs tenez, 2. Vous qui les conseils demenez




3. Dicter le vray, prononcez vous justi - ce, 4. Fils des humains,



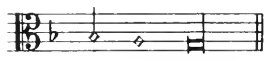
faictes vos jugemens 5. Reiglé si considé-rement 6. Que l'equi-té en  
droictu-re juste isse.



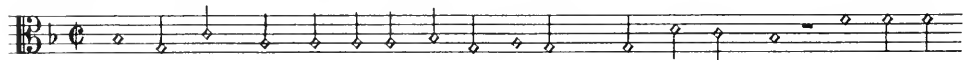
## 219 Ps. 67: LE DIEU TRES-HAUT PAR SA GRACE GUEROULT



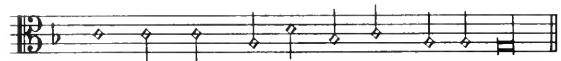
1. Le Dieu tres-haut par sa grace 2. Nous soit pitoyable et doux, 3. Qu'il nous  
benie et qu'il face 4. De sa splendissan-te face 5. La clarté luire  
envers nous.



## 220 Ps. 111: DE TOUT MON COEUR AU SACRE CONSISTOIRE GUEROULT



1. De tout mon coeur au sacré consis-toire 2. Des hommes droits je rendray  
los et gloire 3. A l'Eter-nel domina-teur. 4. Car d'iceluy les  
oeuvres sont exqui-ses 5. En leur grandeur indicible et requi-ses  
6. De tous ceux-là qui en sont soucieux.



## 221 Ps. 112: O L'HOMME HEUREUX, QUI A DE DIEU LA CRAINTE. GUEROULT



1. O l'homme heureux, qui a de Dieu la crainte, 2. Qui obeit à sa vo-

lonté sainte 3. Et prend plaisir d'ensuyvre volontiers 4. Tous ses sentiers.

## 222 Ps. 124: QU'ISRAEL DIE ET CONFESSE EN EFFECT GUEROULT

1. Qu'Israel die et confesse en effect: 2. Si l'Eternel, protecteur d'inno-

cence 3. N'eust à ce coup esté nostre deffen-ce, 4. Nostre rampart

et nostre appuy parfait, 5. Qu'eussions - nous fait?

## 223 Ps. 135: SUS, SUS QU'ON SE DISPOSE GUEROULT

1. Sus, sus qu'on se dis-pose 2. De louer le Seigneur, 3. Ame n'ayt bouche

close, 4. Chacun luy rende honneur, 5. Et vous qui le servez, 6. Son nom

saint ele - vez.

Analogie mélodique: 223, 1 ± 354, 1.

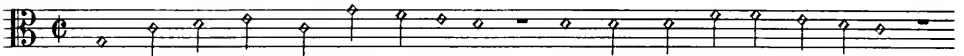
## 224 Ps. 146: OR SUS MON AME EN CE BAS TERRITOIRE GUEROULT

1. Or sus mon ame, en ce bas terri-toire 2. Louez de Dieu la haulte ma-

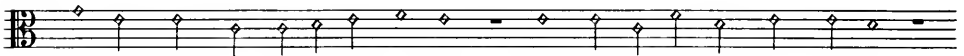
jesté. 3. Magni-fiez l'exel-lence no-toire 4. Et la douceur de

sa grande bonté.

# 225 Ps. 149: CHANTEZ A DIEU CHANSON NOUVELLE / GUEROULT IL VOUS FAUT..



1. Chantez à Dieu chanson nouvelle, 2. Il vous faut en luy res-jouir.



3. Faites donc sa louange belle 4. En l'Eg-lise des bons ouyr.



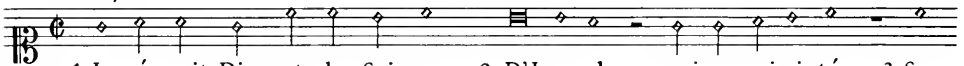
5. Is-ra-el sans cesse 6. Prenne sa lysesse 7. Au Dieu qui l'ha fait! 8. Sus, Si-



on, qu'on oye 9. Tes fils mener joye 10. En leur Roy parfait.

# 226 Cantique de Zacharie, Luc 2 LOUE SOIT DIEU ET LE SEIGNEUR Accace d'Albiac, dit DU PLESSIS

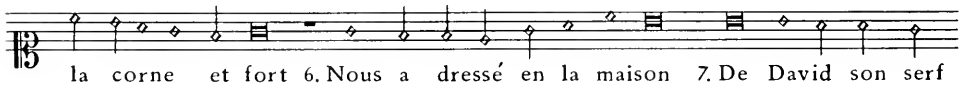
GE 54/IV



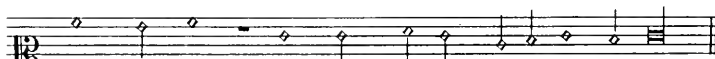
1. Loué soit Dieu et le Seigneur 2. D'Isra-el qui a vi-si-té 3. Son



peuple et de cap-ti-vi-té 4. L'ha tiré et mis en bonheur. 5. Car de salut



la corne et fort 6. Nous a dressé en la maison 7. De David son serf



comme un port 8. De nostre espoir et gue-ri-son.



APPENDICE II

N<sup>os</sup> 227 – 350

Philibert Jambe-de-Fer

Mélodies des

Cent Pseaumes

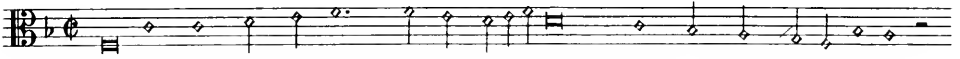
de Jean Poitevin

Lyon 1555

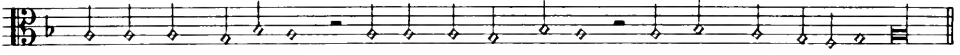


## 227 Ps. 16: SEIGNEUR DIEU TOUT-PUISSANT

POITEVIN

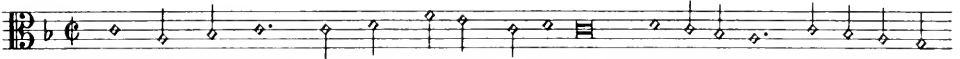


1. Seigneur Dieu tout puissant, 2. Le tien obeissant 3. Garde en ferme assurance.

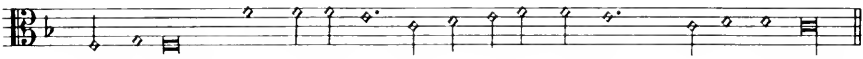


4. Je me suis atten-du 5. A toy, et n'ay tendu 6. Ailleurs mon esperan-ce.

## 228 Ps. 17: VEUILLE SEIGNEUR, MA TANT JUSTE REQUESTE POITEVIN



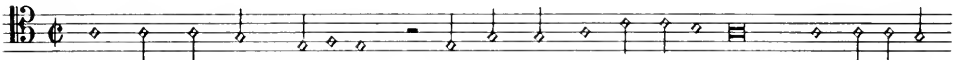
1. Veuille Seigneur, ma tant juste requeste 2. En-te-ri-ner, je te pry et



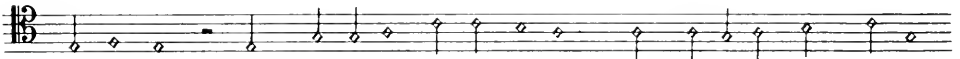
t'ar-reste, 3. Pour escouter ce que dire pretens, 4. Il en est temps.

## 229 Ps. 20: MON DIEU TE VEUILLE EXAUCER

POITEVIN



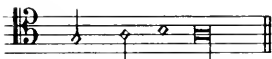
1. Mon Dieu te veuille exaucer, 2. Et son nom, en ton affai - re, 3. Tes ennemis



repousser. 4. Comme à Jacob voulut faire. 5. Dieu t'envoie prompt secours



6. Du lieu saint où il demeure: 7. Et de Sion n'a recours 8. A toy vienne

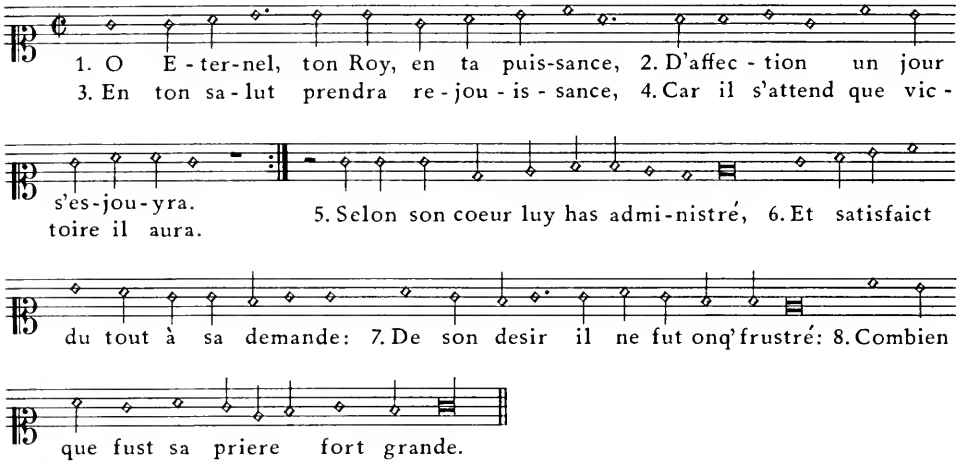


sans demeure.

## 230

Ps. 21: O ETERNEL, TON ROY, EN TA PUISSANCE

POITEVIN

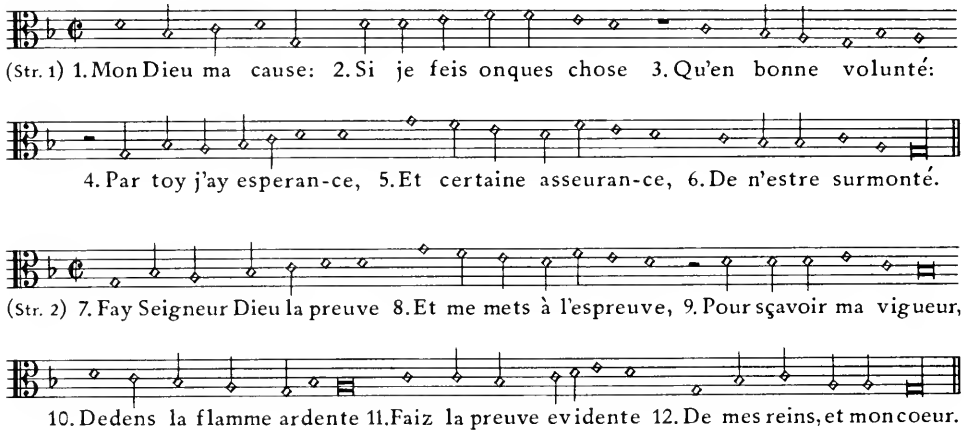


1. O E-ter-nel, ton Roy, en ta puis-sance, 2. D'affec-tion un jour  
3. En ton sa-lut prendra re-jou-is-sance, 4. Car il s'attend que vic-  
s'es-jou-ya-ra. 5. Selon son coeur luy has admi-nistré, 6. Et satisfait  
toire il aura. du tout à sa demande: 7. De son desir il ne fut onq' frustré: 8. Combien  
que fust sa priere fort grande.

## 231

Ps. 26: MON DIEU, MA CAUSE

POITEVIN

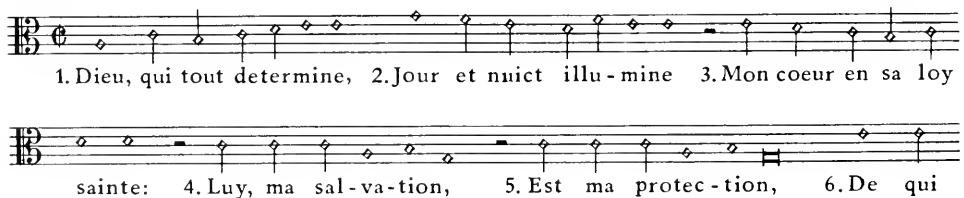


(Str. 1) 1. Mon Dieu ma cause: 2. Si je feis onques chose 3. Qu'en bonne volonté:  
4. Par toy j'ay esperan-ce, 5. Et certaine assuran-ce, 6. De n'estre surmonté.  
(Str. 2) 7. Fay Seigneur Dieu la preuve 8. Et me mets à l'espreuve, 9. Pour sçavoir ma vigueur,  
10. Dedens la flamme ardente 11. Faiz la preuve evidente 12. De mes reins, et mon coeur.

## 232

Ps. 27: DIEU, QUI TOUT DETERMINE

M[aurice] S[ève]



1. Dieu, qui tout determine, 2. Jour et nuict illu-mine 3. Mon coeur en sa loy  
sainte: 4. Luy, ma sal-va-tion, 5. Est ma protec-tion, 6. De qui

auray je crainte? 7. Luy seul mon Crea - teur, 8. S'est fait mon protecteur,  
9. Et garde de ma vie: 10. Craindray donc d'approcher 11. Tous ceux qui sur ma chair  
12. Et sur moy ont en-vie?

## 233 Ps. 28: SI POUR TON NOM M'EST EXCITE CL. LE MA[istre]

1. Si pour ton Nom m'est exci-té 2. Quelque mal ou adver-si-té, 3. Seigneur, sans  
aucun inter - valle 4. E-xau-ce moy quand je cri-ray: 5. Autre-ment  
semblable seray 6. A ceux qu'en la fosse on de-valle.

## 234 Ps. 29: ATTRIBUEZ LA GLOIRE POITEVIN

1. At - tribuez la gloire 2. A Dieu princes et Roys 3. Car comme il est notoire  
4. Force et los sont ses droits. 5. Donnez gloire à son nom, 6. Confessez sa puissance,  
7. A Dieu et son re-nom 8. Rendez obe - is-san-ce.

## 235 Ps. 30: J'EXALTERAY TES FAITS POITEVIN

1. J'exal-teray tes faits (Souverain Roy) 2. Car m'as de mort ressus-cité à vie  
3. Et n'as donné à qui me porte envie 4. Oc-casi-on de se mocquer de moy.

## 236 Ps. 31: J'AY MIS MON ESPERANCE

POITEVIN<sup>1)</sup>

1. J'ay mis mon espe-rance 2. Et ma ferme assurance, 3. Seigneur en ta bonté:



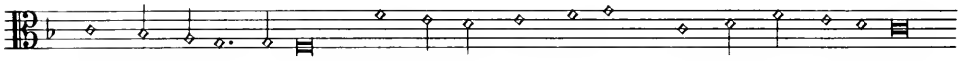
4. Par ta justi-ce sainte 5. Defens moy car j'ay crainte 6. D'estre un jour surmonté.

<sup>1)</sup> L'auteur du texte est Poitevin, mais l'imprimé l'attribue à CL. MA.

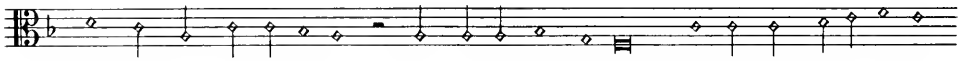
## 237 Ps. 34: EN TOUT TEMPS L'EXCELLENCE

CL. LE MAISTRE<sup>2)</sup>

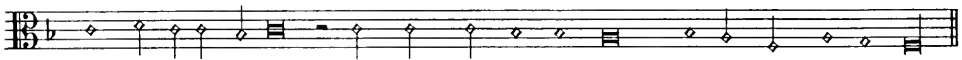
1. En tout temps l'excellence 2. Du Seigneur chanteray 3. Et sa magni-ficence



4. Par tout exal - teray. 5. Ma bouche sans cesser 6. Son loz veut annoncer.



7. L'homme doux et paisible 8. Qui entendra cecy 9. D'une joye indi-cible

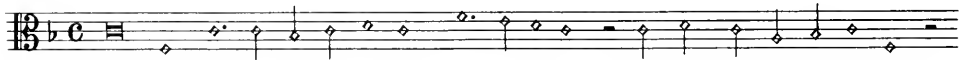


10. Le louëra aussi. 11. La mienne ame en tout lieu 12. Aura gloire en son Dieu.

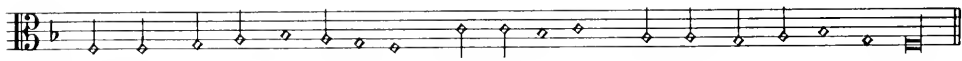
<sup>2)</sup> L'auteur est désigné par: CT LE MA. Voyez la composition de Bourgeois: 34a, et celle de Certon: 34b.

## 238 Ps. 35: MON DIEU PUNIS PAR JUSTICE

POITEVIN



1. Mon Dieu punis par justi-ce 2. La malice 3. De tous mes conspira-teurs,

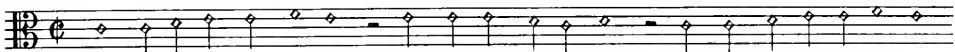


4. Et prens de moy la tutelle 5. Et querelle 6. Contre mes perse-cuteurs.

238a, 2  $\frac{2}{2}$  Ps 61 a 2.

## 239 Ps. 39: J'AI PROPOSE ME TAIRE

POITEVIN



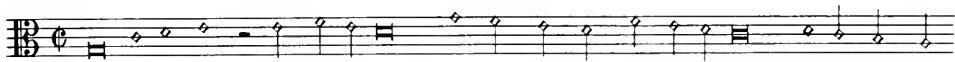
1. J'ai proposé me taire, 2. Ou parler sobrement, 3. Du fol et adversaire



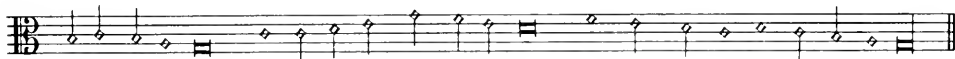
4. Qui me donne tourment. 5. Ma bouche a eu mestier 6. Que luy misse un portier:

## 240 Ps. 40: EN ATTENDANT J'AY ATTENDU

POITEVIN



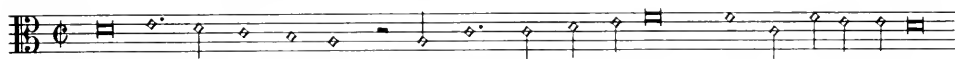
1. En attendant j'ay attendu 2. Et le Seigneur m'a entendu, 3. Exauçant ma



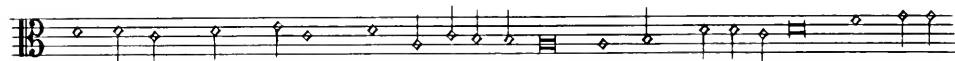
juste prie-re: 4. Il a dessus moy estendu 5. Sa grace et bonté coustumiére.

## 241 Ps. 41: O COMBIEN EST HEUREUX

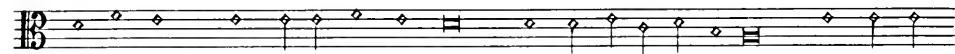
POITEVIN



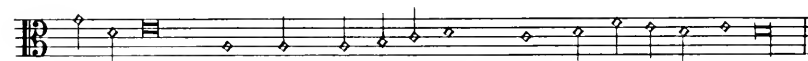
1. O combien est heureux 2. Qui ayde au souffreteux 3. En sa neces-sité:



4. Car durant qu' il vivra 5. Dieu le delivrera 6. De toute adversi-té. 7. Dieu aura

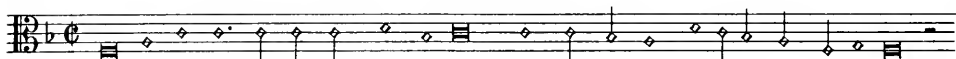


protecteur 8. Dont sera par cest heur 9. Sain, et riche sur terre, 10. Par luy ne



sera mis 11. Es mains des ennemis 12. Pour luy faire la guerre.

## 242 Ps. 42: COMME LE CERF LONGUEMENT POURCHASSE CL. LE MA[istre]



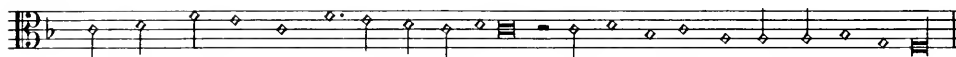
1. Comme le cerf longuement pourchassé 2. Quelque ruisseau desire pour retraite:



3. Ainsi pour vray le mien Esprit lassé 4. Aller à toy (o Seigneur Dieu) souhaite.



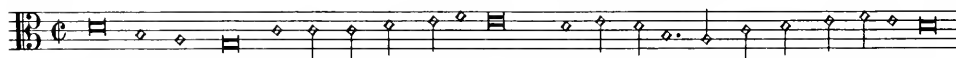
5. Aussi mon ame a esté alterée 6. De la vive eau, qui est toy, Dieu puissant:



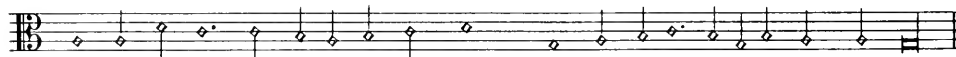
7. Las quand viendra celle heure bienheuree 8. Que te verray au ciel resplendissant?

Les parties de Superius, Contra et Bassus sont publiées par Douen, t. II, p. 107, d'après le „Premier trophée de musique“, Lyon, Thomas de Straton, 1559.

## 243 Ps. 44: O SEIGNEUR DIEU DE NOS PROPRES OREILLES POITEVIN

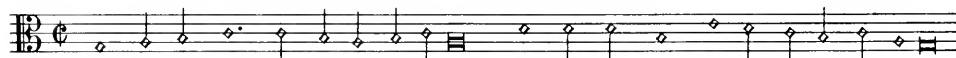


1. O Seigneur Dieu de nos propres oreilles 2. Avons ouy tes oeuvres nompareilles

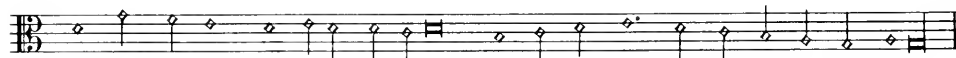


3. Par nos majeurs tant celles de leur temps, 4. Qu'autres aussi aupara-vant leurs ans.

## 244 Ps. 47: SUS TOUTES GENS DE TOUTE NATION POITEVIN

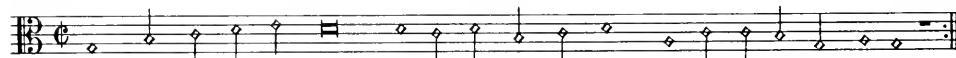


1. Sus toutes gens de toute na-tion, 2. Frappez vos mains, faites signe de joye.



3. Chantez victoire en exul-tation, 4. En si haut cry que chanter on vous oye.

## 245 Ps. 48: TRES GRAND EST LE SEIGNEUR POITEVIN



1. Tres grand est le Sei-gneur, 2. Digne que tout honneur 3. On luy porte sans fainte:  
4. Mes-mement au saint Lieu 5. De la ci-té de Dieu 6. En sa monta-gne sainte



7. Mont fondé pour tout temps, 8. Cité de passetemps, 9. Coustiere de la bize,

10. Sion en bon arroy 11. Ville que le grand Roy 12. Dessus tout favo-rise.

## 246 Ps. 49: ENTENDEZ, TOUS HUMAINS QUI LA TERRE HABITEZ POITEVIN

1. En-tendez, tous humains qui la terre ha-bi-tez, 3. Oiez petis et grans  
2. Soyez tous at - tentifs, et mon dire es-coutez

commun peuple et vous princes 4. Riches puissans Seigneurs et vous povres et minces

5. Ma bouche enseignera à vivre sagement: 6. Ce que pense mon coeur je diray

clere-ment: 7. Je seray ententif à dire para-boles 8. Ma harpe

ex-po-sera les obscu-res pa-ro-les.

## 247 Ps. 52: QUI TE MEUT PRENDRE GLOIRE POITEVIN

1. Qui te meut prendre gloire 2. O plein d'ini-quité: 3. Et faire à tous notoire

4. Ta grand seve-rité. 5. Plustost deusses celer 6. Ton mal que reve-ler.

## 248 Ps. 53: LE FOL EN SON COEUR PENSE POITEVIN

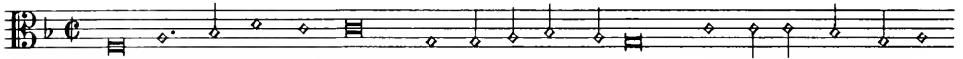
1. Le fol en son coeur pense 2. Et dit que Dieu n'est point: 3. Tout expres il offense

4. Et se perd de tout point, 5. Il n'y en a pas un 6. Qui fa-ce bien aucun.

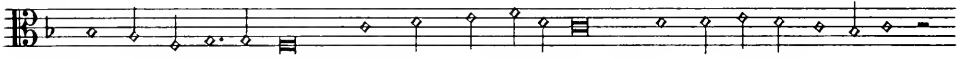
NB - Le Ps. 53 de Marot figure à sa place dans le recueil. A la fin du volume se trouve le Ps. 53 de Poitevin avec la mention: „Icy repeté à cause de la traduction diverse“.

249 Ps. 54: MON DIEU, PAR TON NOM GRAND

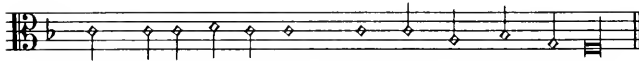
C. R.



1. Mon Dieu par ton-nom grand 2. Veuille m'estre garant, 3. Par vertu qu'est en toy



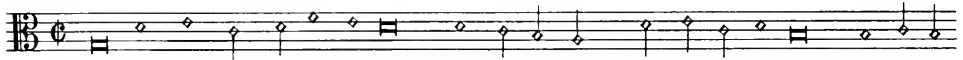
4. Aussi de-liv-re moy. 5. Mon Dieu, mon oraison 6. Oy en toute sai-son.



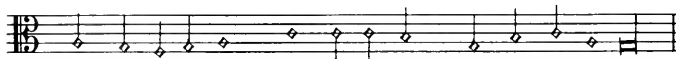
7. Plaise icy escou-ter 8. Que je veux hors bouter.

250 Ps. 55: ENTENS, SEIGNEUR, IL EST SAISON

POITEVIN



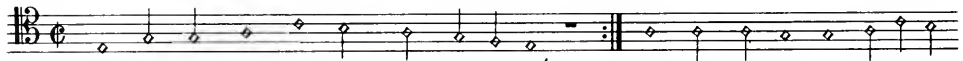
1. Entens, Seigneur, il est saison 2. Oy l'orai-son 3. Que je t'appreste: 4. Et ne me



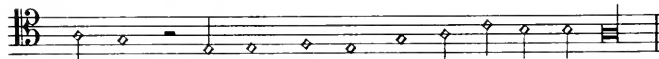
veuille re-je-ter 5. Ne debouter 6. De ma requeste.

251 Ps. 56: REGARDE MOY, SEIGNEUR DIEU, EN PITIE

POITEVIN



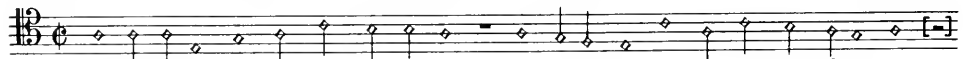
1. Re-gar-de moy, Seigneur Dieu, en pi-tié 3. M'a tout foulé et encores  
2. Car l'homme plein, et meu de mauvaistié



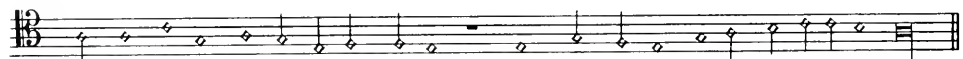
m'assaut, 4. Et nuit et jour de m'affli-ger ne faut.

252 Ps. 57: AYE PITIE ET ME PRENS A MERCY

POITEVIN



1. Aye pitié et me prens à mercy 2. O Eternel car en toy j'ay fian-ce



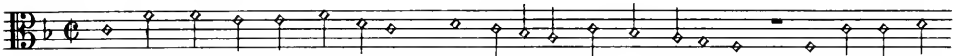
3. En ta faveur j'espe-reray aussi 4. Tant que péché aura perseveran-cc.

252, 1 † Ps 57 b 1 † 321, 1.

## 253

Ps. 58: ENFANS DES HOMMES QUI JUGEZ

POITEVIN



1. Enfans des hommes qui jugez 2. Et devisés de mon affai-re, 3. Pensés en vous,



et y songés 4. Si au bon droit vous vous rengés 5. Ainsi qu'estes tenus de faire.

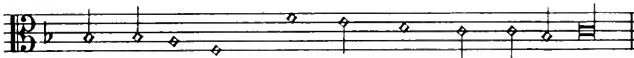
## 254

Ps. 59: DELIVRE DES ADVERSAIRES

POITEVIN



1. Delivre des adversai-res 2. Moy qui suis ton serviteur 3. Et maugré tous



mes contraires, 4. Mon Dieu, soys mon protecteur.

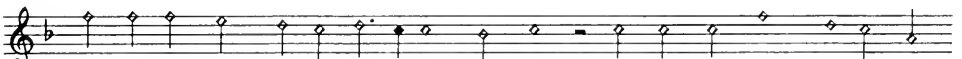
## 255

Ps. 60: DIEU TOUT-PUISSANT, TU NOUS AS REPOUSSES

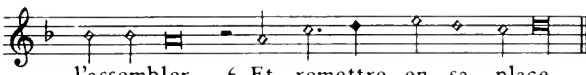
POITEVIN



1. Dieu tout puissant, tu nous as repoussés 3. Et puis nous as fait grace.  
2. Et en courroux ça et là dispersés



4. La terre sainte aussi as fait trembler, 5. Et mise en trouble, hélas viens



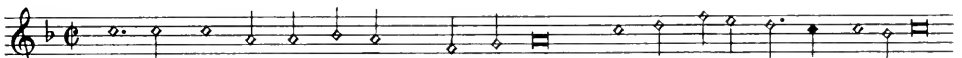
l'assembler 6. Et remettre en sa place.

Analogie mélodique = 255,1 ± 396,1.

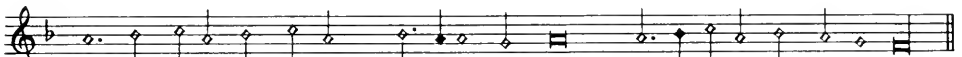
## 256

Ps. 61: ESCOUTE UN PEU MA CLAMEUR

POITEVIN

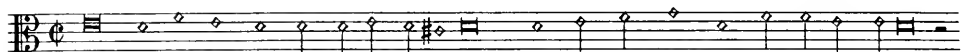


1. Escoute un peu ma clameur 2. O Seigneur, 3. Et ton oreil-le me preste.



4. A mon orai-son entens, 5. Il en est temps, 6. En-te-rine ma requeste.

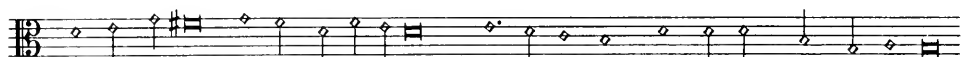
## 257 Ps. 62: N'EST-CE RAISON QUE MON AME REGARDE [E.] PAS [quier?]



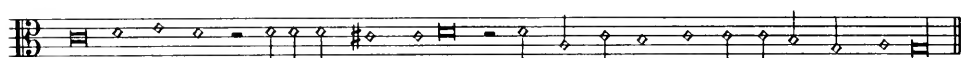
1. N'est-ce raison que mon ame regarde 2. Au seul Seigneur tant que vivant seray?



C'est mon rocher et seure sauvegarde, 4. Dont un faux pas seulement ne feray.

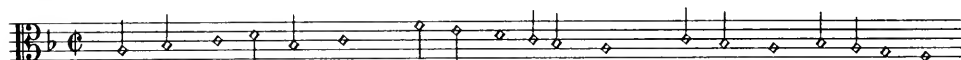


5. Jusques à quand le mal machinerez 6. Contre le saint qui (semble à voir) succombe?

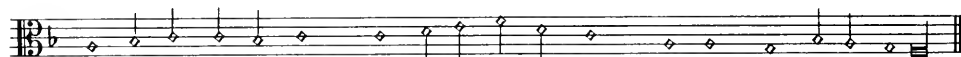


7. O malheureux ruinés vous serez 8. Comme le mur et la paroy qui tombe!

## 258 Ps. 63: SEIGNEUR, TU ES MON DIEU POITEVIN



1. Seigneur, tu es mon Dieu, 2. En ce sterile lieu, 3. Devant jour te desi-re:



4. Tant je veux te chercher 5. Qu'alterée est ma chair, 6. Et mon coeuren souspire.

258, 5 = Ps 3 c 8.

## 259 Ps. 64: SEIGNEUR, MON ORAISON ENTENS POITEVIN



1. Seigneur, mon oraison entens 2. Et me garde, (car il est temps) 3. De l'ire de



mon adversai-re 4. Des malins veuille moy cacher 5. Que plus ne me viennent



chercher 6. Ny tous ceux qui veulent mal faire.

## 260

Ps. 65: LA LOUANGE EST DUISANTE A TOY

POITEVIN



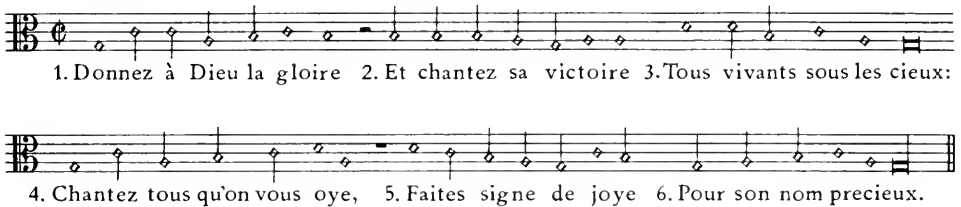
1. La louange est duisante à toy Dieu en Syon. 2. Jeru-salem te doit voeux  
et obla-tion. 3. Exau-ce moy Seigneur et entens ma prie-re, 4. Pour te  
louer viendront gens de toute ma-niè-re.

260, 3 = Ps 3 c 7.

## 261

Ps. 66: DONNEZ A DIEU LA GLOIRE

POITEVIN

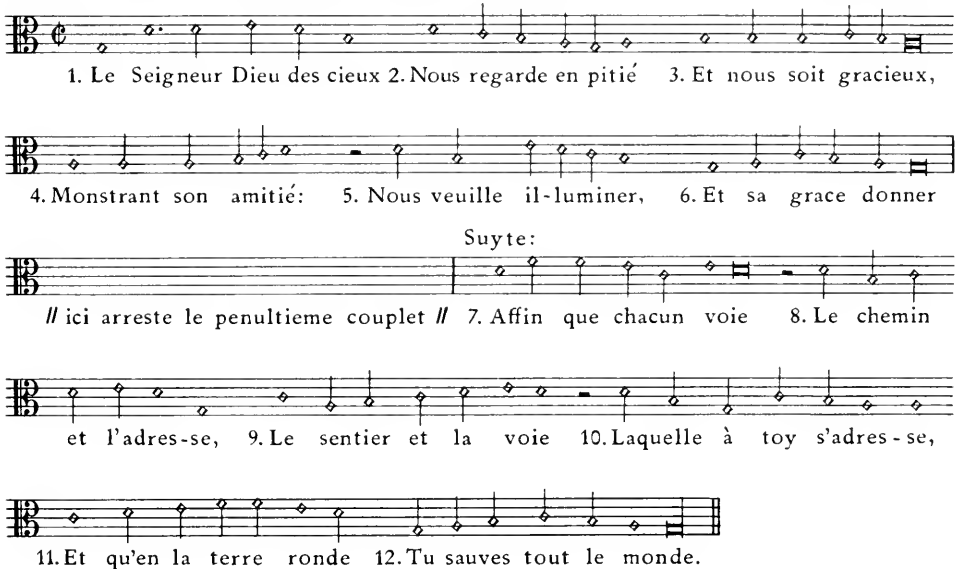


1. Donnez à Dieu la gloire 2. Et chantez sa victoire 3. Tous vivants sous les cieux:  
4. Chantez tous qu'on vous oye, 5. Faites signe de joye 6. Pour son nom precieux.

## 262

Ps. 67: LE SEIGNEUR DIEU DES CIEUX

POITEVIN



1. Le Seigneur Dieu des cieux 2. Nous regarde en pitié 3. Et nous soit gracieux,  
4. Monstrant son amitié: 5. Nous veuille il-luminer, 6. Et sa grace donner  
Suyte:  
// ici arreste le penultieme couplet // 7. Affin que chacun voie 8. Le chemin  
et l'adres-se, 9. Le sentier et la voie 10. Laquelle à toy s'adres-se,  
11. Et qu'en la terre ronde 12. Tu sauves tout le monde.

**263** Ps. 68: QUE DIEU TOUT PUISSANT SORTE EN PLACE POITEVIN

1. Que Dieu tout puissant sorte en place, 2. Ses ennemis seront espars, 3. Et au  
 seul regard de sa face, 4. Sans faire plus grande mena-ce, 5. Ils s'en iront  
 de toutes pars 6. Soudain comme couhars.

**264** Ps. 69: O SEIGNEUR, GARDE MOY POITEVIN

1. O Seigneur, garde moy 2. Car tormenté me voy, 3. Jusqu'à perdre la vie:  
 4. Je meurs d'affliction 5. Si par compassion 6. Ta bonté n'y obvie.

**265** Ps. 70: LAS, MON DIEU, AYDE-MOY POITEVIN

1. Las, mon Dieu, ayde - moy, 2. Je te pry haste toy 3. Et m'ostes de detresse,  
 4. Viens, Seigneur, et accours 5. Pour me donner secours, 6. A toy j'ay mon adresse.

**266** Ps. 71: EN TOY, SEIGNEUR, J'AY MIS MON ESPERANCE POITEVIN

1. En toy, Seigneur, j'ay mis mon espérance, 2. Dont pour jamais j'ay certaine  
 asseu-rance 3. Que ne seray mis en confu-sion: 4. Delivre moy

par ta justi-ce sainte, 5. Que n'aye plus de mes ennemis crainte,

6. Sois ententif à ma salva-tion.

## 267 Ps.73: COMBIEN MON DIEU ESTEND SUR ISRAEL SA GRACE POITEVIN

1. Combien mon Dieu estend sur Is-rael sa grace, 2. Sur ceux qui ont le coeur

entier et sans fa-lace, 3. Mes deux pieds ont pourtant glissé et tressailly,

4. Et mes pas ont brunché, et mon sens de-failly.

## 268 Ps.74: RESPONS POURQUOY, MON DIEU, TU NOUS DELAISSES? POITEVIN

1. Respons pourquoy, mon Dieu, tu nous délaisses? 2. Et ton courroux sur ton troupeau

ne cesses? 3. Est-ce à jamais que tiendras ton courroux 4. En - con-tre nous?

## 269 Ps.75: NOUS TE LOUERONS, MON DIEU, NOUS TE LOUERONS POITEVIN

1. Nous te louerons mon Dieu, nous te louerons 2. Et te louant sans cesse invoquerons

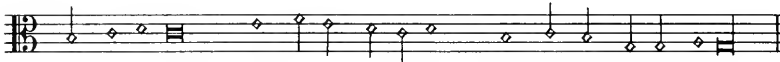
3. A haute voix de coeur entier non faint 4. Ton nom tressaint.

## 270 Ps.76: L'ETERNEL EST COGNEU

POITEVIN



1. L'Eter-nel est cogneu, 2. Et pour Seigneur tenu, 3. En la vraye Judée. 4. Son nom



est reve-ré, 5. D'Is-rael honoré, 6. Sa bonté colau-dée.

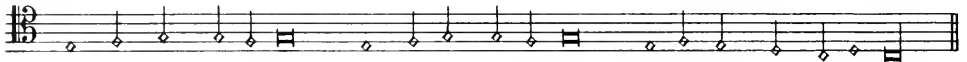
Analogie mélodique: 270, 1. 2 † Ps 19a/2, 1.2.

## 271 Ps. 77: AU SEIGNEUR J'AY CRIE

POITEVIN



1. Au Seigneur j'ay crié, 2. Et mon Dieu j'ay prié 3. Chantant à pleine teste.

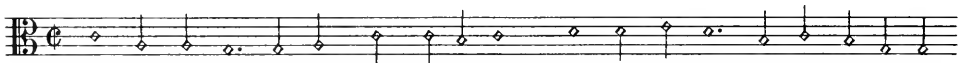


4. Il m'a bien entendu 5. De grace respuendu 6. Ensuiuant ma requeste.

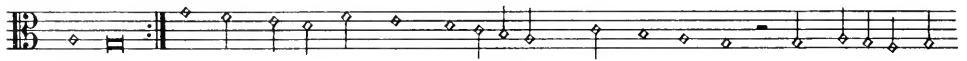
271, 1 † Ps 3c 1.

## 272 Ps.78: VOUS MES SUBJETS ET MON PEUPLE ENTENDES

POITEVIN



1. Vous mes sujets et mon peuple entendés 2. A mon histoire et ma sainte doc-  
3. Es-cou-tez tous, vos o-reil-les tendés 4. Pour mieux ouyr ma pa-ro-le di-



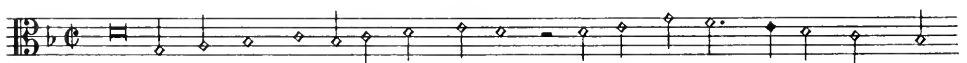
tri-ne.  
vi-ne. 5. Je veux ouvrir ma bouche, et reciter 6. Cas merveilleux, sous parole cou-



verte, 7. Et une histoire antique raconter 8. Qui n'a esté longtemps a decouverte.

## 273 Ps.80: ENTENS A NOUS D'ISRAEL VRAY PASTEUR

POITEVIN



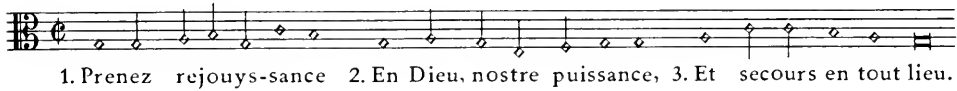
1. Entens à nous d'Israel vray pasteur, 2. A nos clameurs donne briefve au -





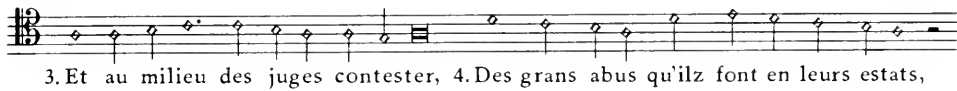
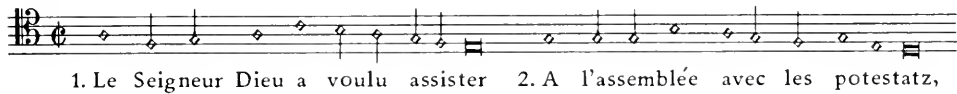
## 274 Ps. 81: PRENEZ REJOUYSSANCE

POITEVIN



## 275 Ps. 82: LE SEIGNEUR DIEU A VOULU ASSISTER

POITEVIN



## 276 Ps. 83: O SEIGNEUR DIEU, QUI EST SEMBLABLE A TOY? POITEVIN

1. O Seigneur Dieu, qui est semblable à toy? 2. Ne mets donc plus ton pouvoir en si -  
 lence, 3. Donne secours et en pitié nous voy: 4. Car ceux qui ont contre nous  
 malveil-lance 5. Incessamment ne font que murmurer, 6. Levant la teste en  
 trop grand' arrogan-ce.

## 277 Ps. 84: COMBIEN AYZEZ SONT TES SAINCTS TABERNACLES POITEVIN

1. Combien ayez sont tes saints tabernacles! 2. Dieu des vertus et des forts  
 propugnacles 3. Incessamment desire estre mon ame 4. En la maison dont  
 de joye se pasme. 5. Mon coeur, ma chair en toy se resjouissent, 6. Et ton saint  
 nom incessamment benis-sent.

## 278 Ps. 85: TU AS BENEIST, SEIGNEUR, LA TERRE POITEVIN

1. Tu as beneist, Seigneur, la terre, 2. Et nous as preservé de guerre  
 3. As tiré de capti-vité 4. De Ja-cob la poste-rité.

## 279

Ps. 87: LE SEIGNEUR ETERNEL A PLUS D'AFFECTION

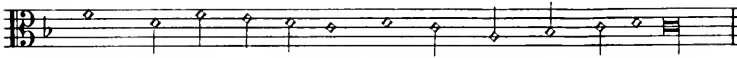
POITEVIN



1. Le Seigneur Eter-nel a plus d'affec-tion 2. Et prend plus de plaisir es



portes de Syon, 3. Dont les fondemens sont sur la sainte montaigne:

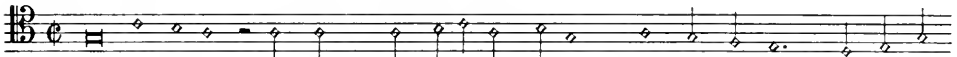


4. Qu'aux maisons de Ja-cob, qu'aupres d'elle il desdaigne.

## 280

Ps. 88: DIEU DE SALUT, MON ROY

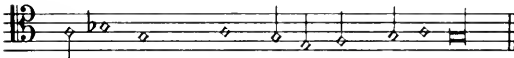
D.



1. Dieu de Salut, mon Roy, 2. Mon oraison recoy 3. Que nuit et jour 4. Je t'offre



sans sejour. 5. Devant ta face vienne 6. L'humble priere mienne: 7. A moy

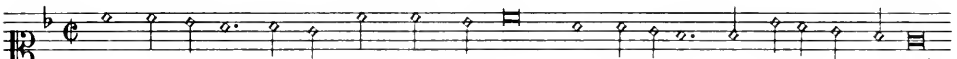


incli-ne 8. Ton oreille benigne.

## 281

Ps. 89: TANT QUE VIVRAY, DU SEIGNEUR TOUT-PUISSANT

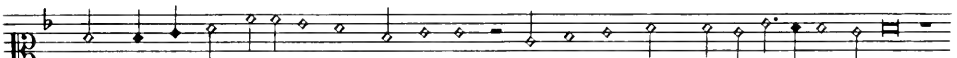
POITEVIN



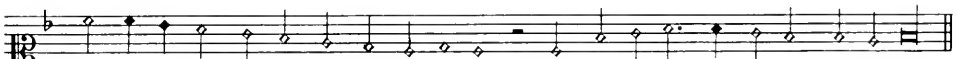
1. Tant que vivray, du Seigneur tout-puissant 2. Je chanteray la supreme bonté:



3. Sa verité je seray annonçant, 4. A tous vivans et leurs poste-rité.



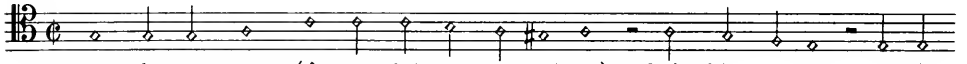
5. Puis que l'as dit, establi-ras ta grace 6. La sus es cieus, perpetu - el-lement.



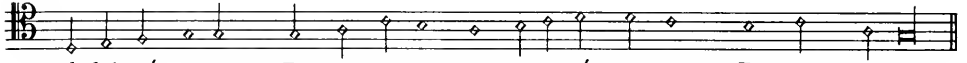
7. Et en ce lieu, ta foy prendra sa place, 8. Pour y avoir un stable fondement.

Le psaume de Poitevin débute comme la chanson XII de Marot (Guiffrey, V, p. 179), ce qui a incité le musicien à emprunter les 3 premières phrases à la mélodie de Claudin de Sermisy.

**282** Ps.90: C'EST DE TOUT TEMPS, O MON SEIGNEUR ET MAISTRE POITEVIN

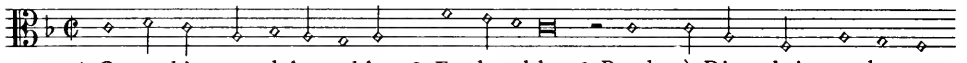


1. C'est de tout temps (ô mon Seigneur et maistre) 2. Qu'as bien voulu et n'as

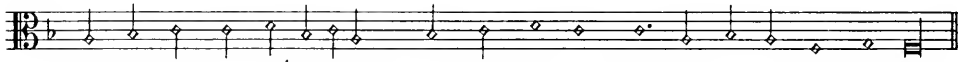


dedaigné estre 3. En mes ennuy's un assure' recours 4. Et prompt secours.

**283** Ps.92: O COMBIEN EST DELECTABLE POITEVIN

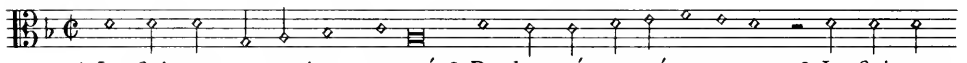


1. O combien est delectable, 2. Et louable, 3. Rendre à Dieu gloire et honneur.

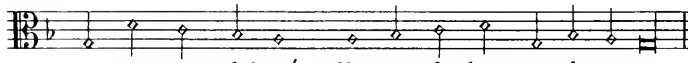


4. Et chanter en mé-lodie, 5. Et qu'on die, 6. Psalmes en ton nom, Seigneur.

**284** Ps.93: LE SEIGNEUR A TOUJOURS REGNE POITEVIN



1. Le Seigneur a toujours regné 2. De beauté aorné et vestu: 3. Le Seigneur



a pour nous daigné 4. S'armer de force et de vertu.

**285** Ps.94: DIEU TOUT-PUISSANT, A QUI SEUL APPARTIENT POITEVIN



1. Dieu tout puissant, à qui seul appartient 2. Venger le tort qu'a tes subjets



on tient, 3. Vien nous monst' (ô Seigneur de vengeance) 4. Ton excel-lence.

## 286

Ps. 95: VIEN AVANT, PEUPLE DEBONNAIRE

CL. MA. [sic]

1. Vien avant Peuple debonnaire 2. Rejoyssons nous de bon coeur, 3. En Dieu  
 nostre espoir salutaire, 4. De nos ennemis le vainqueur 5. Hastons nous pour  
 devant sa face 6. Le confesser tout franchement, 7. Que chacun quelque  
 Hymne compasse 8. Pour nous recréer saintement.

## 287

Ps. 96: CHANTEZ MOTETZ NOUVEAUX

POITEVIN

1. Chantez motetz nouveaux pour l'amour du Seigneur, 2. Toute la terre ronde  
 au Seigneur rende honneur. 3. Chantés tous au Seigneur, louans son nom sans  
 cesse 4. Publiés son salut sa clemence et largesse.

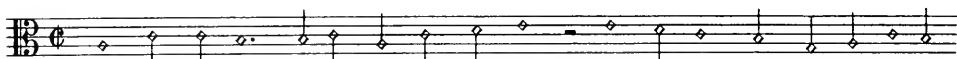
## 288

Ps. 97: LE SEIGNEUR TIENT L'EMPIRE

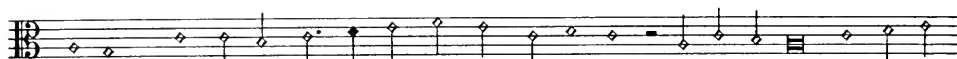
POITEVIN

1. Le Seigneur tient l'empire, et nous gouverne tous, 2. Terre, et isles, sur  
 mer sus esjouissez vous. 3. Il tient la nue obscure, assise autour de luy,  
 Justice et bonté sont de son Throsne l'apuy.

## 289 Ps. 98: CHANTEZ, HUMAINS, DITES QUELQUE CHANSON POITEVIN



1. Chantez humains, dites quelque chanson 2. De nouveau chant, et nouvelle



façon: 3. Car le Seigneur a fait de grans merveilles 4. Et de nouveau des oeuvres

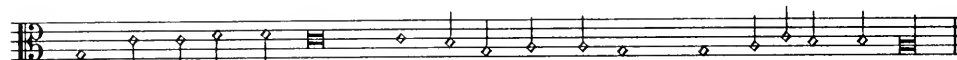


non pareil-les.

## 290 Ps. 99: LE SEIGNEUR TIENT L'EMPIRE POITEVIN

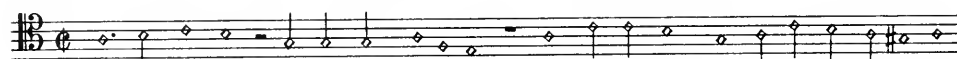


1. Le Seigneur tient l'empire, 2. Son siege spatieux 3. Il a voulu eslire

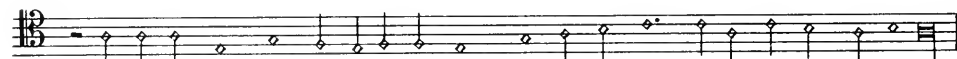


4. Sur les Anges des cieux, 5. En parle qui voudra, 6. Son empire tiendra.

## 291 Ps. 100: O VOUS HUMAINS, QUI LA TERRE HABITES POITEVIN

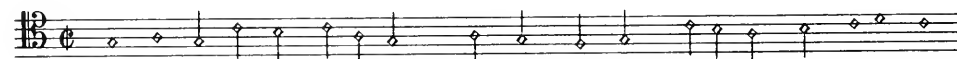


1. O vous humains, qui la terre habités, 2. Chantez à Dieu, en signe de victoire,

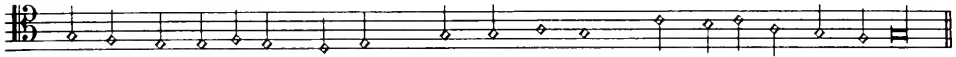


3. De toutes parts tous en joye chantés, 4. Et du Seigneur faites partout memoire.

## 292 Ps. 102: PAR TA BONTE NON PAREILLE POITEVIN



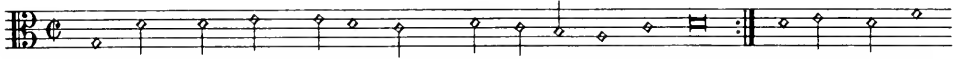
1. Par ta bonté non pareille, 2. Seigneur veuille 3. Exaucer mon orai-son:



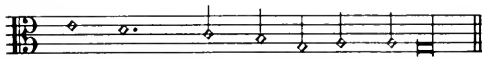
4. Jusques à l'oreille tienne, 5. Mon cri vienne, 6. Pour entendre ma raison.

## 293 Ps. 105: RENDEZ A DIEU LOUANGES

POITEVIN



1. Rendez à Dieu louan-ges 2. Et in-voquez son nom; 5. Dites combien  
3. Preschans au peuple estran-ge 4. Ses gestes de re-nom,



ses faits 6. Ont merveilleux effets.

## 294 Ps. 106: A L'ETERNEL RENDEZ GLOIRE ET HONNEUR

POITEVIN



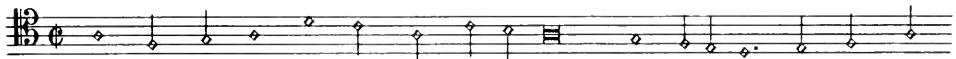
1. A l'E-ternel rendez gloire et honneur, 2. Car il est doux et benin pardonneur,



3. Toujours usant de sa bonté immense, 4. De charité, de grace, et de clemence.

## 295 Ps. 108: MON COEUR EST PREST...

POITEVIN



1. Mon cœur est prest, tousjours ferme et constant, 2. Pour celebrer ta grand ma -



gnifi-cence. 3. Et t'extoller (o Eter-nel autant) 4. Ne peut porter ma



langue et ma puissance.

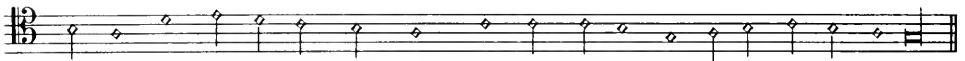
296 Ps. 109: DIEU TOUT-PUISSANT, MON HONNEUR, MON AVOIR POITEVIN



1. Dieu tout-puissant mon honneur, mon a-voir, 2. Voy l'hommeingrat qui a la  
4. De-clare - toy et montre ton pouvoir 5. De toutes parts ont voulu

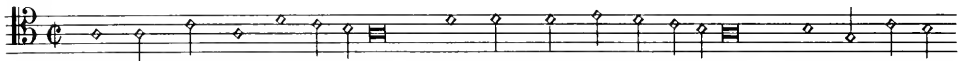


bouche ou-verte 3. Pour me trahir et ma-chiner ma perte. 7. Ils ont  
me séduire 6. En leur parler, et propos gra-cieux

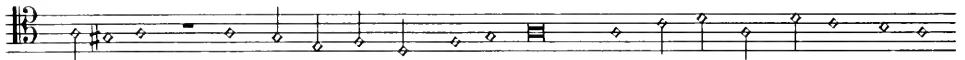


cherché tous les moyens entre eux, 8. Et n'ont raison, ni cause de me nuire.

297 Ps. 111: SEIGNEUR DIEU, J'AY L'INTENTION POITEVIN



1. Seigneur Dieu j'ay l'intention 2. De bon coeur et d'affection 3. De te donner



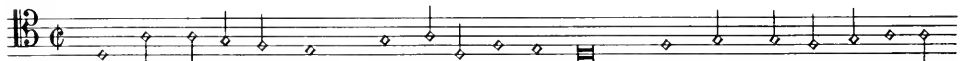
louange. 4. Ton peuple je veux frequenter, 5. Son bon et saint conseil hanter,



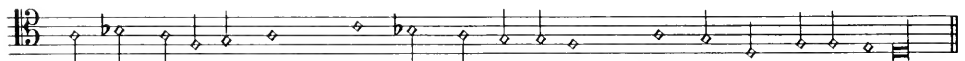
6. Et avec luy me renger.<sup>1)</sup>

<sup>1)</sup> Lyon, Croset 1558: me range.

298 Ps. 112: COMBIEN CELUY A D'HEUR POITEVIN



1. Combien celuy a d'heur, 2. Qui ayme le Seigneur, 3. Et craint fort de l'offenser



4. Et qui entiere-ment 5. Fait son commandement 6. Sans en rien outrepasser.



## 299 Ps.115 [= 116, 1-10]: J'AY AIME DIEU ...

POITEVIN

1. J'ay aimé Dieu, je l'ayme et l'aymeray, 2. Car je suis seur qu'il oyra ma  
 requeste: 3. Et entendra ma voix, quand je prieray. 4. Tous jours il a sa sainte  
 oreille preste, 5. Pour m'escoluter et point ne m'escondit, 6. Je le priray  
 que son secours me preste.

## 300 Ps. 116 [= 116, 10...]: J'AY EU DE TOY SI TRES ...

POITEVIN

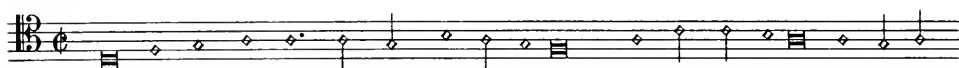
1. J'ay eu de toy si tres ferme asseu-ran-ce 2. Que j'ay parlé à toy  
 3. Plus j'ay souffert, plus j'ay eu d'esperance 4. Et me voyant en tri-  
 d'affec-ti-on. 5. Presque pasmé maintenois que tout homme 6. Est mensonger,  
 bu-la-ti-on  
 plein de decep-tion.

## 301 Ps.117: SUS ACOUP TOUTES GENS

POITEVIN

1. Sus acoup toutes gens, 2. Soiez tous diligens 3. A louer le Seigneur.  
 4. Tout peuple et nation, 5. En grande affec-tion, 6. Venez luy rendre honneur.

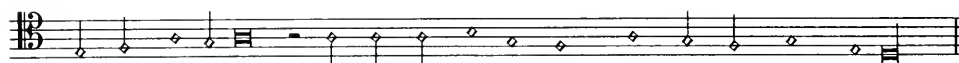
## 302



119/1 1. BIENHEUREUX EST L'HOMME SAINT QUI CHEMINE 2. Dedans la voye, et ensuit



la doctrine 3. Du Seigneur tout puissant. 4. Bienheureux est le peuple obeissant

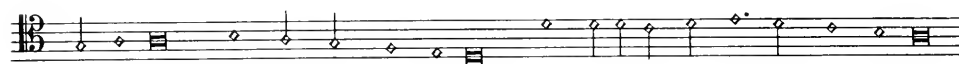


5. A son vouloir, et qui va s'adres-sant 6. A luy de coeur entier.

## 303



119/2 1. L'ADOLESCENT OÙ PREND IL SES ADRESSES, 2. Si en tes Loix toy mesme ne



l'adresses? 3. Pour les faire, et savoir? 4. A t'obeir je mettray mon pouvoir

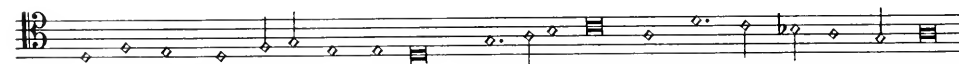


5. Mais que de faire en tes loix mon devoir 6. Te plaise me permettre.

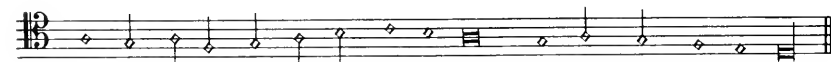
## 304



119/3 1. FAY A TON SERF CE BIEN JE TE SUPPLY 2. Qu'en bien vivant par moy soit

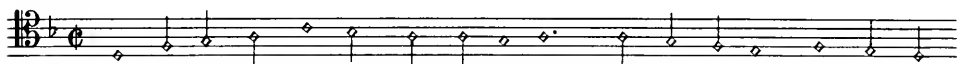


accomply 3. Ton edit et vouloir. 4. Ouvre mes yeux Seigneur, et me fay voir,



5. Et les effets de ta Loy concepvoir, 6. Lesquels sont merueilleux.

## 305



119/4 1. AU MONDE SUIS PRESQUE MORT ET DESFAIT 2. Sans ton secours, rends moy sain,

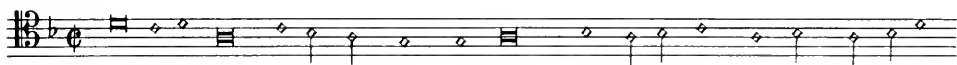


et refait, 3. Ta promesse ensui-vante. 4. Je te diray mes faits dores-navant,

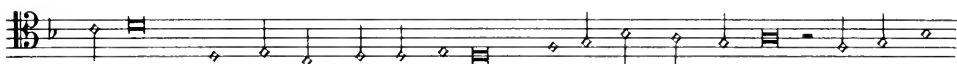


5. Responds moy donc, et puis me rends savant 6. En ce que tu commandes.

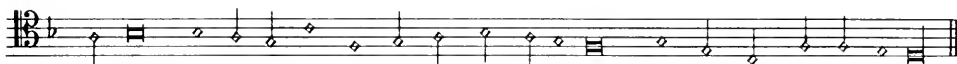
## 306



119/5 1. O ETERNEL, ENSEIGNE MOY COMMENT 2. On satis-fait à ton comman-

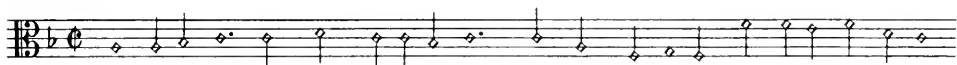


dement, 3. Que toujours je le garde. 4. Enseigne moy tes loix et plus ne



tarde, 5. A celle fin que du tout j'y regarde, 6. Et de coeur je te serve.

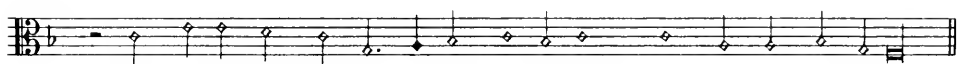
## 307



119/6 1. O ETERNEL TA GRAND' BENIGNITE 2. Tu m'as promise, et salut, et santé,



3. Dont je te vien semondre: 4. A fin que j'aye aussi de quoy répondre



5. Aux reprochans, qui me veulent confondre, 6. Qu'en toy me veux fier.

## 308

119/7 1. SOU-VIENNE TOY DE CE QUE TU AS DIT, 2. Et par promesse à ton  
servant predict 3. Dont ornes mon espoir. 4. Si quelque ennuy me vient pour me  
douloir 5. Tes mots soudain par leur force et pouvoir 6. Me donnent coeur, et vie.

## 309

119/8 1. O ETERNEL, TU ES MA PORTION, 2. A ce moyen j'ay grande affec - tion  
3. Que tes statuts je face! 4. De tout mon coeur je supplie ta face  
5. De me donner misericorde, et grace 6. Ainsi que l'as promise.

## 310

119/9 1. O ETERNEL! O MON SEIGNEUR, ET MAISTRE: 2. Sur ton servay fay  
ta grace apparoistre, 3. Selon le dire tien! 4. Enseigne moy le proffit,  
et le bien 5. Que l'on acquiert à garder ta Loy bien, 6. Car j'ay foy en tes Loix.

## 311

119/10 1. TES MAINS M'ONT FAIT D'UN ART PLUS QUE LOUABLE, 2. Fay moy savoir ta Loy tant

equi - table, 3. Et des statuz le sens, 4. Lors me verront les tiens obeissans:

5. Et si seront des lors rejouissans 6. De ma fi - de - li - té.

## 312

119/11 1. PRESQUE MON AME EST DU CORPS SEPA - RE - E 2. Par ton salut, et joye desi-rée,

3. Car en toy je m'at - tens. 4. Ravis se sont mes yeux fort souhaitans,

5. Lors que disoys: Las quand viendra le temps 6. Qu'ostera mon martyre?

## 313

119/12 1. O ETERNEL, TA PAROLE DEMEURE 2. La haut au ciel constante, ferme, et

seu - - re 3. A perpe - tuité 4. Pour tous vivans et leur posterité

5. Tes mots sont faits, comme en sta - bilité 6. Pour tous la terre as fai - te.

## 314

119/13 1. O QU'EN TA LOY J'AY EU D'AFFECTION! 2. En elle ay mis mon oc - cupation,  
 3. Et à elle ay tendu! 4. Tes mandemens plus sage m'ont rendu, 5. Que mes  
 hayneux, et plus qu'eux entendu. 6. Car ils sont ma de-fense.

## 315

119/14 1. TA PAROLE EST TOUTE SEMBLABLE, ET TEL-LE 2. Comme une lampe à mes  
 pieds ou chan - del - le, 3. Pour diriger mes pas. 4. Je te promis, et je ne  
 faudray pas 5. De bien garder jusques à mon trepas 6. Ton juste jugement.

## 316

119/15 1. LES GENS MALINS JE HAY SUR TOUTE CHOSE, 2. Et sur ta Loy en tout je me  
 repo-se 3. Car c'est mon appuy seur. 4. O Eternel soyes moy defenseur,  
 5. Et des hayneux violent repousseur, 6. Car en toy seul j'espè - re.

## 317

119/16 1. TOUT CE QUI EST EQUITABLE TU FAIS, 2. Ne me de-laisse à ces tirans  
 infets 3. Qui me sont decepvants. 4. Induy ton serf à ton obeissance,  
 5. Que l'orgueilleux, par son outrecuidance 6. Ne m'offence et outra - ge.

## 318

119/17 1. TON OBSERVANCE ET CONSTITUTION, 2. Donnent à tous grande admiration,  
 3. Par ce en mon coeur les por - - te. 4. Et ta parole ouverte nous appor - te  
 5. Grande clarté, et les enfans exhorte 6. Tes loix entendre, et dire.

## 319

119/18 1. O ETERNEL QUAND TOUT EST BIEN PENSE, 2. Ton jugement est tresbien dispensé:  
 3. Tu es juste, il est droit. 4. Tes statuts sont justes en ton endroit,  
 5. Et as voulu que toujours se tiendroit 6. Verité a - vec eux.

## 320

119/19 1. A HAUTE VOIX DE BON COEUR JE TE PRIE 2. O E-ternel, et souvent  
à toy cri - e 3. Pour ta Loy observer. 4. A toy je crie, à fin de me  
sauver, 5. Et que tes Loix, sans rien plus reserver, 6. De tout mon coeur  
je gar - de.

## 321

119/20 1. AYE PITIE MON DIEU DE MA LANGUEUR, 2. Et m'oste aussi des ennuis la  
rigueur, 3. Que ta Loy je n'oublie. 4. Defens ma cause aussi je te supplie  
5. Et, comme on dit, garantis moy la vie: 6. Car j'en ay grand besoin.  
321, 1 ± 252, 1 ± Ps 57 b 1.

## 322

119/21 1. SANS CAUSE M'ONT LES ROYS PERSECUTE 2. Mais nonobstant leur grand' au-  
to-rité 3. De ta Loy ne devoye. 4. Tes mots tant saints m'ont donné plus de joye  
5. Que n'a celuy qui d'or une montioye 6. A rencontré par heur.



## 323

119/22

1. SOIT MA CLAMEUR JUSQUES A TOY OFFERTE 2. Et ta parole à m'oyr  
 soit ouverte 3. Seigneur Dieu, et m'enseigne. 4. Jusques à toy mon oraison par-  
 vienne, 5. De-livre moy Seigneur, et te souviene 6. Que ta parole  
 est telle.

## 324

Ps. 120: QUAND J'AY EU QUELQUE TRISTESSE

POITEVIN

1. Quand j'ay eu quelque tristesse, 2. Ou oppresse, 3. Au Seigneur j'ay eu recours:  
 4. Exau-cé a ma prière, 5. De manière 6. Que de luy ay eu secours.

Analogies mélodiques: 393. 324,1 = Ps 77 b 1; 324,4 ± 77 b 5.

## 325

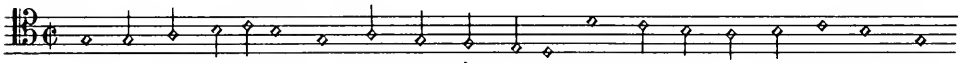
Ps. 121: J'AY LEVE MES TRISTES YEUX

POITEVIN

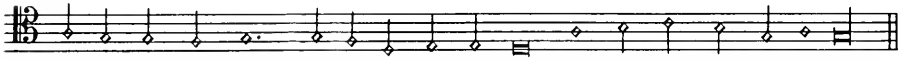
1. J'ay levé mes tristes yeux 2. Quand me suis veu en destresse,  
 3. Et re-gar-dé jusqu'aux cieux 4. Qui m'os-te-ra de l'opresse.  
 5. Mais j'ay congneu qu'en ce monde 6. Je n'ay que Dieu pour secours: 7. Dieu, qui  
 fait la terre ronde, 8. Et du ciel dressa le cours.

## 326 Ps 122: JE ME SUIS ESJOUY

POITEVIN



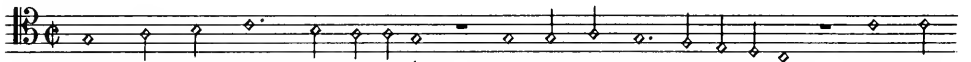
1. Je me suis esjouy, 2. Si tost que j'ay ouy 3. Ces heureuses nouvelles: 4. Nous



irons au saint lieu 5. De la maison de Dieu 6. Maison pour les fideles.

## 327 Ps 123: QUAND J'AY EU QUELQUE ADVERSITE

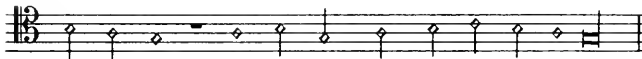
POITEVIN



1. Quand j'ay eu quelque adversité, 2. Ou que l'on m'a persecuté, 3. Je t'ay



prié me faire grace, 4. J'ay levé en haut mes deux yeux 5. Vers toy qui es la



sus es cieux, 6. En te montrant ma triste face.

## 328 Ps 124: QU'ISRAEL CONFESSE HARDIMENT

POITEVIN



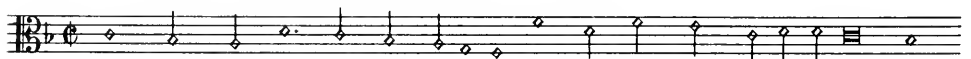
1. Qu'Israël confesse hardiment, 2. Et die, si Dieu n'eust tenu 3. Pour nous et



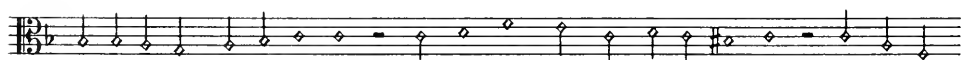
qu'il ne fust venu 4. Pour nous donner allegement ...

## 329 Ps 125: QUICONQUE EN DIEU MET SA FIANCE

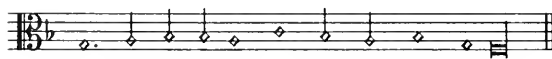
POITEVIN



1. Quiconque en Dieu met sa fiance 2. Et fait de bonne intention 3. En

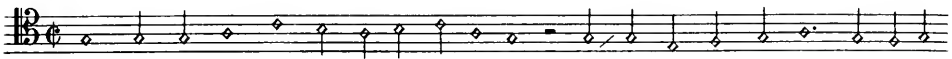


Jerusalem residence, 4. Il est en tres ferme assurance, 5. Et fondé



en perfection, 6. Comme le mont Sion.

### 330 Ps 126: QUAND LE SEIGNEUR TIROIT SION DOLENTE POITEVIN

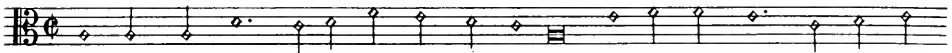


1. Quand le Seigneur tiroit Sion dolente, 2. De la prison estroite, et vio-

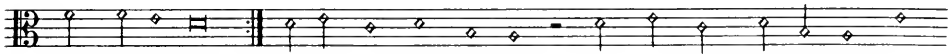


lente, 3. Cuidions par songe avoir eu seulement 4. Dueil, et tourment.

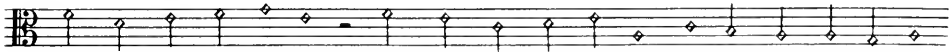
### 331 Ps 127: SI DIEU PUISSANT UNE MAISON N'ORDONNE POITEVIN



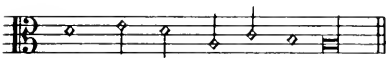
1. Si Dieu puissant une maison n'ordonne, 2. Celuy perd temps qui de soy  
3. Si Dieu puissant une ci-té ne garde, 4. C'est pour neant que le guet



regle y donne.  
y regarde. 5. Lever tost, tard veiller, 6. Par trop vous travailler, 7. Et

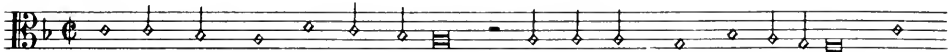


sans luy prendre peine, 8. Tousjours vous contrister, 9. Plover, et tormenter,

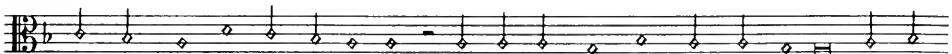


10. C'est à vous chose vaine.

### 332 Ps 129: SOUVENT M'ONT FAIT ASSAUT CRUEL D.



1. Souvent m'ont fait assaut cruel 2. Des ma jeunesse, die Israël: 3. Sou-



vent m'ont fait assaut forfaire. 4. Toutesfoys rien ne m'ont peu faire. 5. Sur mon



dos pescheurs ont forgé. 6. Et leur malice prolongé: 7. Le Seigneur juste a la main



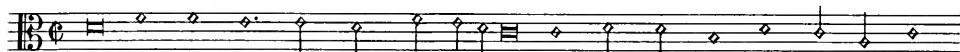
preste 8. Pour couper des pescheurs la teste.

Analogie mélodique: 332, 1 = Ps 21 a 1.

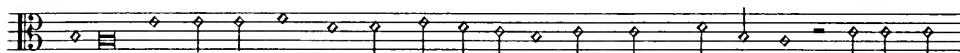
## 333

Ps 131: O SEIGNEUR DIEU, MON COEUR N'EST ELEVE

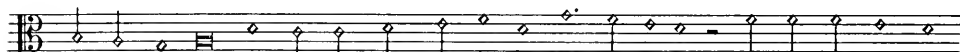
POITEVIN



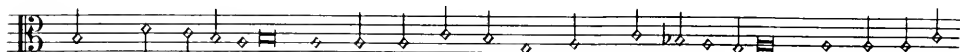
1. O Seigneur Dieu, mon coeur n'est élevé: 2. Et n'ay mes yeux trop hautement



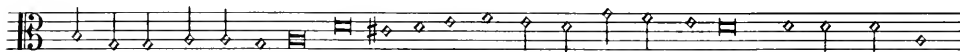
levé. 3. En choses n'ay grandes, et orgueilleuses 4. Prinz mon chemin ne sur moy



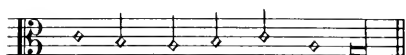
merveilleuses. 5. Si je n'ay humble esté en ma pensée 6. Mais ay par trop la



mienne ame exaucée, 7. Soit à mon ame autant fait chose ame - re 8. Comme tirer



un enfant de sa mere. 9. O Israël en Dieu ton espoir fonde 10. Des maintenant

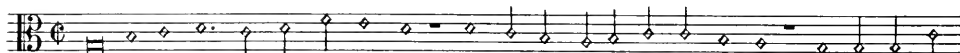


jusqu'à la fin du monde.

## 334

Ps 132: O ETERNEL, PAR TA CLEMENCE

POITEVIN



1. O Eternel, par ta clemence 2. De David aye souvenance, 3. Et de tout ce



qu'il a porté 4. De tourment et adversité.

## 335

Ps 133: O QUE C'EST CHOSE PRETIEUSE

POITEVIN



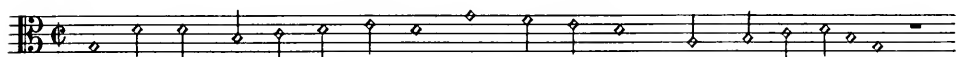
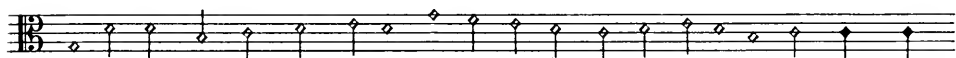
1. O que c'est chose pretieuse, 2. Chose plaisante et gratieuse, 3. Que freres



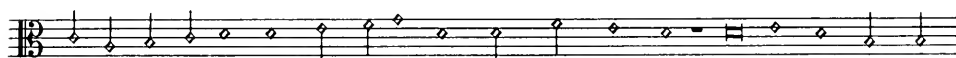
ensembles vivans, 4. Evitans querelle odieuse, 5. Toute douceur, et paix suivans.

## 336 Ps 134: OR SUS TOUS, RENDEZ AU SEIGNEUR

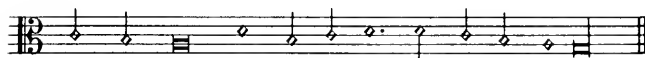
POITEVIN

1. Or sus tous, rendez au Seigneur 2. Gloire et honneur, 3. Mais sans fantaisie,<sup>1)</sup>

4. Serviteurs qui sans cesse orés, 5. Et demourés 6. En son eglise 7. De nuit quand



loisir vous avez, 8. Vos mains levés 9. Au tressaint maistre, 10. Louez Dieu qui fit

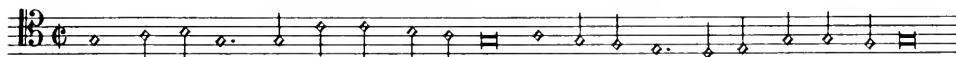


terre et cieux 11. Car gracieux 12. Le verrez estre.

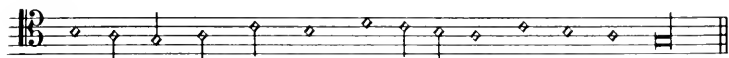
<sup>1)</sup> Lyon, Croset 1558: faintise

## 337 Ps 135: TOUS SERVITEURS, ET QUI VOUS ADVOUEZ

POITEVIN



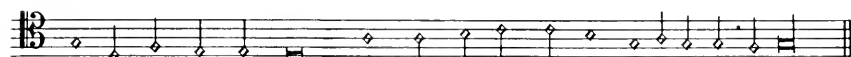
1. Tous serviteurs, et qui vous advouez 2. A l'Eternel, venez et le louez:



3. Louez le nom tressaint, et precieux 4. Du Roy des cieux.

## 338 Ps 136: LOUEZ TOUS LE SEIGNEUR...

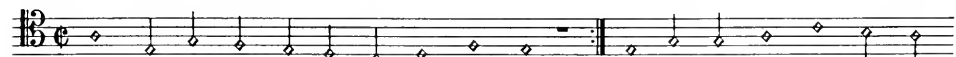
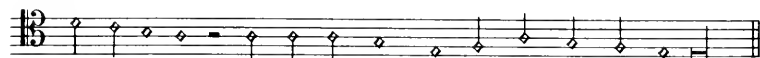
POITEVIN

1. Louez tous le Seigneur, par sa grande bonté  
2. Car sa clemence dure à perpe-tu-i-té. 3. Graces, gloire et honneur

rendez au Dieu des Dieux, 4. Car pour jamais il est misericordieux.

## 339 Ps 139: SEIGNEUR TU M'AS SONDE JUSQUES AU BOUT

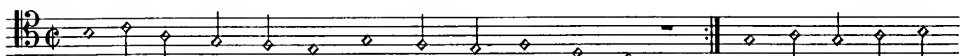
POITEVIN

1. Seigneur tu m'as sondé jusques au bout  
2. Et jusqu'ici m'as esprouvé par tout, 3. Tu voys à l'oeil si je dors

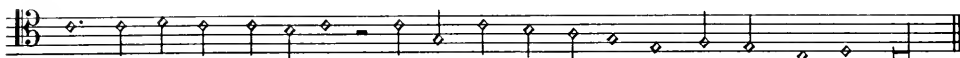
ou repose, 4. Ou si je veille, et que fais quelque chose.

## 340 Ps 140: DELIVRE MOY SEIGNEUR

POITEVIN



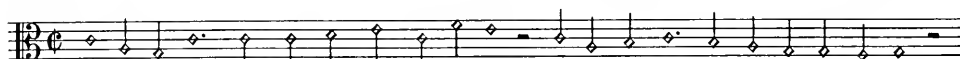
1. De - li-vre moy, Seigneur, des mains des gens meschans 3. Car tout mal en leur  
2. Garde moy des cruels, qui tant me vont cherchans:



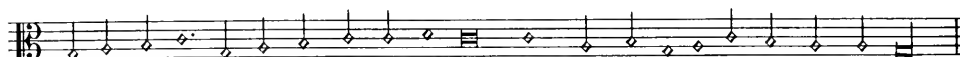
coeur on les voit concevoir, 4. Et ne cherchent moi en que querelle esmouvoir.

## 341 Ps 141: O ETERNEL, TANT SOUVENT JE T'APPELLE

POITEVIN



1. O Eternel, tant souvent je t'appelle, 2. Haste toy donc, et me donne secours,



3. Oy ma priere, et entens la voix d'elle, 4. Mon Dieu c'est toy à qui j'ay mon recours.

Analogie mélodique: 341, 1 = 217, 1.

## 342 Ps 142: A L'ETERNEL DE MA VOIX J'AY CRIE

POITEVIN



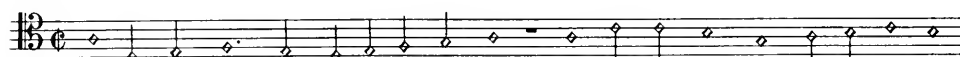
1. A l'Eternel de ma voix j'ay crié 2. En luy faisant ma priere et requeste.



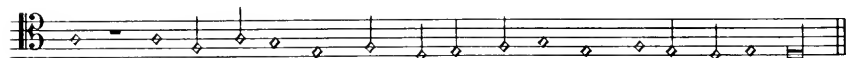
3. J'ay deployé ma voix, à pleine teste, 4. Et de bon coeur le Seigneur j'ay prié.

## 343 Ps 144: LOUE SOIT DIEU, MON REFUGE CERTAIN

POITEVIN



1. Loué soit Dieu, mon refuge certain, 2. Qui a instruit pour combattre ma



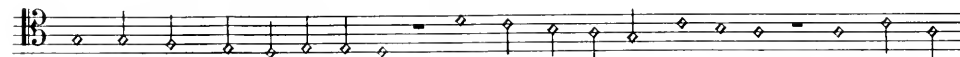
main 3. Et a daigné mes doigts rudes apprendre 4. A me defendre.

## 344 Ps 145: MON DIEU, MON ROY, JE TE LOUERAY

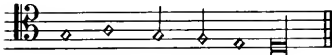
POITEVIN



1. Mon Dieu, mon Roy, je te loueray, 3. Tous jours à jamais et sans cesse,  
2. Et ton saint nom ex - tol - le - ray



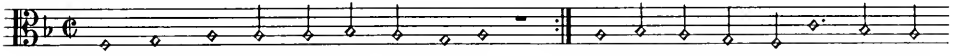
4. En tout temps te celebreray, 5. Et tant que vivant je seray 6. Loueray de



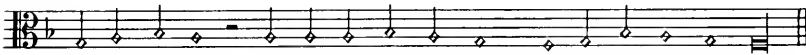
ton nom la hauteesse.

### 345 Ps 146: MON AME, OR SUS DONNE LOUANGE

D.



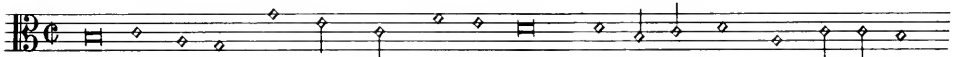
1. Mon ame, or sus donne louange 3. Certes je chanteray 4. Tant que  
2. A Dieu, à l'ex - alter te range:



vivant seray 5. La gloire de mon Dieu, 6. Et son nom en tout lieu.

### 346 Ps 147: A L'ETERNEL JE RENDS GLOIRE ET HONNEUR

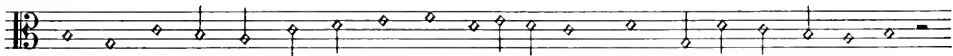
D.



1. A l'Eternel je rends gloire et honneur, 2. Car il est doux et gracieux



Seigneur 3. Pois la louange est à luy fort plaisante 4. Et tres duysante. 5. Dieu de



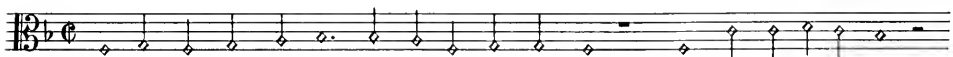
rechef a bastie et construite 6. Jerusalem, qui jadis fut destruite.



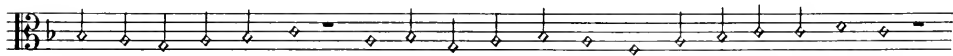
7. Et les enfans d'Israel dispersés 8. A ramassés.

### 347 Ps 148: LOUONS TOUS LE SEIGNEUR . . .

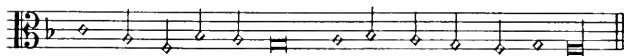
POITEVIN



1. Louons tous le Seigneur, qui regit les hauts cieux, 2. Louez-le aussi tous ceux



qui estes des hauts lieux. 3. Rendez luy tout honneur vous qui estes ses Anges.



4. Son Armée et son Ost, rendez luy vos louanges.

## 348 Ps 149: CHANTEZ CANTIQUE ET VERS

POITEVIN

1. Chantez cantique et vers, 2. Nouveau chant et divers 3. Donnant à Dieu la gloire,  
4. Ses saints qui vous hantez. 5. Tous ensemble chantez 6. Louange en sa memoire.  
7. Qu'Israel s'es-jouisse, 8. Et de plaisir jouysse 9. D'avoir tel createur:  
10. Soyent de Sion les filles, 11. Plus gayer et gentiles, 12. Pour leur Dieu, leur aucteur.

## 349 Ps 150: LOUEZ DIEU AU SAINT TEMPLE...

POITEVIN

1. Louez Dieu au saint temple, et pour sa sainteté 3. Louez le en tous  
2. Louez le pour le ciel, montrant sa fermeté,  
ses vertus, et ses merveilleux gestes. 4. Louez le en tous ses faits tresgrans  
et manifestes.

« Fin des Pseaumes de David mis en rithme Françoisse, L. par C. Marot, et Cent par M. Jan Poitevin et autres, veuz, leuz, et approuvés par trois des Docteurs de la Faculté de Théologie de Paris à ce deputés. »

## 350 LE CANTIQUE DE LA VIERGE MARIE (Magnificat anima mea Dominum)

1. La vierge dit Mon ame magnifie 2. Le Seigneur Dieu en qui elle se fie.  
3. Et mon esprit en haut s'est eslevé 4. S'es-jouissant en Dieu qui m'a sauvé.  
Voir Mélodie du Magnificat: Graduel p. 145 \*

Ensuite, sans musique:

Le Cantique de Moïse (Deut. 32) C. R.  
Entendez Cieux, oyez ce que je dis:

Le Cantique de Zacarie (Luc. 1) C. R.  
Loué soit le Seigneur  
D'Israel visité...

NE. Le volume contient avec les mélodies traditionnelles (forme GE 51, 54...) tous les psaumes de Marot, le Cantique de Siméon et les Commandements.



APPENDICE III

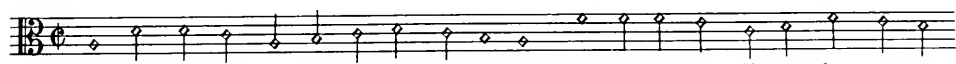
N<sup>os</sup> 351 à 383

Mémoires de  
François Gindron  
pour les Cantiques  
d'Accace d'Albiac, sieur du Plessis  
1556

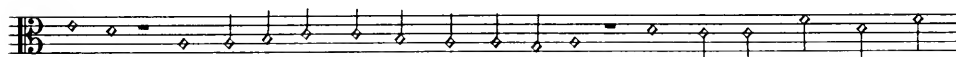


# 351 PROPOS EXQUIS ET PROFONDES PAROLLES

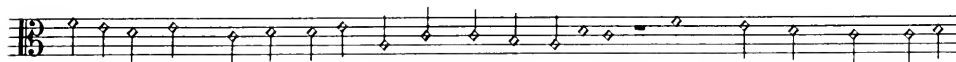
Prov., ch. 1



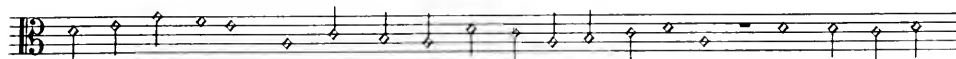
1. Propos exquis et profondes parolles 2. De Salomon dittes les para -



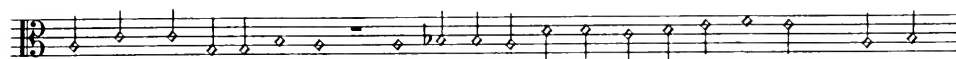
bolles, 3. De Salomon, dy-je, fils de David, 4. Roy le plus grand qu'onques



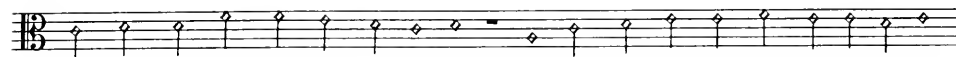
Israel veid, 5. A tous ayans de bien former envie 6. Leurs langues, moeurs, voire



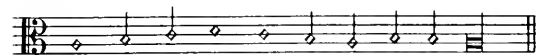
toute leur vie, 7. Certain thresor de divine science, 8. Aux ignorans



donnant intelligence, 9. Discretion à la folle jeunesse, 10. Prudence



aux vieux, aux plus simples adresse, 11. Sagesse à tous, doctrine et jugement,



12. Pour se conduire au monde sagement.

## 352 LA SAPIENCE ELEVE HAUT SA VOIX

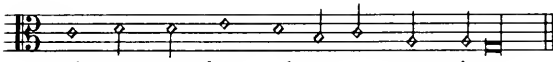
Prov., ch. 8

1. La sapience eleve haut sa voix, 2. Et la prudence à tous presche ses loix,  
 3. Sur grans chemins pour mieux estre escoutée, 4. Et aux sommets des plus hauts  
 lieux montée 5. Jette ses crys, et espond ses menaces 6. Par les portaux  
 des Citez et aux places, 7. Hante tous lieux par grand' sollicitude  
 8. Où elle void d'hommes la multitude. 9. Hommes, oyez, oyez hommes  
 (dit-elle) 10. Escoutez moy, car c'est vous que j'appelle.

## 353 LA SAPIENCE A BASTI SA MAISON

Prov., ch. 9

1. La sapience a basti sa maison, 2. L'enrichissant de sept colonnes  
 stables, 3. Puis preparant des vivres à foison, 4. Force bons vins, a fait  
 dresser ses tables. 5. Lors envoya de ses dames notables 6. Sur hauts  
 dongeons, cryans toutes ainsi: 7. Venez, venez, simples et amiables,

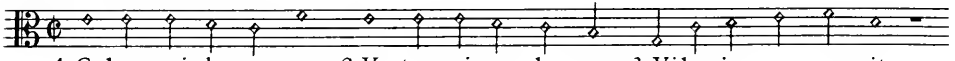


8. Si rien vous faut, adressez - vous icy.

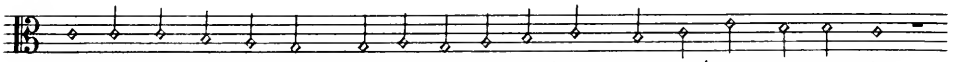
Analogie mélodique: 353, 8 † Ps 87 a 2.

## 354 CELUI QUI DU MOQUEUR

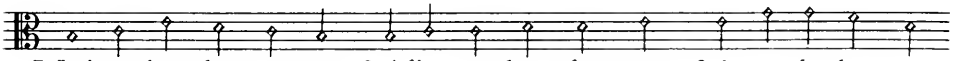
Prov., ch.9



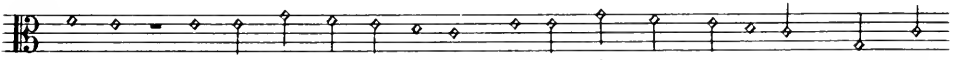
1. Celuy qui du moqueur 2. Veut corriger le coeur 3. Vilenie en reçoit.



4. Celuy qui le meschant 5. Chastie en le preschant 6. Souillé s'en aperçoit.



7. Laisse donc les moqueurs 8. Afin que leurs faux coeurs 9. A te fascher ne



tendent. 10. Repren plus tost les sages, 11. Afin qu'en leurs courages 12. Grace, et

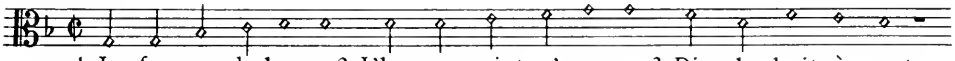


amour te rendent.

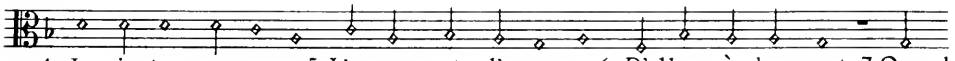
Analogies mélodiques: 354, 1 † 223, 1  
354, 10 = Ps 6 c 2.

## 355 LA FAUSSE BALANCE

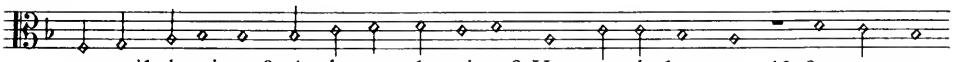
Prov., 11



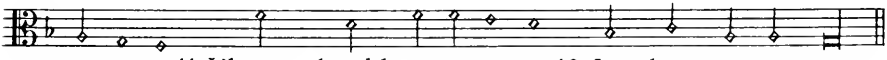
1. La fausse balance 2. L'homme point n'avance, 3. Dieu la hait à mort.



4. La juste mesure 5. L'avance et l'asseure 6. D'aller à bon port. 7. Quand



orgueil domine, 8. A dextre chemine 9. Honte et deshonneur: 10. Sagesse en



campagne 11. L'homme humble accompagne 12. Sans honte et sans peur.

### 356 QUI AIME LA DOCTRINE

Prov., ch. 12



1. Qui ayme la doctrine 2. Ayme le chastiment; 3. Qui hait la discipline



4. Il vit brutalement. 5. Dieu au bon fera grace, 6. Le malin jugera,

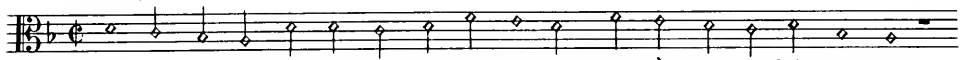


7. Mettant devant sa face 8. Tous les maux qu'il fera.

Analogie mélodique: 356, 2 = Ps 128 b 2.

### 357 LE SAGE ENFANT REÇOIT LA REMONSTRANCE

Prov., 13



1. Le sage enfant reçoit la remonstrance 2. Du père, et en fait compte,



3. Mais le moqueur la hayant à outrance 4. De l'escouter a honte. 5. Chacun



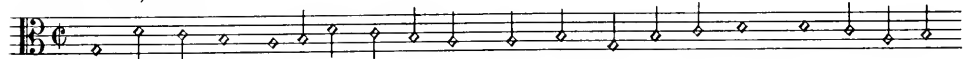
vivra du fruit et de la rente 6. De sa bouche diserte, 7. Mais au malin



le fruit de son attente 8. Est selon sa desserte.

### 358 LA FEMME SAGE EDIFIE EN RAISON

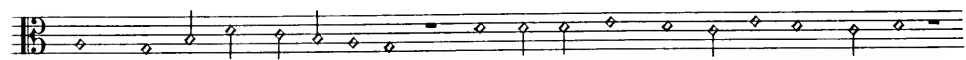
Prov., 14



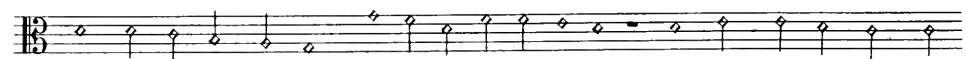
1. La femme sage edifie en raison 2. Son trainet sa maison, 3. La folle la



ruine; 4. L'homme allant droit craint le haut Dieu puissant, 5. Le malin de lais -



sant 6. Ses voies l'abhominé. 7. En bouche folle est la verge d'orgueil,



8. Mais la prudence à l'oeil 9. Adoucit telle rage. 10. Où boeufs n'y a l'herbe en

creche de-faut: 11. Car le cham(p)rien ne vaut 12. Que par son labour age.

### 359

RESPONCE DOUCE APPAISE GRAND FUREUR  
Prov., 15

1. Responce douce appaise grand fureur, 2. Mais trop l'esmeut un parler plein

d'aigreur. 3. La langue sage use bien de science, 4. L'autre par tout respand

son impudence. 5. La langue saine est un arbre de vie, 6. L'autre de

vice et de mortelle envie.

### 360

L'HOMME EN SON COEUR PROPOSE  
Prov., 16

1. L'homme en son coeur propose 2. Et bastit sa harangue, 3. Mais le Seigneur dispose

4. Et gouverne sa langue. 5. Toutes voyes du monde 6. A ses yeux nettes sont,

7. Mais Dieu les esprits sonde 8. Et sait quels ils les ont. 9. Remets en Dieu le soin

10. De ce que tu veux faire 11. Et verras au besoin 12. Prosperer ton affaire.

13. Le haut Dieu tout sachant 14. Pour sa gloire a tout fait, 15. Mesmes l'homme meschant

16. Pour estre apres deffaict.

### 361 MIEUX VAUT UN MORCEAU DE PAIN SEC

Prov., 17

1. Mieux vaut un morceau de pain sec 2. Mangé en paix bien arrestée,  
3. Qu'estre en lieu plein de noyse, avec 4. Beaucoup de chair bien apprestée.

### 362 AU CRY DU POVRE DELAISSE

Prov., 21

1. Au cry du povre delaissé 2. Quiconque ferme son aureille 3. Il ne  
sera point excusé 4. Quand il aura faute pareille. 5. Les biens et dons  
mis en secret 6. Au sein de personne ennemie 7. Rompent son coeur; l'homme  
discret 8. Ainsi souvent la rend amie.

### 363 MIEUX VAUT BONNE RENOMMEE

Prov., 22

1. Mieux vaut bonne renommée 2. Que grande richesse avoir; 3. La grace  
est plus estimée 4. Que nul tresor ny pouvoir 5. Riche et povre sont par voye,  
6. Leur Dieu les a faits tous deux, 7. L'un maitrise, et l'autre ploye,  
8. Ainsi se veut servir d'eux.

### 364 N'ENSUY LE TRAIN DES MALINS PERISSANS

Prov., 24

1. N'ensuy le train des malins perissans 2. Et avec eux nullement ne con-



verse. 3. Rien que le mal ne vont leurs coeurs pensans, 4. Et prompte à nuire  
est leur langue perverse. 5. Par sapience on bastit sagement, 6. Prudence  
aussi le bastiment assure, 7. Science après adjouste l'ornement  
8. D'honneur, de biens et de liesse seure.

### 365 PASSANT AU CHAMP ET AUTOUR DE LA VIGNE

Prov. 24

1. Passant au champ, et autour de la vigne 2. Du paresseux jettay l'oeil  
à travers, 3. Mais je les vei (qui est un mauvais signe) 4. Tous de chardons  
et d'espines couvers: 5. Leurs murs aussi tous jettez à l'envers; 6. Ce  
contemplant à part moy longue espace 7. Pour estre instruit, j'apprens en ceste  
place 8. Qu'un peu veillant, et beaucoup sommeillant, 9. Ployant les mains et  
point ne travaillant, 10. Povreté vient, de tous maux equipée, 11. Comme  
un passant qui n'est point attendu, 12. Comme un brigand à ta gorge pendu  
13. Te voilà pris trop mieux qu'à la pipée.

## 366 C'EST GLOIRE A DIEU DE CELER SA PAROLLE

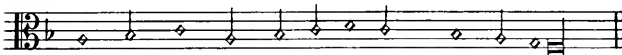
Prov., 25

1. C'est gloire à Dieu de celer sa parolle, 2. C'est gloire au Roy de l'en-  
 3. quester et querre 3. Et de monstrier qu'il hante en son eschole. 4. Le haut des  
 5. cieux et le fonds de la terre 5. Ont lieux prefix, mais jamais on ne sonde  
 6. Le coeur d'un Roy; nul ne s'en ose enquerre.

## 367 MON FILS NE TE GLORIFIE

Prov., 27

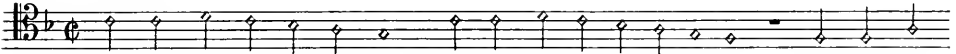
1. Mon fils, ne te glorifie 2. En l'espoir du lendemain: 3. Car tu n'as point  
 4. en ta main 4. Ce qu'il couve. 5. Qu'autre à te louer s'esprouve, 6. Et, s'il  
 7. faut de toy juger, 7. Que ce soit un estranger, 8. Non point toy. 9. Le sable  
 10. est pesant de soy, 10. Et la pierre: mais la rage 11. Du fol pèse davantage  
 12. Que ces deux. 13. Cruel est le furieux, 14. Le cholère fait tempeste,



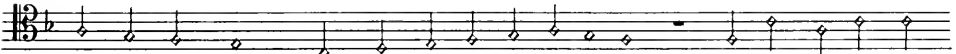
15. Mais qui pourroit faire teste 16. A l'envie?

## 368 DES EAUX LA CLAIRE LIQUEUR

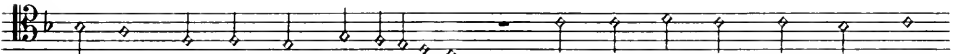
Prov., 27



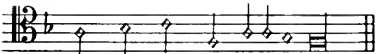
1. Des eaux la claire liqueur 2. Toutes faces represente; 3. Si fait de



l'homme le coeur, 4. Quoy qu'en soy il se demente. 5. L'enfer, l'abysme



profond 6. Ne sont point rassasiables, 7. Mais les veux de l'homme sont



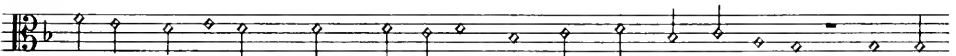
8. Plus encore insatiables.

## 369 L'HOMME MESCHANT S'ENFUIT SANS QU'ON LE CHASSE

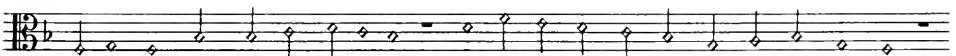
Prov., 28



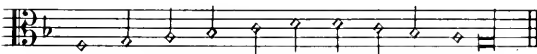
1. L'homme meschant s'enfuit sans qu'on le chasse, 2. L'homme de bien, mesme au



danger s'assure 3. Comme un lion, combien qu'on le pourchasse. 4. Pour ses



pechés le peuple, outre mesure 5. Se desbordant, souvent de prince change:



6. Mais le bon Roy fait que son règne dure.

# 370 QUI TROUVERA LA FEMME VERTUEUSE

Prov., 31

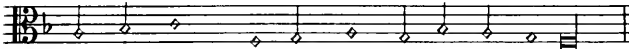
1. Qui trouvera la femme vertueuse? 2. Certes le pris d'icelle grand  
 sera 4. Et de bien loin la perle passera: 4. O que l'ayant la personne  
 est heureuse! 5. Son mary l'aime, et grandement s'y fie. 6. Jamais n'aura  
 disette d'aucun bien, 7. De l'offenser elle se garde bien 8. Mais bien  
 lui rend tous les jours de sa vie.

Comparer ce texte avec celui de Th. de Bèze → 56/VII.

# 371 PEUPLES, OYEZ VERITE

Eccles., 1

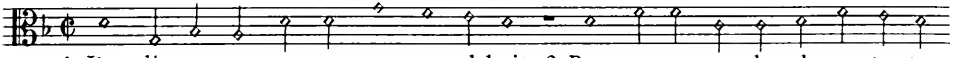
1. Peuples, oyez verité, 2. Verité plus que certaine: 3. Toute chose  
 est vanité, 4. Voire vanité très - vaine. 5. Qu'à l'homme sous le soleil  
 6. De tout son labeur et peine? 7. Ce soingrand et non-pareil 8. Quel bien et  
 heur luy rameine? 9. Un aage s'en va passant 10. Par ordre et reigle com-  
 mune, 11. L'autre après vient florissant 12. Mais la terre est toujours une.  
 13. Le soleil se lève et court, 14. Et puis au soir se recouche, 15. Au mesme lieu



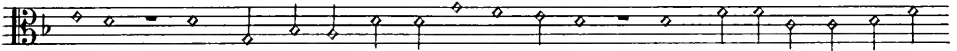
dont il sourd 16. Retournant faire sa couche.

### 372 J'AY DIT EN MOY, SUS MON COEUR, SOY DEHAIT

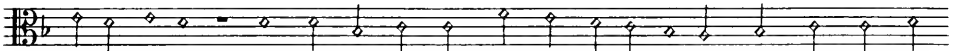
Eccles., 2



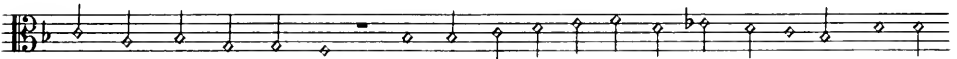
1. J'ay dit en moy, sus mon coeur, soy dehait, 2. Boy, mange, ry, abonde en toute



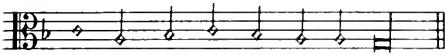
joye: 3. Mais puis après ay cognu par effect, 4. C'est vanité de tenir



telle voye. 5. J'ay dit du ris que c'estoit une rage 6. Et qu'il sembloit



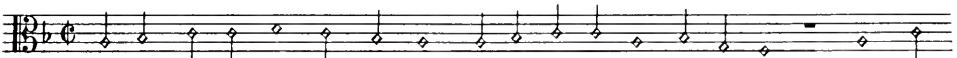
que l'on fut hors de sens, 7. De la liesse aussi, en mon courage, 8. Tu es



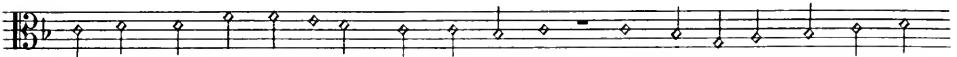
un vain et maigre pasetemps.

### 373 TOUTES CHOSES ONT LEUR SAISON

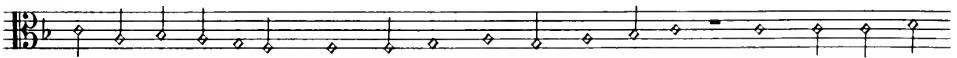
Eccles., 3



1. Toutes choses ont leur saison, toutes choses ont leur saison, 2. Et tout



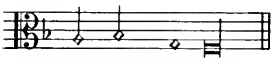
ce que l'homme propose 3. Des-sous le ciel, Dieu par raison 4. En son temps



le fait et dispose. 5. Temps de naistre et temps de mourir, 6. Temps de planter



et plantes traire, 7. Temps de tuer, temps de guerir, 8. Temps de destruire, et



maisons faire.

## 374 J'AY CONTEMPLÉ LES OCCUPATIONS

Eccles., 3

1. J'ay contemplé les occupations 2. Dont Dieu ça bas matte les fils des  
 hommes. 3. Tresbelles sont ses operations 4. Prises en temps: mais dont  
 estonnez sommes. 5. Ce monde mesme en leur entendement 6. Ayant fiché,  
 n'y peuvent rien comprendre 7. Depuis la fin jusqu'au commencement, 8. Fors  
 un desir de les vouloir entendre.

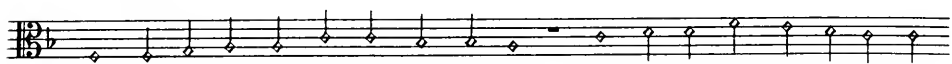
## 375 DE CES PENSERS AILLEURS JETTANT MES YEUX

Eccles., 4

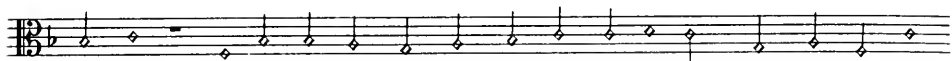
1. De ces pensers ailleurs jettant mes yeux 2. Je vey les maux et les  
 oppressions 3. Que sous le ciel on fait en maints lieux, 4. Les cris, les  
 pleurs et lamentations 5. Des oppressez, que nul ne consolait: 6. Et qui  
 pis est, la force et la puissance 7. Donnée au bras qui fait telle outrance,  
 8. Et de celuy qui plus en affolloit.

### 376 QUAND TU VOUDRAS AU SEIGNEUR DIEU PARLER

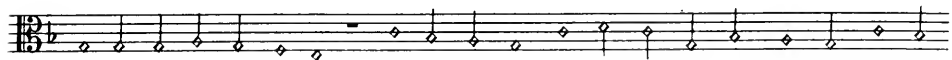
Eccles., 5



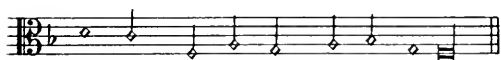
1. Quand tu voudras au Seigneur Dieu parler, 2. Ne jette point de parolles



en l'air: 3. Parle de sens, et point trop ne t'avance. 4. Dieu est au ciel,



tu es çà-bas en terre, 5. Parle donc peu, à fin que ton coeur n'erre: 6. Du coeur



luy plaît, non du plaid l'abondance.

### 377 UN AUTRE MAL SOUS LE CIEL AY COGNU

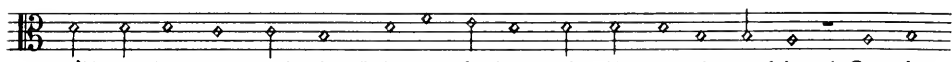
Eccles., 7



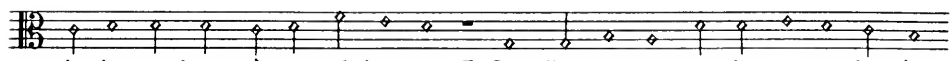
1. Un autre mal sous le ciel ay cognu, 2. Terrible et grand, et souvent



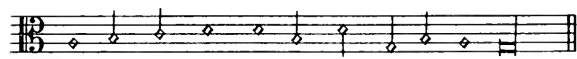
advenu: 3. L'homme à qui Dieu donnoit telle chevance, 4. Honneurs et biens,



qu'il ne luy manquoit rien 5. De ses desirs, mais il n'avoit ce bien 6. Que d'en



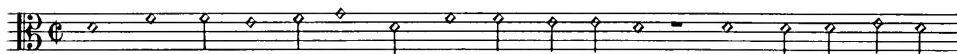
jouir une heure à sa plaisance: 7. Car l'estranger venoit manger le sien



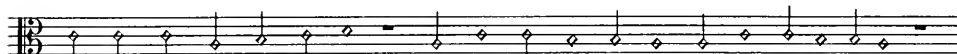
8. Devant ses yeux, ô la vaine abondance!

### 378 MIEUX VAUT LE BON RENOM QUE L'ONGUENT PRECIEUX

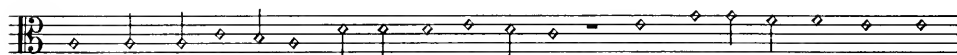
Eccles., 7



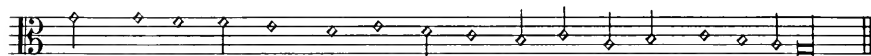
1. Mieux vaut le bon renom que l'onguent précieux: 2. Mieux le jour de la



mort à l'homme vertueux, 3. Que le jour du festin de sa nati-vité.



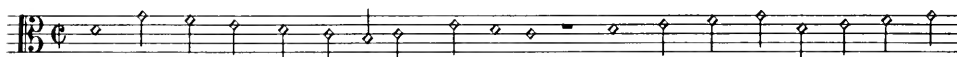
4. Mieux vaut aussi aller en la maison de dueil, 5. Qu'en celle de banquet: car



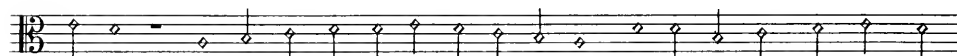
l'homme y void à l'oeil 6. Sa fin, et est souvent d'icelle admonesté.

### 379 QUI SE COMPARE AU VERTUEUX ET SAGE

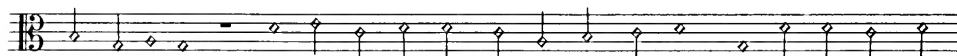
Eccles., 8



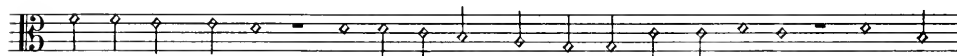
1. Qui se compare au vertueux et sage? 2. Qui comme luy rend de tout la



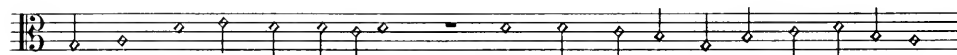
raison? 3. Sagesse en luy luira toute saison, 4. Adoucissant l'aigreur de



son visage. 5. Observe à l'oeil les mandemens du Roy, 6. Et à ton Dieu tien



ta parolle et foy, 7. Soudainement de luy ne te detourne, 8. Point ne



t'obstine en ta mechanceté: 9. Car Dieu fera toute sa volonté



10. Du mal-vivant qui point ne se retourne.

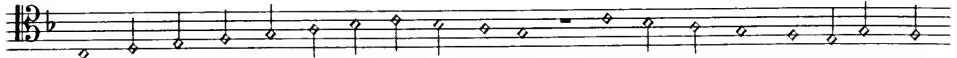


### 380 A TOUT CECY J'AY MON COEUR ADONNE

Eccles., 9



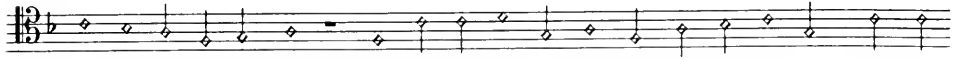
1. A tout cecy j'ay mon coeur adonné, 2. Mais ayant bien le tout examiné



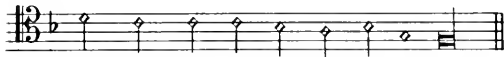
3. Je trouve vray que les justes et sages, 4. Libres et serfs, et aussi leurs



ouvrages 5. Constituez soyent en la main de Dieu, 6. Et qu'il n'est homme,



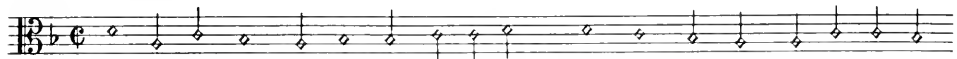
en ce terrestre lieu, 7. Qui soit certain ou d'amour ou de haine 8. Par ce



qu'il void en ceste vie humaine.

### 381 LA MOUCHE MORTE UN ONGUENT PRECIEUX

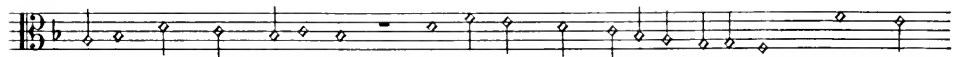
Eccles., 10



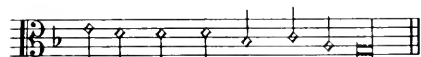
1. La mouche morte un onguent précieux 2. Gaste et corrompt: ainsi le ver-



tueux 3. S'il a en soy quelque vice ou ordure, 4. Sa gloire et grace



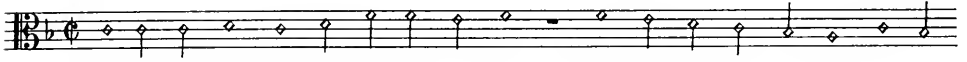
elle rend toute obscure, 5. Voire son lustre efface tellement, 6. Que grace



avoir ne semble nullement.

# 382 JETTE TON PAIN COMME DESSUS LES EAUX

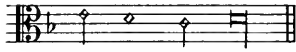
Eccles., 11



1. Jette ton pain comme dessus les eaux, 2. Faisant aumosne à tous neces -



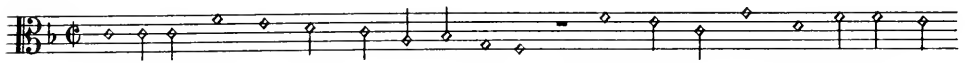
siteux: 3. Un temps viendra, de ce ne soy douteux, 4. Que reverras ces biens



à grans monceaux.

# 383 ESJOUY TOY, O JEUNE, EN TA JEUNESSE

Eccles., 12



1. Esjouy toy, ô jeune, en ta jeunesse, 2. Remply ton coeur de plaisir et



lyesse 3. Et à tes yeux donne contentement. 4. Mais cependant que meines



telle vie, 5. Souviennne toy que ton Dieu te convie 6. Pour comparoir



devant son jugement.

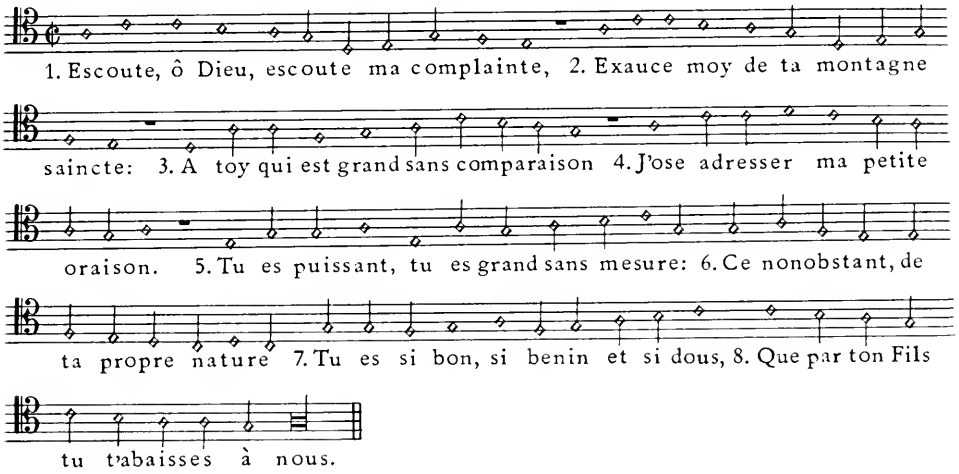
APPENDICE IV

N<sup>os</sup> 384 à 402

Mélodies anonymes  
des Cantiques de  
Maturin Cordier  
1557

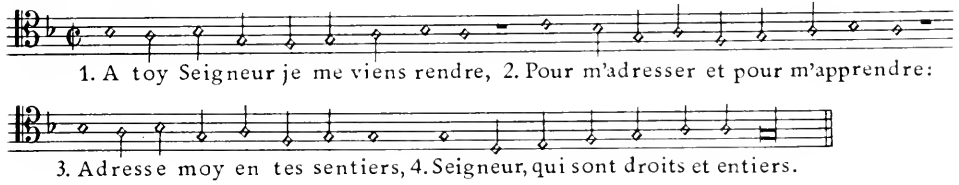


### 384 ESCOUTE O DIEU, ESCOUTE MA COMPLAINTE



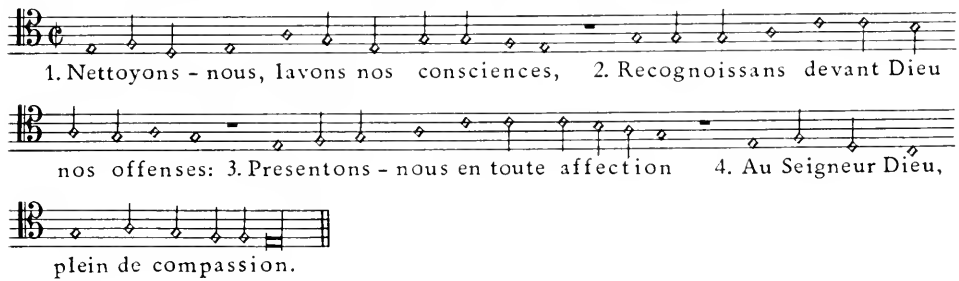
1. Escoute, ô Dieu, escoute ma complainte, 2. Exauce moy de ta montagne sainte: 3. A toy qui est grand sans comparaison 4. J'ose adresser ma petite oraison. 5. Tu es puissant, tu es grand sans mesure: 6. Ce nonobstant, de ta propre nature 7. Tu es si bon, si benin et si doux, 8. Que par ton Fils tu tabaisses à nous.

### 385 A TOY SEIGNEUR JE ME VIENS RENDRE



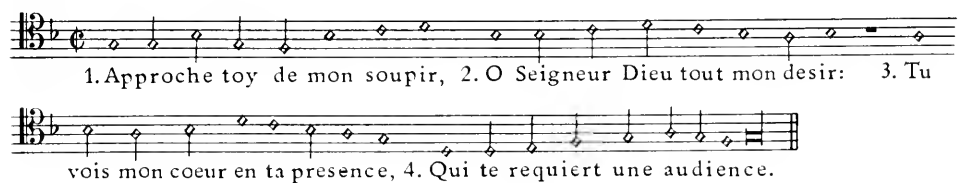
1. A toy Seigneur je me viens rendre, 2. Pour m'adresser et pour m'apprendre: 3. Adresse moy en tes sentiers, 4. Seigneur, qui sont droits et entiers.

### 386 NETTOYONS - NOUS, LAVONS NOS CONSCIENCES



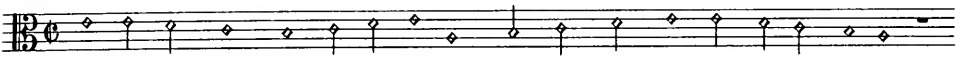
1. Nettoyons - nous, lavons nos consciences, 2. Reconnoissans devant Dieu nos offenses: 3. Presentons - nous en toute affection 4. Au Seigneur Dieu, plein de compassion.

### 387 APPROCHE TOY DE MON SOUPIR

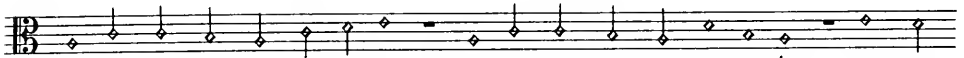


1. Approche toy de mon soupir, 2. O Seigneur Dieu tout mon desir: 3. Tu vois mon coeur en ta presence, 4. Qui te requiert une audience.

### 388 ARRESTEZ - VOUS, GENS DE TOUS AAGES



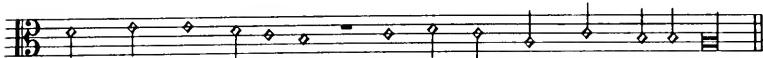
1. Arrêtez - vous, gens de tous aages, 2. Au Seigneur, si vous estes sages.



3. Servés à Dieu et l'adorés, 4. Loués son nom et l'honorés. 5. Les biens



d'icy, que fols amassent 6. Sont incertains, et si se passent: 7. Mais des



vrais biens ceux jouiront 8. Qui de vray coeur Dieu serviront.

### 389 ADVIENNE CE QU'A DIEU PLAIRA



1. Adviene ce qu'à Dieu plaira 2. Puisque Jésus est mort pour moy,  
3. J'espère en luy qu'il me fera 4. Vivre et mourir en fer - me foy.

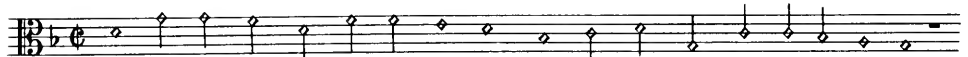


5. C'est mon Seigneur et mon vray Roy, 6. Qui de son sang m'a racheté: 7. Et m'a



du tout acquis à soy, 8. Pour luy servir en sainteté.

### 390 BIENHEUREUS SONT CEUX QUI ONT CRAINTE



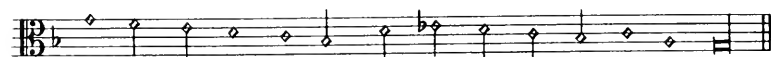
1. Bienheureus sont ceux qui ont crainte 2. Du Seigneur Dieu, sans nulle feinte:



Bienheureus qui espère en Dieu 4. Et n'a son cuer en autre lieu. 5. Par



Jesus Christ, sauveur du monde, 6. Tout mon salut en Dieu je fonde: 7. Car je



cognois, et bien entens, 8. Que le Seigneur aide en tout temps.

### 391 JE NE ME TIENS NE MEILLEUR, NE PLUS FORT

1. Je ne me tiens ne meilleur, ne plus fort, 2. Pour tous mes faits, et à rien  
ne les compte: 3. Je n'en attens ne salut ne support: 4. Mais y pensant  
j'en ay horreur et honte. 5. De cueur entier je le dy et le croy, 6. Et de  
vant toy Seigneur je le confesse: 7. Car je ne puis faire aucun bien sans toy,  
8. La vérité à dire ce me presse.

### 392 VIEN REDEMPTEUR, O JESUS CHRIST

1. Vien Redempteur, ô Jesus Christ, 2. Vien faire en nous na-ti-vi-té,  
3. Pour renouveler notre esprit 4. Qui est plein d'infidélité.

Voyez les mélodies 129 a et a/2.

### 393 EN DOULEUR ET TRISTESSE

1. En douleur et tris - tesse 2. Languirons - nous toujours? 5. Ouvre  
3. Las, Seigneur tout nous presse 4. D'aller à ton secours.  
nous quelque voye 6. D'eschapper vaillamment: 7. Ou fay qu'en toute joye  
8. Nous mourions constamment.

Analogies mélodiques: 324.

### 394 LE SEIGNEUR DIEU QUI MON CUEUR TOUCHE

1. Le Seigneur Dieu qui mon cueur touche, 2. Me veuille aussi ouvrir la bouche  
3. Faisant que par luy sois induit 4. A le louer et jour et nuit. 5. De qui  
me vient soulas et joye? 6. N'est-ce pas Dieu qui la m'envoye? 7. D'où me  
vient toute aide et support? 8. De toy, ô Dieu, tout bon, tout fort.

### 395 O BIENHEUREUS L'HOMME FIDELE

1. O bienheureus l'homme fidele 2. Qui suit les bons et ne se mesle 3. Au  
conseil pestilencieux 4. Des malins et pernicious. 5. Car par la foy  
que Dieu lui donne 6. Son vouloir propre il abandonne: 7. Et tout le temps  
de son vivant 8. Pense à Jésus, en le suyvant.

### 396 O SEIGNEUR DIEU CONVERTI NOUS A TOY

1. O Seigneur Dieu converti nous à toy, 2. Converty nous par vraye et  
vive foy: 3. Car maintenant nous sentons ta vengeance 4. Pour nos péchés  
et desobeissance.

Analogie melodique: 396,1 ± 255,1.



## 397 SI TU VEUX BIEN SELON DIEU VIVRE

1. Si tu veux bien selon Dieu vivre, 2. Il te convient Jesus ensuyvre: 3. De luy en rien ne desvoyer, 4. Pour luy à tout bien t'employer. 5. Suyvant Jesus ne te soucie 6. De ceux qui blaseront ta vie: 7. Appren de luy benignité, 8. Bonté, douceur, humilité.

## 398 GRANS ET PETIS, VENEZ A JESUS CHRIST

1. Grans et petis, ve-nés à Jesus Christ, 2. Venés à luy, vous y pourrez 3. Hu-mi-li-té en Dieu selon l'esprit. 4. Autre patron que luy ne vous apprendre faut prendre. 5. Retirés vous vers luy en bon propos, 6. Et fréquentés volontiers son es-co-le: 7. A vos esprits vous trouverés repos 8. En contem-plant ses faits et sa parole.

## 399 L'ENFANT QUI A DE DIEU LA CRAINTE

1. L'enfant qui a de Dieu la crainte 2. Travaille en la Parole sainte 3. Afin qu'il puisse à l'advenir 4. Toujours de Dieu se souvenir 5. Et que sans nulle hypocrisie 6. Il serve à Dieu toute sa vie 7. En esprit et en verité, 8. Par bonne vie et sainteté.

## 400 DIEU TOUT PUISSANT A QUI SERVENT TOUS ANGES

1. Dieu tout puissant à qui servent tous Anges, 2. Qui nous remplis de grans  
et riches dons, 3. Reçoy de nous les graces et louanges 4. Que pour ton  
Fils Jesus nous te rendons. 5. C'est ton vray Fils, ta gloire et ton image,  
6. A qui tu veux que soyons conformés: 7. Donc te faisons par luy foy et hommage,  
8. Reconnoissant que tu nous as formés.

## 401 A TOY SEIGNEUR, QUI AS TOUT FAIT DE RIEN

1. A toy Seigneur, qui as tout fait de rien, 2. Qui conduis tout par ta haute  
puissance, 3. Graces rendons, reconnoissans les biens 4. Que tu nous fais, en  
si grand' abondance. 5. Tu nous remplis de tes dons à foison, 6. Et cela  
vient seulement de ta grace 7. Et franc vouloir: Parquoy c'est bien raison  
8. Que d'entre nous chacun honneur te face.

## 402 SEIGNEUR DELIVRE TON EGLISE

1. Seigneur délivre ton Eglise 2. De ceux qui par fausse entreprise  
3. Se bandent pour la ruiner 4. Et ta parole exterminer. 5. Dechasse, ô Dieu,  
tous heretiques, 6. Tous seducteurs, traistres iniques, 7. Troubleurs de paix,  
maschinans faus 8. Contre tes serviteurs loyaus.

402, 3 ± Ps 43 g 1.

APPENDICE V

N<sup>os</sup> 403 à 418

Mélodies anonymes  
des  
Saints Cantiques  
de  
Théodore de Bèze  
1595



**403** ETERNEL MON DIEU ME VOICI (Cantique 1) Deut. 26, 3  
sur le chant du Ps. 9

**404** L'ETERNEL SERA MON CANTIQUE (Cantique 2) Exode 15  
Cantique de Moïse, sur le chant du Ps. 55

**405** JE PARLERAY, CIEUX DONNEZ AUDIENCE (Cantique 3) Deut. 32  
Autre cantique de Moïse

1. Je parleray, cieux donnez audience, 2. Terre s'appreste à mon dire  
escouter. 3. Car de ma voix decoulera science 4. Comme s'entend la  
pluie degouter. 5. Comme des cieux la rosée distille, 6. Faisant couler  
une pluie subtile 7. Sur l'herbe tendre, et sur les fortes plantes.  
8. Versant d'enhaut ses eaux plus abondantes.

Analogie mélodique: 405, 1 † Ps 12 e 1.

**406** OR SUS BENISSONS L'ETERNEL (Cantique 4) Juges 5  
Cantique de Debora, sur le chant du Ps. 83

**407** LE SEIGNEUR EST TOUT MON PLAISIR (Cantique 5) Sam. 2  
Cantique d'Anne

1. Le Seigneur est tout mon plaisir, 2. C'est lui qui ma corne a haussée,  
3. Par qui ma bouche à plein desir 4. Respon à qui m'a offensée. 5. Pourtant  
chanteray en cantique 6. Sa delivrance magnifique.

Analogies mélodiques: 407, 1 = 409, 1 = 412, 1 = 413, 1 = Ps 30 a 1.

**408** O TERRE D'ISRAEL LA BELLE (Cantique 6) 2 Sam. 1, 19  
Lamentation de David sur la desfaite de David et Jonathan, sur le chant du Ps. 80

**409** ET QUI SUIS - JE DONQUES SEIGNEUR (Cantique 7)  
Cantique de David

1. Et qui suis-je donques Seigneur? Et de quel père suis-je né? 3. Que tu  
m'ayes fait cet honneur 4. D'estre en un tel throsne amené? 5. Qui plus est,  
je n'ai pas de toi 6. Seulement receu cette grace, Mais as traicté  
avecques moy 8. De rendre eternelle ma race.

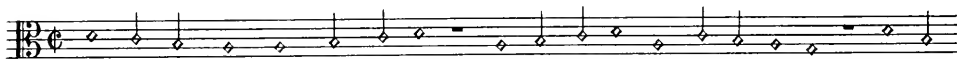
**410** VOICY QUE DIT DAVID QUI D'ISAY FUT NE (Cantique 8) 2. Sam. 23  
Cantique de doctrine prononcé par David sur son prochain trespas

1. Voicy que dit David qui d'Isay fut né 2. Petit de petit lieu, mais par  
le Souverain 3. Hautement eslevé, et sacré de sa main 4. Pour regner  
en Jacob, et son chantre ordonné 5. Afin qu'en Israel par sa sainte  
musique 6. Soit toujours entonné son renom magnifique.



# 413 A CE COUP SOMMES - NOUS MUNIS (Cantique 11) Es. 26

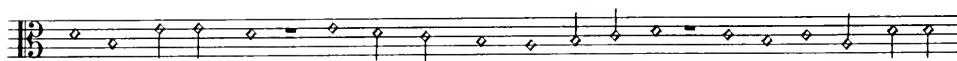
Cantique d'Esaye



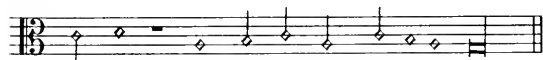
1. A ce coup sommes - nous munis 2. D'une cité de délivrance. 3. A ce



coup sommes - nous fournis 4. De murs et rempars d'assurance. 5. Sus donques



portes, ouvrez - vous 6. A ceux qui marchent droitement, 7. Et donnez seure entrée



à tous 8. Qui cheminent loyalement.

Analogies mélodiques: voyez à 407.

# 414 J'AVOY DIT, ESTANT ESPERDU (Cantique 12) Es. 38, 10

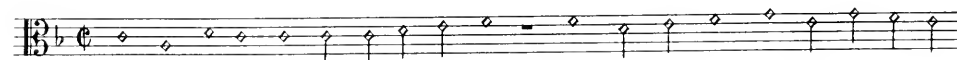
Cantique du Roy Ezechias, sur le chant du Ps. 142

# 415 EN DESTROIT SI ESTROIT PRESSE (Cantique 13) Jonas 2, 3

Cantique de Jonas, sur le chant du Ps. 134

# 416 JE T'AY OUY, JE T'AY OUY TONNER (Cantique 14) Habacuc 3

Cantique d'Habacuc

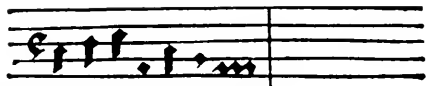


1. Je t'ay ouy, je t'ay ouy tonner, 2. Mais, ô Seigneur, parmi ceste be-

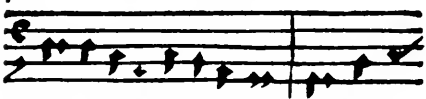




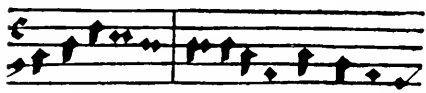




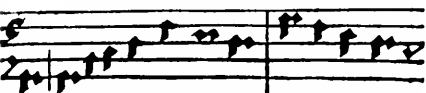
barm dich vnser Jesu Chriſte.  
**Wie** nach volgt das lob-  
 gefang Marie/welchs man nennet  
 das Magnificat.



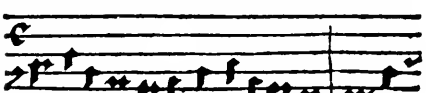
Mein feel erhebt den herze mein/mein geiſt



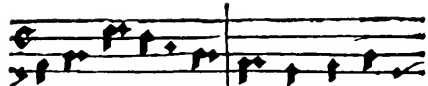
thüt ſich erſpringē / in dē der ſol mein heilād



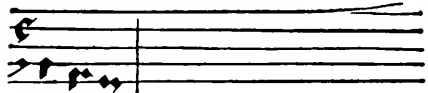
ſin maria ſo thüt ſingē / mich ſchlechte meid



auch nichtgiteit allein hat angeſehē in mir



volbracht ſin gölich macht al gſchlecht mir



lob verliehen.

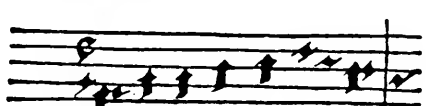
ſin nam der iſt allein bereit/vnnd thüt all  
 welt ergezen. Die ſich in ſein barmherzig-  
 keit mit ſorcht alzeit thün ſehen. Dañ ſein  
 gewalt von ander ſpalt / ſo er ſein arm thüt  
 regen. Was hoffart treibt / kein gewalt auch  
 bleib/vom ſtül thüt ers bewegen. Was der  
 müe dult vñ hunger hat/die will er genzlich  
 ſpenſen. Höch ſieck ſie vñ mache ſat/damit  
 ſein gewalt bewyſen. Die richē ſchō laſt leer  
 hin gan/thüt ſie in trurē ſehen. Doch was  
 arm iſt dem hie gebuſt / wil er mit freud er-  
 gezen. Der her: nam an auch ſeine knecht/  
 den Iſrael vil frumen. Barmherzikeit die  
 macht das ſchlecht/das er yn hat gnommen.  
 Wie ers dañ vor den vätern zwor hat für lä-  
 gen zugeſeit. Auch Abraham vnnd was ve-  
 kam vom ſamen ſein in ewigkeit.

1. → Mélodie Ps 6 a

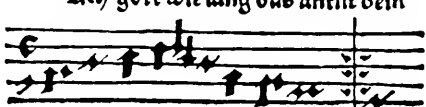
¶ Das ſilber durchs feir ſybeen mal/ bez  
 wert wirt lauter funden. Am gottes wort  
 man warten ſoll / deſgleichen alle ſtunde.  
 Es wil durchs crütz beweret ſin / do wirt  
 erkant ſein Krafft vnd ſchein/vnnd leuchte  
 ſtarck in die lande.

Das wölſtu Gott bewaren ſeyn/vor diſ  
 ſem argen gſchlechte. Vnd laß vns dir be-  
 ſolhen ſein / das ſichs inn vns nit ſlechte.  
 Der gottloſ hauffſſich vmbher ſynde/ wo  
 diſe loſe leüte ſeind / in deinē volck erhaltē.

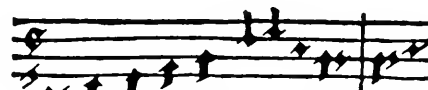
¶ Der. xij. Pſalm Vſque quo.



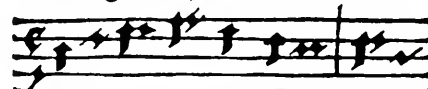
Ach gott wie lang vergiſſeſt meyn/  
 Ach gott wie lang das anleit dein



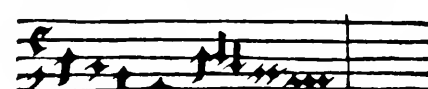
gar nach big an das en de/  
 chüſtudoch von mir wenden/



wie lang ſol ich ſelbs ratten mir/ in



meiner feel ein ſchmertg gebir/ den



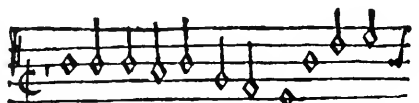
gangē tag im her gen.

Wie lang wirt doch mein feind erhōcht  
 ſyh gott thū mich erhōren. Erleucht auch  
 meine augen recht/ vnd thū mich her ge-  
 weren. Das ich nit in dem tod entſchlaff/  
 vñ das mein feind nit arges ſchaff/ (ſprech  
 hab mich überwunden.

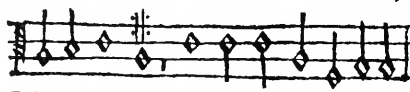
Vnd ob ich ſiel in ſünd vnd leyd / mein  
 feind würd ſich erſpringē. Ich hoffin dein  
 barmherzikeit/dē herzen wil ich ſingen.  
 Mein hertz ſrewt ſich in deinem heyl/ der  
 begabt mit gutem teil/ ſein namen wil ich  
 preyſen.

C luff

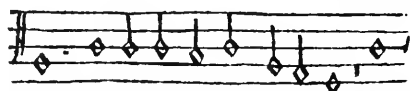
2. → Mélodie Ps 13 a



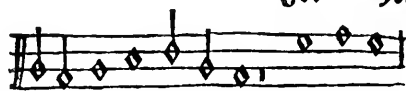
Durch Adams fall ist gantz verderbt/  
menschlich na/  
Dasselb gift ist auff vns geerbt / das  
wir nicht



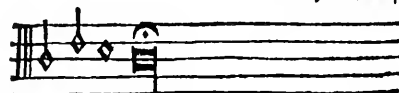
tur vnd wesen/ On Gottes trost/ der  
kunden gnesen/ vns er/



loft/hat von dem grossen schaden/Dar  
ein



ein die schlang/Zeum bezwang/ Gots  
3orn auff



sich zu laden.

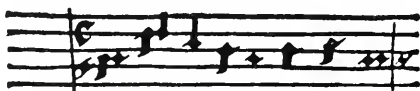
Weil denn die schlang Zeum hat  
brachte/ das sie ist abgefallen/von Got/  
tes wort/ das sie veracht / da durch sie  
jnn vns alle/bracht hat den tod/so war  
jhe nor/das vns auch Gott solt geben/  
sein lieben Son/der gnaden thron/jnn  
dem wir möchten leben.

Wie vns nu hat ein frembde schz  
uld/ jnn Adam all verhönet / Also hat  
O ij vns

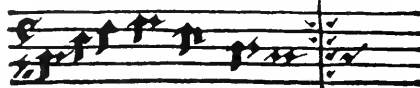
3. → Mélodie Ps 22 a

les volc erhalten/in rechter ban zu wallē.  
q Es dancke gott vnd lobedich / dz volc  
in güte thaten. Das land bringt fruchte vñ  
bessert sich / dein wort ist wol geratē / Vns  
seggen vatter vnd der sun / vns seggen gott  
der heylig geist/dem alle welt die ere thūn  
für jm sich fürcht aller meist/ nur spricht  
von herzen Amen.

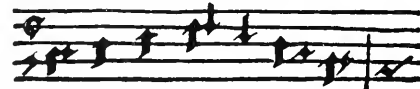
¶ Der eilffte Psalm/ Saluum me facre.



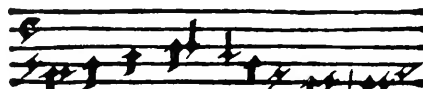
Zich gott von hymel sich daryn/  
Wie wenig seind der heylgē din/



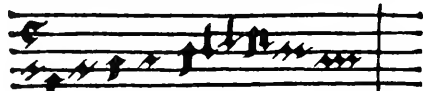
vñ laß dich dzer bar men.  
verlassen sind wir ar men/



Dein wort laßeman nit habē war/



der glaub ist auch verloschen gar/bey



allen menschen kin dern.

Siele rē eytel falsche list/ was eigen witz  
erfindet. Ir hertz nit eines siñes ist/ in got  
tes wort gegründet. Der welet diß der an  
der das / sie trennen vns on alle maß / vnd  
gleissen schon von vffen.

Gott wöll vfreüen alle gar / die falchē  
schein vns leren. Darzū ir zung stoltz offen  
bar / spricht erug wer wils vns werē. Wir  
haben rechte vñ macht allein / w3 wir setzē  
dz gilt gemein / wer ist d vns solt meistern.

Darumb spricht gott ich muß auff sein/  
die armen sind vñlöret. Ir seüßten dinge  
zü mir herin/ich hab ir klag gehöret. Min  
heylsam wort soll vff den plan / getröst vñ  
frisch sie greiffen an / soll sein in krafft der  
armen.

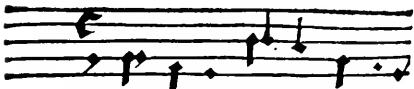
C iij

4. → Mélodie Ps 24 a

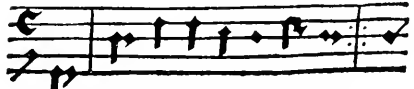
die groß wasser lauffe / vnd mit gewale  
verschwemmet.

¶ Gott lob vnd danck der nicht zu gab /  
das ir schlund vns möche fangen / Wie  
ein vogel des stricks kumpt ab / ist vnser  
seel entgangen / Strick ist entzwey vñ wir  
seind frey / des herin namē stett vns bey /  
des gots hymels vnd erden.

**Qui confidunt in**  
Domino. psalm. 125.

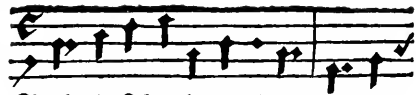


Vñ welche hye ir hoffnung  
Die bliben stet vnwanckel

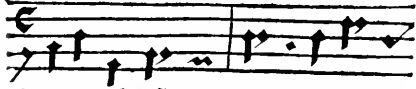


gar / vff gott den heren lögen /  
bar / vnd land sich nit bewögen /

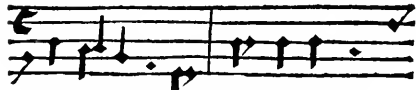
rlj



Tr glaub ist satt / kein mägel hat / vñ got



hat er die stercke / darumb spricht man /



sy werden bstan / gleich wie zyon

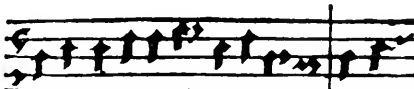


der berge.

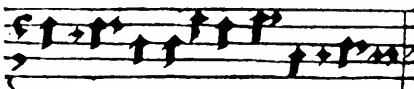
¶ Dañ vmb die stat Jerusalem / da ist  
gar vil gebirge. Darmit der feind keyn zu  
gang nem / das er sye nit erwürge / Also  
ehüt gott in aller nocht / sein gleübig volck  
vmb geben / vnd bey im stan / vñ yezund  
an / vnd biß ins ewigleben.

¶ Gott ist gerecht vnd alweggüt / der

5. → Mélodie Ps 25 a



du bist allein der höchst Jesu Christe / mit de

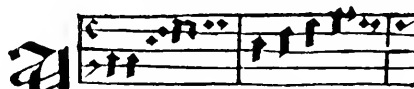


heilgē geist / in der herlichkeit gottes vatters /

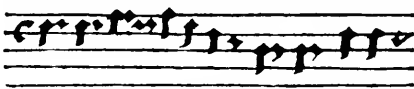


A men.

**Alleluia.**



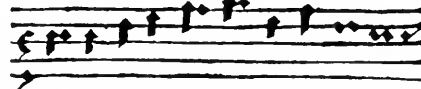
Alleluia / Loben den herrn.



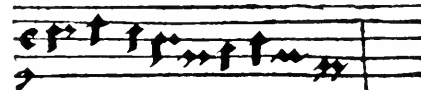
O herre thū mit deynē knecht nach deynert



barmherzigkeit / vñ deyne saszung leer

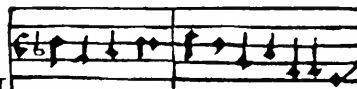


mich / ich biñ di knecht mach mich verstedig



so würd ich wyssen dein gezeügnus.

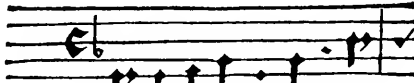
**Wie prediget der**  
pfarrher / vnd nach der predig  
singt man das Credo.  
**Patrem.**



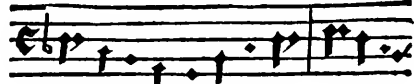
Ich glaub in gott. Vatter de almechti  
A v

6. → Mélodie Ps 32 d

# Beati immacu- lari. Psalm. 119.



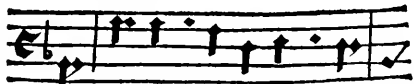
Es sind doch selig alle die/  
Sye sind doch selig alle sampt



im rechten glaubē wandlen hie / im g'sage  
die sin zeügniß vor augen hant/vō herze

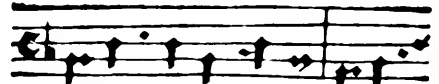


gottes heren/ Dañ welches übeläter  
in be geren/



sind/ die wandlen nit als gottes kind/

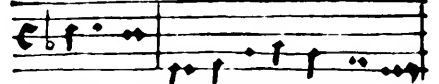
rtir



vff seine weg nie halten / Ach herre



goet von hymelreich / du hast gebotten



fleyßlich/ ja deine bott zū hal ten.

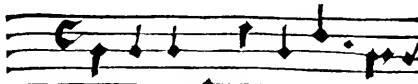
¶ O Gott das alles leben mein / gerichtet  
würd nach gfallen dein / zū halten deine  
rechte . Deñ würd ich nit zū schandē gan/  
wenn ich gang fleyßig schawet an / deine  
gebott all schlechte / So danck ich dir mit  
herrligkete / der grichte deiner gerechtigeit /  
die du mich lerst mit massen / Dann  
deine recht ich halten will / mit deynr  
gnad du zū mir vl / thū mich nie gar ver-  
lassen.

¶ Wo bößert nün ein jüngling zart / seyn

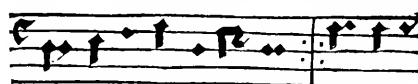
7. → Mélodie Ps 36 a

# Der .xv. Psalm.

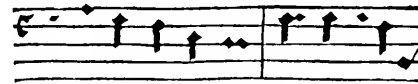
vviij



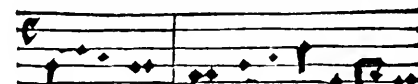
O heri wer würt wonunge han/  
Vñ deinem heylgē berge schon/



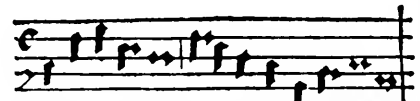
in deinen zelten Klüge/  
da ewig han sein rüge/ der vn-



befleckten wandel treit/vnd wircket die

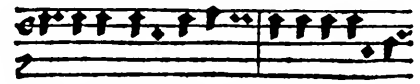


gerechtigkete/warhafftig in seim hertzen  
¶ Vnd der keyn falsche zung nie hatt/  
E ij

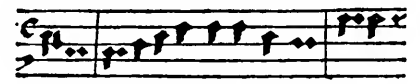


den heyden werden / vñ sy zū gott bekeren.  
les volck erhalte/in rechter ban zū wallen.  
sich fürcht aller meist nū sprecht vō herze a

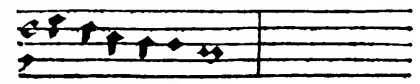
Zu der vesper der men.  
crij. psalm. Laudate pueri do.



Dir knecht lobē dē herze/ sein namē solln ir



eren. Er ist lobsam gar weyt vñ dient/vō ye



kund bis in ewigkeit.  
Von auffgang hoch der sonnen scheyn bis  
obent lobt den namen sein . Vber als volck  
der heri du bist/dein eer über all hymel ist.  
Er wone so hoch wer ist im gleich/sicht hab

8. → Mélodie Ps 46 a

9. → Mélodie Ps 65 b

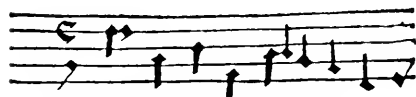
rrriij

sye rüffen jm nit in der not/ sye wöln sich  
seib versorgen.

¶ Darumb ist ir hertz nimer still/ vnnnd  
steet alzeyt in forchtē/ Gott bey den frum=  
men bleiben will/ dem sye nit glauben  
hoichen. Ir aber schmecht des armē rath  
vnd hōnet alles wos er sagt/ das got sein  
trost ist worden.

¶ Wer sol Iſrahel dem armē / zū Sion  
heyl erlangē / Gott wirt sich seins volcks  
erbarmen / vnd lösen die gefangen / Das  
wirt er thūn durch seine sūn / d uon wirt  
Jacob wunne han / vñ Iſrahel sich strewē

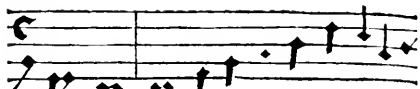
## Der .lxxi. Psalm.



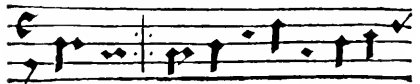
Herz gott ich traw al lein  
Erdt mich durch dein grech

S ij

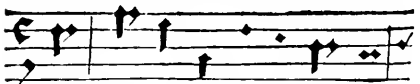
rrrv



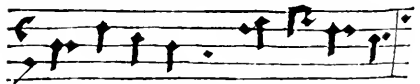
vff dich / laß mich / nimer zū schanden  
tigkeit / auß leyd / von sünden hye vff



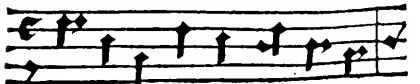
werden / er den / Neyg deine oien her zū



mir / hilff mir gefangnen armen /



Sey mir ein starcker herz vnd zier



Das nuch mein fleysch vß weg nit für /



meiner bloß digkeit er bar me.

¶ Du beyst mir selbs zū helfen an / wie  
kan / ich solchs vmb dich verdienen / du  
bist min burg min fels eckstein / sunst kein /  
darnach mich täglich sene / hilff mir auß  
des gottlosen hand / des grausamen vn=  
rechten / inn zūersicht ich auff dir stand  
beye mir o gott dein gewaltig hand / mein  
herz mach starck vnd freche.

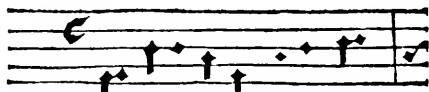
¶ In herien ist / mein hoffnung gstele /  
der zele / mich vff vß müter leybe / Daruff  
du hast mich zogen her / vñ ger mein rüm  
von dir beleybe / ein wunder ich vor vilen  
biñ / Jedoch bistu mein stercke / gib mir o  
gott in meinen sūn / das ich dich lob vnnnd  
dreyß für hin / der seynd dein beystand  
mercke.

¶ Verwürff mich in mein alter nit /  
dich bite / so ganz mein krafft abnimme /  
dañ meine seynd bereyten sich / vff mich /  
thūnd was zū rath gesūmmet / vff mein  
sel haben sye groß acht / vnnnd gott hab

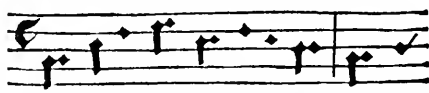
S iij

Der. crir. Psalm. <sup>liij</sup>

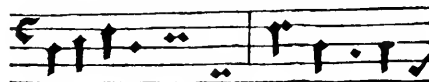
Beati immaculati. wurt ge/  
sungen in der melody.  
O herre gott bes  
gnade mich ic.



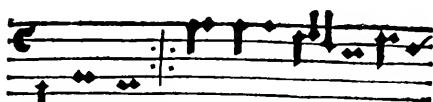
Wol den die styff sind vff d ban/  
Sy tünd nit arge / gonds herē straf/  
thünd in dem gsetz des heren gon / wol/  
wilt her: dein gpott sein gachtet groß / O



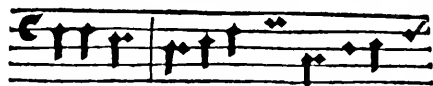
die sint zeügniß achte / mit hertzen im  
thû mein weg verwalte / dein sitten ich



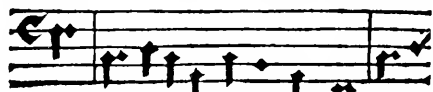
die sint zeügniß achte / mit hertzen im  
thû mein weg verwalte / dein sitten ich



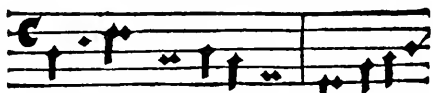
noch trachte. Den wird ich nit ges  
müghalten.



schet vo: dir / wan all di gpot sind stee vor



nir / mit rechtem hertzen lobe dich / dein



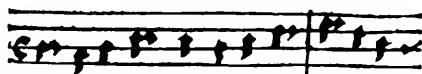
gricht nuch lerst gar loß nit mich / wird  
(ich) dein



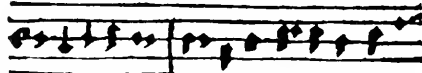
bunde wolhalten.

11. → Mélodie Ps 91 a

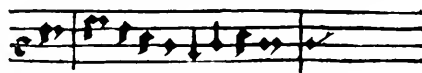
Vor der predig singt  
man den. crir. Psalmen. Deprofundis



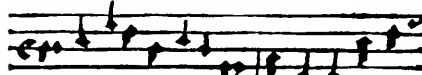
Ob tieffer not schrey ich zü dir / herre gott er



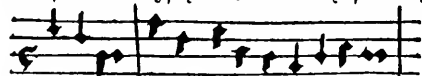
hö: mein rieffen. Dein gnedig oren ker zü



mir / vnd meiner bit sye öffen.



dañ so du wit dz sthe an / wie mache sind ich



hab gethan / wer kan herz vor dir bleiben.

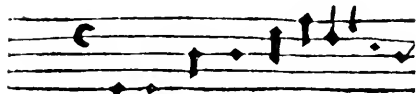


12. → Mélodie Ps 113 a

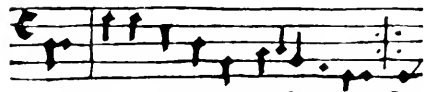


# Das vatter vnser.

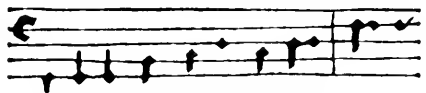
trüij



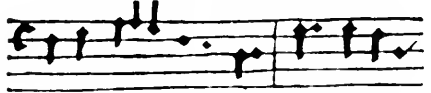
Vatter vnser wir bit ten  
Erhö: dein kindergue dig



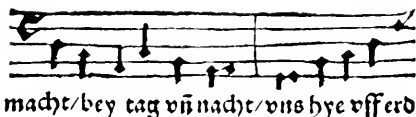
dich/wie vns hat glert her: Jesu Chriß/  
Flich/dañ du fürwor: barmhertzig bist/



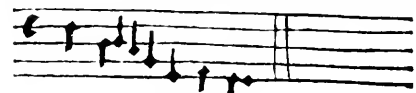
in hymels tron/bistu on won/ als



vns dein wort erlernē thūe/doch stets din



macht/bey tag vn nacht/vns hye vfferd



Se hale in hüt.

¶ Geheyliget werd dein nam so groß/  
Der vns allein zum hymel hilffte/ Er ist  
mchtig/sein gwalt on maff/ Erhör dein  
gmein die zū dir gillffte/ Das in all gleych/  
zū kun dein reich/ In dem allein sye her-  
schen seind/ Dein will vfferd/ vnd hymel  
werd/ Do mit mach vnns dein gho:sam  
kind.

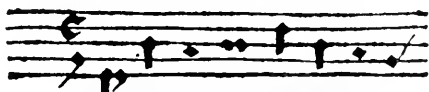
¶ Verleyh vns heüte das täglich brott/  
Zū seel vnd leyb das bitten wir. Vergib  
vns auch die schuld/ Gib rot/das wir vñ  
ganges hertzens gir/ Verzeihen schwind  
des brüders sind/ In din versüchung fier  
vnns nle/ Nie gib dem feind/ o gort dein  
kind/ Sonder mach vns vom übel quitt.

1 5 2 6.

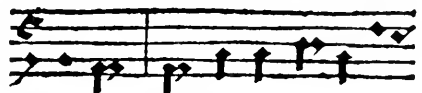
13. — Mélodie Ps 114 a

# Der. cxiij. Psalm.

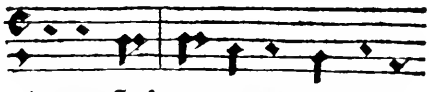
In erim Israel de Egypto.



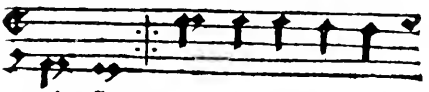
DO Is ra el auß Egly  
Do ward huda jez seyn hey-



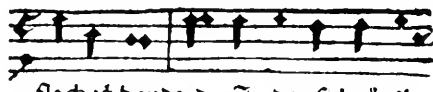
peen zoch/ vnd do das hauff Jacob  
lige humb/ vnd Is ra el auch seyn



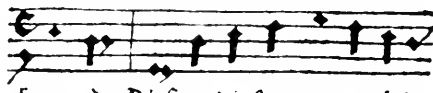
dannen floch/ von difem frembden  
her schaffe frumb/ vnder des hymels



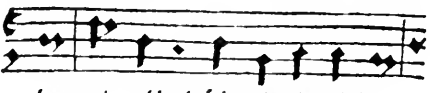
vol cfe/  
wolden/ Das meer sach das vnd



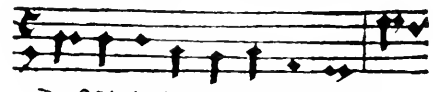
floch zū hande/ der Jordan sich zū rñ:



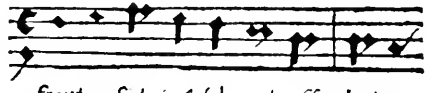
ffe wandt/ Die berg die sprangen auch da



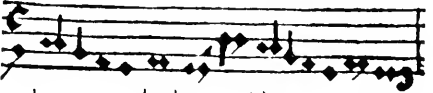
her/ von aller höch wie die wi ber/



Die bü hel wie die jungen schaff/ erz



freuten sich in solchem lauff/ hale



le lu la/ Halle in la.

R 4

14. — Mélodie Ps 138 a

Une pastourelle gen tille et vng berger en vng verger roger  
 Zaulrier en iouant a la ville sentredisoient pour abreger  
 berger legere bergere cest trop la ville ioue chantons noe noe noe.

15. → Mélodie Ps 138 c

rrj  
 nen sün vnd vnfern heren/ Der ewig bey  
 dem vatter ist/ gleicher gott vō macht vn  
 eren/ Von Maria der juncfrawen/ ist ein  
 warer mensch gepoien / Durch den heyl  
 gen geyst im glauben / für vnns / die wir  
 warn verloren / Am creüz gestorben vnd.  
 vom tod/ wider vfferstanden durch gott/  
 Wir glauben an den heiligen geyst/ got  
 mit vatter vnd dem süne / Der aller blö  
 den tröster heyste/ vnnnd mit gaben zyerer/  
 schone / Die ganz Christenheit aufferdeit  
 hele in einem sinn gar eben / hie all sünd  
 vergeben werden / das fleisch soll auch  
 wider leben/ Nach diesem elend/ ist bereyct  
 vns ein leben in ewigkeit.

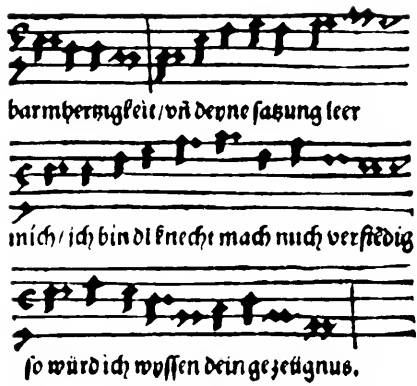
### Die. r. gebott.

D'iß sind die heiligen zehen

gebott/ die vns gab vn ser her ze  
 gott/ durch Mosen seinen diener trew  
 hoch vffdem berg sy na i/ ky ris  
 e ley for.

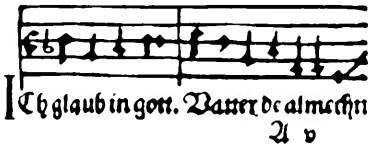
Ich biñ allein dein gott vnd her: / kein  
 götter solt du habē mer / du solt mir ganz  
 verrawen dich/ von hertzen grundliebē  
 mich/ Aycieleyson.  
 Du solt nit füren zū vnern / den namen  
 gottes deines herren / du solt nitt priesen

16. → Mélodie Ps 201 a



barmhertigkeit / vñ derne sagung leer  
 mich / ich bin di knecht mach mich verständig  
 so würd ich wüssen dein gezetignus.

**Die prediget der**  
 ofarhet / vñd nach der predig  
 singt man das Credo.  
**Patrem.**



I Ch glaub in gott. Vatter de almacht  
 2 v



vñd begraben / Abgestigt zū den hellen/  
 am drittē tag erstandē ist von den todten/  
 vffgestigt zū den hymeln / sitet zū der  
 gerechten gottes vatters des almachtig  
 gen / dannē er künfftig ist zū richten leb



gē schöpffer hymels vñ der erdē / Vñ in Jes  
 sum Christū seynē einigē sun vnsern herrn/  
 der enupfangē ist vñ heiligen geist / geborn vñ  
 maria der juncēfrawē / gelittē vñder  
 Pontio Pilato / Gerechtiget gescrieben



bendige vñd todten. Ich glaub in den  
 heiligē geist / ein heilige Christliche kirche  
 gmeinsam der heiligē / abloß der sündē / vñ  
 sünd des fleyschs vñ dē ewig leben/  
 2 men.



# I

## INCIPIT DES MÉLODIES

Les *incipit* sont classés d'après le premier mouvement que fait la mélodie — intervalle de prime non compris — et dans l'ordre croissant, soit seconde, tierce, quarte, etc. La flèche indique s'il s'agit d'un mouvement ascendant ou descendant.

A l'intérieur de chaque groupe des subdivisions sont établies sur la base de l'intervalle qui sépare la première de la quatrième note; elles sont désignées par les mêmes signes, mais plus petits.

Ex e m p l e :

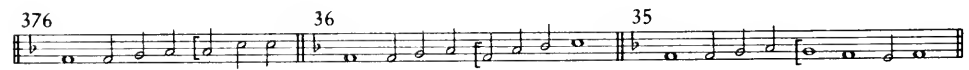
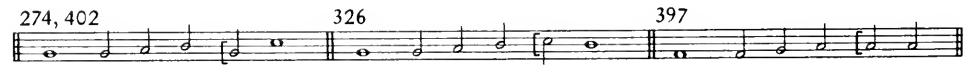
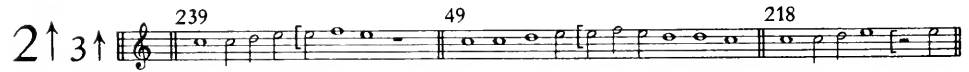
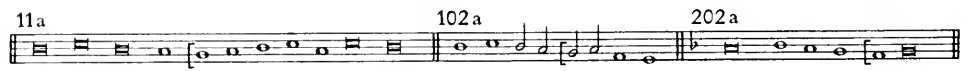
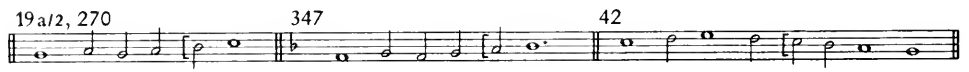
Ps 138

3↑5↑

- 1) groupe: tierce ascendante, chiffrée 3↑  
 2) subdivision: quinte ascendante, chiffrée 5↑

Toutes les mélodies ont été notées en clef de sol. Dans certains cas il a fallu procéder à des transpositions d'octave.

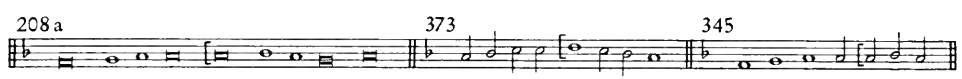
2↑1



208d 45



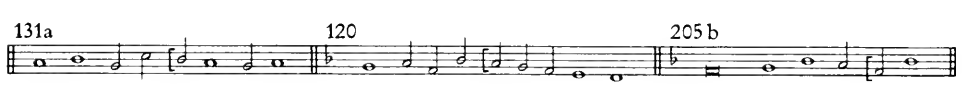
208a 373 345



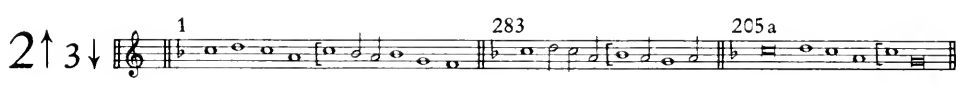
360 73 278



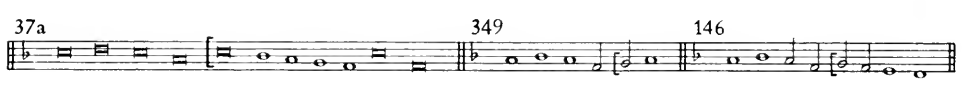
131a 120 205b



2↑3↓ 1 283 205a



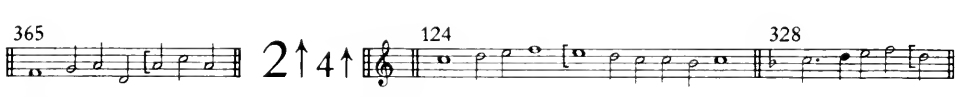
37a 349 146



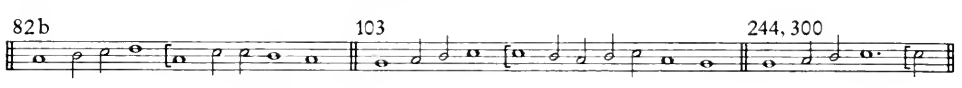
340 346 10



365 2↑4↑ 124 328



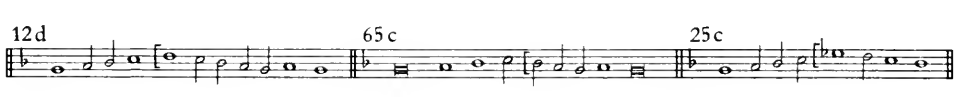
82b 103 244, 300



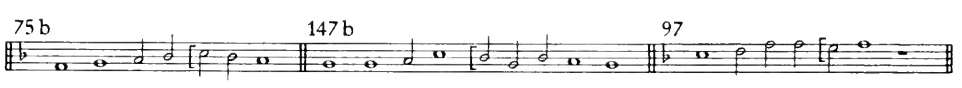
327 247 12b



12d 65c 25c



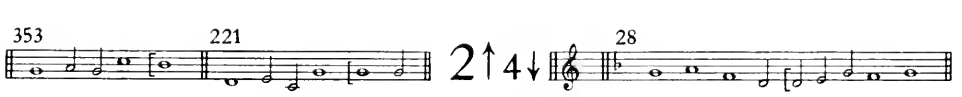
75b 147b 97



290 121 292



353 221 28 2↑4↓



2 ↓ 1

3a 24d 86

80 20 83

132 257 106a 106b

148 141 2 ↓ 2 ↑ 113a, 104b

126a 66b 110

126b 75a 329

2 ↓ 2 ↓ 369 266 139b 4c

22a 363 246

6 229 96 222

37b 223 354 38c

6a 207f 120a 2 ↓ 3 ↑

17 25a 38a 2 ↓ 3 ↓

388 348 281

21 332 63b

411 254 385

31 129 392



134 209e 413 **2** ↓ 4 ↓

407, 409 357 149

50 32b 412

16 51c 30

25d 367 111c

**3** ↑ 1 112 395 115b

2c 2a 133

150a 11d 54b

57a 297 387

104 10a 46b.d

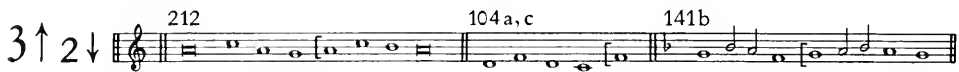
276 255 396

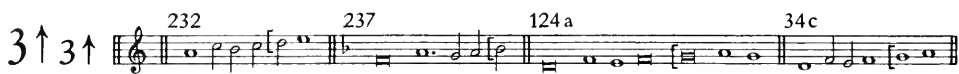
267 216 **3** ↑ 2 ↑ 18

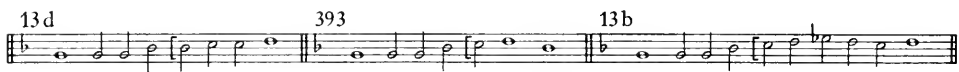
289 384 344

127b 71b 322

333 378 125

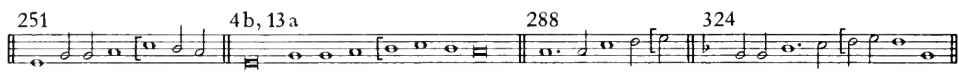
3 ↑ 2 ↓ 

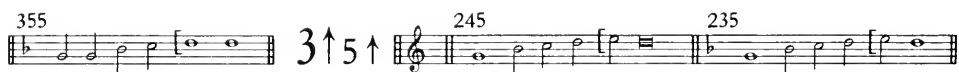
3 ↑ 3 ↑ 

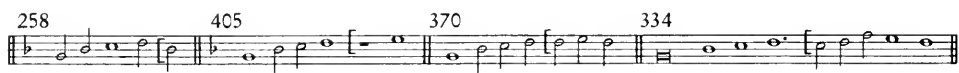





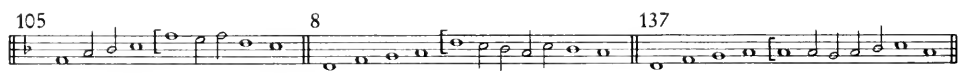








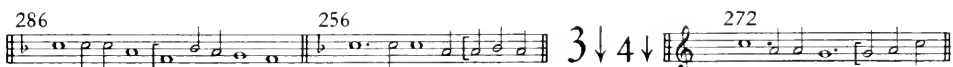
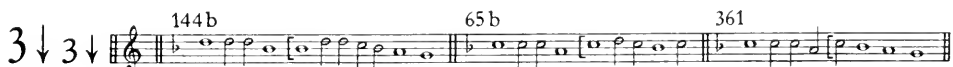
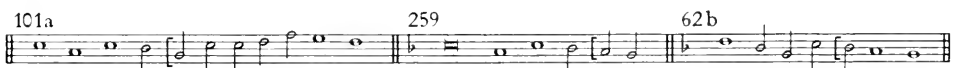
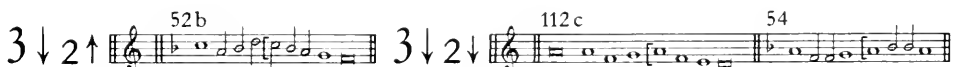
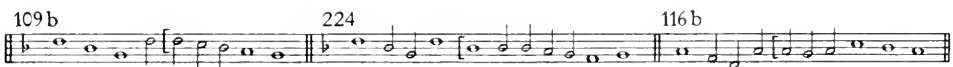
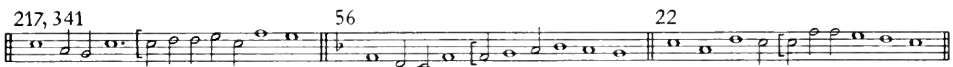
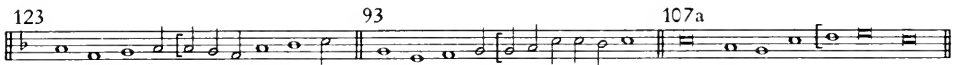
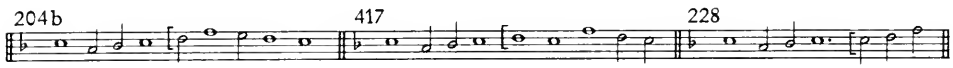
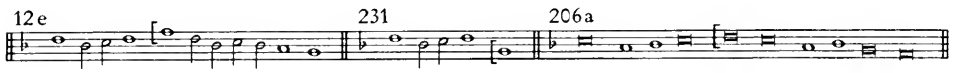








3 ↓ 1 



4 ↑ 2 ↑



5↑5↑

128 377 150b

236 138a 9a

398 277 64c

147 114a 76b

207a 119b 37

9 114 294

5↑6↑

399 19 293

66b 215 262

3c 227 29b 271

5↑7↑

5 48b 248

33 138b 5↑8↑ 107 214

5↓1

238 100b 5↓3↓ 130

273 410 343

5↓4↓

201b 372 5↓5↓ 65

8a 284 211

201a 46a 14

## II STROPHES ET RIMES

La 1<sup>ère</sup> colonne indique le nombre de vers de chaque strophe. L'étendue de la mélodie est déterminante; nous ne distinguons pas les cas où celle-ci englobe deux couplets de la versification.

La 2<sup>me</sup> colonne donne *en chiffres* la coupe de la strophe, soit le nombre de pieds de chaque vers. Ceux-ci sont classés en ordre croissant, ainsi: 664,666,668,688, etc. On se souviendra que la versification française ne compte pas pour un pied une finale féminine quand bien-même celle-ci comporte en musique une note propre.

Les rimes masculines sont désignées par des majuscules, les féminines par des minuscules. Dans chaque groupe les rimes masculines sont classées avant les féminines.

Lorsque la strophe est très étendue on a groupé arbitrairement chiffres et lettres pour faciliter la lecture, sans chercher à traduire la construction de la strophe, ce qui aurait considérablement augmenté l'étendue de cette table.

Les nombres des trois dernières colonnes renvoient aux numéros des mélodies classées selon qu'elles accompagnent des textes de Marot (3<sup>me</sup> colonne), Bèze (4<sup>me</sup> colonne) ou d'autres auteurs (5<sup>me</sup> colonne).

Nombre de vers	chiffres = coupe de la strophe lettres = disposition des rimes	Textes de Cl. Marot	Textes de Th. de Bèze	Textes d'autres auteurs
12	466 666 666 666 aab ccb ddE fFE			231
6	555 555 AbA CCb		81	
8	5555 5555 AABB CCdd		99	
12	555 555 555 555 AABB CCDD EEFF aaB ccB ddE fFE		47	355
8	6646 6646 AABB ccdd			280
6	666 666 AAB CCB AAB ccB AAb CCb  aBaB CC aaB ccB	3a, 202c    6		301 214 202a, 227, 258, 264, 265, 270, 271, 326. 223, 239, 247, 248, 290, 293. 236, 261, 274.
8	6666 6666 AABB CCDD aBBa cDDc aBaB cDcD aBaB CdCd	128, 130 107	92	249 356, 393 243

Nombre des vers	chiffres = coupe de la strophe lettres = disposition des rimes	Textes de Cl. Marot	Textes de Th. de Bèze	Textes d'autres auteurs
9	666 666 666 AAb bCC DDC		97	
12	666 666 666 666 AAB CCB DDe FFe AAB CCB DDe ffe ABABCC dedeff AAb CCb DDe FFe AAb CCb ddE ffe aBa BCC dEd EFF aaB ccB ddE ffe aab CCb DDe FFe	19  3 b		241 354 262 245 348 34 a, 237 209 232
16	6666 6666 6666 6666 abab cDcD EfEf GHGH			360
6	667 667 AAB CCB			298
6	668 668 AAB ccB		26	
8	6886 6886 ABBA CDDC		34 c	
6	737 737 AAb CCb aaB ccB aaB ccD	38	61	256 238, 283 292, 324
16	7773 7773 7773 7773 aBBc cDDE EffG Ghha			367
4	7777 AABB aBaB		136	254
5	77777 aBaaB			219
6	777 777 ABB ACC aBaB CC		75, 135 146	
8	7777 7777 AABB cDDc AABB ccdd AbAb CdCd AbAb cDcD		150 29	418  229, 368 325



Nombre des vers	chiffres = coupe de la strophe lettres = disposition des rimes	Textes de Cl. Marot	Textes de Th. de Bèze	Textes d'autres auteurs
	aBaB CCdd aBaB CdCd aBaB cDcD aaBB ccDD aaBB ccdd	25 c 86	42 77 102	363
16	7777 7777 7777 7777 AbAb CdCd EfEf GhGh			371
6	844 844 AAb CCb			250
12	844 844 844 844 AAb CCb DDe FFe	138 c		336
6	866 866 ABB Acc Abba CC aBBa cc		121 21 31, 71	
6	866 884 aBBa cc		125	
5	8686 7 (prose)			113 a
6	86 86 86 aB aB CC		52	
8	8686 8686 AbAb CdCd aBaB cDcD aBaB cdcd	91 d 72	65 20	
6	886 666 aaB BCC			345
12	886 886 886 886 AAb CCb DDe FFe	36 d	68	36 a
6	886 887 AAb CCC (b?)			297
8	8886 8886 aabb CCDD		149	
4	8887 ABBA			201 a (+ Kyrieleison)
4	8888 AABB		100, 134, 142 b.	212, 414, 415

Nombre des vers	chiffres = coupe de la strophe lettres = disposition des rimes	Textes de Cl. Marot	Textes de Th. de Bèze	Textes d'autres auteurs
	ABBA ABAB AAbb AbAb	9 b	131	328 284, 392 387, 403 361
	aBBa aBaB aaBB	201 c 7 a	141 140	208, 278, 334, 385.
5	8888 4 aBBa a	5	64	
10	8888 555 555 aBaB ccD eeD	33	67	225
10	8888 777 777 AAbb CCd dee		48	
5	8888 8 ABB AB AAb Ab AA bbA Ab AAb	13 15	132	240 253
	aB aaB aaB Ba aaB aB	4 a 143	96	335
6	8888 86 aBa aBB	43 c		263, 329
6	8888 88 AABBCC ABB ACC AABBcc ABABcc AAb CCb AAb AAb AAb CbC AAb ccb Abb ACC AbAb cc Abb Acc	24, 113 b	117 127 30, 139 76 62, 95, 111 106 83 88	412 43 a, 233, 259, 327 344 406 215 407
	aBB aCC aaBB CC aaB CCB aab CCb aabb CC aab ccb		58 80, 105 94 55 28, 109 112	408 404

Nombre des vers	chiffres = coupe de la strophe lettres = disposition des rimes	Textes de Cl. Marot	Textes de Th. de Bèze	Textes d'autres auteurs	
8	8888 8888 ABAB CDCD ABAB CCDD ABBA CDĈD ABAB CDDC AABB CCdd ABAB CdCd AABB ccDD AAb CCb DD AAbb CDDC AAbb CCDD AAbb CCdd AbAb CDCD AbAb CdCd AbbA CddC AbbA cDDc  aBaB BeBc aBaB cDcD aaBB CdCd aaBB ccDD aabb ccDD aabb cdcd			389 46 a 226 25 a, 91 a  409  126, 148 84 73 35  9 a  332 413 362, 373  54 17, 63, 70  203, 204 118, 207 66, 98 44 7 b, 46 c 59, 82 120 147	
10	8888 8888 88 ABBA CCd EEd aBaaB cDccD	4	122		
12	888 888 888 888 AAB AAB CCDDEE			138 b	
12	998 998 888 888 AAB AAB CCDDEE			138 a	
12	10 6 6 10 6 6 10 6 6 10 6 6 AAb CCb DDe FFe			358	
8	10 6 10 6 10 6 10 6 AABB CCDD AAbb ccDD abab cdcd		41 123	357	
10	10 8 8 10 666 666 ABBA ccD eeD		40		
6	10 8 10 8 10 8 AA BB CC		39		
6	10 8 10 10 8 10 AAb CCb			218	

Nombre des vers	chiffres = coupe de la strophe lettres = disposition des rimes	Textes de Cl. Marot	Textes de Th. de Bèze	Textes d'autres auteurs
8	10 10 566 566 AA BBC DDC			211
6	10 10 6 10 10 6 AAb CCb (dispositions diverses)	114, 115		255 302 à 323
6	10 10 8 10 10 8 aaBBCC		133	
6	10 10 8 10 10 10 aaB ccD			220
5	10 10 9 9 4 AA bb A			210
4	10 10 10 4 AABB AAbb AbBA aaBB	101		269, 337 285, 343 124 a 221, 228, 268, 282, 330
8	10 10 10 4 10 10 10 4 AAAb bbbC AAbb ccDD	22		346
4	10 10 10 6 aaBB			120 a
8	10 10 10 6 10 10 10 6 AAAb bbbC aaBB ccDD		56	217
4	10 10 10 10 AABB ABBA AAbb AbAb AbBA  aBBa aBaB aaBB	104 a	93  129 74, 116  87	251 382 289, 294, 339, 396 244, 252, 273, 291, 295 235, 342  216 224, 341 243, 350, 386
5	10 10 10 10 4 Abb AA	14	53	222
10	10 10 10 10 666 666 aabb CCd EEd	79		331

Nombre des vers	chiffres = coupe de la strophe lettres = disposition des rimes	Textes de Cl. Marot	Textes de Th. de Bèze	Textes d'autres auteurs
5	10 10 10 10 10 ABB AB AAb Ab aab ba		124 57	142 a
6	10 10 10 10 10 10 AA BB cc AA bb CC AA bbcc AA bccb AbAbCb AbAb cc Abb Acc  aB aB cB aaB Bcc aaB ccB abba CC aabb CC aa bb cc ab ab cd ab ab cb	50 1      37 137 103   23	     119 16    90 78	381 231 b, 359 376  416  300  266, 383  277 369 366
7	10 10 10 10 10 10 10 ABAB Bcc aBaB cBc	10 11		
8	10 10 10 10 10 10 10 10 ABAB CCDD AABB CCdd ABAB CddC ABAB cDcD AABB cedd ABAB cdcd AAb CCb Cb AAbb CCdd AbAb CdCd AbAb cDcD AbAb bCbC AbbA CdCd AbbA cDDc  aBaB CDDC aBaB CdCd aBaB cDcD aBaB cedd aaBB ccDD	       104 c  2  51     18, 32, 45	85 49    145     69   27   144	  375 281  275 377 380 272, 364, 374, 391, 398, 401 242, 372 353  296  230, 257 400 405 384

Nombre des vers	chiffres = coupe de la strophe lettres = disposition des rimes	Textes de Cl. Marot	Textes de Th. de Bèze	Textes d'autres auteurs
10	10 ( x 10) AAbbcc ddee aBBa CCd EEd			333, 352 379
12	10 ( x 12) AABBcc DDeeFF aaBB ccdd eeFF	205		351
13	10 ( x 13)			365
20	10 ( x 20)	206		
4	12 12 12 12 AABB AAbb aaBB			288, 338, 340 260, 279, 287, 347, 349 267
6	12 12 12 12 12 12 AAB CCB ABBA CC AA bbcc aa bb cc		89	378 410 417
8	12 12 12 12 12 12 12 12 AAbb CCdd abba ccDD			246 411

### III

## DATES DE PUBLICATION DANS LES PSAUTIERS

des textes de Marot et Bèze et des mélodies sous leur forme définitive

Cette table est établie sur la base des psautiers imprimés connus à ce jour. Etant données les lacunes de notre documentation, en particulier celles qui concernent les éditions avec mélodies, on devra se souvenir que les dates données ici ne préjugent pas de la date de composition mais indiquent la plus ancienne source accessible aujourd'hui.

Lorsqu'une mention des colonnes « textes » est reliée par un pointillé à une mention des colonnes « mélodies », cela signifie que le texte du psaume et la mélodie dans sa rédaction définitive ont paru simultanément.

Un chiffre précédé du signe = dans les colonnes finales signifie que l'édition correspondante répète une mélodie précédemment attribuée à un autre texte. Ex. Ps: 53 = mélodie du ps. 14.

MAROT			BEZE			MELODIES			
ST 39	ST 42 GE 42	GE 43	GE 51	GE 54	GE 62	1542/7/8	1551	1562	
Ps.	1								
	2					LY 48	○		
	3						○		
		4					○		
		5	.....	.....	.....	.....	. GE 42	○	
		6	.....	.....	.....	.....	. GE 42		
		7						○	
		8						○	
		9					Bg 47a		
		10						○	
		11						○	
		12						○	
		13					Bg 47a		
		14						○	
	15							○	
				16 . . . . .	.....	.....	.....	○	
				17 . . . . .	.....	.....	.....	○	
			18					○	
	19						LY 48		
				20 . . . . .	.....	.....	.....	○	
				21 . . . . .	.....	.....	.....	○	
		22					LY 48		
			23					○	
		24					LY 48		
			25					○	
				26 . . . . .	.....	.....	.....	○	
				27 . . . . .	.....	.....	.....	○	
				28 . . . . .	.....	.....	.....	○	
				29 . . . . .	.....	.....	.....	○	
				30 . . . . .	.....	.....	.....	○	
				31 . . . . .	.....	.....	.....	○	

MAROT

BEZE

MELODIES

ST 39	ST 42 GE 42	GE 43	GE 51	GE 54	GE 62	1542/7/8	1551	1562
32		33					○	
			34 . . . . .	. . . . .	. . . . .	. . . . .	○	
		36	35 . . . . .	. . . . .	. . . . .	. . . . .	○	
	37						○	
	38						○	
			39 . . . . .	. . . . .	. . . . .	. . . . .	○	
			40 . . . . .	. . . . .	. . . . .	. . . . .	○	
			41 . . . . .	. . . . .	. . . . .	. . . . .	○	
			42 . . . . .	. . . . .	. . . . .	. . . . .	○	
		43					○	
			44 . . . . .	. . . . .	. . . . .	. . . . .	○	
		45					○	
		46					○	
			47 . . . . .	. . . . .	. . . . .	. . . . .	○	
					48 . . . . .	. . . . .		○
					49 . . . . .	. . . . .		○
		50					○	
51				52			○	
					53			○ = 14
					54 . . . . .	. . . . .		○
					55 . . . . .	. . . . .		○
				57	56 . . . . .	. . . . .		○
								○
					58 . . . . .	. . . . .		○
					59 . . . . .	. . . . .		○
					60 . . . . .	. . . . .		○
					61 . . . . .	. . . . .		○
					62			○ = 24
			63 . . . . .	. . . . .			= 17	
			64 . . . . .	. . . . .			= 5	
			65 . . . . .	. . . . .			= 72	
			GE 56:	66 . . . . .				○ = 118
				67 . . . . .			= 33	
					68 . . . . .	. . . . .		○ = 36
					69 . . . . .	. . . . .		○ = 51
					70 . . . . .	. . . . .		○ = 17
					71 . . . . .	. . . . .		○ = 31
		72				LY 48		
			73 . . . . .	. . . . .			○	
					74 . . . . .	. . . . .		○ = 116
					75 . . . . .	. . . . .		○
					76 . . . . .	. . . . .		○ = 30
					77 . . . . .	. . . . .		○ = 86
					78 . . . . .	. . . . .		○ = 90
		79					○	
					80 . . . . .	. . . . .		○



MAROT

BEZE

MELODIES

ST 39	ST 42 GE 42	GE 43	GE 51	GE 54	GE 62	1542/7/8	1551	1562
					81 . . .	. . . . .	. . . . .	. ○
					82 . . .	. . . . .	. . . . .	= 46
					83 . . .	. . . . .	. . . . .	. ○
					84 . . .	. . . . .	. . . . .	. ○
					85 . . .	. . . . .	. . . . .	. ○
		86					○	
					87 . . .	. . . . .	. . . . .	. ○
					88 . . .	. . . . .	. . . . .	. ○
					89 . . .	. . . . .	. . . . .	. ○
		91	90 . . .	. . . . .	. . . . .	. . . . .	○	
					92 . . .	. . . . .	○	. ○
					93 . . .	. . . . .	. . . . .	. ○
					94 . . .	. . . . .	. . . . .	. ○
					95 . . .	. . . . .	. . . . .	= 24
					96 . . .	. . . . .	. . . . .	. ○
					97 . . .	. . . . .	. . . . .	. ○
					98 . . .	. . . . .	. . . . .	= 118
					99 . . .	. . . . .	. . . . .	. ○
		101			100 . . .	. . . . .	. . . . .	= 131
					102 . . .	. . . . .	○	. ○
103	104					LY 48	○	
					105 . . .	. . . . .	. . . . .	. ○
					106 . . .	. . . . .	. . . . .	. ○
		107					○	
					108 . . .	. . . . .	. . . . .	= 60
					109 . . .	. . . . .	. . . . .	= 28
		110					○	
				111 . . .	. . . . .	. . . . .	= 24	
					112 . . .	. . . . .	. . . . .	. ○
	113					LY 48	○	
						Bg 47a		
114					116 . . .	. . . . .	. . . . .	. ○
115					117 . . .	. . . . .	. . . . .	= 127
		118					○	
					119 . . .	. . . . .	○	
					120 . . .	. . . . .	○	
					121 . . .	. . . . .	○	
					122 . . .	. . . . .	○	
					123 . . .	. . . . .	○	
					124 . . .	. . . . .	○	
					125 . . .	. . . . .	○	
					126 . . .	. . . . .	○	
					127 . . .	. . . . .	○	
		128					○	
					129 . . .	. . . . .	○	

MAROT

BEZE

MELODIES

ST 39	ST 42 GE 42	GE 43	GE 51	GE 54	GE 62	1542/7/8	1551	1562
130			131 . . . . .	. . . . .	. . . . .	. . . . .	○	
			132 . . . . .	. . . . .	. . . . .	. . . . .	○	
			133 . . . . .	. . . . .	. . . . .	. . . . .	○	
			134 . . . . .	. . . . .	. . . . .	. . . . .	○	
					135 . . . . .	. . . . .	. . . . .	. ○
					136 . . . . .	. . . . .	. . . . .	. ○
137		138					○	
					139 . . . . .	. . . . .	. . . . .	. = 30
					140 . . . . .	. . . . .	. . . . .	. = Cdts
					141 . . . . .	. . . . .	. . . . .	. ○
					142 . . . . .	. . . . .	. . . . .	. = 131
143						Bg 47a		
					144 . . . . .	. . . . .	. . . . .	. = 18
					145 . . . . .	. . . . .	. . . . .	. ○
					146 . . . . .	. . . . .	. . . . .	. ○
					147 . . . . .	. . . . .	. . . . .	. ○
					148 . . . . .	. . . . .	. . . . .	. ○
					149 . . . . .	. . . . .	. . . . .	. ○
					150 . . . . .	. . . . .	. . . . .	. ○
		Cdts Sim.				LY 48	○	

1539 . . . 13	<u>          </u>							
	+ 17							
1542 . . . . .	30							2
	+19 (+S.+C)							
1543 . . . . .	49							
1547 . . . . .								+ 4
1548 . . . . .								+ 8
	+ 34							14 + 71
1551 . . . . .	83 (+S+C)							85
	+ 6							
1554 . . . . .	89							
	+ 1							
1556 . . . . .	90							
	+ 60							+ 40
1562 . . . . .	150 (+S+C)							125

104	Mélodies utilisées pour un seul texte: 103 ps + Sim.	104
16	Mélodies utilisées pour deux textes: 31 ps. et Cds. (5=64, 14=53, 18=144, 28=109, 31=71, 33=67, 36=68, 46=82, 51=69, 60=108, 65=72, 74=116, 77=86, 78=90, 117=127, 140=Cds.)	32
4	Mélodies utilisées pour trois textes: 12 ps. (17=63=70, 30=76=139, 66=98=118, 100=131=142.)	12
1	Mélodie utilisée pour quatre textes: 4 ps. (24=62=95=111.)	4
125	mélodies	152 textes

IV

TABLE ALPHABETIQUE DES MELODIES

Les titres en capitales sont ceux des psaumes dans leur forme définitive. Le premier mot seul en capitales indique un psaume dont l'incipit a été modifié (version ancienne ou rejetée).

Les caractères italiques renvoient aux mélodies allemandes, grégoriennes, ou profanes citées comme source probable du psaume correspondant.

A ce coup sommes-nous munis . . . . .	413	<i>Benedictus</i> (Cantique de Zacharie) . . . . .	226
<i>Adi Gott vom Himmel sieh darein</i> . . . . .	24	BIENHEUREUSE EST LA PERSONNE QUI VIT . . . . .	119
<i>Adi Gott wie lang vergissegst mein</i> . . . . .	13	Bienheureux est l'homme saint qui chemine . . . . .	302
Actions de grâces après le repas . . . . .	204	BIENHEUREUX EST QUICONQUE . . . . .	128
A DIEU MA VOIX J'AI HAUSSEE . . . . .	77	Bienheureux sont ceux qui ont crainte . . . . .	390
Advienne ce qu'à Dieu plaira . . . . .	389	Cantique de St. Ambroise et St. Augustin ( <i>Te</i>	
<i>Adieu tout soulas, plaisir et liesse</i> . . . . .	120	<i>Deum</i> ) . . . . .	209
A haute voix de bon coeur je te prie . . . . .	320	Cantique d'Anne . . . . .	407
AIE PITIE, AIE PITIE DE MOI . . . . .	57	Cantique de David . . . . .	408, 409, 410
Aie pitié et me prends à merci . . . . .	252	Cantique de Déborah . . . . .	406
Aie pitié, mon Dieu, de ma langueur . . . . .	321	Cantique d'Esaië . . . . .	411—413
AINSI que la biche rée . . . . .	42	Cantique d'Ezéchias . . . . .	414
AINSI QU'ON OIT LE CERF BRUIRE . . . . .	42	Cantique d'Habacuc . . . . .	416
A l'Eternel de ma voix j'ai crié . . . . .	342	Cantique de Jonas . . . . .	415
A l'Eternel je rends gloire et honneur . . . . .	346	Cantique de Marie ( <i>Magnificat</i> ) . . . . .	208, 350, 417
A l'Eternel rendez gloire et honneur . . . . .	294	Cantique de Moïse . . . . .	213, 350, 405
<i>Alleluia, loben den Herren</i> . . . . .	32	Cantique de Siméon ( <i>Nunc dimittis</i> ) . . . . .	202
ALORS QU'AFFLICTION ME PRESSE . . . . .	120	Cantique de Zacharie	
ALORS QUE DE CAPTIVITE . . . . .	126	( <i>Benedictus</i> ) . . . . .	214, 226, 350, 418
Approche-toi de mon soupir . . . . .	387	Cantiques de Th. de Bèze . . . . .	403 et suiv.
APRES AVOIR CONSTAMMENT ATTENDU . . . . .	40	Celui qui du moqueur . . . . .	354
Arrêtez-vous, gens de tous âges . . . . .	388	C'est à mon cher ami . . . . .	411
Articles de la Foy . . . . .	206	C'est de tout temps, ô mon Seigneur et	
<i>A solis ortus cardine</i> . . . . .	31	Maitre . . . . .	282
A TOI MON DIEU MON COEUR MONTE . . . . .	25	C'EST EN JUDEE PROPREMENT . . . . .	76
A TOI O DIEU QUI ES LA-HAUT ES CIEUX . . . . .	123	C'EST EN SA TRESSAINTE CITE . . . . .	48
A toi Seigneur, à qui rien n'est caché . . . . .	396	C'est gloire à Dieu de céler la parole . . . . .	366
A TOY Seigneur je lèverai . . . . .	25	C'est le Seigneur duquel le nom tant magni-	
A toi Seigneur je me viens rendre . . . . .	385	fique . . . . .	417
A toi Seigneur, qui as tout fait de rien . . . . .	401	CHANTEZ A DIEU CHANSON NOUVELLE /	
A tout ceci j'ai mon coeur adonné . . . . .	380	CHANTEZ . . . . .	96
Attribuez la gloire . . . . .	234	CHANTEZ A DIEU CHANSON NOUVELLE /	
Au cri du povre délaissé . . . . .	362	ET SA LOUANGE . . . . .	149
Au monde suis presque mort . . . . .	305	Chantez à Dieu chanson nouvelle / Il vous	
Au St. Esprit ma vraie foi est mise . . . . .	206	faut . . . . .	225
Au seul secours de ta haute puissance . . . . .	217	CHANTEZ A DIEU NOUVEAU CANTIQUE . . . . .	98
AU SEIGNEUR Dieu pour recouvrer liesse . . . . .	120	Chantez cantique et vers . . . . .	348
Au Seigneur j'ai crié / Et mon Dieu j'ai prié . . . . .	271	CHANTEZ DE DIEU LE RENOM . . . . .	135
<i>Aus tiefer Not schrei ich zu Dir</i> . . . . .	113	CHANTEZ GAIEMENT / A DIEU . . . . .	81
AUX PAROLES QUE JE VEUX DIRE . . . . .	5	Chantez humains, dites quelque chanson . . . . .	289
AVEC LES TIENS SEIGNEUR TU AS FAIT PAIX . . . . .	85	Chantez motets nouveaux . . . . .	287
<i>Ave Maria</i> (Salutation angélique) . . . . .	207	Cieux, terre, oyez / Ma bouche parlera . . . . .	213
		Combien aimés sont tes saints tabernacles . . . . .	277

Combien celui a d'heur . . . . .	298	Ejouis-toi, ô jeune, en ta jeunesse . . . . .	383
Combien mon Dieu étend sur Israel sa grâce . . . . .	267	Empêche, Seigneur souverain . . . . .	212
Commandements . . . . .	201	En attendant j'ai attendu . . . . .	240
Comme le cerf longuement pourchassé . . . . .	242	En ce haut lieu que tu créas jadis . . . . .	119b
<i>Conditor alme siderum</i> . . . . .	141	En détroit si étroit pressé . . . . .	415
Contre moi tu t'es courroucé . . . . .	412	En douleur et tristesse . . . . .	393
<i>Creator alme siderum</i> . . . . .	141	Enfants des hommes qui jugez . . . . .	253
<i>Credo</i> . . . . .	206	ENFANTS QUI LE SEIGNEUR SERVEZ . . . . .	113
<i>Cum vocatus fueris</i> . . . . .	32	EN MOI le secret pensemment . . . . .	36
<i>Da Israel aus Aegypten zog</i> . . . . .	138a	Entendez, cieux, oyez ce que je dis . . . . .	350
DEBATS CONTRE MES DEBATEURS . . . . .	35	Entendez, tous humains qui la terre habitez	246
Décalogue . . . . .	201	ENTENDS A CE QUE JE CRIE . . . . .	61
De ces pensers ailleurs jettant les yeux . . . . .	375	ENTENDS A CE QUE JE VEUX DIRE . . . . .	64
Délivre des adversaires . . . . .	254	Entends à nous, d'Israel vrai pasteur . . . . .	273
Délivre-moi, Seigneur, des mains . . . . .	340	ENTENDS cela que je veux dire . . . . .	64
Des eaux la claire liqueur . . . . .	368	Entends, Seigneur, il est saison . . . . .	250
DESIR aucun ne t'arrête et convie . . . . .	37	En toi Seigneur j'ai mis mon espérance . . . . .	266
Dès ma jeunesse en péché malheureux 129a, note		En tout temps l'excellence / Du Seigneur chanterai . . . . .	34, 237
Dès ma jeunesse errant en malheur suis 129a/2		ENTRE VOUS CONSEILLERS QUI ETES . . . . .	58
DES MA JEUNESSE ILS M'ONT FAIT MILLE ASSAUX . . . . .	129	<i>Erhalt uns Herr bei deinem Wort</i> . . . . .	212
DES QU'ADVERSITE NOUS OFFENSE . . . . .	46	<i>Es sind doch selig alle die</i> . . . . .	36
De tout mon cœur au sacré consistoire . . . . .	220	ETANT ASSIS AUX RIVES AQUATIQUES . . . . .	137
DE TOUT MON COEUR T'EXALTERAI . . . . .	9	Eternel mon Dieu, me voici . . . . .	403
<i>Dies sind die heiligen zehen Gebott</i> . . . . .	201a	Et qui suis-je donc Seigneur . . . . .	409
Dieu de salut, mon roi . . . . .	280	EXAUCE, O MON DIEU, MA PRIERE . . . . .	55
DIEU EST ASSIS EN L'ASSEMBLEE . . . . .	82	Fais à ton serf ce bien . . . . .	304
DIEU EST REGNANT DE GRANDEUR TOUT VETU	93	Grands et petits, venez à Jésus-Christ . . . . .	398
DIEU NOUS SOIT DOUX ET FAVORABLE . . . . .	67	<i>Herr Gott ich traue allein uff dich</i> . . . . .	51
DIEU POUR FONDER SON TRESSEUR HABITACLE . . . . .	87	HELAS SEIGNEUR JE TE PRI' SAUVE-MOI . . . . .	69
Dieu qui tout détermine . . . . .	232	<i>Ich glaub in Gott, Vater</i> . . . . .	206
Dieu tous les pas du vertueux adresse . . . . .	37d	IL FAUT QUE DE TOUS MES ESPRITS . . . . .	138
Dieu tout-puissant à qui servent les anges . . . . .	400	INCONTINENT QUE J'EUS OUI . . . . .	122
Dieu tout-puissant, à qui seul appartient . . . . .	285	<i>In exitu Israel de Aegypto</i> . . . . .	114, 115
Dieut tout-puissant, mon honneur . . . . .	296	J'ai aimé Dieu, je l'aime et l'aimerai . . . . .	299
Dieu tout-puissant tu nous as repoussés . . . . .	255	J'ai contemplé les occupations . . . . .	374
DIS-MOI MALHEUREUX QUI TE FIES . . . . .	52	J'AI DE MA VOIX A DIEU CRIE . . . . .	142
DONNE SECOURS SEIGNEUR IL EN EST HEURE . . . . .	12	J'AI DIT EN MOI: DE PRES JE VISERAI . . . . .	39
Donnez à Dieu la gloire . . . . .	261	J'ai dit en moi: Sus, mon coeur . . . . .	372
DONNEZ AU SEIGNEUR GLOIRE / IL EST DOUX . . . . .	107	J'ai eu de toi si très ferme assurance . . . . .	300
DONT VIENT CELA, SEIGNEUR, JE TE SUPPLI' . . . . .	10	J'AI FOI en Dieu, pourquoi . . . . .	11a
D'OU VIENT, SEIGNEUR, QUE TU NOUS AS ESPARS	74	J'ai levé mes tristes yeux . . . . .	325
DU FONS DE MA PENSEE . . . . .	130	J'AIME MON DIEU, CAR LORSQUE J'AI CRIE . . . . .	116
DU MALIN LE MECHANT VOULOIR . . . . .	36	J'AI MIS EN TOI MON ESPERANCE / GARDE-MOI . . . . .	71
DU MALIN les faits vicieux . . . . .	36	J'AI MIS EN TOI MON ESPERANCE / GARDE-MOI . . . . .	31
<i>Durch Adams Fall ist ganz verderbt</i> . . . . .	22	J'ai mis mon espérance / Et ma ferme assurance . . . . .	236
DU SEIGNEUR DIEU EN TOUS ENDOITS . . . . .	111	J'ai proposé me taire . . . . .	239
DU SEIGNEUR LES BONTES / SANS FIN . . . . .	89	JAMAIS NE CESSERAI . . . . .	34
Ecoute, ô Dieu, écoute ma complainte . . . . .	384		
Ecoute un peu ma clameur, ô Seigneur . . . . .	256		
Ecoutez, cieux, et prêtez audience . . . . .	213		

J'avais dit, estant éperdu . . . . .	414	Les gens malins je hais sur toute chose . . .	316
Je crois en Dieu, le Père tout puissant / Qui créa . . . . .	206	Les Proverbes de Salomon . . . . .	351—370
Je crois en Dieu le Père / Tout-puissant créateur . . . . .	206	L'Eternel est connu . . . . .	270
Je me suis éjoui . . . . .	326	L'ÉTERNEL EST REGNANT . . . . .	97
Je ne me tiens ni meilleur . . . . .	391	L'Eternel sera mon cantique . . . . .	404
Je parlerai, cieus, donnez audience . . . .	405	Lève le coeur, ouvre l'oreille . . . . .	201
<i>Jesu corona virginum</i> . . . . .	124c	L'homme en son coeur propose . . . . .	360
JE T'AIMERAI EN TOUTE OBEISSANCE . . . .	18	L'homme méchant s'enfuit sans qu'on le chasse . . . . .	369
Je t'ai oui, je t'ai oui tonner . . . . .	416	L'OMNIPOTENT A MON SEIGNEUR ET MAITRE . .	110
Je te salue, mon certain Rédempteur . . . .	211	LOUANGE et grâce je te rendrai . . . . .	138a
JE TE SUPPLIE, ô Sire / Ne reprendre . . . .	6a	LOUANGE et grâce te rendrons . . . . .	138b
Jette ton pain . . . . .	382	Loué soit Dieu et le Seigneur / D'Israel. . . .	226
J'exalterai tes faits, Souverain roi . . . .	235	LOUE SOIT DIEU, MA FORCE EN TOUS ALARMES	144
JUGE MOI, mon Dieu, mon Sauveur . . . . .	43	Loué soit Dieu, mon refuge certain . . . . .	343
JUSQUES A QUAND AS ETABLI . . . . .	13	Loué soit le Seigneur / D'Israel visité . . . .	350
<i>Komm, heiliger Geist, Herre Gott</i> . . . . .	205a	Louez Dieu au saint Temple . . . . .	349
<i>Kyrie cuuctipotens</i> . . . . .	20	LOUEZ DIEU, CAR C'EST CHOSE BONNE . . . . .	147
L'adolescent, où prend-il ses adresses . . .	303	LOUEZ DIEU, CAR IL EST BENIN . . . . .	106
La fausse balance . . . . .	355	LOUEZ DIEU TOUT HAUTEMENT . . . . .	136
La femme sage édifie en raison . . . . .	358	Louez tous le Seigneur, par sa grande bonté	338
La louange est duisante à toi . . . . .	260	Louons tous le Seigneur qui . . . . .	347
La mouche morte un onguent précieux . . .	381	<i>Magnificat</i> . . . . .	208, 350, 417
La sapience a bâti sa maison . . . . .	353	Maintenant, Seigneur Dieu . . . . .	202
La sapience élève haut sa voix . . . . .	352	<i>Mein Seel erhebt den Herren mein</i> . . . . .	6
LAS EN TA FUREUR AIGUE . . . . .	38	Mieux vaut bonne renommée . . . . .	363
Las, mon Dieu, aide-moi . . . . .	265	Mieux vaut le bon renom . . . . .	378
LA TERRE AU SEIGNEUR APPARTIENT . . . . .	24	Mieux vaut un morceau de pain sec . . . . .	361
<i>Lauda Sion Salvatorem</i> . . . . .	55	MISERICORDE A MOI PUVRE AFFLIGE . . . . .	56
La Vierge dit: Mon âme magnifie . . . . .	350	MISERICORDE AU PUVRE VICIEUX . . . . .	51
L'Ecclésiaste . . . . .	371 et suiv.	MON AME EN DIEU TANT SEULEMENT . . . . .	62
LE DIEU, LE FORT, L'ÉTERNEL PARLERA . . . .	50	Mon âme loue et magnifie . . . . .	208
Le Dieu très-haut par sa grâce . . . . .	219	Mon âme, or sus, donne louange . . . . .	345
Le fol en son coeur pense . . . . .	248	MON COEUR EST DISPOS, O MON DIEU . . . . .	108
LE FOL MALIN EN SON COEUR DIT ET CROIT	14, 53	Mon coeur est prêt, toujours ferme et con- stant . . . . .	295
L'enfant qui a de Dieu la crainte . . . . .	399	MON DIEU, J'AI EN TOI ESPERANCE . . . . .	7
Le sage enfant reçoit la remontrance . . .	357	MON DIEU, L'ENNEMI M'ENVIRONNE . . . . .	59
LES CIEUX EN CHACUN LIEU . . . . .	19	Mon Dieu, ma cause . . . . .	231
Le Seigneur a toujours règné . . . . .	284	MON DIEU ME PAIT SOUS SA PUISSANCE HAUTE	23
Le Seigneur Dieu a voulu assister . . . . .	275	MON DIEU, MON DIEU, POURQUOI M'AS-TU LAISSE? . . . . .	22
Le Seigneur Dieu des cieus . . . . .	262	MON DIEU, MON ROI, HAUT JE T'ELEVERAI . . .	145
Le Seigneur Dieu qui mon coeur touche . .	394	Mon Dieu, mon roi, je te louerai . . . . .	344
LE SEIGNEUR EST LA CLARTE QUI M'ADRESSE . .	27	Mon Dieu, par ton nom grand . . . . .	249
Le Seigneur est tout mon plaisir . . . . .	407	MON DIEU, PRETE-MOI L'OREILLE . . . . .	86
Le Seigneur Eternel a plus d'affection . . .	279	Mon Dieu, punis par justice / La malice . . .	238
Le Seigneur et le Dieu / D'Israel . . . . .	214	Mon Dieu te veuille exaucer . . . . .	229
LE SEIGNEUR TA PRIERE ENTENDE . . . . .	20	Mon fils, ne te glorifie . . . . .	367
Le Seigneur tient l'empire / Et nous gouverne . . . . .	288	N'ensuis le train des malins périsants . . .	364
Le Seigneur tient l'empire / Son siège . . .	290	N'est-ce raison que mon âme regarde . . . .	257
LES GENS ENTRES SONT EN TON HERITAGE . . .	79	NE SOIS FACHE SI DURANT CETTE VIE . . . . .	37

Nettoyons-nous, lavons nos consciences . . . . .	386	OR AVONS-NOUS DE NOS OREILLES . . . . .	44
NE VEUILLE PAS, O SIRE . . . . .	6	OR EST MAINTENANT L'ÉTERNEL REGNANT . . . . .	99
NON POINT A NOUS, SEIGNEUR . . . . .	115	Or laisse, Créateur . . . . .	202
NOTRE Dieu nous est ferm' appui . . . . .	46	OR LOUE SOIT L'ÉTERNEL . . . . .	150
Nous te louerons, mon Dieu . . . . .	269	OR PEUT BIEN DIRE ISRAEL MAINTENANT . . . . .	124
<i>Nun bitten wir den heiligen Geist . . . . .</i>	210	Or soit béni l'Éternel . . . . .	418
<i>Nunc dimittis . . . . .</i>	202	Or sus, bénissons l'Éternel . . . . .	406
<i>Nun welche hie ihr Hoffnung gar . . . . .</i>	25	OR SUS, LOUEZ DIEU TOUT LE MONDE . . . . .	66
		Or sus mon âme en ce bas territoire . . . . .	224
o BIENHEUREUSE LA PERSONNE . . . . .	112	OR SUS, SERVITEURS DU SEIGNEUR . . . . .	134
o BIENHEUREUX CELUI DONT LES COMMISES . . . . .	32	OR SUS, TOUS HUMAINS / FRAPPEZ . . . . .	47
o bienheureux l'homme fidèle . . . . .	395	Or sus tous, rendez au Seigneur . . . . .	336
o BIENHEUREUX QUI JUGE SAGEMENT . . . . .	41	Or viens toy créateur, St. Esprit . . . . .	210
o combien est délectable / Et louable . . . . .	283	o SEIGNEUR, A TOI JE M'ECRIE . . . . .	141
o combien est heureux / Qui aide au souffreteux . . . . .	241	o Seigneur Dieu, convertis-nous à toi . . . . .	396
o COMBIEN EST PLAISANT ET SOUHAITABLE . . . . .	133	o Seigneur Dieu, de nos propres oreilles . . . . .	243
o DIEU DES ARMEES, COMBIEN . . . . .	84	o Seigneur Dieu, mon coeur n'est élevé . . . . .	333
o DIEU, DONNE-MOI DELIVRANCE . . . . .	140	o SEIGNEUR Dieu, notre Dieu amiable . . . . .	8a
o DIEU ÉTERNEL, MON SAUVEUR . . . . .	88	o Seigneur Dieu, qui est semblable à toi . . . . .	276
o DIEU, JE N'AI DIEU FORS QUE TOI . . . . .	63	o Seigneur, garde-moi . . . . .	264
o DIEU, LA GLOIRE QUI T'EST DUE . . . . .	65	o SEIGNEUR, LOUE SERA . . . . .	75
o DIEU, MON HONNEUR ET MA GLOIRE . . . . .	109	o Seigneur, nous qui sommes . . . . .	209
o DIEU, NE SOIS PLUS A REQUOY . . . . .	83	o SEIGNEUR, QUE DE GENS . . . . .	3
o DIEU, OU MON ESPOIR AI MIS . . . . .	70	o Souverain pasteur et maître . . . . .	203
o DIEU, QUI ES MA FORTERESSE . . . . .	28	o terre d'Israel, la belle . . . . .	408
o DIEU, QUI NOUS AS DEBOUTES . . . . .	60	o vous humains qui la terre habitez . . . . .	291
o DIEU TOUT-PUISSANT, SAUVE-MOI . . . . .	54	OYONS la loi que de sa voix . . . . .	201
o DIEU, TU CONNAIS QUI JE SUIS . . . . .	139	Par ta bonté non pareille . . . . .	292
o ÉTERNEL, DIEU DES VENGEANCES . . . . .	94	Passant au champ et autour de la vigne . . . . .	365
o Éternel, enseigne moi comment . . . . .	306	<i>Pater noster . . . . .</i>	205
o Éternel, ô mon Seigneur et Maître . . . . .	310	Père éternel qui nous ordonnes . . . . .	204
o Éternel, par ta clémence . . . . .	334	Père de nous qui es là-haut ès cieux . . . . .	205
o Éternel, quand tout est bien pensé . . . . .	319	PEUPLE OYEZ ET L'OREILLE PRETEZ . . . . .	49
o Éternel, ta grand benignité . . . . .	307	Peuples oyez vérité . . . . .	371
o Éternel, tant souvent je t'appelle . . . . .	341	Pourquoi esprits de furieuse rage . . . . .	216
o Éternel, ta parole demeure . . . . .	313	POURQUOI FONT BRUIT ET S'ASSEMBLENT LES GENS? . . . . .	2
o Éternel, ton roi en ta puissance . . . . .	230	Prenez réjouissance . . . . .	274
o Éternel, tu es ma portion . . . . .	309	Presque mon âme est du corps séparée . . . . .	312
o <i>Herre Gott, begnade mich . . . . .</i>	91	Prière avant / après le repas . . . . .	203, 204
o <i>Herr, wer wird syn wununge han . . . . .</i>	46	Propos exquis et profondes paroles . . . . .	351
o <i>ihir Knedht loben den Herren . . . . .</i>	65	PROPOS EXQUIS FAUT QUE DE MON COEUR SORTE . . . . .	45
o l'homme heureux qui a de Dieu la crainte . . . . .	221	Proverbes de Salomon . . . . .	351 et suiv.
ON A BEAU SA MAISON BATIR . . . . .	127	QUAND ISRAEL HORS D'EGYPTE SORTIT . . . . .	114
o NOTRE DIEU ET SEIGNEUR AMIABLE . . . . .	8	Quand j'ai eu quelque adversité . . . . .	327
o notre Père étant là-haut ès cieux . . . . .	205	Quand j'ai eu quelque tristesse . . . . .	324
o PASTEUR D'ISRAEL ECOUTE . . . . .	80	QUAND JE T'INVOQUE, HELAS, ECOUTE . . . . .	4
o que c'est chose précieuse . . . . .	335	Quand le Seigneur tirait Sion dolente . . . . .	330
o QUE C'EST CHOSE BELLE / DE TE LOUER . . . . .	92	Quand tu voudras au Seigneur Dieu parler . . . . .	376
Oh qu'en ta loi j'ai eu d'affection . . . . .	314	QUE DIEU SE MONTRE SEULEMENT . . . . .	68
Oraison à Dieu le Père, Fils et St Esprit . . . . .	212	Que Dieu tout-puissant sorte en place . . . . .	263
Oraison dominicale . . . . .	205		

Qui aime la doctrine . . . . .	356	sus, LOUEZ DIEU, ses serviteurs . . . . .	113a
QUI AU CONSEIL DES MALINS N'A ETE . . . . .	1	SUS, MON AME, QU'ON BENIE . . . . .	146
Quiconque en Dieu met sa fiance . . . . .	329	SUS, QU'UN CHACUN DE NOUS SANS CESSE . . . . .	105
QUI EN LA GARDE DU HAUT DIEU / POUR		SUS, SUS, MON AME, IL TE FAUT DIRE BIEN . . . . .	104
JAMAIS . . . . .	91d	Sus, sus, qu'on se dispose . . . . .	223
QUI EN LA GARDE du haut Dieu / Sa demeure	91a	Sus, toutes gens de toutes nations . . . . .	244
QUI EST-CE QUI CONVERSERA . . . . .	15	Symbole des Apôtres . . . . .	206
QUI EST-CE qui habitera . . . . .	15	Tant que vivray, du Seigneur tout-puissant	281
Qui se compare au vertueux et sage . . . . .	379	Ta parole est toute semblable . . . . .	315
Qu'Israel confesse hardiment . . . . .	328	<i>Te Deum laudamus</i> . . . . .	209
Qu'Israel die et confesse en effet . . . . .	124, 222	<i>Te lucis ante terminum</i> . . . . .	17, 104, 129, 392
Qui te veut prendre gloire . . . . .	247	Tes mains m'ont fait . . . . .	311
Qui trouvera la femme vertueuse . . . . .	370	Tu as béni, Seigneur, la terre . . . . .	278
Regarde-moi, Seigneur Dieu, en pitié . . . . .	251	TU AS ETE, SEIGNEUR, NOTRE RETRAITE . . . . .	90
Réjouis-toi, Vierge Marie . . . . .	207	TES JUGEMENTS, DIEU VERITABLE . . . . .	72
RENDEZ A DIEU LOUANGE ET GLOIRE . . . . .	118	Ton observance et constitution . . . . .	318
Rendez à Dieu louange / Et invoquez . . . . .	293	Tous serviteurs et qui vous avouez . . . . .	337
Réponds, pourquoi, mon Dieu, tu nous		Tout ce qui est équitable . . . . .	317
délaisses . . . . .	268	Toutes choses ont leur saison . . . . .	373
Réponse douce apaise grand fureur . . . . .	359	TOUTES GENS LOUEZ LE SEIGNEUR . . . . .	117
REVEILLEZ-VOUS CHACUN FIDELE . . . . .	33	TOUT HOMME QUI SON ESPERANCE . . . . .	125
REVENGE MOI, PRENS LA QUERELLE . . . . .	43	Très grand est le Seigneur . . . . .	245
Salutation angélique . . . . .	207	Un autre mal sous le ciel ai connu . . . . .	377
Salutation à Jésus-Christ . . . . .	211	<i>Une pastourelle gentille</i> . . . . .	138a
Sans cause m'ont les rois persécuté . . . . .	322	<i>Urbs beata Hierusalem</i> . . . . .	22
Seigneur délivre ton Eglise . . . . .	402	<i>Uss tieffer Not</i> . . . . .	113
Seigneur Dieu, j'ai l'intention . . . . .	297	<i>Ut queant laxis</i> . . . . .	13
SEIGNEUR DIEU, OY L'ORAISON MIENNE . . . . .	143	<i>Vater unser im Himmelreidt</i> . . . . .	112c
Seigneur Dieu tout-puissant . . . . .	227	<i>Vater unser wir bitten dich</i> . . . . .	114a
SEIGNEUR, ENTENDS A MON BON DROIT . . . . .	17	<i>Veni Redemptor gentium</i> . . . . .	64b
SEIGNEUR, ENTENDS MA REQUETE . . . . .	102	<i>Veni Sancte Spiritus</i> . . . . .	210
Seigneur, entends mon oraison . . . . .	215	<i>Veni Creator Spiritus</i> . . . . .	210
SEIGNEUR, GARDE MON DROIT . . . . .	26	VERS LES MONTS J'AI LEVE LES YEUX . . . . .	121
SEIGNEUR, JE N'AI POINT LE COEUR FIER . . . . .	131	Vers l'Eternel, des opprésés le Père . . . . .	142
SEIGNEUR, LE ROI S'EJOUIRA . . . . .	21	VEUILLE, SEIGNEUR, ETRE RECORS . . . . .	132
Seigneur, mon oraison entends . . . . .	259	Veuille, Seigneur, ma tant juste requête . . . . .	228
SEIGNEUR, PUISQUE M'AS RETIRE . . . . .	30	VU QUE DU TOUT EN DIEU MON COEUR S'APPUIE	11
Seigneur, tu es mon Dieu . . . . .	258	<i>Victimae paschali laudes</i> . . . . .	80
Seigneur, tu m'as sondé jusques au bout . . . . .	339	Viens avant, peuple débonnaire . . . . .	286
Si Dieu puissant une maison n'ordonne . . . . .	331	Viens Rédempteur, ô Jésus-Christ . . . . .	392
SI EST-CE QUE DIEU EST TRES DOUX . . . . .	73	Voici que dit David . . . . .	410
Siméon (Cantique de) . . . . .	202	VOULOIR M'EST PRIS DE METTRE EN ECRITURE . . . . .	101
Si pour ton nom m'est excité . . . . .	233	Vous qui le rang des sénateurs tenez . . . . .	218
Si tu veux bien selon Dieu vivre . . . . .	397	Vous mes sujets et mon peuple entendez . . . . .	272
SOIS ENTENTIF, MON PEUPLE, A MA DOCTRINE	78	VOUS TOUS LES HABITANTS DES CIEUX . . . . .	148
SOIS-MOI, SEIGNEUR, MA GARDE ET MON APPUI	16	VOUS TOUS PRINCES ET SEIGNEURS . . . . .	29
Soit ma clameur jusques à toi offerte . . . . .	323	VOUS TOUS QUI LA TERRE HABITEZ . . . . .	100
Souvent m'ont fait assaut cruel . . . . .	332	<i>Wir glauben all an einen Gott/Schöpfer</i> . . . . .	9
Souviens-toi de ce que tu as dit . . . . .	308	<i>Wol den die styff sind uff der ban</i> . . . . .	91
Sus, à coup, toutes gens . . . . .	301	Zacharie (Cantique de) . . . . .	214, 226, 350, 418
SUS, EGAYONS-NOUS AU SEIGNEUR . . . . .	95		
SUS, LOUEZ DIEU, MON AME, EN TOUTE CHOSE	103		



## TABLE DES MATIERES

Introduction . . . . .	p. V
Ouvrages cités . . . . .	p. XXI

## MELODIES

Les cent cinquante Psaumes de Cl. Marot et Th. de Bèze . . . . .	p. 3
Annexes aux psautiers . . . . .	p. 133

## APPENDICES

I. Mélodies de Genève, 1554 . . . . .	p. 153
II. Mélodies de Ph. Jambe-de-Fer, 1555 . . . . .	p. 159
III. Mélodies de F. Gindron, 1556 . . . . .	p. 199
IV. Mélodies des cantiques de M. Cordier, 1557 . . . . .	p. 217
V. Mélodies des cantiques de Th. de Bèze, 1595 . . . . .	p. 225
Fac-similés . . . . .	p. 233

## TABLES

I. Incipit des mélodies . . . . .	p. 243
II. Strophes et rimes . . . . .	p. 253
III. Dates de publication des textes et des mélodies dans leur forme définitive . . . . .	p. 261
IV. Table alphabétique des mélodies . . . . .	p. 266









